



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

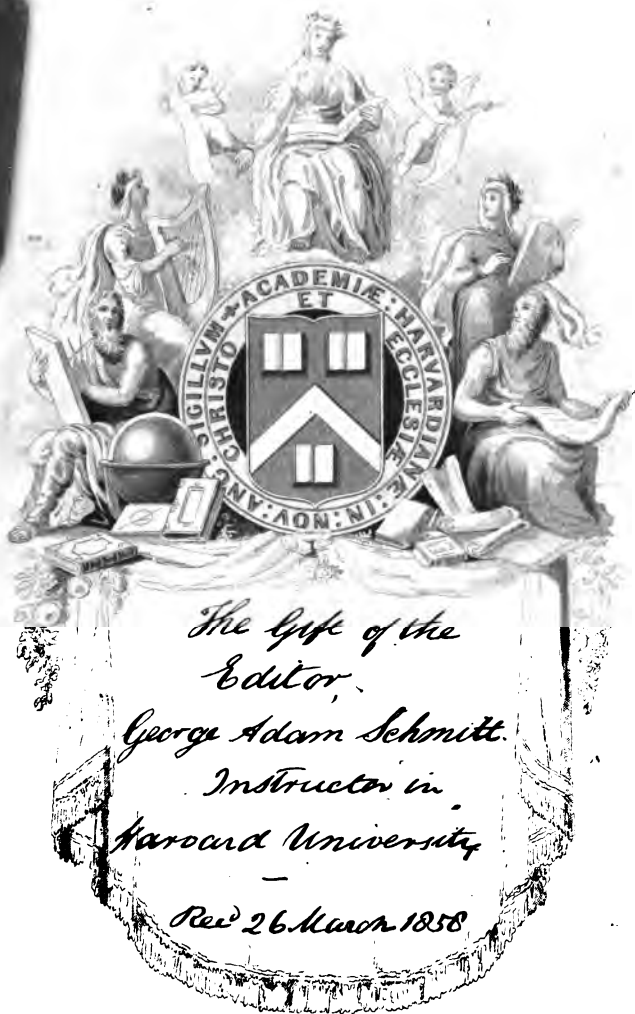
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







3 2044 102 863 172



A

# GERMAN READER,

BY

*(Theodore Christian)*

PROF. CHARLES FOLLEN, D.D.

A NEW EDITION,

WITH ADDITIONS,

BY

*George Adam*

G. A. SCHMITT,

INSTRUCTOR IN HARVARD UNIVERSITY.

---

BOSTON AND CAMBRIDGE:  
JAMES MUNROE AND COMPANY.

1858.

✓ Educ T 1718.58.400

~~2244.10 Educ T 1285.58~~

1858 Mar: 26

Lib. of the Editor

Cambridge

Entered according to Act of Congress, in the year 1858, by  
JAMES MUNROE AND COMPANY,  
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

CAMBRIDGE:  
METCALF AND COMPANY, PRINTERS TO THE UNIVERSITY.

## PREFACE TO THE NEW EDITION.

---

THE present edition of Dr. Karl Follen's "German Reader" contains a number of additional pieces. The additions have been made with a view to bring the book down to the present day, and to furnish a series of poems not too difficult to any one who has studied German for a few months by some practical method, as well as to present to the student pieces illustrating the manners and customs and the home-life of the Germans. Such are, especially, *Befehlsses*, one of the village stories of B. Auerbach; *Hermann und Dorothea*, by Göthe, four cantos of which have been inserted; and a number of others.

Pages 116-154 of the former editions have been omitted, and are replaced by matter of sufficient interest to justify the change. In all, fifty-two pieces, by twenty authors, have been added to this edition.

Teachers acquainted with this excellent work of the late Professor Follen, will need no suggestions as to the manner of using it. The present arrangement of the book, however, may excuse a few remarks on this subject.

The work being stereotyped, all the additions, except those on pages 116-154, were made on pages 223-326. The pieces added will be found of different degrees of difficulty. Those on pages 223-279 are easier, in the main, than those on pages 157-222, being provided with more frequent notes, and arranged in a progressive order with reference to their difficulty. The metrical pieces on



pages 223 – 239 will be found easier than those in prose on pages 3 – 22, and might precede the latter, which can be read alternately with the metrical pieces on pages 239 – 279. The prose pieces added to this edition, on pages 116 – 154, will likewise be found easier than those on pages 23 – 115, and may be read alternately with the poetry on pages 157 – 222. Last of all, the four cantos of *Hermann und Dorothea* might be read.

The editor, however, does not wish to be understood as recommending the reading of all the pieces, and in exactly the above order; as the choice of pieces may best be left to the teacher.

The preface to the first edition has been retained on account of its intrinsic value. If the editor has deviated from the original intentions of Professor Follen, in introducing a set of metrical pieces to be used by beginners in preference to those in prose inserted by that learned and eminent author, it has been from motives which may gain the approval of critics and teachers. Experience shows that lyrical pieces, such as easy songs, present considerably less difficulty to the learner than even the easiest prose pieces. The metre generally influences the expression of the idea, restricting a period to a few lines, each of which mostly contains a sentence, well rounded and finished.

The “German Reader,” which is so well and favorably known, carries with it in the name of Dr. Follen a recommendation sufficient to insure the success in the future which it has met with in the past. The editor ventures to express the hope, that the book has lost under his hands none of its former merits.

G. A. SCHMITT.

HARVARD UNIVERSITY, CAMBRIDGE,  
December, 1857.

## Vorwort zur ersten Ausgabe.

---

Die Sammlung von Auszügen aus deutschen Schriftstellern, welche hier unter dem Namen: "Deutsches Lesebuch" erscheint, ist bestimmt, einem dringenden Bedürfniß ab zu helfen, das bei dem Unterricht in der deutschen Sprache an der hiesigen Hochschule sich offenbarte, und wahrscheinlich von allen Denjenigen gefühlt wird, welche diese Sprache in den vereinigten Staaten lehren, oder erlernen wollen. Der Zweck dieses Buches ist, den Lehrern, zur Erläuterung der Regeln und Eigentümlichkeiten der Sprache, eine Sammlung von Beispielen aus anerkannten deutschen Musterwerken an die Hand zu geben, und zugleich den Zuhörern einen Vorgesmack und Vorbegriff von der neueren deutschen Literatur zu verschaffen. Für diesen doppelten Zweck sind hier aus den Werken der verdientesten und berühmtesten Schriftsteller im Gebiet der schönen Wissenschaften, einzelne Stücke zusammengestellt worden. Bei der Auswahl der Stücke konnte jedoch auf dasjenige, was jeden dieser Schriftsteller am meisten auszeichnet, weniger Rücksicht genommen werden, als auf das, was für den ersten Unterricht sich am meisten zu eignen schien. Von deutscher Dichtkunst liefert dieses Lesebuch nur wenige Proben, weil es zweckmäßig schien, den Anfänger im Deutschen vor allem mit den regelmäßigen Sprachformen, der gewöhnlichen Bedeutung der Wörter und Bildung der Sätze, vertraut zu machen. Sollte jedoch diese kleine Sammlung eine günstige Aufnahme finden, so wird bald eine, für den höheren Unterricht

bestimmte, nachfolgen, welche mehr und größere Probestücke, in gebundner und ungebundner Rede, enthalten soll, um einen vollständigeren Begriff von deutscher Literatur zu geben.

Die Schriften, aus denen wir hier Auszüge liefern, gehören sämmtlich zur neuen deutschen Literatur, unter welchem Ausdruck man vorzugsweise diejenigen Werke begreift, die in der letzten Hälfte des vorigen, und im Laufe unseres Jahrhunderts erschienen. Die Reihe dieser neueren Schriftsteller beginnt mit Lessing, welchen Deutschland mit Recht als die Haupttriebfeder der großen Umwälzung im Reiche der Literatur betrachtet, aus welcher, seit der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts, die merkwürdigsten wissenschaftlichen Erscheinungen hervorgingen, deren Ruhm, sowie er die Gränzen von Deutschland überschritten hat, auch über die der Gegenwart hinaus reichen wird.

Um die Verdienste der Schriftsteller aus diesem Zeitraume gehörig zu würdigen, ist es nöthig, mit den Werken ihrer Vorgänger einigermaßen bekannt zu sein; weshalb einige allgemeine Bemerkungen über deutsche Literaturgeschichte hier ihren Platz finden mögen.

Wenn man den Entwicklungsgang der deutschen Literatur im Ganzen betrachtet, so scheinen in ihr, den verschiednen Zeiteinflüssen gemäß, folgende drei Hauptrichtungen sich dar zu stellen.

Die erste Hauptrichtung ist die romantische, welche vorzüglich in dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert, dem Blüthenalter des Minnegesanges und der gothischen Baukunst, hervortritt. Viele Ursachen wirkten zusammen, daß in jener Zeit, während andere Zweige der Wissenschaft vernachlässigt waren, die Dichtkunst, neben der Baukunst, eine hohe Stufe eigenthümlicher Vollkommenheit erreichte. Hauptursachen waren: die unbeschränkte Herrschaft eines Glaubens, der durch Sinneneindrücke sich des Gemüths bemächtigte, und durch seine Sinnbilder den Verstand in Anspruch nahm; ferner, die Kreuzzüge, welche das Mor-

genland dem Abendlande bekannt machten; die Erzeugnisse der provenzalischen und Überbleibsel der skandinavischen Dichtkunst; das Ritterwesen, und die aufblühenden Städte, nebst dem Einflusse der, Kunst und Wissenschaft fördernden deutschen Kaiser aus dem Hause der Hohenstaufen.

In diesem Zeitraum entsprangen eine unzählige Menge größerer und kleinerer Gedichte, deren Hauptgegenstand: Glaube, Ehre, und Liebe ist, wodurch sie das eigenthümliche Gepräge, welches man das romantische zu nennen pflegt, erhalten. Aus dieser Zeit stammt das große Helden-  
gedicht, das Lied der Nibelungen, dessen Verfasser, gleich dem des herrlichsten aller gothischen Bauwerke, des Kölner Domes (der in derselben Zeit gegründet wurde), unbekannt ist. Unter den Minnesängern (Liebesängern) zeichnen sich Wolfram von Eschenbach und Walter von der Vogelweide vorzüglich aus.

Aber im vierzehnten und fünfzehnten Jahrhundert, als das deutsche Volksleben unter dem geisttödtenden Einflusse des österreichischen Kaiserhauses erschlaffte, da versank auch jener romantische Kunstsin, und artete theils in übertriebene Ziererei, theils in handwerksmäßige Platitude aus. Günstig wirkte diese Entartung des bürgerlichen und wissenschaftlichen Zustandes nur auf eine Art der Dichtung, die Satyre, welche in dieser Zeit bedeutende Fortschritte machte.

Eine neue, von der früheren durchaus verschiedene Richtung erhielt die deutsche Bildung im Anfang des sechzehnten Jahrhunderts durch die große Kirchenreformation, und das Vordringen der klassischen, griechischen und römischen Literatur. Sowie das romantische Zeitalter durch Erzeugnisse einer schöpferischen Einbildungskraft ausgezeichnet war, so zeichnete das protestantische durch Beförderung der eigentlichen Verstandeswissenschaften sich aus: namentlich, durch vorurtheilsfreie und gründliche Forschung in der Theologie, Philosophie, Medicin, und Rechtswissenschaft. Aber im Gebiet der schönen Wissen-

schaften hat die Zeit von Luther bis auf Lessing nur Weniges hervorgebracht, das mit den Erzeugnissen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts wetteifern könnte. Höchst wichtig für die Ausbildung der deutschen Sprache war Luthers Bibelübersetzung. Um die deutsche Dichtersprache hat sich besonders Martin Opitz, im Anfang des siebzehnten Jahrhunderts, verdient gemacht. Er war der Stifter der s. g. schlesischen Dichterschule, aus welcher manche treffliche Früchte, namentlich auch mehrere dramatische Versuche, hervorgingen. In dem Anfang des achtzehnten Jahrhunderts, versanken in Deutschland die schönen Künste und Wissenschaften in eine kraftlose Nachahmerei des französischen Modegeschmacks. Des Widerstandes ungeachtet, welchen mehrere Schweizergelehrte (Bodmer und Breitinger) dem Einreißen jenes falschen Geschmacks entgegensetzten, griff er dennoch, hauptsächlich durch Göttes Einfluss, immer weiter um sich, bis Lessing, in der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, in der deutschen literarischen Welt dasselbe bewirkte, was Luther in der kirchlichen bewirkt hatte. Lessings Schauspiele erwarben ihm großen Ruhm; das größte Verdienst aber erwarb er sich durch seine freie, vielseitige und treffende Kritik, wodurch er die Götzen des Zeitgeschmacks stürzte, und in Deutschland jenen freien, nach Vollendung strebenden Geist weckte, der in den Meisterwerken der neuen deutschen Literatur sich offenbart. Sowie in der Philosophie Immanuel Kant eine neue Bahn brach, und in der Theologie die protestantische Dogmatik dem protestantischen Geiste wich; so thaten, in dem Gebiete der schönen Wissenschaften, Schriftsteller von selbständigem, durch klassisches Alterthum und romantische Literatur zugleich gebildeten Geiste, sich hervor. Die Schätze der alteutschen Literatur und Kunst wurden aus Licht gezogen; an welche nunmehr die vorzüglichsten neudeutschen Schriftwerke sich anschließen, — aus welchen wir hier einige Proben liefern.

Cambridge, am 1ten Hornung, 1826.

# Inhalt.

---

	Page
<b>Auerbach, B.</b>	
<i>Prose</i> : Befehlesles . . . . .	129
<b>Bürger, G. A.</b>	
<i>Poetry</i> : Lenore . . . . .	185
Liebe ohne Heimath . . . . .	194
<b>Eichendorff, J. von</b>	
<i>Poetry</i> : Das zerbrochene Ringlein . . . . .	277
<b>Follen, A. L.</b>	
<i>Poetry</i> : Arnold Struthan von Winkelried . . . . .	214
<b>Follen, K.</b>	
<i>Poetry</i> : Körners Todtenfeier . . . . .	221
<b>Freiligrath, F.</b>	
<i>Poetry</i> : Aus: Sangeslieder . . . . .	241
Die Auswanderer . . . . .	263
Gesicht des Reisenden . . . . .	265
<b>Geibel, E.</b>	
<i>Poetry</i> . . . . .	227
<b>Goethe, J. W. von</b>	
<i>Prose</i> : Stundenmaß der Italiäner . . . . .	68
Volksgefang . . . . .	72

Lebensgenuß des Volks in und um Neapel	75
Shakspeare's Hamlet . . . . .	80
<i>Poetry</i> : Erbkönig . . . . .	172
Mignon . . . . .	173
Das Blümlein Wunderschön . . . . .	174
Der Fischer . . . . .	178
Schäfers Klagelied . . . . .	179
Der Zauberlehrling . . . . .	180
Künstlers Abendlied . . . . .	184
Ans: Wilhelm Meister . . . . .	228
Gefunden . . . . .	228
Natur und Kunst . . . . .	229
Dem Ackermann . . . . .	232
Ans: Hermann und Dorothea . . . . .	280
Kalliope: Schicksal und Urtheil . . . . .	280
Terpsichore: Hermann . . . . .	290
Enterpe: Mutter und Sohn . . . . .	303
Erato: Dorothea . . . . .	315

### Grün, A.

<i>Poetry</i> : Der letzte Dichter . . . . .	255
Ans: Der letzte Ritter; Die Martinswand	258

### Gardenberg. *Vide Novalis.*

### Hanff, W.

<i>Poetry</i> : Soldatenliebe . . . . .	253
---	-----

### Heine, H.

<i>Poetry</i> : Lieder . . . . .	233
Stern, Blatt, und Schwan . . . . .	235
Abschied . . . . .	236
Die Loreley . . . . .	237
Auf dem Harze . . . . .	242

**Herder, J. G. von***Prose: Paramythien.*

Aurora . . . . . 15

Die Rose . . . . . 16

Nacht und Tag. . . . . 17

Die Echo . . . . . 18

Der sterbende Schwan . . . . . 19

Die Lilie und die Rose . . . . . 21

*Poetry: Der gerettete Jüngling* . . . . . 196**Höltz, L. H. Ch.***Poetry: Der alte Landmann* . . . . . 195**Kerner, J.***Poetry: Wanderlied* . . . . . 250

Preis der Lanne . . . . . 252

**Körner, Ch.***Poetry: Gebet während der Schlacht* . . . . . 218

Lugow's wilde Jagd . . . . . 219

Abschied von Leben . . . . . 221

**Krummacher, F. A.***Prose: Parabeln.*

Der Holunderstab . . . . . 12

Adam und der Cherub des Paradieses . . . . . 13

**Kugler, F.***Poetry: Abschied* . . . . . 278**Lenan, N.***Poetry: Schifflieder* . . . . . 224

Seemorgen . . . . . 272

**Lessing, J. G. E.***Prose: Fabeln* . . . . . 3



Der Löwe und der Fasel . . . . .	3
Der Esel und das Jagdopferd . . . . .	3
Die Nachtigall und der Habicht . . . . .	4
Die Hunde . . . . .	4
Der Fuchs und der Storch . . . . .	5
Der Springer im Schache . . . . .	6
Aesopus und der Esel . . . . .	6
Der Löwe mit dem Esel . . . . .	6
Der Esel mit dem Löwen . . . . .	7
Die Wasserschlange . . . . .	7
Die Nachtigall und die Lerche . . . . .	7
Der Rabe . . . . .	8
Der Rangstreit der Thiere, in vier Fabeln . . . . .	8
Der Adler . . . . .	10
Die Sperlinge . . . . .	10
Die Besitzer des Bogens . . . . .	10
Der Schäfer und die Nachtigall . . . . .	11

### Logan, F. von

<i>Poetry</i> : Spötter . . . . .	233
-----------------------------------	-----

### Luden, H.

<i>Prose</i> : Deutschland vor zweitausend Jahren . . . . .	116
---	-----

### Mayer, K. F. H.

<i>Poetry</i> : Mittags . . . . .	223
Ruhepunkt . . . . .	223

### Müller, W.

<i>Poetry</i> : Der Mönch zu Heisterbach . . . . .	270
--	-----

### Novalis (Hardenberg).

<i>Prose</i> : Ankunft in Augsburg . . . . .	56
<i>Poetry</i> : Geistliche Lieder . . . . .	201
Einigung . . . . .	203

**Platen, A. von**

<i>Poetry</i> : Das Grab im Busento . . . . .	239
Halbdichter . . . . .	249

**Richter, Jean Paul F.**

<i>Prose</i> : Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen . . . . .	101
Kleine Freuden . . . . .	103
Streckverse.	
Der Widerschein des Besubs im Meer	105
Die nächste Sonne . . . . .	105
Die alten Menschen . . . . .	106
Das offene Auge des Todten . . . . .	106
Die Sonnenblume und die Nachrviole	106
Die Blüten und das Laub . . . . .	106
Die schönste Christin . . . . .	107
Schmetterling in der Kirche . . . . .	108
An die Weisen . . . . .	108
Tyrannei . . . . .	108
Griechenland . . . . .	109
Aus der Mondsfinsterniß . . . . .	109

**Robert, L.**

<i>Poetry</i> : Talent . . . . .	232
Unausprechliches . . . . .	248

**Rückert, F.**

<i>Poetry</i> : . . . . .	245
Die Niesen und die Zwerge . . . . .	246
Ein Wort Meander's . . . . .	247
Ursprung der Rose . . . . .	247

**Schiller, F. von**

<i>Prose</i> : Der Geisterseher . . . . .	23
Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt . . . . .	39

Abdankung Wilhelms von Oranien . . . . .	43
Prozeß und Hinrichtung der Grafen von Egmont und von Hoorn . . . . .	46
<i>Poetry</i> : Das Mädchen aus der Fremde . . . . .	157
Die Theilung der Erde . . . . .	158
Nitter Toggenburg . . . . .	159
Würde der Frauen . . . . .	162
Die Worte des Glaubens . . . . .	165
Quelle der Verjüngung . . . . .	166
Das Kind in der Wiege . . . . .	166
Erwartung und Erfüllung . . . . .	166
Bilder aus der Alpenwelt. . . . .	167
Jungfrau von Orleans . . . . .	168
Die deutsche Muse . . . . .	170
Der Schlüssel . . . . .	231
Pflicht für Jeden . . . . .	231
Schlegel, A. W. von	
<i>Prose</i> : Über Shakspeare's Macbeth . . . . .	110
Simrock, K. J.	
<i>Poetry</i> : Warnung vor dem Rhein . . . . .	269
Tieck, L.	
<i>Poetry</i> : Frühling . . . . .	199
Der Verschmähte . . . . .	199
Uhland, L.	
<i>Poetry</i> : Des Knaben Berglied . . . . .	205
Klein Roland . . . . .	206
Die verlorene Kirche . . . . .	211
Wackenroder, W. H.	
<i>Prose</i> : Francesco Francia . . . . .	61

**Wieland, Chr. M.**

<i>Prose:</i> Die Abderiten . . . . .	83
Hippokrates legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uralten Orden der Kosmopoliten . . .	85
Hippokrates ertheilt den Abderiten seinen gutächlichen Rath. Grose und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entstehen, und wie, zum Glück für das Abderitische Gemeinwesen, der Stundenrufer alles auf einmal wieder in Ordnung bringt . . . . .	88

**Winckelmann, J. J.**

<i>Prose:</i> Die Bildsäule des vaticanischen Apollo . . . . .	99
--	----

**Zedlitz, J. Chr. von**

<i>Poetry:</i> Die nächtliche Heerschau . . . . .	274
---	-----

**Zschokke, H.**

<i>Prose:</i> Der Ursprung von Zürich und Aachen . . . . .	119
Schaffhausens Gründung . . . . .	124



---

x.

**PROSAISCHER THEIL.**

---

1



# Lessing.

## Fabeln.

### Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft. "Über ist es denn wahr," fragte ihn einst der Hase, "daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?"

"Allerdings ist es wahr," antwortete der Löwe; "und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum<sup>1</sup> Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweines Schauer und Entsetzen erwecket." —

"Wahrhaftig?" unterbrach ihn der Hase. "Ja nun begreif' ich auch, warum wir Hasen uns<sup>2</sup> so entsetzlich vor<sup>3</sup> den Hunden fürchten."<sup>4</sup>

### Der Esel und das Jagdpferd:

Ein Esel vermaß sich,<sup>4</sup> mit einem Jagdpferde um die Wette zu laufen. Die Probe fiel<sup>5</sup> erbärmlich aus,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> zum für zu dem, 'to the,'  
or zu einem, 'to a'; zum Ex-  
empel, 'for example.'

<sup>2</sup> sich fürchten, *refl.* v. 'to  
be afraid'; (lit. 'to fear one's  
self.')

<sup>3</sup> vor, 'of'; (lit. 'before.')

<sup>4</sup> sich vermessen, *refl.* v.  
'to presume.'

<sup>5</sup> ausfallen, 'to turn out.'



und der Esel ward ausgelacht. "Ich merke nun wohl," sagte der Esel, "woran es gelegen hat<sup>1</sup>; ich trat mir<sup>2</sup> vor einigen Monaten einen Dorn in<sup>3</sup> den<sup>4</sup> Fuß, und der schmerzt mich noch."

"Entschuldigen Sie mich,<sup>5</sup>" sagte der Kanzelredner ziederhold, "wenn meine heutige Predigt so gründlich und erbaulich nicht gewesen,<sup>6</sup> als man sie von dem glücklichen Nachahmer eines Mosheim erwartet hätte; ich habe, wie Sie hören, einen heisern Hals, und den schon seit acht Tagen."

### Die Nachtigall und der Habicht.

Ein Habicht schoß<sup>7</sup> auf eine singende Nachtigall. "Du so lieblich singst, sprach er, wie vortrefflich wirst du schmecken!"

War es höhnische Bosheit, oder war es Einfalt, was der Habicht sagte? Ich weiß<sup>8</sup> nicht. Aber gestern hört' ich sagen: "dieses Frauenzimmer, das so unvergleichlich dichtet, muß es nicht ein allerliebstes Frauenzimmer sein!" Und das war gewiß Einfalt!

### Die Hunde.

"Wie ausgeartet ist hier zu Lande<sup>9</sup> unser Geschlecht!" sagte ein gereister Pudel. "In dem fernem Welttheile,

<sup>1</sup> 'what was the cause of it,' being used for ihr or du, in addressing strangers.)  
(lit. 'whereon it has lain'; gelegen hat, *perf. indic.* of liegen, 'to lie.')

<sup>4</sup> ist being understood.

<sup>5</sup> schiesen, 'to shoot,' 'to

<sup>6</sup> 'into my,' (lit. 'to me into the.')

pounce.'

<sup>8</sup> wissen, 'to know.'

<sup>9</sup> 'excuse me,' (lit. 'excuse they me'; entschuldigen Sie, *imperat.* 3 *pers.* for 2 *pers.*; Sie

<sup>7</sup> hier zu Lande, for in diesem Lande.

welchen die Menschen Indien nennen, da, da giebt es<sup>1</sup> noch rechte Hunde! Hunde, meine Brüder — ihr werdet es mir nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen Augen gesehen — die auch einen Löwen nicht fürchten und kühn mit ihm anbinden."

"Aber," fragte den Pudel ein gesetzter Jagdhund, "überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?"

"Überwinden?" war die Antwort. "Das kann ich nun eben nicht sagen. Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufallen!"<sup>2</sup>

"O," fuhr<sup>3</sup> der Jagdhund fort,<sup>4</sup> "wenn sie ihn nicht überwinden, so sind deine gepriesenen<sup>5</sup> Hunde in Indien — besser<sup>6</sup> als wir soviel wie nichts — aber ein gut Theil dümmer."

### Der Fuchs und der Storch.

"Erzähle mir doch<sup>7</sup> etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast," sagte der Fuchs zu dem weit gereisten Storche.

Hierauf fing<sup>8</sup> der Storch an,<sup>9</sup> ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmachhaftesten Würmer und die fettesten Frösche geschmauset.<sup>10</sup>

"Sie<sup>11</sup> sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten?<sup>12</sup> Was für<sup>13</sup> Weine haben Sie da am meisten<sup>14</sup> nach Ihrem Geschmacke gefunden?"

<sup>1</sup> 'there are,' (lit. 'there gives it'); giebt, *pres. indic.* of geben.

<sup>2</sup> anfallen, 'to attack.'

<sup>3</sup> fortfahren, 'to go on.'

<sup>4</sup> 'praised,' 'celebrated,' (*adj. partic. from preisen.*)

<sup>5</sup> Constr. deine gep. Hunde in Ind. sind besser, &c.

<sup>6</sup> 'pray, do,' (lit. 'but.')

<sup>7</sup> anfangen.

<sup>8</sup> habe, understood.

<sup>9</sup> 'you,' (lit. 'they.')

<sup>10</sup> am besten, 'best,' 'in the best style,' (lit. 'on the best.')

<sup>11</sup> was für, (*interr. pron.*)

<sup>12</sup> 'what sorts of.'

<sup>13</sup> am meisten, 'most.'

## Der Springer im Schach.

Zwei Knaben wollten Schach ziehen. Weil ihnen ein Springer fehlte, so machten sie einen überflüssigen Bauer, durch ein Merkzeichen, dazu<sup>1</sup>

"Ei," riefen die andern Springer, "woher, Herr Schritt für Schritt?"

Die Knaben hörten die Spötereie, und sprachen: "Schweigt! Thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?"

## Äsopus und der Esel.

Der Esel sprach zu dem Äsopus: "Wenn du wieder ein Geschickchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht Vernünftiges und Sinureiches sagen."

"Dich etwas Sinureiches!" sagte Äsop; "wie würde sich das schicken?" Würde man nicht sprechen, du seist der Sittenlehrer, und ich der Esel?"

## Der Löwe mit dem Esel.

Als des Äsopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine fürchterliche Stimme die Thiere sollte jagen helfen, nach dem Walde ging,<sup>2</sup> rief<sup>3</sup> ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu<sup>4</sup>: "Ein schöner Gesellschafter! Schämst du dich nicht, mit einem Esel zu gehen?" "Wen<sup>5</sup> ich brauchen kann," versetzte der Löwe, "dem<sup>6</sup> kann ich ja wohl meine Seite gönnen."

<sup>1</sup> (lit. 'they made a pawn dem Walde mit dem Esel thereto,' inst. of 'they made him der, &c one,' i. e. a knight.)

<sup>4</sup> imperf. indic. of zurufen.

<sup>2</sup> sich schicken, refl. v. 'to be proper,' 'to suit.'

<sup>5</sup> 'whom,' 'whomsoever.'

<sup>6</sup> 'to him.'

<sup>3</sup> Constr. Löwe ging nach

So denken die Großen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

### Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Asopus, der ihn statt seines Jägerhorus brauchte, nach dem Walde ging,<sup>1</sup> begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: "Guten Tag, mein Bruder!" "Unverschämter!" war die Antwort.

"Und warum das?" fuhr jener Esel fort. "Bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?"

### Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klohes, eine gefräßige Wasserschlange. "Willst du unser König sein, schrien die Frösche, warum verschlingst du uns?" — "Darum," antwortete die Schlange, "weil ihr um mich gebeten<sup>2</sup> habt." —

"Ich habe nicht um dich gebeten!" rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — "Nicht?" sagte die Wasserschlange. "Desto schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast."

### Die Nachtigall und die Lerche.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug weit über alle Fassung des größten Theiles ihrer Leser nehmen? Was sonst, als was die Nachtigall

---

<sup>1</sup> imperf. indic. of gehen,    <sup>2</sup> perf. part. of bitten.  
agreeing with Esel.

einst zu der Lerche sagte: "Schwingst du dich, Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehört zu werden?"

### Der Rabe.

Der Rabe bemerkte daß der Adler ganze dreißig Tage über seinen Eiern brütet. "Und daher kömmt es, ohne Zweifel," sprach er, "daß die Jungen des Adlers so allsehend und stark werden. Gut! das will ich auch thun."

Und seitdem brütet der Rabe wirklich ganze dreißig Tage über seinen Eiern; aber noch hat er nichts, als elende Raben ausgebrütet.

### Der Rangstreit der Thiere, in vier Fabeln.

#### (1.)

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren. "Ihn zu schlichten," sprach das Pferd, "lasset uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen, und kann desto unpartheiischer sein."

"Über hat er auch den Verstand dazu?" lies sich ein Maulwurf hören. "Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckte Vollkommenheiten zu erkennen."

"Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

"Ja wohl!" rief auch der Igel. "Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt."

"Schweigst ihr!" befahl das Pferd. "Wir wissen es schon: Wer<sup>1</sup> sich<sup>4</sup> auf<sup>5</sup> die Güte seiner Sache am<sup>3</sup> wenigsten<sup>3</sup> zu<sup>4</sup> verlassen<sup>4</sup> hat,<sup>2</sup> ist immer am<sup>6</sup> fertigsten,<sup>6</sup> die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

<sup>1</sup> 'he who.'

<sup>2</sup> 'has.'

<sup>3</sup> 'least,' i. e. 'least reason.'

<sup>4</sup> 'to rely.'

<sup>5</sup> 'upon.'

<sup>6</sup> 'readiest.'

(2.)

Der Mensch ward Richter. — "Noch ein Wort," rief ihm der majestätische Löwe zu, "bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Werth bestimmen?"

"Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Mensch, "in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid."

"Vortrefflich!" versetzte der beleidigte Löwe. "Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!"

(3.)

Der Mensch entfernte sich. — "Nun," sprach der höhnische Maulwurf, — und ihm stimmten<sup>1</sup> der Hamster und der Igel wieder bei<sup>1</sup> — "stehst du, Pferd? Der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir."

"Über aus besseren Gründen, als ihr!" sagte der Löwe, und warf<sup>2</sup> ihnen einen verächtlichen Blick zu.<sup>2</sup>

(4.)

Der Löwe fuhr weiter fort: "Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmsten oder für den Geringsten; es<sup>3</sup> gilt<sup>4</sup> mir<sup>5</sup> gleich<sup>6</sup> viel.<sup>7</sup> Genug, ich kenne mich!" — Und so ging er aus der Versammlung.

Ihm folgte der weise Elephant, der kühne Lieger, der ernsthafteste Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

<sup>1</sup> beistimmen, 'to assent.'

much,' i. e. 'it is all the same to

<sup>2</sup> zuwerfen, 'to cast at.'

me.'

<sup>3 4 5 6 7</sup> 'it avails me equally

Die<sup>1</sup> sich<sup>2</sup> am<sup>3</sup> legten<sup>3</sup> wegbegaben,<sup>3</sup> und über die zerrissene Versammlung am<sup>4</sup> meisten<sup>4</sup> murreten, waren — der Affe und der Esel.

### Der Adler.

Man fragte den Adler: "warum erziehest du deine Jungen so hoch in der Luft?"

Der Adler antwortete: "Würden sie sich, erwachsen,<sup>5</sup> so nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge<sup>6</sup>?"

### Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. "Zu was," schrien sie, "taugt denn nun das große Gebäu? Kommt, verlasst den unbrauchbaren Steinhaufen!"

### Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoss,<sup>7</sup> und den er ungemein werth hielt. Einst aber, als er ihn aufmerksam betrachtete, sprach er: "Ein wenig zu plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade! — Doch dem<sup>8</sup> ist<sup>9</sup> abzuhelpen,<sup>10</sup>" fiel<sup>11</sup> ihm ein.<sup>11</sup> "Ich will hingehen,

<sup>1</sup> 'those who.'

<sup>2</sup> 'last.'

<sup>3</sup> sich wegbegeben, 'to withdraw.

<sup>4</sup> 'most.'

<sup>5</sup> perf. partic. 'being grown up.'

<sup>6</sup> imperf. subj. of erziehen.

<sup>7</sup> imperf. indic. of schießen.

<sup>8 9 10</sup> 'this may be remedied,' (lit. 'to this is to remedy.')

<sup>11</sup> einfallen, 'to occur.'

und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnitzen lassen" — Er ging hin; und der Künstler schnitzte ein ganze Jagd auf den Bogen; und was hätte sich<sup>1</sup> besser auf einen Bogen geschickt,<sup>1</sup> als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. "Du verdienst diese Zierrathen, mein lieber Bogen!" — Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen — zerbricht.

### Der Schäfer und die Nachtigall.

Du zürnest, lieblich der Musen, über die laute Menge des parnassischen Geschmeißes? O, höre von mir, was einst die Nachtigall hören mußte.

"Singe doch, liebe Nachtigall!" rief<sup>2</sup> ein Schäfer der schweigenden Sängerin, an einem lieblichen Frühlingsabende, zu.<sup>2</sup>

"Ach!" sagte die Nachtigall, "die Frösche machen sich so laut, daß ich alle Lust zum Singen verliere. Hörest du sie nicht?"

"Ich höre sie freilich," versetzte der Schäfer. "Aber nur dein Schweigen ist Schuld,<sup>3</sup> daß ich sie höre."

<sup>1</sup> sich schicken, 'to suit.'

<sup>2</sup> 'the cause,' (lit. 'the fault.')

<sup>3</sup> zurufen, 'to call to.'



# Krummacher.

---

## Parabeln.

---

### Der Holunderstab.

Ein Jäger wandelte mit seinem Knaben auf dem Felde, und es<sup>1</sup> floß ein tiefer Bach zwischen beiden. Da wollte der Knabe zu seinem Vater hinüber,<sup>2</sup> aber er vermocht es nicht. Denn der Bach war sehr breit. Sogleich schnitt er sich einen Ast aus dem Gebüsch, setzte den Stab in das Bächlein, lehnte sich fest darauf und gab sich einen gewaltigen Schwung. Aber siehe! es war der Ast eines Gliederbaums, und indem der Knabe über dem Bach schwebte, brach der Stab mitten entzwei, und der Knabe that einen tiefen Fall in das Wasser, und die Wellen brauseten, und schlugen über ihm zusammen.

Dieses sah ein Hirt von ferne und lief hinzu, und erhob ein Geschrei. Aber der Knabe blies das Wasser von sich, und schwamm lachend an das Ufer. —

Da sprach der Hirt zu dem Jäger: "Ihr scheint euren Sohn manches wohl gelehrt zu haben, aber eins habt ihr vergessen. Warum habt ihr ihn nicht auch gewöhnt, das Innere zu erforschen, bevor er dem Zutrauen sein Herz öffnet? Hätt' er das weiche Mark inwendig geprüft, er würde der täuschenden Rinde nicht getraut haben!" —

"Freund," erwiderte der Jäger, "ich habe sein Auge

---

<sup>1</sup> *Expletive* 'there,' (lit. 'it.')

<sup>2</sup> 'over,' (for 'go over.')

geschärft und seine Kraft geübt — und so kann ich ihn der Erfahrung anvertrauen. Das Mißtrauen mag die Zeit ihn lehren. Aber er wird auch in der Versuchung aufrecht beharren, denn sein Aug' ist hell und seine Kraft geübt."

### Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag und Adam bei dem Erschlagenen stand und weinete, da trat der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechts und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam aber erhob sein Angesicht und sprach: "Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir entsprossen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen, die Erde beflecken?" —

Der Cherub antwortete: "Du sagst's!" —

"Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen?" fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmlische: "Krieg!"

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechts, seufzte und sprach: "Ach warum mußte denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?" —

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr fort in seinen Klagen und sprach: "Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?" —

Der Cherub antwortete und sprach: "Der Blick gen Himmel!" — Darauf verschwand er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: "O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels,

warum wandelt ihr so schweigend? Darf<sup>1</sup> ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!" —

Da ward es noch stiller ringsumher, und Adam warf sich auf sein Antlitz und betete<sup>2</sup> an.<sup>2</sup> Und er vernahm in seinem Herzen ein leises Wort: "Siehe, Abel dein Sohn lebet!" —

Da ging er getröstet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

---

<sup>1</sup> *pres. indic.* of dürfen, 'to be permitted.'  
<sup>2</sup> anbeten, 'to adore.'

# Herder.

---

## Paramythien.

---

### Dichtungen aus der griechischen Fabel.

#### Aurora.

Aurora beklagte sich<sup>1</sup> unter<sup>2</sup> den Göttern, daß sie, die von Menschen so viel gelobt, von ihnen so wenig geliebt und besucht werde; am<sup>3</sup> wenigsten<sup>3</sup> aber von denen, die sie am meisten besängen und priesen. "Gräme dich nicht über dein Schicksal," sprach die Göttin der Weisheit, "geht es mir anders?"

"Und dann," fuhr sie fort, "stehe<sup>4</sup> die an,<sup>4</sup> die dich versäumen, und mit welcher Nebenbuhlerin sie dich vertauschen. Blicke auf sie, wenn du vorbeifährst, wie sie in den Armen der Schlaftrunkenheit liegen und modern an Leib und Seele.

"Ja, hast du nicht Freunde, hast du nicht Anbeter genug? Die ganze Schöpfung feiert dir; alle Blumen erwachen und kleiden sich mit deinem Purpurglänze in neue bräutliche Schönheit. Das Chor der Vögel bewillkommt dich; jedes sinnet auf neue Weisen, deine flüchtige Gegenwart zu vergnügen. Der fleißige Landmann, der arbeitsame Weise versäumen dich nie: sie trinken aus dem Kelche, den du ihnen darbeust,<sup>5</sup> Gesundheit und

---

<sup>1</sup> sich beklagen, 'to complain.'

<sup>2</sup> 'among.'

<sup>3</sup> 'least'

<sup>4</sup> ansehen, 'to look upon.'

<sup>5</sup> *pres. indic. 2 pers. of dar-*  
bieten.

Stärke, Ruhe und Leben: doppelt vergnügt, daß sie dich ungestört genießen, ununterbrochen von jener geschwägigen Schaar schlafender Thoren. Hältest du es für kein Glück, unentweicht genossen und geliebt zu werden? Es ist das höchste Glück der Liebe bei Göttern und Menschen."

Aurora erröthete über ihre unbedachte Klage; und jede Schöne wünsche sich ihr Glück,<sup>1</sup> die ihr gleich ist an Reinigkeit und Unschuld.

### Die Rose.

"Alle Blumen rings um mich her sehe ich welken und sterben; und doch nennet man nur immer Mich die verwelkliche, die leicht vergängliche Rose. Undankbare Menschen! mache ich euch mein kurzes Dasein nicht angenehm genug? Ja, auch selbst nach meinem Tode bereite ich euch ein Grabmal süßer Gerüche; Arzneien und Salben voll Erquickung und Stärkung. Und doch höre ich euch immer singen und sagen: ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

So klagte die Königin der Blumen auf ihrem Thron, vielleicht schon in der ersten Empfindung ihrer auch hinstukenden Schönheit. Das vor ihr stehende Mädchen hörte sie und sprach: "Erzürne dich nicht über uns, süße Kleine! nenne nicht Undankbarkeit, was höhere Liebe ist, der Wunsch einer zärtlichen Neigung. Alle Blumen um uns sehen wir sterben, und halten's für Schicksal der Blumen; aber dich, ihre Königin, dich allein wünschen und halten wir der Unsterblichkeit werth. Wenn wir uns also in unserm Wunsche getäuscht sehen, so laß<sup>2</sup> uns die Klage, mit der wir uns selbst in dir bedauern. Alle Schönheit, Jugend und Freude unsres Lebens vergleichen wir dir; und

<sup>1</sup> 'may each fair one wish for herself her (i. e. Aurora's) fortune.'

<sup>2</sup> 'leave,' 'permit.'

da sie wie du verblühen, so singen und sagen wir immer:  
ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

### Nacht und Tag.

Nacht und Tag stritten mit einander um den Vorzug.  
Der feurige, glänzende Knabe, Tag, fing an zu streiten.

"Arme, dunkle Mutter," sprach er, "was hast du, wie meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke, was du getödtet hast, zum Gefühl eines neuen Daseins; was du erschlaftest, rege ich auf."

"Dankt man dir aber auch immer für deine Aufregung?" sprach die bescheidene, verschleierte Nacht. "Muß ich nicht erquicken, was du ermattest? und wie kann ich's<sup>1</sup> anders, als meistens durch die Vergessenheit deiner? — Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menschen, nehme alles, was ich erzeugte, mit seiner Zufriedenheit in meinen Schoos: sobald es den Saum meines Kleides berührt, vergift es dein Blendwerk und neiget sein Haupt sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmlischem Thau. Dem Auge, das unter deinem Sonnenstrahl nie gen Himmel zu sehen wagte, enthülle ich, die verhüllte Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne."

Eben berührte der schwagende Tag den Saum ihres Gewandes, und schweigend und matt sank er selbst in ihren umhüllenden Schoos. Sie aber saß in ihrem Sternenmantel, in ihrer Sternenkronen, mit ewig ruhigem Antlitz.

---

<sup>1</sup> 's for es, 'it'; 'how can I it,' i. e. 'how can I do it.'

## Die Echo.

Glaubet es nicht, gutherzige Kinder, glaubt nicht der Fabel des Dichters, daß die bescheidene Echo je eine ansprechende Buhlerin des eiteln Narcissus, oder eine schwaghafte Verrätherin ihrer Göttin gewesen<sup>1</sup>; denn nie zeigte sie sich ja einem Sterblichen, nie kam ein Laut zuerst aus ihrem Munde. Aber höret zu, daß ich euch die wahre Geschichte der Echo erzähle.

Harmonia, die Tochter der Liebe, war eine thätige Mitgehilfin Jupiters bei seiner Schöpfung. Mütterlich gab sie aus ihrem Herzen jedem werdenden<sup>2</sup> Wesen einen Ton, einen Klang, der sein Inneres durchdringt, sein ganzes Dasein zusammenhält, und es mit allen vergeschwisterten Wesen vereinet. Endlich hatte sie sich erschöpft, die gute Mutter; und weil sie ihrer Geburt nach nur halb eine Unsterbliche war, sollte<sup>4</sup> sie<sup>3</sup> sich<sup>6</sup> jetzt mit<sup>7</sup> dem<sup>8</sup> Leben<sup>9</sup> von ihren Kindern scheiden.<sup>5</sup> Wie ging ihr der Abschied so nahe!<sup>10</sup> Bittend fiel sie vor dem Throne Jupiters nieder und sprach: "Gewaltiget Gott, laß meine Gestalt verschwinden unter den Göttern; aber mein Herz, meine Empfindung tilge nicht aus, und trenne mich nicht von denen, welchen ich aus meinem Herzen das Dasein gegeben habe. Wenigstens unsichtbar will ich um sie sein, damit ich jeden Fall des Schmerzens und der Freude, mit dem ich sie glücklich oder unglücklich begabte, mit ihnen fühle, mit ihnen theile."

"Und was würde es dir helfen," sprach der Gott, "wenn du ihr Elend unsichtbar mit ihnen fühltest, und ihnen nicht bei zu stehen, ihnen auf keine Art sichtbar zu

<sup>1</sup> gewesen for gewesen herself with the life,' i. e. 'be sei, 'has been.' separated by death.'

<sup>2</sup> 'becoming,' i. e. 'coming into existence.'

<sup>3</sup> 4 6 6 7 8 9 'she should separate

<sup>10</sup> 'how came (lit. went) the departure so near to her,' i. e. 'how deeply was she affected by it.'

werden vermöchtest? denn das letzte versaget dir doch der unwiderrufliche Spruch<sup>1</sup> des Schicksals."

"So laß mich ihnen nur antworten dürfen, unsichtbar nur die Laute ihres Herzens wiederholen können, und mein Mutterherz ist getröstet."

Jupiter berührte sie sanft, und sie verschwand; sie ward zur<sup>2</sup> gestaltlosen, allverbreiteten Echo. Wo eine Stimme ihres Kindes tönet, tönet das Herz der Mutter nach; sie spricht aus jedem Geschöpfe, jedem brüderlichen Wesen, den Laut des Schmerzens und der Freude mit dem Gleichlaute einer harmonischen Saite. Auch der harte Fels wird von ihr durchdrungen, auch der einsame Wald wird von ihr belebet; und o wie oft hast du mich, zärtliche Mutter, du scheue Bewohnerin der Einsamkeit und der stummen Haine, mehr in ihnen erquickt, als in dem öden Kreise tonloser Menschenherzen. Mit sanftem Mitleide giebst du mir meine Seufzer zurück; so<sup>3</sup> verlassen und unverstanden ich sein mag, fühle ich doch aus jedem deiner gebrochenen Töne, daß eine alles durchdringende, alles verbindende Mutter mich erkennt, mich höret.

### Der sterbende Schwan.

"Muß ich allein denn stumm und gesanglos sein?" sprach seufzend der stille Schwan zu sich selbst, und badete sich im Glanze der schäufsten Abendröthe; "beinahe ich allein im ganzen Reiche der gesiederten Schaaren. Zwar der schnatternden Gans, und der gluckenden Henne, und dem krächzenden Pfau beneide ich ihre Stimmen nicht; aber dir,<sup>4</sup> o sanfte Philomele! beneide<sup>5</sup> ich<sup>6</sup> sie,<sup>7</sup> wenn ich, wie festgehalten durch dieselbe, langsamer meine Wellen

<sup>1</sup> *nomin.* to versaget.

<sup>3</sup> 'however.'

<sup>2</sup> zur for zu der, 'to the.'

<sup>4 5 6 7</sup> 'to thee I envy it,' (lit. 'She became the shapeless,' &c. 'her,') i. e. 'thee I envy on ac-

'Echo,' (lit. 'she became to the count of your voice.'

shapeless Echo.)



ziehe, und mich im Abglanze des Himmels trunken verweile. Wie wollte ich dich singen, goldene Abendsonne! dein schönes Licht und meine Seligkeit singen, mich in den Spiegel deines Rosenantlitzes niedertauchen und sterben!"

Still entzückt tauchte der Schwan nieder, und kaum hob er sich aus den Wellen wieder empor, als eine leuchtende Gestalt, die am Ufer stand, ihn zu sich lockte. Es war der Gott der Abend- und Morgen-Sonne, der schöne Phœbus. "Hohes, liebliches Wesen," sprach er, "die Bitte ist dir gewährt, die du so oft in deiner verschwiegenen Brust nährtest, und die dir nicht eher gewährt werden konnte." Kaum hatte er das Wort gesagt, so berührte er den Schwan mit seiner Leier, und stimmte<sup>1</sup> auf ihr den Ton der Unsterblichen an.<sup>1</sup> Entzückend durchdrang der Ton den Vogel Apollo's: aufgelsset und ergossen sang er in die Saiten des Gottes der Schönheit, dankbar froh besang er die schöne Sonne, die glänzende See, und sein unschuldig, seliges Leben. Sanft, wie seine Gestalt war das harmonische Lied. Lange Wellen zog er daher in süßen entschlummernden Tönen, bis er sich — in Elysium wieder fand, am Fuße des Apollo in seiner wahren, himmlischen Schönheit. Der Gesang, der ihm im Leben versagt war, war sein Schwanengesang geworden, der sanft seine Glieder auflösen mußte; denn er hatte den Ton der Unsterblichen gehört, und das Antlitz eines Gottes gesehen. Dankbar schmiegte er sich an den Fuß Apollo's, und horchte seinen göttlichen Tönen, als eben auch sein treues Weib ankam, die sich in süßem Gesange ihm nach zum Tode geklaget.<sup>2</sup> Die Göttin der Unschuld nahm<sup>3</sup> beide zu ihren Lieblingen an<sup>4</sup>; das schöne Gespann ihres Muschelwagens, wenn sie im<sup>4</sup> See der Jugend badet.

<sup>1</sup> anstimmen.

<sup>2</sup> annehmen, 'to adopt.'

<sup>3</sup> hatte, understood; — 'who in sweet song had mourned,' (lit. 'mourned herself,') 'to death after him.'

<sup>4</sup> 'in for in dem, 'in the lake.'

Gedulde dich, stilles, hoffendes Herz! Was dir im Leben versagt ist, weil du es nicht ertragen könntest, gibt dir der Augenblick deines Todes.

### Die Lilie und die Rose.

Sagt mir, ihr holden Töchter der rauhen, schwarzen Erde, wer gab euch eure schöne Gestalt? denn wahrlich von niedlichen Fingern seid ihr gebildet. Welche kleine Geister stiegen aus euren Kelchen empor? und welches Vergnügen füllet ihr, da sich Göttinnen auf euren Blättern wiegen? Sagt mir, friedliche Blumen, wie<sup>1</sup> theilten<sup>2</sup> sie<sup>3</sup> sich<sup>4</sup> in<sup>5</sup> ihr<sup>6</sup> erfreuend Geschäft, und winkten einander zu, wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen, so vielfach zierten und stückten?

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genießt eures Daseins. Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweiget.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde da stand: stehe, da trug eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden hinan, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft. Schon unter dem Schnee und im kalten kleinen Grafe fing die bescheidene D e m u t h an, und webte das sich verbergende Weisheit. Die H o f f n u n g trat hinter ihr her, und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hyacinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl gelang, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen. Die Tulpe erhob ihr Haupt: die Narciße blickte umher mit ihrem schmachtenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich auf mancherlei Art, und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

---

122456: how did they divide 'how divided they themselves amongst themselves their,' (lit. into their.)

Und siehe, als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblühet war, sprach Venus zu ihren Grazien also: "Was säumt ihr, Schwestern der Anmuth? Auf! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche, sichtbare Blüthe." Sie gingen zur Erde hinab, und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie: Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und Gartens neideten einander; die Lilie und Rose neideten keine, und wurden von allen beneidet. Schwesterlich blühen sie zusammen auf Einem Gefilde der Hora, und zieren einander: denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebet.

Auch auf euren Wangen, o Mädchen, blühen Lilien und Rosen; mögen auch ihre Huldinnen, die Unschuld, Freude und Liebe, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen.

# Schiller.

---

## Der Geisterseher.

Aus den Papieren des Grafen von O\*\*.<sup>†</sup>

"Es mögen nun fünf Jahre sein," fing der Sicilianer an, "daß ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glücke meine Künste trieb,<sup>1</sup> mit einem gewissen Lorenzo del M\*\*nte, Chevalier des Ordens von St. Stephan, Bekanntschaft machte, einem jungen und reichen Kavalier aus einem der

---

† The Count of O\*\*, to whose memoirs Schiller refers as having furnished him with the materials for his novel *The Ghostseer*, was, according to that supposititious document, the intimate friend of a German prince, who without a prospect of succeeding to the throne of his ancestors, resided in Venice, where he led a life of retirement, his intercourse being confined to a few old acquaintances. In this city where the Count of O\*\* passed some time with him, the Prince became acquainted with a mysterious person who sometimes in the garb of an Armenian Friar, and at others as a Russian officer, foretold events and brought to pass divers things, which induced the prince, after much reluctance, to believe him possessed of supernatural power. The Prince being desirous of obtaining all the information he could concerning this individual, went with the Count of O\*\* to the State prison in Venice, to make inquiries concerning him of a certain Sicilian who was there confined. This Sicilian, a short time before, had endeavoured to impose upon the Prince by the exhibition of magic art, when his false pretensions were suddenly exposed by the supernatural interposition of the "true magician," and he himself was arrested by the same mysterious person, acting as an officer of the State Inquisition. At the request of the Prince to disclose to him all he knew concerning that wonderful man, the Sicilian tells the following story.

<sup>1</sup> treiben, 'to carry on.'

ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte, und für meine Geheimnisse große Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del M<sup>te</sup>, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabbala wäre, und sich glücklich schätzen würde, einen Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte), unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See, ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines theuern Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrisen ward. Der Chevalier lies<sup>1</sup> mich<sup>2</sup> merken,<sup>3</sup> daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner<sup>4</sup> wohl gar einmal bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über etwas zu erhalten, wobei alle natürlichen Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, setzte<sup>5</sup> er bedeutungsvoll hinzu,<sup>6</sup> würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Die Sache selbst aber verhielt<sup>7</sup> sich<sup>8</sup> folgendergestalt. Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weswegen er auch zu dem geistlichen Stande bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Teronmo, so hieß dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht, und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirath mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses von E<sup>tti</sup>, zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder übereingekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet diese Verbindung bloß das Werk der älterlichen Kon-

<sup>1 2 3</sup> 'the chevalier left me to perceive,' i. e. 'insinuated to me.'

<sup>4</sup> *gen. case of* ich, governed by bedürfen.

<sup>5 6</sup> hinzusetzen, 'to add.'

<sup>7 8</sup> sich verhalten, 'to be.'

venienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rath gefragt wurden, so hatten sie dieselbe doch stillschweigend schon gerechtfertigt. Jeronymo del M\*\*\*nte und Antonie E\*\*\*tti waren mit einander auferzogen worden, und der wenige Zwang, den man dem Umgange zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständniß zwischen beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr befestigt ward, und sich in reifern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es vielmehr angefeuert als erkältet, und Jeronymo kehrte eben so treu und eben so feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich niemals daraus gerissen hätte.

„Die Entzückungen des Wiedersehens waren noch nicht vorüber, und die Anstalten zur Vermählung wurden auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserfahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lange ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus; Fahrzeuge suchten ihn auf der See; Niemand wollte ihn gesehen haben; von seinen Bedienten wurde keiner vermißt; daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein Jeronymo. Schon fing man an, den schrecklichsten Muthmassungen Raum zu geben, als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an dieser Küste gelandet und verschiedene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galeren bemannt, die eben segelfertig liegen; der alte Marchese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eigenen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblickten sie den

Korsaren, vor welchem sie den Vortheil des Windes voraus haben; sie haben ihn bald erreicht, sie kommen ihm so nahe, daß Lorenzo, der sich auf der ersten Galere befindet, das Zeichen seines Bruders auf dem feindlichen Verdecke zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm sie wieder von einander trennt. Mit Mühe stehen ihn<sup>1</sup> die beschädigten Schiffe aus; aber die Prise ist verschwunden, und die Noth zwingt sie, auf Maltha zu landen. Der Schmerz der Familie ist ohne Grenzen; trostlos rauft sich der alte Marchese die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfin.

„Fünf Jahre gehen in fruchtlosen Erkundigungen hin. Nachfragen geschehen längs der ganzen barbarischen Küste; ungeheure Preise werden für die Freiheit des jungen Marchese geboten; aber Niemand meldet sich, sie zu verdienen. Endlich blieb es bei der wahrscheinlichen Vermuthung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuber-schiff zu Grunde gerichtet habe, und daß seine ganze Mannschaft in der Fluthen umgekommen sei.

„So<sup>2</sup> scheinbar diese Vermuthung war, so<sup>3</sup> fehlte<sup>7</sup> ihr<sup>8</sup> doch<sup>4</sup> noch<sup>5</sup> viel<sup>6</sup> zur<sup>9</sup> Gewisheit,<sup>10</sup> und nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht<sup>11</sup> einmal wieder sichtbar werden könnte. Aber gesetzt<sup>12</sup> nun, er<sup>13</sup> würde<sup>14</sup> es<sup>15</sup> nicht<sup>16</sup> mehr,<sup>17</sup> so erlosch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder mußte dem geistlichen Stande entsagen, und in die Rechte des Erstgeborenen ein-

<sup>1</sup> 'it,' i. e. 'the storm,' (lit. 'him.')

<sup>23</sup> 'however' — 'yet.'

<sup>45678910</sup> 'nevertheless still much was wanting to it, (lit. to her, Vermuthung being feminine), for (lit. to the) certainty,' i. e. 'it was far from being certain.'

<sup>11</sup> Omit in English.

<sup>12</sup> 'suppose.'

<sup>1314151617</sup> lit. 'he would it no more,' i. e. 'he should become visible no more'; es stands for the preceding sichtbar werden.

treten. So wenig dieses<sup>1</sup> die Gerechtigkeit gegen<sup>2</sup> den letztern zu erlauben schien, so wenig durfte<sup>3</sup> auf der andern Seite die Familie, durch eine zu weit getriebene Gewissenhaftigkeit, der Gefahr des Aussterbens ausgesetzt werden. Gram und Alter näherten den alten Marchese dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Versuche sank die Hoffnung, den Verschwundenen wiederzufinden; er sah den Untergang seines Hauses, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhüten war, wenn er sich nämlich nur entschließen wollte, den jüngern Bruder, auf Unkosten des ältern, zu begünstigen. Um seine Verbindungen mit dem gräflichen Hause von E\*\*\*\*ti zu erfüllen, brauchte nur ein Name geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfin Antonie mochte<sup>4</sup> nun<sup>5</sup> Lorenzo's oder Jeronymo's Gattin heißen.<sup>6</sup> Die schwache Möglichkeit einer Wiedererscheinung des letztern kam gegen das gewisse und dringende Übel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung, und der alte Marchese, der die Annäherung des Todes mit jedem Tage stärker fühlte, wünschte mit Ungeduld von dieser Unruhe wenigstens frei zu sterben.

„Wer diesen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigsten bekämpfte, war derjenige, der das meiste dabei gewann — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermesslicher Güter, unempfindlich selbst gegen den Besitz des lebenswürdigsten Geschöpfes, das seinen Armen überliefert werden sollte, weigerte er sich mit der edelmüthigsten Gewissenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre, und sein Eigenthum zurückfordern könnte. 'Ist das Schicksal meines theuern Jeronymo,' sagte er, 'durch diese lange Gefangenschaft nicht schon schrecklich genug, daß ich es noch durch einen Dieb-

<sup>1</sup> accus. governed by erlauben.

<sup>2</sup> 'toward.'

<sup>3</sup> 'ought.'

<sup>4</sup> 'might now be called,' i.e.

'whether she be called.'



stahl verbittern sollte, der<sup>1</sup> ihn<sup>2</sup> um<sup>4</sup> Alles<sup>5</sup> bringt,<sup>3</sup> was ihm das Theuerste war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um seine Wiederkunft ansehen, wenn sein Weib in meinen Armen liegt? Mit welcher Stirn ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurückbringt, entgegen eilen? Und gesetzt, er ist uns auf ewig entrisen, wodurch können wir sein Andenken besser ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt lassen, die sein Tod in unsern Zirkel gerissen hat? als wenn wir alle unsre Hoffnungen auf seinem Grabe opfern, und das, was sein war, gleich einem Heiligthume unberührt lassen?’

“Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikatesse ausfind, waren nicht vermögend, den alten Marchese mit der Idee auszuföhnen, einen Stamm erlöschen zu sehen, der bereits neun Jahrhunderte geblüht. Alles, was Lorenz o ihm abgewann, war noch eine Frist von zwei Jahren, ehe er die Braut seines Bruders zum Altare führte. Während dieses Zeitraums wurden die Nachforschungen aufs eifrigste fortgesetzt. Lorenz o selbst that verschiedene Seereisen, setzte seine Person manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Kosten wurden gespart, den Verschwundenen wiederzufinden. Aber auch diese zwei Jahre verstrichen fruchtlos. wie alle vorigen.

“Anton iens Zustand war der schrecklichste Kampf zwischen Pflicht und Neigung, Haß und Bewunderung. Die uneigennütige Grosmuth der brüderlichen Liebe rührte sie; sie fühlte sich hingerissen, den Mann zu verehren, den sie nimmermehr lieben konnte; zerrissen von widersprechenden Gefühlen, blutete ihr Herz. Aber ihr Widerwille gegen den Chevalier schien in eben dem Grade zu wachsen, wie sich seine Ansprüche auf ihre Achtung vermehrten. Mit tiefem Leiden bemerkte er den stillen Gram, der ihre Jugend

---

<sup>1 2 3 4 5</sup> lit. ‘which brings him      prives him of everything.’  
around everything,’ i. e. ‘de-

verzehrte. Ein zärtliches Mitleid trat unvermerkt an die Stelle der Gleichgültigkeit, mit der er sie bisher betrachtet hatte; aber diese verrätherische Empfindung hinterging ihn, und eine wüthende Leidenschaft fing an, ihm die Ausübung einer Tugend zu erschweren, die bis jetzt jeder Versuchung überlegen geblieben war. Doch selbst noch auf Unkosten seines Herzens gab er den Eingebungen seines Edelmuths Gehör: er allein war es, der das unglückliche Opfer gegen die Willkür der Familie in Schutz nahm. Aber alle seine Bemühungen mislangen; jeder Sieg, den er über seine Leidenschaft davon trug, zeigte ihn ihrer nur um so würdiger, und die Grosmuth, mit der er sie ausschlug, diente nur dazu, ihre Widerseßlichkeit jeder Entschuldigung zu berauben.

„So standen die Sachen, als der Chevalier mich beredete, ihn auf seinem Landgute zu besuchen. Die warme Empfehlung meines Gönners bereitete mir da einen Empfang, der alle meine Wünsche übertraf. Ich darf nicht vergessen, hier noch anzuführen, daß es mir durch einige merkwürdige Operationen gelungen war, meinen Namen unter den dortigen Togen berühmt zu machen, welches mit dazu beitragen mochte, das Vertrauen des alten Marchese zu vermehren und seine Erwartungen von mir zu erhöhen. Wie weit ich es mit ihm gebracht, und welche Wege ich dabei gegangen, erlassen Sie mir zu erzählen; aus den Geständnissen, die ich Ihnen bereits gethan, können Sie auf alles Übrige schließen. Da ich mir alle mystische Bücher zu nuge machte, die sich in der sehr ansehnlichen Bibliothek des Marchese befanden, so gelang es mir bald in seiner Sprache mit ihm zu reden, und mein System von der unsichtbaren Welt mit seinen eignen Meinungen in Übereinstimmung zu bringen. In<sup>1</sup> Kurzem<sup>2</sup> glaubte er, was ich wollte, und hätte eben so zuversichtlich auf die Vermählung-

---

<sup>1 2</sup> 'in a short time.'

en der Philosophen mit Salamandrinnen und Eysphiden, als auf einen Artikel des Canons geschworen. Da er überdies sehr religiös war, und seine Anlage zum Glauben in dieser Schule zu einem hohen Grade ausgebildet hatte, so fanden meine Märchen bei ihm desto leichter Eingang, und zuletzt hatte ich ihn mit Mystizität so umstrickt und umwunden, daß nichts mehr bei ihm Kredit hatte, sobald es natürlich war. In Kurzem war ich der angebetete Apostel des Hauses. Der gewöhnliche Inhalt meiner Vorlesungen war die Exaltation der menschlichen Natur, und der Umgang mit höhern Wesen, mein Gewährsmann der untrügliche Graf von Sabalis. Die junge Gräfin, die seit dem Verluste ihres Geliebten ohnehin mehr in der Geisterwelt als in der wirklichen lebte, und überdies eine große Mischung von Melancholie in ihrem Charakter hatte, fing meine hingeworfenen Winke mit schauerndem Wohlbehagen auf; ja so gar die Bedienten des Hauses suchten<sup>1</sup> sich<sup>2</sup> im Zimmer zu<sup>3</sup> thun<sup>4</sup> zu<sup>5</sup> machen,<sup>6</sup> wenn ich redete, um hier und da eins meiner Worte aufzuhaschen, welche Bruchstücke sie alsdann nach ihrer Art an einander reiheten.

„Ungefähr zwei Monate mochte ich so auf diesem Ritterstige zugebracht haben, als eines Morgens der Chevalier auf mein Zimmer trat. Dieser Gram malte sich auf seinem Gesichte, alle seine Züge waren verstört, er warf sich in einen Stuhl mit allen Geberden der Verzweiflung.

„'Kapitain,' sagte er, 'mit mir ist es vorbei. Ich muß fort, ich kann es hier nicht länger aushalten.'

„'Was ist Ihnen, Chevalier? Was haben Sie?'

„'O diese fürchterliche Leidenschaft! (Hier fuhr er mit Hestigkeit von dem Stuhle auf, und warf sich in meine Arme.) — Ich habe sie bekämpft, wie ein Mann — Jetzt kann ich nicht mehr.'

<sup>1 2 3 4 5 6</sup> lit. 'sought to make to themselves to do,' i. e. 'tried to find some employment for themselves.'

„‘Über an<sup>1</sup> wem<sup>2</sup> liegt<sup>3</sup> es<sup>4</sup> denn, liebster Freund, als an Ihnen? Steht nicht Alles in Ihrer Gewalt? Vater, Familie —’

„‘Vater! Familie! Was ist mir das? — Will ich eine erzwungene Hand, oder eine freiwillige Neigung? — Habe ich nicht einen Nebenbuhler? — Ach! Und welchen? — Einen Nebenbuhler vielleicht unter den Todten! O lassen Sie mich! lassen Sie mich! Ging<sup>5</sup> es<sup>6</sup> auch<sup>7</sup> bis ans Ende der Welt — Ich muß meinen Bruder finden.’

„‘Wie? Nach so vielen fehlgeschlagenen Versuchen können Sie noch Hoffnung —’

„‘Hoffnung! — In meinem Herzen starb sie längst. Aber auch in jenem? — Was<sup>8</sup> liegt<sup>9</sup> daran,<sup>10</sup> ob ich hoffe? — Bin ich glücklich, so lange noch ein Schimmer dieser Hoffnung in Antonien's Herzen glimmt? — Zwei Worte, Freund, könnten meine Marter enden — Aber umsonst! Mein Schicksal wird elend bleiben, bis die Ewigkeit ihr langes Schweigen bricht, und Gräber für mich zeugen.’

„‘Ist es diese Gewissheit also, die Sie glücklich machen kann?’

„‘Glücklich? O ich zweifle, ob ich es je wieder sein kann! Aber Ungewissheit ist die schrecklichste Verdammniß! (Nach einigem Stillschweigen maßigte er sich, und fuhr mit Wehmuth fort.) Daß er meine Leiden sähe! — Kann sie ihn glücklich machen, diese Treue, die das Elend seines Bruders macht? Soll ein lebendiger eines Todten wegen schmachten, der nicht mehr genießen kann? — Würste er meine Qual — (hier fing er an, heftig zu weinen, und drückte sein Gesicht auf meine Brust) vielleicht — ja vielleicht würde er sie selbst in meine Arme führen.’

<sup>1 2 3 4</sup> lit. 'on whom lies it,'    <sup>8 9 10</sup> lit. 'what lies thereon,'  
i. e. 'on whom does it depend.'    i. e. 'of what consequence is it.'

<sup>5 6 7</sup> lit. 'went it even,' i. e.  
'though I should have to go.'

„Über sollte dieser Wunsch so ganz unerfüllbar sein?“

„Freund! Was sagen Sie?“ — Er sah mich erschrocken an.

„Weit geringere Anlässe,“ fuhr ich fort, „haben die Abgeschiedenen in das Schicksal der lebenden verflochten. Sollte das ganze zeitliche Glück eines Menschen — eines Bruders —“

„Das ganze zeitliche Glück! O das fühl' ich! Wie wahr haben Sie gesagt! Meine ganze Glückseligkeit!“

„Und die Ruhe einer trauernden Familie keine würdige Aufforderung sein? Gewiß! wenn je eine irdische Angelegenheit dazu berechtigen kann, die Ruhe der Seligen zu stören — von einer Gewalt Gebrauch zu machen —“

„Um Gotteswillen, Freund!“ unterbrach er mich, „nichts mehr davon! Ehmals wohl, ich gesteh' es, hegte ich einen solchen Gedanken — mir dünkt, ich sagte Ihnen davon — aber ich habe ihn längst als ruchlos und abscheulich verworfen.“

„Sie sehen nun schon,“ fuhr der Sicilianer fort, „wohin uns dieses führte. Ich bemühte mich, die Bedenklichkeiten des Ritters zu zerstreuen, welches mir endlich auch gelang. Es ward beschlossen, den Geist des Verstorbenen zu citieren, wobei ich mir nur vierzehn Tage Frist ausbedingte, um mich, wie ich vorgab, würdig darauf vorzubereiten. Nachdem dieser Zeitraum verstrichen und meine Maschinen gehörig gerichtet waren, benutzte ich einen schauerlichen Abend, wo die Familie auf die gewöhnliche Art um mich versammelt war, ihr die Einwilligung dazu abzulocken, oder sie vielmehr unvermerkt dahin zu leiten, daß sie<sup>1</sup> selbst diese Bitte an mich that. Den schwersten Stand hatte man bei der jungen Gräfin, deren Gegenwart doch so wesentlich war; aber hier kam uns der schwärmerische Flug ihrer Leidenschaft zu Hülfe, und vielleicht mehr

<sup>1</sup> 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the family'

noch ein schwacher Schimmer von Hoffnung, daß der Todte geglaubt noch lebe, und auf den Ruf nicht erscheinen werde. Mißtrauen in die Sache selbst, Zweifel in meine Kunst, war das einzige Hinderniß, welches ich nicht zu bekämpfen hatte.

"Sobald die Einwilligung der Familie da war, wurde der dritte Tag zu dem Werke angesetzt. Gebete, die bis in die Mitternacht verlängert werden mußten, Fasten, Wachen, Einsamkeit und mystischer Unterricht waren,<sup>1</sup> verbunden mit dem Gebrauch eines gewissen noch unbekannten musikalischen Instruments, das ich in ähnlichen Fällen sehr wirksam fand, die<sup>2</sup> Vorbereitungen<sup>3</sup> zu diesem feierlichen Akte, welche auch so sehr nach Wunsche einschlugen, daß die fanatische Begeisterung meiner Zuhörer meine eigne Phantasie erhitzte, und die Illusion nicht wenig vermehrte, zu der ich mich bei dieser Gelegenheit anstrengen mußte. Endlich kam die erwartete Stunde —

"Ich lasse mich in keine Beschreibung des Gaukelspiels ein, die mich ohnehin auch zu weit führen würde. Genug, es erfüllte alle meine Erwartungen. Der alte Marchese, die junge Gräfin nebst ihrer Mutter, der Ehevalier und noch einige Verwandte waren zugegen. Sie können leicht denken, daß es mir in der langen Zeit, die ich in diesem Hause zugebracht, nicht an Gelegenheit werde gemangelt haben, von Allem, was den Verstorbenen anbetraf, die genaueste Erkundigung einzuziehen. Verschiedene Gemälde, die ich da von ihm vorfand, setzten mich in den Stand, der Erscheinung die täuschendste Ähnlichkeit zu geben, und weil ich den Geist nur durch Zeichen sprechen lies, so konnte auch seine Stimme keinen Verdacht erwecken. Der Todte selbst erschien in barbarischem Sclavenkleide, eine tiefe Wunde am Halse. Sie bemerken," sagte der Sicilianer, "daß ich hierin von der allgemeinen Muthmassung abging,

---

<sup>1 2 3</sup> 'were the preparations.'

die ihn in den Wellen umkommen lies; weil ich Ursache hatte zu hoffen, daß gerade das Unerwartete dieser Wendung die Glaubwürdigkeit der Vision selbst nicht wenig vermehren würde; so wie mir im Gegentheil nichts gefährlicher schien, als eine zu gewissenhafte Annäherung an das Natürliche.

„Ich lies die Frage an den Geist ergehen, ob er nichts mehr sein<sup>1</sup> nenne auf dieser Welt, und nichts darauf hinterlassen habe, was ihm theuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt, und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einem Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fußboden liegen fand. Als die Gräfin ihn genauer ins Gesicht faßte, war es ihr Trauring.

„Jetzt hielt man sich für überzeugt, daß *Jeronymo* nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tage an seinen Tod öffentlich bekannt, und legte förmlich die Trauer um ihn an. Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch *Antonien* keinen Zweifel mehr, und gab den Bewerbungen des Chevaliers einen größern Nachdruck. Aber der heftige Eindruck, den diese Erscheinung auf sie gemacht, stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf ewig vereitelt hatte. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuangstigen. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag sein, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmäßigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

„Es erschien dieser Tag, und *Lorenzo* empfing seine

---

<sup>1</sup> 'his own.'

bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter; ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitssaale, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit theilte; alle Zugänge zum Palaste waren gedffnet, und willkommen war Jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun — "

Der Sicilianer hielt hier inne, und ein Schauer der Erwartung hemmte unsern Odem —

"Unter diesem Gedränge also," fuhr er fort, "lies mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskaner m d n ch bemerken, der unbeweglich, wie eine Säule, stand, langer hagerer Statur und aschbleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude, welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem Einzigem vorüberzugehen; seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Wüste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche<sup>1</sup> dieses Anblicks, der,<sup>2</sup> weil er<sup>3</sup> mich mitten in der Lust überraschte, und gegen Alles, was<sup>4</sup> mich in diesem Augenblicke umgab, auf eine so grelle Art abstach, um so tiefer auf mich wirkte, lies einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß ich dadurch allein in den Stand gesetzt worden bin, die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Russen (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihrem Armenier eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie<sup>5</sup> wieder darauf, und fanden sie<sup>6</sup> jedesmal unver-

<sup>1</sup> *nom. case to lies.*

<sup>2</sup> *nom. case to wirkte.*

<sup>3</sup> *nom. case to überraschte*  
and to abstach.

<sup>4</sup> *nom. case to umgab.*

<sup>5</sup> 'they,' i. e. 'my eyes.'

<sup>6</sup> 'it,' (lit. 'her,') i. e. 'the form of the friar.'



ändert. Ich sties meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Bestremdung durchlief die ganze Tafel; das Gespräch stockte, — eine allgemeine plötzliche Stille, — den Mönch störte sie<sup>1</sup> nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen Jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesichte dieses Fremdlings wieder, und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstande in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu theilen schien. Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an stiller und verlorn zu tönen, die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und öder ward es, und immer öder im trüberleuchteten Hochzeitssaale; der Mönch stand unbeweglich, und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engern Kreis zusammen, der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreise. Ich weiß nicht, woher es kam, daß Niemand ihn anreden wollte; Niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bittenden, Hülfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Fremdling richtet; der Fremdling erwiederte ihn nicht. Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepresste erwartungsvolle Stille — 'Daß<sup>2</sup> wir unter einander da so glücklich sind,' hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken, oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien: 'Daß wir so glücklich sind,' sagte er, 'und mein Sohn Jeronymo muß fehlen!' —

<sup>1</sup> 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the silence did not disturb,' &c.

<sup>2</sup> 'that,' i. e. 'O how is it that we,' &c.

„Hast du ihn denn geladen, und er ist ausgeblieben?“ fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken sahen wir ihn an.

„Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig ausbleibt,“ versetzte der Alte. „Ehrwürdiger Herr, ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist todt.“

„Vielleicht fürchtet er sich auch nur, sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,“ fuhr der Mönch fort — „Wer weis, wie er aussehen<sup>1</sup> mag, dein Sohn Jeronymo! — laß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Male hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe!“

„Was soll das bedeuten?“ murmelte Alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich läugne nicht, daß mir das Haar anfang zu steigen.

„Der Mönch war unterdessen zum Schenktische getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und an die Lippen setzte — „Das Andenken unsers theuern Jeronymo!“ rief er. „Wer den Verstorbenen lieb hatte, thue mir’s nach!“

„Woher ihr auch sein mögt, ehrwürdiger Herr,“ rief endlich der Marchese; „Ihr habt einen theuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er sich gegen uns kehrte und die Gläser herumgehen lies) laßt einen Fremdling uns nicht beschämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo!“

„Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit mit so schleimem Muthе getrunken.“

„Ein Glas steht noch voll da — Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo, auf diesen freundlichen Trunk Bescheid zu thun?“

„Bebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er es an den Mund — „Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!“ stammelte er, und schauernd setzte er’s nieder.

<sup>1</sup> 'look.'

„Das ist meines Mörders Stimme,“ rief eine fürchterliche Gestalt, die auf einmal in unsrer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt von gräßlichen Wunden. —

„Über um das Weitere frage man mich nicht mehr,“<sup>1</sup> sagte der Sicilianer, alle Zeichen des Entsetzens in seinem Angesichte. „Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlassen, als ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie Jeden, der zugegen war. Da wir wieder zu uns selbst kamen, rang *Lorenzo* mit dem Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; Niemand, als der Geistliche, war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis, der ihm, wenige Wochen nachher, im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie erfahren.

„Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wildem Gesträuche versteckt, und viele Jahre lang verschüttet war; da man den Schutt durcheinander störte, entdeckte man ein Todtengerippe. Das Haus, wo sich dieses zutrug, steht nicht mehr; die Familie del *M\*\*\*nte* ist erloschen, und in einem Kloster, ohnweit Salerno, zeigt man *Jhnen Antoniens Grab.*“

---

<sup>1</sup> ‘But as to any thing farther let them not, (i. e. ‘let no one,) ask me more.’

## Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt, im Jahr 1547.

Indem ich eine alte Chronik vom sechzehnten Jahrhundert durchblättere, finde ich nachstehende Anekdote, die aus mehr als Einer Ursache es verdient, der Vergessenheit entrissen zu werden.

Eine deutsche Dame aus einem Hause, das schon ehemals durch Heldennuth gegläntzt und dem deutschen Reich einen Kaiser<sup>1</sup> gegeben hat, war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiser Karl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg, auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben, auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katharina von Schwarzburg, eine geborne Fürstin von Henneberg, einen Sauve-Garde-Brief bei ihm aus, daß ihre Unterthanen von der durchziehenden spanischen Armee nichts zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brot, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die spanischen Truppen, die dort übersezen würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei die Voracht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geschwindigkeit abbrechen, und in einer größern Entfernung über das Wasser schlagen<sup>4</sup> zu<sup>2</sup> lassen,<sup>3</sup> damit die allzugroße Nähe der Stadt ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führte. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

<sup>1</sup> i.e. Günther von Schwarz- struck,' i.e. 'erected, (lit. 'to strike.')

<sup>2 3 4</sup> 'to cause (the bridge) to be

Mittlerweile näherte sich der spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat<sup>1</sup> sich<sup>2</sup> durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzbürg auf ein Morgenbrot zu<sup>3</sup> Gaste.<sup>4</sup> Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterlies man nicht, der Saube-Garde noch einmal zu gedenken und dem spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß gestehen, daß die thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen,<sup>5</sup> und auf die Ehre des Gastrechts halten. Noch hat man sich kaum niedergesetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saal ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs die spanischen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem Ärmsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugestossen. Auf's<sup>6</sup> Äußerste<sup>7</sup> über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, bezieht sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Geschwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; sie selbst begibt sich wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier klagt sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwiedert ihr mit Lachen, daß dies nun

<sup>1 2 3 4</sup> lit. 'begged himself to guest,' i. e. 'invited himself.'

<sup>6 7</sup> 'extremely,' (lit. 'upon the extreme.')

<sup>5</sup> 'keep,' or 'have,' (lit. 'conduct.')

einmal Kriegsgebrauch sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle nicht<sup>2</sup> zu<sup>3</sup> verhüten<sup>4</sup> stünden.<sup>1</sup> "Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden,"<sup>5</sup> oder, bei Gott! — indem sie drohend ihre Stimme anstrebte, "Fürstenblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verließ sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; stumm und betreten sah man einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche<sup>6</sup> Bedingung es auch<sup>7</sup> sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig faßte sich zuerst, und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang ins Lustige zu kehren, und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Muth, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu vermindern. Auch brachte er es bei dem letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich aufs Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Begebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Hesel-

<sup>1 2 3 4</sup> lit. 'stood not to prevent,' i. e. 'could not be prevented.'

<sup>5</sup> lit. 'become,' i. e. 'be re-stored.'

<sup>6 7</sup> 'whatever.'

denmüthigen erwarben. Man rühmt noch ihre standhafte Thätigkeit, die Reformation in ihrem Lande zu befördern, die schon durch ihren Gemahl Graf Heinrich XXXVII. darin eingeführt worden, das Mönchswesen abzuschaffen und den Schulunterricht zu verbessern. Vielen protestantischen Predigern, die um<sup>1</sup> der Religion willen<sup>2</sup> Verfolgungen auszustehen hatten, lies sie Schutz und Unterstützung angedeihen. Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer zu Saalfeld, der in jüngern Jahren der Armee des Kaisers als Feldprediger nach den Niederlanden gefolgt war, und weil er sich dort geweigert hatte, eine Kanonenkugel zu taufen, von den ausgelassenen Soldaten in einen Feuermörser geladen wurde, um in die Luft geschossen zu werden; ein Schicksal, dem er noch glücklich entkam, weil das Pulver nicht zünden wollte. Jetzt war er zum zweiten Male in Lebensgefahr, und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem Kopfe, weil der Kaiser auf ihn zürnte, dessen Interim<sup>3</sup> er auf der Kanzel schmähsch angegriffen hatte. Katharina lies ihn, auf die Bitte der Saalfelder, heimlich zu sich auf ihr Schloß bringen, wo sie ihn viele Monate verborgen hielt und mit der edelsten Menschenliebe seiner pflegte, bis er sich ohne Gefahr wieder sehen lassen durfte. Sie starb allgemein verehrt und betrauert im 58sten Jahr ihres Lebens und im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt bewahrt ihre Gebeine.

---

<sup>1</sup> 'for — sake.'

<sup>2</sup> A name given to the imperial edict.

## Abdankung Wilhelms von Oranien.

Noch hoffte Bert i<sup>1</sup> von Egm on t s Beredsamkeit vielleicht zu erhalten, was er aufgab, durch die seinige zu wirken. Er brachte eine Zusammenkunft mit dem letztern in Vorschlag, (1567) wozu sich der Prinz um so bereitwilliger finden lies, da er selbst Verlangen trug, seinen Freund Egm on t vor seinem Abschiede noch einmal zu umarmen, und den Verblendeten, wo möglich, von seinem gewissen Untergange zurückzureißen. Diese merkwürdige Zusammenkunft, die letzte welche zwischen beiden Freunden gehalten wurde, ging<sup>2</sup> in Billebroeck, einem Dorfe an der Kuppel zwischen Brüssel und Antwerpen, vor<sup>3</sup> sich<sup>4</sup>; mit dem geheimen Sekretär Bert i war auch der junge Graf von Ma n n s f e l d dabei zugegen. Die Reformirten, deren letzte Hoffnung auf dem Ausschlage dieser Unterredung beruhte, hatten Mittel gefunden, den Inhalt derselben durch einen Spion zu erfahren, der sich in dem Schornsteine des Zimmers versteckt hielt, wo sie vor sich ging. Alle Drei bestärkten hier den Entschluß des Prinzen<sup>5</sup> mit vereinigter Beredsamkeit, jedoch ohne ihn zum Wanken zu bringen. "Es wird dir deine Güter kosten, O r a n i e n, wenn du auf diesem Vorsatze bestehst," sagte endlich der Prinz von S a u r e,<sup>6</sup> indem er ihm seitwärts zu einem Fenster folgte. "Und dir dein Leben, Egm on t, wenn du den deinigen nicht änderst!" versetzte Jener. "Mir wenigstens wird es Trost sein in jedem

<sup>1</sup> Bert i, the private secretary of the Princess Regent of the Netherlands, had been sent to Prince William of Orange to induce him to give up his intention of leaving the country and the service of the King of Spain, and to swear the oath of uncondition-

al submission, which Egmont and several others of the first men in the Netherlands had been induced to take.

<sup>2 3 4</sup> 'took place,' (lit. 'went before itself.')

<sup>5</sup> i. e. 'William.'

<sup>6</sup> i. e. 'Egmont.'



Schicksale, daß ich dem Vaterlande und meinen Freunden mit Rath und That habe nahe sein wollen in der Stunde der Noth; du wirst Freunde und Vaterland in ein Verderben mit dir hinabziehen." Und jetzt ermahnte er ihn noch einmal dringender, als er je vorher gethan, sich einem Volke wiederzuschenten, das sein Arm allein noch zu retten vermöge; wo<sup>1</sup> nicht, um seiner selbst willen wenigstens dem Gewitter auszuweichen, das aus Spanien her gegen ihn im Anzuge sei.

Aber alle noch so lichtvolle Gründe, die eine weitsehende Klugheit ihm an die Hand gab, mit aller Lebendigkeit, mit allem Feuer vorgetragen, das nur immer die zärtliche Bekümmerniß der Freundschaft ihnen einhauchen konnte, vermochten nicht, die unglückselige Zuersticht zu zerstören, welche Egmont's guten Verstand noch gebunden hielt. Dranien's Warnung kam aus einer trübsinnigen verzagenden Seele; und für Egmont lachte noch die Welt. Herauszutreten aus dem Schooße des Überflusses, des Wohllebens und der Pracht, worin er zum Jüngling und zum Manne geworden war,<sup>2</sup> von allen den tausendfachen Gemächlichkeiten des Lebens zu scheiden, um dementwillen allein es Werth für ihn besaß, und dies alles, um einem Übel zu entgehen, das sein leichter Muth noch so weit hinausrückte — nein, das war kein Opfer, das von Egmont zu verlangen war. Aber auch minder weichlich, als er war — mit welchem Herzen hätte<sup>3</sup> er<sup>4</sup> eine von langem Glücksstande verzärtelte Fürstentochter, eine liebende Gattin und Kinder, an denen seine Seele hing, mit Entbehrungen bekannt<sup>7</sup> machen<sup>6</sup> sollen,<sup>5</sup> an welchen sein eigner Muth verzagte, die eine erhabene Philosophie allein der Sinnlichkeit abgewinnen kann. "Nimmermehr

<sup>1</sup> 'if,' (lit. 'where.')

<sup>3 4 5 6 7</sup> 'should he have made

<sup>2</sup> 'wherein he had become a (the daughter of a prince, &c.) (lit. 'to a') youth, and a (lit. 'to acquainted with,' &c.

a') man

wirft du mich bereden, *Dra n i e n*," sagte *E g m o n t*, "die Dinge in diesem trüben Lichte zu sehen, worin sie deiner traurigen Klugheit erscheinen. Wenn ich es erst dahin gebracht haben werde, die öffentlichen Predigten abzustellen, die Bilderstürmer zu züchtigen, die Rebellen zu Boden zu treten, und den Provinzen ihre vorige Ruhe wieder zu schenken — was kann der König mir anhaben? Der König ist gütig und gerecht, ich habe mir Ansprüche auf seine Dankbarkeit erworben, und ich darf nicht vergessen, was ich mir selbst schuldig bin." "Wohlan," rief *Dra n i e n* mit Unwillen und innerm Leiden, "so wage es denn auf diese königliche Dankbarkeit! Aber mir sagt eine traurige Ahnung — und gebe der Himmel, daß sie mich betrüge! — daß du die Brücke sein werdest, *E g m o n t*, über welche die Spanier in das Land setzen, und sie abbrechen werden, wenn sie darüber sind." Er zog ihn, nachdem er dieses gesagt hatte, mit Innigkeit zu sich, drückte ihn feurig und fest in die Arme. Lange, als wär's für das ganze übrige Leben,<sup>1</sup> hielt er die Augen auf ihn geheftet; Thränen entfielen ihm; — sie sahen einander nicht wieder.

---

<sup>1</sup> 'as if it should be for the whole remaining life.'

## Prozess und Hinrichtung der Grafen von Egmont und von Hoorn.

Beide Grafen wurden einige Wochen nach ihrer Verhaftung unter einer Escorte von 3000 spanischen Soldaten nach Gent geschafft, wo sie länger als acht Monate in der Citadelle verwahrt wurden. Ihr Prozeß wurde in aller Form von dem Rathe der Zwölfe, den der Herzog zu Untersuchungen über die vergangenen Unruhen in Brüssel niedergesetzt hatte, vorgenommen, und der Generalprokurator, Johann du Bois, mußte die Anklage auflegen. Die, welche gegen Egmont gerichtet war, enthielt neunzig verschiedene Klagpunkte, und sechzig die andere, welche den Grafen von Hoorn anging. Jede noch so unschuldige Handlung, jede Unterlassung wurde aus dem Gesichtspunkte betrachtet, den man gleich im Eingange festgesetzt hatte, "daß beide Grafen, in Verbindung mit dem Prinzen von Oranien, getrachtet haben sollten, das königliche Ansehen in den Niederlanden über den Haufen zu werfen, und sich selbst die Regierung des Landes in die Hände zu spielen."

Jedem der beiden Gefangenen wurde die Anklage zugesandt, mit dem Bedeuten, binnen fünf Tagen darauf zu antworten. Nachdem sie dieses gethan, erlaubte man ihnen, Defensores und Prokuratoren anzunehmen, denen freier Zutritt zu ihnen verstattet wurde. Da sie des Verbrechens der beleidigten Majestät angeklagt waren, so war es keinem ihrer Freunde erlaubt, sie zu sehen. Graf Egmont bediente sich eines Herrn von Landas und einiger geschickten Rechtsgelehrten aus Brüssel.

Ihr erster Schritt war, gegen das Gericht zu protestiren, das über sie sprechen sollte, da sie als Ritter des

goldnen Blieses nur von dem Könige selbst, als dem Großmeister dieses Ordens, gerichtet werden könnten. Aber diese Protestation wurde verworfen, und darauf gedrungen,<sup>1</sup> daß sie ihre Zeugen vorbringen sollten, widrigenfalls man in *contumaciam* gegen sie verfahren würde. Egmont hatte auf 82 Punkte mit den befriedigendsten Gründen geantwortet; auch der Graf von Hoorn beantwortete seine Anklage Punkt für Punkt. Klagschrift und Rechtfertigung sind noch vorhanden; jedes unbefangene Tribunal würde sie auf eine solche Vertheidigung freigesprochen haben. Der Fiskal drang auf ihre Zeugnisse, und Herzog Albalies wiederholte Dekrete an sie ergehen, damit zu eilen.

Während daß dieser Prozeß betrieben wurde, verhielten sich die Verwandten und Freunde der beiden Grafen nicht müßig. Egmonts Gemahlin, eine geborne Herzogin von Bayern, wandte sich mit Bittschriften an die deutschen Reichsfürsten, an den Kaiser, an den König von Spanien; so auch die Gräfin von Hoorn, die Mutter des Gefangenen, die mit den ersten fürstlichen Familien Deutschlands in Freundschaft oder Verwandtschaft stand. Alle protestirten laut gegen dieses gesegwidrige Verfahren, und wollten die deutsche Reichsfreiheit,<sup>2</sup> worauf der Graf von Hoorn, als Reichsgraf, noch besondern Anspruch machte, die niederländische Freiheit, und die Privilegien des Ordens vom goldnen Bliese dagegen geltend machen. Die Gräfin von Egmont brachte fast alle Höfe für ihren Gemahl in Bewegung; der König von Spanien und sein Statthalter wurden von Intercessionen belagert, die von einem zum andern gewiesen und von beiden verspottet wurden. Die Gräfin von Hoorn sammelte von allen Rittern des Blieses aus Spanien, Deutschland, Italien, Certificate zusammen, die Privilegien des Ordens

<sup>1</sup> 'it was insisted upon.'

<sup>2</sup> 'the privileges of the German Empire.'

dadurch zu erweisen. Alba wies sie zurück, indem er erklärte, daß sie in dem jetzigen Falle keine Kraft hätten. "Die Verbrechen, deren man die Grafen beschuldige, seien in Angelegenheiten der niederländischen Provinzen begangen, und er, der Herzog, von dem Könige über alle niederländische Angelegenheiten zum alleinigen Richter gesetzt."

Vier Monate hatte man dem Fiskal zu seiner Klagschrift eingeräumt, und fünfse wurden den beiden Grafen zu ihrer Vertheidigung gegeben. Aber anstatt Zeit und Mühe durch Herbeischaffung ihrer Zeugnisse, die ihnen wenig genügt haben würden, zu verlieren, verloren sie sie<sup>1</sup> lieber durch Protestationen gegen ihre Richter, die ihnen noch weniger nützten. Durch jene hätten sie doch wahrscheinlich das letzte Urtheil verzögert, und in der Zeit, die sie dadurch gewannen, hätten die kräftigen Verwendungen ihrer Freunde vielleicht doch noch von Wirkung sein können; durch ihr hartnäckiges Beharren auf Verwerfung des Gerichts gaben sie dem Herzoge die Gelegenheit an die Hand, den Prozeß zu verkürzen. Nach Ablauf des letzten äußersten Termins, am 1sten Junius 1568, erklärte sie der Rath der Zwölfe für schuldig, und am 4ten dieses Monats folgte das letzte Urtheil gegen sie.

Der Herzog hatte Ursache, mit Vollstreckung der Sentenz zu eilen. Graf Ludwig von Nassau hatte dem Grafen von Arnhem bei dem Kloster Heiligerlee in Gröningen ein Treffen geliefert, und das Glück gehabt, ihn zu überwinden. Gleich nach dem Siege war er vor Gröningen gerückt, welches er belagert hielt. Das Glück seiner Waffen hatte den Muth seines Anhangs erhoben, und der Prinz von Oranien, sein Bruder, war mit einem Heere nahe, ihn zu unterstützen. Alles dies machte

---

<sup>1</sup> 'them,' i. e. 'time and trouble.'

die Gegenwart des Herzogs in diesen entlegenen Provinzen nothwendig; aber ehe das Schicksal zweier so wichtiger Gefangenen entschieden war, durfte er es nicht wagen, Brüssel zu verlassen. Die ganze Nation war ihnen mit einer enthußastischen Ergebenheit zugethan, die durch ihr unglückliches Schicksal nicht wenig vermehrt ward. Auch der streng katholische Theil gönnte dem Herzoge den Triumph nicht, zwei so wichtige Männer zu unterdrücken. Ein einziger Vortheil, den die Waffen der Rebellen über ihn dabontrugen, oder auch nur das klose erdichtete Gerücht davon in Brüssel, war genug, eine Revolution in dieser Stadt zu bewirken, wodurch beide Grafen in Freiheit gesetzt wurden. Dazu<sup>1</sup> kam,<sup>2</sup> daß der Bittschriften und Intercessionen, die von Seiten der deutschen Reichsfürsten bei ihm sowohl, als bei dem Könige in Spanien, einliefen, täglich mehr wurden, ja, daß Kaiser Maximilian II. selbst der Gräfin von Egmont versichern lies: "sie habe für das Leben ihres Gemahls nichts zu besorgen," welche wichtige Verwendungen den König endlich doch zum Vortheil der Gefangenen umstimmen konnten. Ja, der König konnte vielleicht, im Vertrauen auf die Schnelligkeit seines Statthalters, den Vorstellungen so vieler Fürsten zum Schein nachgeben, und das Todesurtheil gegen die Gefangenen aufheben, weil er sich versichert hielt, daß diese Gnade zu spät kommen würde. Gründe genug, daß der Herzog mit der Vollstreckung der Sentenz nicht säumte, sobald sie gefällt war.

Gleich den andern Tag wurden beide Grafen unter einer Bedeckung von 3000 Spaniern aus der Citadelle von Gent nach Brüssel gebracht, und im Brodthause auf dem großen Markte gefangen gesetzt. Am andern Morgen wurde der Rath der Unruhen versammelt; der

---

<sup>1</sup> lit. 'thereto came,' i. e. 'add to this.'

Herzog erschien, gegen seine Gewohnheit, selbst, und die beiden Urtheile, couvertirt und versiegelt, wurden von dem Sekretär Franz erbrochen und öffentlich abgelesen. Beide Grafen waren der beleidigten Majestät schuldig erkannt, weil sie die abscheuliche Verschwörung des Prinzen von Oranien begünstigt und befördert, die konföderirten Edelleute in Schutz genommen, und in ihren Statthalterschaften und andern Bedienungen dem Könige und der Kirche schlecht gedient hätten. Beide sollten öffentlich enthauptet, ihre Köpfe auf Spieße gesteckt und ohne ausdrücklichen Befehl des Herzogs nicht abgenommen werden. Alle ihre Güter, Lehen und Rechte waren dem königlichen Fiskus zugesprochen. Das Urtheil war von dem Herzoge allein und dem Sekretär Franz unterzeichnet, ohne daß man sich um die Bestimmung der übrigen Kriminalräthe bemühet hätte.

In der Nacht zwischen dem 4ten und 5ten Junius brachte man ihnen die Sentenz ins Gefängniß, nachdem sie schon schlafen gegangen waren. Der Herzog hatte sie dem Bischofe von Opern, Martin Ritthov, eingehändigt, den er ausdrücklich darum nach Brüssel kommen lies, um die Gefangenen zum Tode zu bereiten. Als der Bischof diesen Auftrag erhielt, warf er sich dem Herzoge zu Füßen und flehte mit Thränen in den Augen um Gnade — um Aufschub wenigstens für die Gefangenen; worauf ihm mit harter zorniger Stimme geantwortet wurde, daß man ihn nicht von Opern gerufen habe, um sich dem Urtheile zu widersetzen, sondern um es den unglücklichen Grafen durch seinen Zuspruch zu erleichtern.

Dem Grafen von Egmont zeigte er das Todesurtheil zuerst vor. "Das ist fürwahr eine strenges Urtheil," rief der Graf, bleich und mit entsetzter Stimme. "So schwer glaubte ich Se. Majestät nicht beleidigt zu haben,

um eine solche Behandlung zu verdienen. Muß es aber sein, so unterwerfe ich mich diesem Schicksale mit Ergebung. Möge dieser Tod meine Sünden tilgen, und weder meiner Gattin noch meinen Kindern zum Nachtheile gereichen! Dieses wenigstens glaube ich für meine vergangenen Dienste erwarten zu können. Den Tod will ich mit gefasster Seele erleiden, weil es Gott und dem Könige so gefällt.“ — Er drang hierauf in den Bischof, ihm ernstlich und aufrichtig zu sagen, ob keine Gnade zu hoffen sei? Als ihm mit Nein geantwortet wurde, beichtete er, und empfing das Sakrament von dem Priester, dem<sup>1</sup> er<sup>2</sup> die Messe mit sehr großer Andacht nachsprach.<sup>3</sup> Er fragte ihn, welches Gebet wohl das beste und rührendste sein würde, um sich Gott in seiner letzten Stunde zu empfehlen? Da ihm dieser antwortete, daß kein eindringenderes Gebet sei, als das, welches Christus, der Herr, selbst gelehrt habe, das Vater unser; so schickte<sup>4</sup> er sich<sup>5</sup> sogleich an,<sup>6</sup> es herzusagen. Der Gedanke an seine Familie unterbrach ihn; er<sup>7</sup> lies<sup>8</sup> sich<sup>10</sup> Feder und Dinte geben,<sup>9</sup> und schrieb zwei Briefe, einen an seine Gemahlin, den andern an den König nach Spanien, welcher letztere also lautete:

### Sire!

Diesen Morgen habe ich das Urtheil angehört, welches Ew. Majestät gefallen hat, über mich auszusprechen zu lassen. So weit ich auch immer davon entfernt gewesen bin, gegen die Person oder den Dienst Ew. Majestät, oder gegen die einzig wahre, alte und katholische Religion etwas zu unternehmen, so unterwerfe ich mich dennoch dem Schicksale mit Geduld, welches Gott gefallen hat, über mich zu verhängen. Habe ich während der vergangenen Unruhen etwas zugelassen, gerathen oder gethan, was meinen Pflichten zu widerstreiten scheint, so ist es gewiß aus der besten Mei-

<sup>1 2 3</sup> 'after whom he repeated.'

<sup>7 8 9 10</sup> 'he caused to give to

<sup>4 5 6</sup> 'he prepared himself.'

him,' i. e. 'to be given to him.'



nung geschehen, und mir durch den Zwang der Umstände abgedrungen worden. Darum bitte ich Ew. Majestät, es mir zu vergeben, und in Rücksicht auf meine vergangenen Dienste mit meiner unglücklichen Gattin und meinen armen Kindern und Dienstleuten Erbarmen zu tragen. In dieser festen Hoffnung empfehle ich mich der unendlichen Barmherzigkeit Gottes.

Brüssel, den 5ten Jun. 1568, dem letzten Augenblick nahe.

Ew. Majestät

treuester Vasall und Diener

Lamoral Graf von Egmont.

Diesen Brief empfahl er dem Bischofe aufs Dringendste; um sicherer zu gehen, schickte er noch eine eigenhändige Kopie desselben an den Staatsrath Viglius, den billigsten Mann im Senate, und es ist nicht zu zweifeln, daß er dem Könige wirklich übergeben worden. Die Familie des Grafen erhielt nachher alle ihre Güter, Lehen und Rechte zurück, die, kraft des Urtheils, dem königlichen Fiskus heimgefallen waren.

Unterdessen hatte man auf dem Markte zu Brüssel vor dem Stadthause ein Schaffot aufgeschlagen, auf welchem zwei Stangen mit eisernen Spizen befestigt wurden, alles mit schwarzem Tuche bedeckt. Zwei und zwanzig Fahnen spanischer Garnison umgaben das Gerüste, eine Vorrichtung, die nicht überflüssig war. Zwischen 10 und 11 Uhr erschien die spanische Wache im Zimmer des Grafen; sie war mit Strängen versehen, ihm, der Gewohnheit nach, die Hände damit zu binden. Er verbat sich dieses,<sup>1</sup> und erklärte, daß er willig und bereit sei, zu sterben. Von seinem Wamme hatte er selbst den Kragen abgeschnitten, um dem Nachrichter sein Amt zu erleichtern. Er trug einen Nachtrock von rothem Damast, über diesem einen schwarzen spani-

<sup>1</sup> 'he begged to be excused from this.'

schen Mantel mit goldnen Treffen verbrämt. So erschien er auf dem Gerüste. Don Julian Romero, Maitre de Camp, ein spanischer Hauptmann, mit Namen Salinas, und der Bischof von Yperu folgten ihm hinauf. Der Grand Prevot des Hofes, einen rothen Stab in der Hand, saß zu Pferde am Fuße der Gerüstes; der Nachrichter war unter demselben verborgen.

Egmont hatte anfangs Lust bezeugt, von dem Schaffot eine Anrede an das Volk zu halten. Als ihm aber der Bischof vorstellte, daß er entweder nicht gehört werden, oder, wenn dies auch geschähe, bei der gegenwärtigen gefährlichen Stimmung des Volks leicht zu Gewaltthatigkeiten Anlaß geben könnte, die seine Freunde nur ins Verderben stürzen würden, so lies er dieses Vorhaben fahren. Er ging einige Augenblicke lang mit edlem Anstande auf dem Gerüste auf und nieder, und beklagte, daß es ihm nicht vergönt sei, für seinen König und sein Vaterland einen rühmlichen Tod zu sterben. Bis auf den letzten Augenblick hatte er sich noch nicht überreden können, daß es dem Könige mit diesem strengen Verfahren Ernst sei, und daß man es weiter, als bis zum bloßen Schrecken der Exekution, treiben würde. Wie der entscheidende Augenblick herannahete, wo er das letzte Sakrament empfangen sollte, wie er harrend herumsah und noch immer nichts erfolgte, so wandte er sich an Julian Romero, und fragte ihn noch einmal, ob keine Begnadigung für ihn zu hoffen sei? Julian Romero zog die Schultern, sah zur Erde und schwieg.

Da biß er die Zähne zusammen, warf seinen Mantel und Nachtroß nieder, kniete auf das Rissen und schickte sich zum letzten Gebete an. Der Bischof lies ihn das Crucifix küssen und gab ihm die letzte Aßung, worauf ihm der Graf ein Zeichen gab, ihn zu verlassen. Er zog als-

dann eine seidene Mütze über die Augen und erwartete den Streich. — Über den Leichnam und das fließende Blut wurde sogleich ein schwarzes Tuch geworfen.

Ganz Brüssel, das sich um das Schaffot drängte, fühlte den tödlichen Streich mit.<sup>1</sup> laute Thränen unterbrachen die fürchterlichste Stille. Der Herzog, der der Hinrichtung aus einem Fenster zusah, wischte sich die Augen.

Bald darauf brachte man den Grafen von Hoorn. Dieser von einer heftigern Gemüthsart, als sein Freund, und durch mehrere Gründe zum Haß gegen den König gereizt, hatte das Urtheil mit weniger Gelassenheit empfangen, ob<sup>2</sup> es gleich<sup>3</sup> gegen ihn in einem geringern Grade unrecht war. Er hatte sich harte Äußerungen gegen den König erlaubt, und mit Mütze hatte ihn der Bischof dahin vermocht, von seinen letzten Augenblicken einen bessern Gebrauch zu machen, als sie in Verwünschungen gegen seine Feinde zu verlieren. Endlich sammelte er sich doch, und legte dem Bischof seine Beichte ab, die er ihm anfangs verweigern wollte.

Unter der nämlichen Begleitung, wie sein Freund, bestieg er das Gerüste. Im Vorübergehen begrüßte er viele aus seiner Bekanntschaft; er war ungebunden, wie Egmont, in schwarzem Wamms und Mantel, eine mailändische<sup>4</sup> Mütze von eben der Farbe auf dem Kopfe. Als er oben war, warf er die Augen auf den Leichnam, der unter dem Tuche lag, und fragte einen der Umstehenden, ob es der Körper seines Freundes sei? Da man ihm dieses bejahet hatte, sagte er einige Worte spanisch, warf seinen Mantel von sich, und kniete auf das Kissen. — Alles schrie laut auf, als er den tödlichen Streich empfing.

<sup>1</sup> 'with,' i. e. 'with him.'

<sup>4</sup> 'Milanese.'

<sup>2 3</sup> 'although.'

Beide Köpfe wurden auf die Stangen gesteckt, die über dem Gerüste aufgepflanzt waren, bis wo sie nach 3 Uhr Nachmittags blieben, alsdann herabgenommen und mit den beiden Körpern in bleiernen Särgen beigesetzt wurden.

Die Gegenwart so vieler Zuschauer und Senker, als das Schaffot umgaben, konnte die Bürger von Brüssel nicht abhalten, ihre Schnupftücher in das herabströmende Blut zu tauchen und diese theure Reliquie mit nach Hause zu nehmen.

# Hardenberg (Novalis).

---

## Ankunft in Augsburg.

(Heinrich von Osterdingen. I. Th. 2 Kap.)

Es war gegen Abend, als unsere Reisenden<sup>1</sup> wohlbehalten und fröhlich in der weltberühmten Stadt Augsburg anlangten, und voller Erwartung durch die hohen Gassen nach dem ansehnlichen Hause des alten Schwaning ritten.

Heinrich<sup>2</sup> war schon die Gegend sehr reizend vorgekommen. Das lebhafteste Getümmel der Stadt und die großen, steinernen Häuser bestreueten ihn angenehm. Er freute sich inniglich über seinen künftigen Aufenthalt. Seine Mutter war sehr vergnügt nach der langen mühseligen Reise sich hier in ihrer geliebten Vaterstadt zu sehen, bald ihren Vater und ihre alten Bekannten wieder zu umarmen, ihren Heinrich ihnen vorzustellen, und einmal alle Sorgen des Hauswesens bei den traulichen Erinnerungen ihrer Jugend ruhig vergessen zu können. Die Kaufleute hofften sich<sup>3</sup> bei den dortigen Lustbarkeiten für die Unbequemlichkeiten des Weges zu<sup>4</sup> entschädigen,<sup>5</sup> und einträgliche Geschäfte zu machen.

---

<sup>1</sup> Heinrich von Osterdingen, a young man who afterward became one of the greatest German poets in the thirteenth century, is here represented as travelling with his mother from Eisenach to Augsburg, her native city, to visit Mr. Schwaning, his grand-

father. On their way to Augsburg they had been joined by some merchants who had rendered them many kind services.

<sup>2</sup> *dat. case*, governed by *vorgekommen*.

<sup>3 4 5</sup> 'to indemnify themselves.'

Das Haus des alten Schwaning fanden sie erleuchtet, und eine lustige Musik tönte ihnen entgegen. "Was gilt's,"<sup>1</sup> sagten die Kaufleute, "euer Großvater giebt ein fröhliches Fest. Wir kommen wie<sup>2</sup> gerufen.<sup>3</sup> Wie wird er über die ungeladenen Gäste erstaunen. Er läßt<sup>4</sup> es<sup>5</sup> sich<sup>6</sup> wohl<sup>7</sup> nicht<sup>8</sup> träumen,<sup>9</sup> daß das wahre Fest nun erst angehen wird." Heinrich fühlte sich verlegen,<sup>10</sup> und seine Mutter war nur wegen ihres Anzugs<sup>11</sup> in Sorgen. Sie stiegen<sup>12</sup> ab,<sup>13</sup> die Kaufleute blieben bei den Pferden, und Heinrich und seine Mutter traten in das prächtige Haus. Unten war kein Hausgenosse zu sehen. Sie mußten die breite Wendeltreppe hinauf. Einige Diener liefen vorüber; sie baten diese, dem alten Schwaning die Ankunft einiger Fremden anzufagen, die ihn zu sprechen wünschten. Die Diener machten anfangs einige Schwierigkeiten; die Reisenden sahen<sup>14</sup> nicht<sup>15</sup> zum<sup>17</sup> besten<sup>18</sup> aus<sup>19</sup>; doch meldeten sie es dem Herrn des Hauses. Der alte Schwaning kam heraus. Er kannte sie nicht gleich,<sup>19</sup> und fragte nach ihren Namen und Anliegen. Heinrichs Mutter weinte, und fiel ihm um den Hals. "Kennt ihr eure Tochter nicht mehr?" rief sie weinend. "Ich bringe euch meinen Sohn." Der alte Vater war äußerst gerührt. Er drückte sie lange an seine Brust; Heinrich sank auf ein Knie, und küßte ihm zärtlich die Hand. Er hob ihn zu sich, und hielt Mutter und Sohn umarmt. "Geschwind<sup>20</sup> herein,"<sup>21</sup> sagte Schwaning, "ich habe lauter<sup>22</sup> Freunde und Bekannte bei mir,

<sup>1</sup> *pres. 3 pers. of gelten, 'to be of value'; lit. 'of what value is it?'* (i. e. 'what will you bet?') for 'I venture to say.'

<sup>2 3</sup> 'as if called' or 'invited.'

<sup>4 5 6 7 8 9</sup> lit. 'he lets it probably not dream to himself,' for 'it probably does not occur to him even in his dreams.'

<sup>10</sup> 'embarrassed.'

<sup>11</sup> 'dress.'

<sup>12 13</sup> absteigen, 'to alight.'

<sup>14 15 16 17 18</sup> lit. 'appeared not to the best,' for 'had not the best appearance,' sahen aus from aussehen.

<sup>19</sup> for sogleich.

<sup>20 21</sup> 'quickly in,' i. e. 'come in quickly.'

<sup>22</sup> 'none but.'

die sich herzlich mit mir freuen werden.“ Heinrichs Mutter schien einigen Zweifel zu haben. Sie hatte keine Zeit sich zu besinnen. Der Vater führte beide in den hohen erleuchteten Saal. „Da bringe ich meine Tochter und meinen Enkel aus Eisenach,“ rief Schwaning, in das frohe Getümmel glänzend gekleideter Menschen. Aller Augen kehrten sich nach der Thür; alles lief herzu, die Musik schwieg, und die beiden Reisenden standen verwirrt und geblendet, in ihren staubigen Kleidern, mitten in der bunten Schaar. Tausend freudige Ausrufungen girgen von Mund zu Mund. Alte Bekannte drängten sich um die Mutter. Es gab unzählige Fragen. Jedes wollte zuerst gekannt und bewillkommet sein. Während der ältere Theil der Gesellschaft sich mit der Mutter beschäftigte, heftete sich die Aufmerksamkeit des jüngern Theils auf den fremden Jüngling, der mit gesenktem Blick da stand, und nicht das Herz hatte die unbekannten Gesichter wieder zu betrachten. Sein Großvater machte ihn mit der Gesellschaft bekannt, und erkundigte sich nach seinem Vater und den Vorfällen ihrer Reise.

Die Mutter gedachte<sup>1</sup> der Kaufleute, die unten aus Gefälligkeit bei den Pferden geblieben waren. Sie sagte es ihrem Vater, welcher sogleich hinunterschiedte, und sie<sup>4</sup> einladen<sup>3</sup> lies<sup>2</sup> heraufzukommen. Die Pferde wurden in die Ställe gebracht, und die Kaufleute erschienen.

Schwaning dankte ihnen herzlich für die freundschaftliche Selsitung seiner Tochter. Sie waren mit vielen Anwesenden bekannt, und begrüßten sich freundlich mit ihnen. Die Mutter wünschte sich reinlich ankleiden zu dürfen.<sup>5</sup> Schwaning nahm sie auf sein Zimmer, und Heinrich folgte ihnen in gleicher Absicht.

Unter der Gesellschaft war Heinrich<sup>6</sup> ein Mann auf-

<sup>1</sup> from gedenken.

<sup>5</sup> 'to be permitted.'

<sup>2 3 4</sup> 'caused to invite them,'  
for 'caused them to be invited.'

<sup>6</sup> *dat. case*, governed by auf-  
fallen.

gefallen; sein edles Ansehen zeichnete ihn vor allen aus. Ein heitrer Ernst war der Geist seines Gesichtes; eine offene schön gewölbte Stirn, große, schwarze, durchdringende und feste Augen, ein schalkhafter Zug um den fröhlichen Mund und durchaus klare, männliche Verhältnisse machten es bedeutend und anziehend. Er war stark gebaut, seine Bewegungen waren ruhig und ausdrucksvoll, und wo er stand, schien er ewig stehen zu wollen. Heinrich fragte seinen Großvater nach ihm. "Es ist mir lieb," sagte der Alte, "daß du ihn gleich bemerkt hast. Es ist mein trefflicher Freund Klingsohr, der Dichter. Auf seine Bekanntschaft und Freundschaft kannst du stolzer sein, als auf die des Kaisers. Aber wie stehts mit deinem Herzen? Er hat eine schöne Tochter; vielleicht daß diese den Vater bei dir aussticht. Es sollte mich wundern, wenn du sie nicht bemerkt hättest." Heinrich erröthete. "Ich war zerstreut, lieber Großvater. Die Gesellschaft war zahlreich, und ich betrachtete nur euren Freund." "Man merkt es, daß du aus Norden kommst," erwiderte Schwaning. "Wir wollen dich hier schon aufheauen. Du sollst schon lernen nach hübschen Augen sehn."

Sie waren nun fertig, und begaben sich zurück in den Saal, wo indeß die Zurüstungen zum Abendessen gemacht worden waren. Der alte Schwaning führte Heinrich auf Klingsohr zu, und erzählte ihm, daß Heinrich ihn gleich bemerkt, und den lebhaftesten Wunsch habe mit ihm bekannt zu sein.

Heinrich war beschämt. Klingsohr redete freundlich zu ihm von seinem Vaterlande und seiner Reise. Es lag so viel Vertrauliches in seiner Stimme, daß Heinrich bald ein Herz faßte, und sich freimüthig mit ihm unterhielt. Nach einiger Zeit kam Schwaning wieder zu ihnen, und brachte die schöne Mathilde. "Nehmt<sup>1</sup> euch<sup>2</sup> meines schüchternen Enkels freundlich an,<sup>3</sup> und verzeiht es ihm,

<sup>1 2 3</sup> sich annehmen, 'to take an interest in.'



daß er eher euren Vater, als euch gesehen hat. Eure glänzenden Augen werden schon die schlummernde Jugend in ihm wecken. In seinem Vaterlande kommt der Frühling spät."

Heinrich und Mathilde wurden roth. Sie sahen einander mit Verwunderung an. Sie fragte ihn mit kaum hörbaren leisen Worten: ob er gern tanze. Eben als er die Frage bejahte, fing eine fröhliche Tanzmusik an. Er bot ihr schweigend seine Hand; sie gab ihm die ihrige, und sie mischten sich in die Reihe der waltzenden Paare. Schwaning und Klingsohr sahen zu. Die Mutter und die Kaufleute freuten sich über Heinrichs Behendigkeit; und seine liebliche Tänzerin. Die Mutter hatte genug mit ihren Jugendfreundinnen zu sprechen, die ihr zu einem so wohlgebildeten und so hoffnungsvollen Sohn Glück wünschten. Klingsohr sagte zu Schwaning: "euer Enkel hat ein anziehendes Gesicht; es zeigt ein klares und umfassendes Gemüth, und seine Stimme kommt tief aus dem Herzen." "Ich hoffe," erwiderte Schwaning, "daß er euer gelehriger Schüler sein wird. Mir dünkt, er ist zum Dichter geboren. Euer Geist komme über ihn!"<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 'may your spirit come upon him!'

# Wackernöder.

## Francesco Francia.

So<sup>1</sup> wie<sup>1</sup> die Epoche des Wiederauflebens der Wissenschaften und der Gelehrsamkeit die vielumfassendsten, als Menschen merkwürdigsten, und am Geiste kräftigsten gelehrten Männer hervorbrachte; so<sup>2</sup> ward<sup>3</sup> auch die Periode, da die Kunst der Malerei aus ihrer lange ruhenden Asche, wie ein Phönix, hervorging, durch die erhabensten und edelsten Männer in der Kunst bezeichnet.<sup>4</sup> Sie<sup>5</sup> ist als das wahre Heldenalter der Kunst anzusehn, und man möchte (wie Ossian) seufzen daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit nun von der Erde entflohen ist. Viele standen an vielen Orten auf, und erhoben sich ganz durch eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten Gewicht, und waren der<sup>7</sup> Mühe<sup>8</sup> werth,<sup>9</sup> in ausführlichen Chroniken, wie wir sie<sup>12</sup> noch von den Händen damaliger Verehrer der Kunst besitzen, der Nachwelt aufbewahrt<sup>11</sup> zu<sup>9</sup> werden<sup>10</sup>; und ihr Geist war so ehrwürdig, als es<sup>13</sup> uns noch ihre härtigen Häupter sind, die wir in den schätzbaren Sammlungen ihrer Bildnisse mit Ehrfurcht betrachten. Es geschahen unter ihnen ungewöhnliche, und vielen

<sup>1 2</sup> 'as — so.'

<sup>12</sup> 'them,' i. e. 'chronicles.'

<sup>3 4</sup> *pass. indic. imperf.* of bezeichnen.

<sup>13</sup> 'it,' i. e. ehrwürdig (may be omitted in English.)

<sup>5</sup> 'it,' lit. 'she,' (i. e. Epoche.)

<sup>6 7 8 9 10 11</sup> 'worthy of the labor of being preserved.'

jetzt unglaubliche Dinge, weil der Enthusiasmus, der jetzt nur wie ein schwaches Lämpchen flimmert, in jener goldenen Zeit alle Welt entflammte. Die entartete Nachkommenschaft bezweifelt oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen Zeiten als Märchen, weil der göttliche Funke ganz aus ihrer Seele gewichen ist.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die ich nie ohne Staunen habe lesen können,<sup>1</sup> und bei der mein Herz doch nie in Versuchung zu zweifeln geführt ward, ist die Geschichte von dem Tode des alten Malers Francesco Francia, welcher der Ahnherr und Stammvater der Schule war, die sich in Bologna und der Lombardei bildete.

Dieser Francesco war von geringen Handwerksleuten geboren, hatte sich aber durch seinen unermüdeten Fleiß und seinen immer hinaufstrebenden Geist, zu dem höchsten Gipfel des Ruhmes emporgeschwungen. In seiner Jugend war er zuerst bei einem Goldarbeiter, und er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß sie Jeden, der sie sah, in Erstaunen setzten. Auch grub er lange Zeit die Stempel zu allen Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzoge setzten eine Ehre darein, sich von seinem Griffel auf ihren Münzen abbilden zu lassen. Denn es war damals noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes und alle Mitbürger den Künstler durch ihren lautschallenden Beifall stolz zu machen vermochten. Unendlich viele fürstliche Personen kamen durch Bologna, und versäumten nicht, ihr Bildniß von Francesco zeichnen, und nachher in Metall schneiden und prägen zu lassen.

Aber Francesco's ewig beweglicher, feuriger Geist strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr seine heiße Ehrbegierde gesättigt ward, desto ungeduldiger ward er, sich eine ganz neue, noch unbetretene Bahn zum Ruhme

---

<sup>1</sup> instead of gekonnt, 'I have been able.'

aufzuschließen. Schon vierzig Jahre alt, trat er in die Schranken einer neuen Kunst; er übte sich mit unbezwinglicher Geduld im Pinsel, und richtete sein ganzes Nachdenken auf das Studium der Composition im Großen und des Effectes der Farben. Und es war außerordentlich, wie schnell es ihm gelang, Werke hervor zu bringen, die in Verwunderung setzten. Er ward in der That ein vorzüglicher Maler; denn wenn er auch mehrere Mitstreiter hatte, und selbst der göttliche Raphael zu der Zeit in Rom arbeitete, so konnte man immer mit Recht auch seine Werke zu den vornehmsten rechnen. Denn allerdings ist die Schönheit in der Kunst nicht etwas so armes und dürftiges, daß eines Menschen Leben sie erschöpfen könnte; und ihr Preis ist kein Loos, das nur allein auf einen Auserwählten fällt: ihr Licht zerspaltet sich vielmehr in tausend Strahlen, deren Widerschein auf mannigfache Weise von den großen Künstlern, die der Himmel auf die Welt gesetzt, in unser entzücktes Auge zurückgeworfen wird.

Francesco lebte gerade unter der ersten Generation der edlen Künstler, welche um so größere und allgemeinere Achtung genossen, da sie auf den Trümmern der Barbarei ein neues, glänzendes Reich gründeten; und in der Lombardei war gerade er der Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser neugegründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden, die nicht nur durch die ganze Lombardei, (in welcher keine Stadt von sich nachsagen lassen wollte, daß sie nicht wenigstens eine Probe seiner Arbeit besäße,) sondern auch in die andern Gegenden von Italien gingen, und allen Augen, die so glücklich waren, sie zu betrachten, seinen Ruhm laut verkündigten. Die Italiänischen Fürsten und Herzoge waren eifersüchtig, Bilder von ihm zu besitzen; und von allen Seiten strömten ihm Lobsprüche zu. Reisende verpflanzten seinen Namen aller Orten, wo sie

hingelangen, und der schmeichelhafte Widerhall ihrer Reden tönte in sein Ohr zurück. Bologneser, die Rom besuchten, priesen ihren vaterländischen Künstler dem Raphael, und dieser, der auch einiges von seinem Pinsel gesehen und bewundert hatte, bezeugte ihm in Briefen, mit der ihm eigenthümlichen sanften Teufeligkeit, seine Achtung und Zuneigung. Die Schriftsteller seiner Zeit konnten sich nicht enthalten, sein Lob in alle ihre Werke einzuflechten; sie richteten die Augen der Nachwelt auf ihn, und erzählen mit wichtiger Miene, daß er wie ein Gott verehrt sei. Einer von ihnen ist kühn genug, zu schreiben, daß Raphael, auf den Anblick seiner Madonnen, die Trockenheit,<sup>1</sup> die ihm noch von der Schule von Perugia angeklebt, verlassen, und einen größeren Stil angenommen habe.

Was<sup>2</sup> konnten diese wiederholten Schläge anders für<sup>2</sup> eine Wirkung auf das Gemüth unsers Francesco haben, als daß sein lebhafter Geist sich zu dem edelsten Künstlerstolze emporhob, und er an einen himmlischen Genius in seinem Innern zu glauben anfang. Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz? Vergebens sucht man ihn unter den Künstlern unsrer Zeiten, welche wohl auf sich eitel, aber nicht stolz auf ihre Kunst sind.

Raphael war der Einzige, den er von allen ihm gleichzeitigen Malern allenfalls für seinen Nebenbuhler gelten lies. Er war indeß nie so glücklich gewesen, ein Bild von seiner Hand zu sehen, denn er war in seinem Leben nie weit von Bologna gekommen. Doch hatte er, nach vielen Beschreibungen, sich in der Idee von der Manier des Raphael ein festes Bild gemacht, und sich, besonders auch durch dessen bescheidenen und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen Briefen, fest überzeugt, daß er ihm in den meisten Stücken gleich komme, und es in eini-

<sup>1</sup> accus. case, governed by ver-      <sup>2</sup> 'what.'  
lassen habe.

gen wohl noch weiter gebracht habe. Seinem hohen Alter war es vorbehalten, mit seinen eigenen Augen ein Bild von Raphael zu sehen.

Ganz unerwartet empfing er einen Brief von ihm, worin jener ihm die Nachricht ertheilte, er habe eben ein Altargemälde von der heiligen Cäcilia vollendet, welches für die Kirche des heiligen Johannes zu Bologna bestimmt sei; und dabei schrieb er, er werde das Stück an ihn, seinen Freund, senden, und bat, daß er ihm den Gefallen erzeigen möchte, es auf seiner Stelle gehörig aufzurichten zu lassen; auch wenn es auf der Reise irgendwo beschädigt sei, oder er sonst selbst irgend ein Versehen oder einen Fehler wahrnähme, als Freund zu bessern und nachzu-  
helfen. Dieser Brief, worin ein Raphael ihm den Pinsel in die Hände gab, setzte ihn außer sich selbst, und er konnte die Ankunft des Bildes nicht erwarten. Er wußte nicht, was ihm bevorstand!

Einst, als er nach einem Ausgange nach Hause kam, eilten seine Schüler ihm entgegen, und erzählten ihm mit großer Freude, das Gemälde des Raphael sei indeß angekommen, und sie hätten es schon in das schönste Licht gestellt. Francesco stürzte, außer sich, hinein. —

Aber wie soll ich der heutigen Welt die Empfindungen schildern, die<sup>1</sup> der außerordentliche Mann sein Inneres zerreißen fühlte. Es<sup>2</sup> war<sup>3</sup> ihm,<sup>4</sup> wie Einem sein müßte, der seinen seit seiner Kindheit an von ihm entfernten Bruder umarmen wollte, und statt dessen einen Engel des Lichts vor seinen Augen erblickte. Sein Inneres war durchbohrt; es war ihm, als sank er in voller Zerknirschung seines Herzens vor einem höhern Wesen in die Kniee.

Vom Donner gerührt stand er da; und seine Schüler

<sup>1</sup> 'which,' i. e. Empfindung-  
en. <sup>2 3 4</sup> 'he felt,' lit. 'it was to him.'

drängten sich um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn, was ihn befallen habe? und wußten nicht, was sie denken sollten.

Er hatte sich etwas erholt, und starrte immerfort das über alles göttliche Bild an. Wie war er auf einmal von seiner Höhe herabgefallen! Wie schwer mußte er die Sünde büßen, sich allzu vertrauen bis an die Sterne erhoben, und sich ehrfürchtig über ihn, den unnachahmlichen Raphael, gesetzt zu haben. Er schlug sich vor seinen grauen Kopf, und weinte bittere, schmerzende Thränen, daß er sein Leben mit eitelm, ehrgeizigem Schweisse verbracht, und sich dabei nur immer thörichter gemacht habe, und nun endlich auf sein ganzes Leben als auf ein elendes, unvollendetes Stümperwerk zurücksehen müsse. Er hob mit dem erhobenen Antlitz der heiligen Cäcilia auch seine Blicke empor, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz, und betete gedemüthigt um Vergebung.

Er fühlte sich so schwach, daß seine Schüler ihn zu Bett bringen mußten. Beim Herausgehen aus dem Zimmer, fielen ihm einige seiner Gemälde, und besonders seine sterbende Cäcilia, welche noch da hing, in die Augen; und er verging fast vor Schmerz.

Von der Zeit an war sein Gemüth in beständiger Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die Schwächen des Alters und die Ermattung des Geistes, welcher so lange in immer angestrenzter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei Gestalten thätig gewesen war, traten hinzu, um das Haus seiner Seele von Grund aus zu erschüttern. Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die sich in seinem malerischen Sinn bewegt hatten, und in Farben und Linien auf Leinwand zur Wirklichkeit<sup>4</sup> übergegangen<sup>2</sup> waren,<sup>1</sup> fuhrn jetzt, mit verzerrten Zügen, durch seine

---

<sup>1 2 3 4</sup> 'had passed into reality,' or, 'had become reality.'

Seele, und waren die Plagegeister, die ihn in seiner Fieberhize ängstigten. Ehe seine Schüler es<sup>2</sup> sich<sup>3</sup> versahen,<sup>1</sup> fanden sie ihn todt im Bett liegen. —

So ward dieser Mann erst dadurch recht gros, daß er sich so klein gegen den himmlischen Raphael fühlte. Auch hat ihn der Genius der Kunst längst heilig gesprochen, und sein Haupt mit dem Strahlenkreis umgeben, der ihm als einem ächten Märtyrer des Kunstenthussiasmus gebührt. —

Die obige Erzählung von dem Tode des Francesco Francia hat uns der alte Vasari überliefert, in welchem der Geist der Urväter der Kunst noch wehte.

---

<sup>1 2 3</sup> 'were aware of it,' or 'expected it.'



## G ö t t e.

---

(Aus den ' Fragmenten eines Journals in  
Italien.')

### Stundenmass der Italiäner.

Eine von den Fremden meist aus einem falschen Gesichtspunkt betrachtete Einrichtung ist die Art der Italiäner die Uhr zu zählen. Sie<sup>1</sup> verwirrt jeden Ankömmling, und weil der grösste Theil der Reisenden überall seine Art zu sein fortsetzen, in seiner Ordnung und in seinem Gleise bleiben will,<sup>2</sup> so ist es natürlich, daß er<sup>3</sup> sich bitter beschwert, wenn ihm<sup>4</sup> auf einmal ein wichtiges Mass seiner Handlungen gänzlich verrückt wird.

Deutsche Regenten haben in ihren italiänischen Staaten schon die uns gewöhnliche Art die Stunden zu zählen eingeführt. Dieser sogenannte französische Zeiger, der zum Trost der Fremden schon lange auf *Trinità di Monte* zu sehn ist, wird nun bald auch in und ausserhalb St. Peter den Reisenden ihre gewohnten Stunden zeigen. Unsere Art zu zählen wird also wohl nach und nach gemeiner werden, ob sich gleich das Volk schwerlich sobald damit befassen wird; und gewiß verlöre es auch eine eigenthümliche Landesfite, eine ererbte Vorstellungsart, und eine höchst schickliche Gewohnheit.

---

<sup>1</sup> 'it,' i. e. Einrichtung.

<sup>3</sup> i. e. Theil.

<sup>2</sup> The verb to Theil, i. e. 'the greater portion of travellers.'

<sup>4</sup> 'to it,' or 'to them,' i. e. Theil.

Wie oft hören wir von Reisenden das glückliche Land, das schöne Klima, den reinen blauen Himmel, die milde Luft Italiens preisen,<sup>1</sup> und es ist zum größten Theil wahr und unübertrieben. Daraus<sup>5</sup> folgt 'nun<sup>2</sup> aber<sup>3</sup> für's<sup>4</sup> Leben:<sup>7</sup> daß wer<sup>8</sup> nur<sup>9</sup> kann, und so lang' er nur immer kann, gern unter freiem Himmel sein und auch bei seinen Geschäften der Luft genießen mag. Wie viele Handwerker arbeiten vor den Häusern auf freier Straße! wie viele Läden sind ganz gegen die Straße zu eröffnet! wie mancherlei geschieht auf den Märkten, Plätzen, und in den Höfen! Daß, bei einer solchen Lebensart, der Moment wo die Sonne untergeht und die Nacht eintritt, allgemeiner entscheidend sein müsse, als bei<sup>10</sup> uns,<sup>11</sup> wo es manchmal den<sup>15</sup> ganzen<sup>16</sup> Tag<sup>17</sup> nicht<sup>13</sup> Tag<sup>14</sup> wird,<sup>12</sup> läßt<sup>18</sup> sich<sup>21</sup> leicht<sup>19</sup> einsehen.<sup>20</sup> Der Tag ist wirklich zu<sup>22</sup> Ende!<sup>23</sup> alle Geschäfte einer gewissen Art müssen auch geendigt werden, und diese Epoche hat, wie es einem sinnlichen Volke geziemt, Jahr ein Jahr aus dieselbige Bezeichnung. Nun ist es Nacht (*Notte*); denn die vier und zwanzigste Stunde wird niemals ausgesprochen, wie man im Französischen Mittag (*Midi*) und nicht zwölf Uhr sagt. Es läuten die Glocken, ein jeder spricht ein kurzes Gebet, der Diener zündet die Lampen an, bringt sie in das Zimmer und wünschet *felicissima notte*.

Von dieser Epoche an, welche immer mit dem Sonnenuntergang rückt, bis zum nächsten Sonnenuntergang,

<sup>1</sup> 'praised,' lit. 'to praise.'

<sup>2 3 4 5 6 7</sup> lit. 'but now follows therefrom for the life,' i. e. 'now from this (i. e. from the circumstances just mentioned) as it regards life (the mode of life) it follows that,' &c.

<sup>8 9</sup> 'whoever.'

<sup>10 11</sup> 'with us,' i. e. in Germany.

<sup>12 13 14 15 16 17</sup> lit. 'becomes not day the whole day,' i. e. 'where sometimes there is a whole day without daylight.'

<sup>18 19 20 21</sup> lit. 'lets easily conceive itself,' i. e. 'may be easily conceived.'

<sup>22 23</sup> lit. 'to end,' i. e. 'at an end.'

wird die Zeit in 24 Stunden getheilt; und da nun jeder durch die lange Gewohnheit weis, sowohl wann es Tag wird, als in welche Stunde Mittag und Mitternacht fällt, so lassen sich alle Arten von Berechnungen gar bald machen, an welchen die Italiäner ein Vergnügen und eine Art von Unterhaltung zu finden scheinen. Natürlicher<sup>1</sup> Weise<sup>2</sup> findet sich die Bequemlichkeit dieser Art die Stunden zu zählen, bei allen Handlungen, welche auf Tag und Nacht die reinste Beziehung haben, und man steht wie auf diese Weise die Zeit einer großen sinnlichen Masse Volks eingetheilt werden konnte.

So findet man alle Werkstätten, Studien, Comptoire, Banken, durch alle Jahreszeiten bis zur Nacht offen: jeder kann seine Geschäfte bis dahin verrichten. Hat er müßige Zeit, so kann er seine Spaziergänge bis Sonnenuntergang fortsetzen, alsdann gewisse Cirkel finden und mit ihnen das Nöthige verabreden, sich mit Freunden unterhalten; anderthalb bis zwei Stunden in der Nacht eilt alles den Schauspielhäusern zu; und so scheint man sich selbst Jahr aus Jahr ein in derselbigen Zeit zu leben, weil man immer in derselbigen Ordnung alles was auf Tag und Nacht einen Bezug hat verrichtet, ohne sich weiter zu bekümmern, ob es nach unserer Art zu rechnen früh oder spät sein möchte.

So wird<sup>3</sup> der große Zusammenfluß von Fahrenden und Fußgängern, welcher in allen großen Städten Italiens, besonders an Sonn- und Festagen, sich gegen Abend in der Hauptstraße, auf dem Hauptplatze, sehen läßt, so wird der römische Corso, und im Carnaval von Rom eine ungeheure Masse von unbändigen Menschen durch diese Art die Stunden zu zählen, gleichsam wie an einem Faden gelenkt.<sup>4</sup> Ja, dadurch, daß Tag und Nacht so entschieden

<sup>1</sup> lit. 'of natural manner,' i.e. *fluß* and to *Masse*; 'is guided,' or 'controlled.'

<sup>3 4</sup> The verb to *Zusammen-*

von einander absetzen, werden<sup>2</sup> dem Luxus, der so gern Tag und Nacht mit einander vermischt und in einander verwandelt, gewissermassen Gränzen<sup>1</sup> gesetzt.<sup>3</sup>

Ich gebe<sup>4</sup> zu,<sup>5</sup> daß der Italiäner sein ganzes Leben fortführen, und doch die Stunden nach unserer Art zählen könnte; allein es wird ihm unter seinem glücklichen Himmel die Epoche, welche Abends Tag und Nacht scheidet, immer die wichtigste Zeitepoche des Tages bleiben. Sie<sup>6</sup> wird ihm heilig bleiben, weil die Kirche zum Abendgebete nach dem alten Zeitpunkte ertönen wird. Ich habe sowohl in Florenz als Mailand bemerken können, daß mehrere Personen, obgleich die öffentlichen Uhren alle nach unserem Zeiger gestellt sind, doch ihre Taschenuhren und ihr häusliches Leben nach der alten Zeitrechnung fortführen. Aus allem diesem, zu dem ich noch manches hinzufügen könnte, wird man schon genug erkennen daß diese Art<sup>7</sup> die Zeit zu rechnen, welche<sup>8</sup> dem Astronomen, dem der Mittag<sup>9</sup> der wichtigste Tages-Punkt bleibt, verächtlich scheinen, dem nordischen Fremden unbequem fallen mag, sehr wohl auf ein Volk berechnet ist, das unter einem glücklichen Himmel der Natur gemäß leben und die Hauptepochen seiner Zeit auf das Fasslichste fixiren wollte.

<sup>1 2 3</sup> 'boundaries are set to luxury which &c.'

<sup>4 5</sup> from zugeben.

<sup>6</sup> 'it,' (lit. 'she,') i. e. die Epoche.

<sup>7</sup> *nom. case* to ist berechnet.

<sup>8</sup> *nom. case* to mag scheinen and mag fallen.

<sup>9</sup> *nom. case* to bleibt.

## Volksgefang.

## Benedig.

Es ist bekannt, daß in Benedig die Gondolieri große Stellen aus Ariost und Tasso auswendig wissen, und solche auf ihre eigne Melodie zu singen pflegen. Allein dieses Talent scheint gegenwärtig seltner geworden zu sein; wenigstens konnte ich erst mit einiger Bemühung zwei Leute ausfinden, welche mir in dieser Art eine Stelle des Tasso vortrugen.

Es gehören immer zwei dazu, welche die Strophen wechselsweise singen. Wir kennen die Melodie ungefähr durch Rousseau, dessen Liedern sie beige druckt<sup>1</sup> ist; sie hat eigentlich keine melodische Bewegung, und ist eine Art von Mittel zwischen dem *Canto fermo* und dem *Canto figurato*; jenem nähert sie sich durch recitativische Declamation, diesem durch Passagen und Läufe, wodurch eine Silbe aufgehalten und verziert wird.

Ich bestieg bei hellem Mondschein eine Gondel, lies den einen Sänger vorn, den andern hinten hin treten, und fuhr gegen St. Giorgio zu. Einer fing den Gesang an, nach vollendeter Strophe begann der Andere, und so wechselten sie mit einander ab. Im Ganzen schienen es immer dieselbigen Noten zu bleiben, aber sie<sup>2</sup> gaben,<sup>3</sup> nach dem Inhalt der Strophe, bald der einen oder der andern Note mehr<sup>4</sup> Werth,<sup>5</sup> veränderten auch wohl den Vortrag der ganzen Strophe, wenn sich der Gegenstand des Gedichtes veränderte.

Überhaupt aber war ihr Vortrag rauh und schreiend. Sie schienen, nach Art aller ungebildeten Menschen, den

<sup>1</sup> from beidrucken, 'with value,' i. e. 'they placed more whose songs it is printed.' stress' or 'emphasis upon &c.'

<sup>2 3 4 5</sup> lit. 'they gave more

Vorzug ihres Gesangs in die Stärke zu setzen, einen schien den andern durch die Kraft seiner Lunge überwinden zu wollen, und ich befand mich in dem Gondelkästchen, anstatt von dieser Scene einigen Genuß zu haben, in einer sehr beschwerlichen Situation.

Mein Begleiter, dem ich es eröffnete und der den Credit seiner Landsleute gern erhalten wollte, versicherte mir, daß dieser Gesang aus der Ferne sehr angenehm zu hören sei; wir stiegen deswegen aus Land, der eine Sänger blieb auf der Gondel, der andere entfernte sich einige hundert Schritte. Sie singen nun an gegen einander zu singen, und ich ging zwischen ihnen auf und ab, so daß ich immer den verlies, der zu singen anfangen sollte. Manchmal stand ich still und horchte auf einen und den andern.

Hier war diese Scene an ihrem Plage. Die stark declamirten und gleichsam ausgeschrienen laute trafen von fern das Ohr, und erregten die Aufmerksamkeit; die bald darauf folgenden Passagen, welche ihrer Natur nach leiser gesungen werden mußten, schienen wie nachklingende Klänge auf einen Schrei der Empfindung, oder des Schmerzens. Der Andere, der aufmerksam horcht, fängt gleich da an, wo der Erste aufgehört hat, und antwortet ihm, sanfter oder heftiger, je nachdem es die Strophe mit sich bringt.<sup>1</sup> Die stillen Kanäle, die hohen Gebäude, der Glanz des Mondes, die tiefen Schatten, das Geistermäßige der wenigen hin und wieder wandelnden schwarzen Gondeln, vermehrte das Eigenthümliche dieser Scene, und es war leicht, unter allen diesen Umständen, den Charakter dieses wunderbaren Gesangs zu erkennen.

Er paßt vollkommen für einen müßigen einsamen Schiffer, der auf der Ruhe dieser Kanäle in seinem Fahrzeug ausgestreckt liegt, seine Herrschaft oder Kunden erwartet, vor langerweise sich etwas vormodulirt,<sup>2</sup> und Gedichte, die

<sup>1</sup> 'as the stanza requires it,'    <sup>2</sup> 'hums something to himself.  
(lit. 'brings it with itself.')

er auswendig weis, diesem Gesang unterschiebt. Manchmal läßt er seine Stimme so gewaltsam als möglich hören, sie verbreitet sich weit über den stillen Spiegel, alles ist ruhig umher, er ist mitten in einer großen volkreichen Stadt gleichsam in der Einsamkeit. Da ist kein Gerassel der Wagen, kein Geräusch der Fußgänger; eine stille Gondel schwebt bei ihm vorbei, und kaum hört man die Ruder plätschern.

In der Ferne vernimmt ihn ein anderer, vielleicht ein ganz unbekannter. Melodie und Gedicht verbinden zwei fremde Menschen, er wird das Echo des Ersten, und strengt sich nun auch an gehört zu werden, wie er den Ersten vernahm. Convention heißt sie von Vers zu Vers wechseln, der Gesang kann Nächte durch währen, sie unterhalten sich ohne sich zu ermüden, der Zuhörer, der zwischen beiden durchfährt, nimmt Theil daran, indem die beiden Sänger mit sich<sup>1</sup> beschäftigt sind.

Es klingt dieser Gesang aus der weiten Ferne unaussprechlich reizend, weil er in dem Gefühl des Entfernten erst seine Bestimmung erfüllt. Er klingt wie eine Klage ohne Trauer, und man kann sich der Thränen kaum enthalten. Mein Begleiter, welcher sonst kein sehr fein organisirter Mann war, sagte ganz ohne Unlaß: *è singolare come quel canto intenerisce, e molto più quando lo cantano meglio.*

Man erzählte mir, daß die Weiber von Lido (der langen Inselreihe, welche das adriatische Meer von den Lagunen scheidet), besonders die von den äußersten Ortschaften Malamocca und Palestrina, gleichfalls den Tasso auf diese und ähnliche Melodien sängen.

Sie haben die Gewohnheit, wenn ihre Männer um zu fischen auf das Meer gefahren sind, sich Abends an das Ufer zu setzen und diese Gesänge an zu stimmen, und so

<sup>1</sup> 'each other.'

lange heftig damit fort zu fahren, bis sie aus der Ferne das Echo der Ihrigen vernahmen.

Wie viel schöner und noch eigenthümlicher bezeichnet sich hier dieser Gesang als der Ruf eines Einsamen in die Ferne und Weite, daß ihn ein anderer und gleichgestimmter höre und ihm antworte! Es ist der Ausdruck einer starken herzlichen Sehnsucht, die doch jeden Augenblick dem Glück der Befriedigung nahe ist.<sup>1</sup>

## Lebensgenuss des Volks in und um Neapel.

Eine ausgezeichnete Fröhlichkeit erblickt man da überall mit dem größten theilnehmenden Vergnügen. Die vielfarbigen bunten Blumen und Früchte, mit welchen die Natur sich ziert, scheinen den Menschen einzuladen, sich und alle seine Geräthschaften, mit so hohen Farben als möglich auszuputzen. Seidene Tücher und Binden, Blumen auf den Hüten, schmückten einen Jeden, der es einigermaßen vermag. Stühle und Kommoden in den geringsten Häusern sind, auf vergoldetem Grund, mit bunten Blumen geziert. Sogar die einspännigen Kaleschen sind hochroth angestrichen, das Schnitzwerk vergoldet, die Pferde davor mit gemachten Blumen, hochrothen Quasten und Kauschgold ausgepuzt. Manche haben Federbüsche, andere sogar kleine Fähnchen auf den Köpfen, die sich im laufen nach jeder Bewegung drehen. Wir pflegen gewöhnlich die Liebhaberei an bunten Farben barbarisch und

<sup>1</sup> 'It is the expression of a strong, heartfelt longing which still every moment is near the joy of being gratified,' i. e. the song expresses the mixed feeling of longing after the friends who are absent, and of satisfaction in knowing them within the reach of the voice.



geschmacklos zu nennen; sie<sup>1</sup> kann<sup>2</sup> es<sup>7</sup> auch<sup>3</sup> auf gewisse Weise sein<sup>4</sup> und<sup>5</sup> werden;<sup>6</sup> allein unter einem recht heitern und blauen Himmel ist eigentlich nichts bunt, denn nichts vermag den Glanz der Sonne und ihren Widerschein im Meere zu überglänzen. Die lebhafteste Farbe wird durch das gewaltige Licht gedämpft, und weil alle Farben, jedes Grün der Bäume und Pflanzen, das gelbe, braune, rothe Erdreich, in völliger Kraft auf das Auge wirken, so treten dadurch selbst die farbigen Blumen und Kleider in die allgemeine Harmonie. Die scharlachenen Westen und Röcke der Weiber von Nettuno, mit breitem Gold und Silber besetzt, die andern farbigen Nationaltrachten, die gemahlten Schiffe, Alles scheint sich zu bereichern unter dem Glanze des Himmels und des Meers einigermassen sichtbar zu werden.

Und wie sie leben, so begraben sie auch ihre Todten; da stört kein schwarzer langsamer Zug die Harmonie der lustigen Welt.

Ich sah ein Kind zu Grabe tragen. Ein rothsammtener, großer, mit Gold breit gestickter Teppich überdeckte eine breite Bahre, darauf stand ein geschnitztes, stark vergoldetes und versilbertes Kästchen, worin das weißgekleidete Todte mit rosenfarbnen Bändern ganz überdeckt lag. Auf den vier Ecken des Kästchens waren vier Engel, ungefähr jeder zwei Fuß hoch, angebracht, welche große Blumenbüschel in Händen über das Kind hielten, und, weil sie unten nur an Drähten befestigt waren, so wie die Bahre sich bewegte, gleichfalls wackelten, und über das Kind Blumengerüche auszustreuen schienen. Die Engel bewegten sich um desto heftiger, als der Zug sehr über die Straßen wegeilte, und die vorangehenden Priester und die Kerzenträger mehr liefen als gingen.

---

1234567 'it,' (lit. 'she,' i. e. become so,' (lit. 'it,' i. e. 'barbar-Liebhabe rei,') 'can also be and ous and tasteless.')

Es ist keine Jahreszeit, wo man sich nicht überall von Eßwaaren umgeben sähe, und der Neapolitaner freut sich nicht allein des Essens, sondern er will auch daß die Waare zum Verkauf schön aufgeputzt sei.

Bei Santa Lucia sind die Fische, nach ihren Gattungen, meist in reinlichen und artigen Körben, Krebse, Austern, Scheiden, kleine Muscheln, jedes besonders aufgetischt, und mit grünen Blättern unterlegt. Die Läden von getrocknetem Obste und Hülsenfrüchten sind auf das manichfaltigste herausgeputzt; die ausgebreiteten Pomeranzen und Citronen, von allen Sorten, mit dazwischen hervorstechendem grünen Laub, dem Auge sehr erfreulich. Aber nirgends pugen sie mehr als bei den Fleischerwaaren, nach welchen das Auge des Volks besonders lüstern gerichtet ist, weil der Appetit durch periodisches Entbehren nur mehr gereizt wird.

In den Fleischbänken hängen die Theile der Ochsen, Kälber, Schöpfe niemals aus, ohne daß neben dem Fette zugleich die Seite, oder die Keule, stark vergoldet sei. Es sind verschiedene Tage im Jahre, besonders die Weihnachtsfeiertage, als Schmausfeste berechnet. Es ist alsdann eine allgemeine Cocagna, wozu sich 500,000 Menschen das Wort gegeben haben. Dann ist aber auch die Strafe Toledo, und neben ihr mehrere Straßen und Plätze, auf das appetitlichste verziert. Die Bontiquen, wo grüne Sachen verkauft werden, wo Rosinen, Melonen und Feigen ausgesetzt sind, erfreuen das Auge auf das allerangenehmste. Die Eßwaaren hängen in Guirlanden über die Straßen hinüber; große Paternoster<sup>1</sup> von vergoldeten, mit rothen Bändern gebundenen Würsten; welsche Hähne, welche alle eine rothe Fahne unter dem Bürgel stecken haben. Man versicherte, daß deren 30,000 verkauft worden, ohne die zu rechnen, welche die Leute im

<sup>1</sup> A name applied in jest to a bunch of sausages strung together like the beads of a rosary.

Hause gemästet hatten. Ausser diesen werden noch eine Menge Esel, mit grüner Waare, Kapaunen und jungen Lämmern beladen, durch die Stadt und über den Markt getrieben, und die Haufen Eier, welche man hier und da sieht, sind so gros, daß man sich ihrer niemals so viel beisammen gedacht hat.<sup>1</sup> Und nicht genug, daß alles dieses verzehrt wird; alle Jahre reitet ein Polizeidiener mit einem Trompeter durch die Stadt, und verkündigt auf allen Plätzen und Kreuzwegen, wie viel tausend Ochsen, Kälber, Lämmer, Schweine u. s. w. der Neapolitaner verzehrt habe. Das Volk hört aufmerksam zu, freut sich unmaßföig über die großen Zahlen, und Jeder erinnert sich des Antheils an diesem Genuße mit Vergnügen.

Was die Mehl- und Milchspeisen betrifft, welche unsre Köchinnen so manichfaltig zu bereiten wissen, ist für jenes Volk, das sich in dergleichen Dingen gerne kurz faßt<sup>2</sup> und keine wohl eingerichtete Küche hat, doppelt gesorgt. Die Macaroni, ein zarter, stark durchgearbeiteter, gekochter, in gewisse Gestalten gepresster Teig von feinem Mehle, sind von allen Sorten überall um ein Geringes zu haben. Sie werden meistens nur in Wasser abgekocht, und der geriebene Käse schmalzt und würzt zugleich die Schüssel. Fast an der Ecke jeder großen Strasse sind die Backwerkverfertiger mit ihren Pfannen voll siedenden Öls, besonders an Fasttagen, beschäftigt, einem Jeden Fische und Backwerk, nach seinem Verlangen, sogleich zu bereiten. Diese Leute haben einen unglaublichen Abgang, und viele tausend Menschen tragen ihr Mittag- und Abendessen von da auf einem Stückchen Papier davon. Besonders sind die Werkstätte dieser *Frigitori* am Tage des heiligen Joseph, ihres Patrons, sehr lustig anzusehen. Die Bude ist mit dem Bilde des Heiligen, und mit vielen Gemälden

<sup>1</sup> 'so large that never any one has thought of so many of them together.'

<sup>2</sup> lit. 'which gladly takes itself briefly in such things,' for 'who like to be brief in such things.'

von Seelen, welche im Fegfeuer leiden, als eine Anspielung auf die Flammen, wodurch die Fische gar werden, geziert. Eine große Pfanne wird über einem Ofen geheizt; Einige machen den Teig zurecht, Andere tragen die Stücke in das siedende Öl; die beiden Personen aber, welche mit großen zweizinkigen Sabeln die gebackenen Kränzchen heraus heben, sind die merkwürdigsten: sie stellen Engel vor; wie sie aber solche vorstellen,<sup>1</sup> wird Niemand errathen.

Durch<sup>2</sup> den 'Begriff,'<sup>3</sup> daß Engel große schöne goldene Haarlocken haben müssen, geleitet,<sup>2</sup> mag<sup>7</sup> man<sup>6</sup> wohl<sup>8</sup> bei großen Prozessionen den<sup>12</sup> Knaben,<sup>14</sup> welche als Engel dabei erscheinen sollten, blonde<sup>11</sup> Perrücken<sup>13</sup> aufgesetzt<sup>10</sup> haben<sup>9</sup>; vielleicht sind diese Perrücken durch die Zeit kahl geworden, oder man hat sie nicht immer so reichlockig haben können; genug, in einem Lande, wo meist ein Jeder sein eignes Haar trägt, sind nur die Begriffe von Perrücke und Engel in Verbindung geblieben, und der Hauptbegriff von Locke ist ganz verloren gegangen, so daß diese beiden Kerle, welche übrigens so zersumpt als der geringste Neapolitaner aussehen, schon ihre Würde als Engel zu behaupten glauben, wenn sie irgend eine alte Perrücke auf das eine Ohr setzen, übrigens fein fleißig in die Pfanne fahren, und so die guten Geister vorstellen, welche die Seelen aus dem Fegfeuer herausholen. Diese wunderliche Dekoration, ein unbändiges Geschrei, noch mehr aber der wohlfeile Preis an diesem Tage, zieht eine Menge Käufer herbei, welche ihren Appetit für ein geringes befriedigen, und zugleich ein andächtiges Gebet für die geknechteten Seelen im Fegfeuer absenden.

<sup>1</sup> 'but how they personate such,' (i. e. angels.)

<sup>2 3 4 5</sup> 'guided by the idea.'

<sup>6 7 8 9 10 11 12 13 14</sup> 'they may perhaps have put light-haired wigs upon the boys.'

(Aus Goethe's "Wilhelm Meister.")

## Shakspeare's Hamlet.

Denken<sup>1</sup> Sie<sup>2</sup> sich<sup>3</sup> einen Prinzen, dessen Vater un-  
 vermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschsucht sind nicht die  
 Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen  
 lassen,<sup>4</sup> Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er ge-  
 nöthigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der  
 den König von dem Unterthanen scheidet. Das Recht zur  
 Krone war nicht erblich; und doch hätte ein längeres Leben  
 seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr  
 befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen  
 steht er sich durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer  
 Versprechungen, vielleicht auf immer ausgeschlossen. Er  
 fühlte sich nun so arm an Gnade, an Gütern, fremd in  
 dem was<sup>5</sup> er von Jugend auf als sein Eigenthum betrach-  
 ten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige  
 Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel  
 ist als jeder Edelmann; er giebt sich für einen Diener  
 eines Jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend, nein  
 herabgesunken, und bedürftig. Nach seinem vorigen Zu-  
 stande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume.  
 Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine  
 Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will, die  
 Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite  
 Schlag, der ihn traf, verletzete tiefer, beugte noch mehr.  
 Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen  
 und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine

<sup>1 2 3</sup> *imperat. plur. 3 pers. lit.* self,' i. e. 'he was satisfied with  
 'think they to themselves,' for the fact that he was the son of  
 'imagine to yourself' a king.'

<sup>4</sup> *lit.* 'he had let it please him-  
<sup>5</sup> 'a stranger in that which,'  
 &c.

Mutter noch übrig, er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Heldengestalt jenes großen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so gern von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hilfe, und an der lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt, und kein Glück der Welt kann ihm wieder ersetzen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Bürde. Denken Sie sich diesen Jüngling diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsetzen ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an; sieht sie winken, folgt, und hört. Die schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufforderung zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: "Erinnere dich meiner!"

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornen Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Selbstsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schließt mit dem bedeutenden Seufzer: "Die Zeit ist aus dem Selenke; wehe mir, daß ich geboren ward sie wieder einzurichten!" In diesen Worten liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen; und mir ist deutlich, daß Shakespeare habe schildern wollen, eine große That auf eine Seele gelegt,

die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne finde ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zernichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, ängstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert, und zuletzt seinen Zweck aus dem Auge verliert, ohne doch jemals froh zu werden.

# Wieland.

---

## Die Abderiten.

Es mangelte den Abderiten nie an <sup>1</sup> witzigen Einfällen; aber selten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden, oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen wollten, oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hievon war, daß sie selten den Mund aufthaten, ohne etwas Uebernes zu sagen. Zum Unglück <sup>2</sup> erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen, denn gemeiniglich schlossen sie den Käfig erst, wenn der Vogel entflohen war. Dies zog <sup>3</sup> ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu; <sup>4</sup> aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete,) irgend einen sehr dummen Streich, so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten, und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens <sup>5</sup> recht lange und ernstliche Berathschlagungen hielten, so konnte man sicher darauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschliefungen die schlechteste ergreifen würden. Einmal fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera, billig

---

<sup>1</sup> lit. 'it never wanted to the      <sup>2</sup> 'zu ziehen, 'to draw (or  
Abderites in,' for 'the Abderites      bring) upon.'  
were never in want of &c.'

<sup>3</sup> lit. 'to the misfortune,' i. e.      <sup>4</sup> das gemeine Wesen, 'the  
unfortunately.'



auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplazes gesetzt werden, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen, und Delfhinen umgeben vorstellte. Die Seepferde und Delfhinen sollten eine Menge Wasser aus ihrer Nase hervorsprizen. Aber wie alles fertig stand, fand sich<sup>1</sup> daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delfhins zu besprengen; und als man das Werk spielen lies, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delfhine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch, und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich für feine Kenner, und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. Sie ist zu schön, riefen sie einhellig, um an einem niedrigen Plage zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viele Ehre macht, und so viel gekostet hat, kann nicht zu hoch aufgestellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt. Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß;

<sup>1</sup> lit. ' (it) found itself,' for ' it was found.'

und wiewohl es nun unmdglich war, zu erkennen, was es vorstellen sollte,<sup>1</sup> so ndtigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daβ man nichts vollkommener sehen kdne.

II Buch. 6. Kap. Hippokrates legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uralten Orden der Kosmopoliten.

Hippokrates traf,<sup>2</sup> wie die Geschichte sagt, unsern Naturforscher<sup>3</sup> bei der Zergliederung verschiedener Thiere an, deren innerlichen Bau und animalische Oekonomie er untersuchen wollte, um vielleicht auf die Ursachen gewisser Verschiedenheiten in ihren Eigenschaften und Neigungen zu kommen. Diese Beschftigung bot ihnen reichen Stoff zu einer Unterredung an, welche Demokriten nicht lange ber die Person des Fremden ungewiβ lies. Ihr gegenseitiges Vergnügen ber eine so unvermuthete Zusammenkunft war der Gröβe ihres beiderseitigen Werthes gleich, aber auf Demokrits Seite um so viel lebhafter, je lnger er in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, des Umgangs mit einem Wesen seiner Art hatte<sup>4</sup> entbehren mssen.<sup>5</sup>

Es giebt eine Art von Sterblichen, deren schon von den Alten hier und da unter dem Namen der Kosmopoliten Erwähnung gethan wird, und die<sup>7</sup> — ohne Verabredung, ohne Ordenszeichen, ohne Loge zu halten, und ohne durch Eidschwüre gefesselt zu sein — eine Art von Brderschaft ausmachen, welche fester zusammen hängt als irgend ein anderer Orden in der Welt. Zwei Kosmopoliten kommen, der eine von Osten, der andere von Westen, sehen einander zum ersten Male, und sind

<sup>1</sup> 'was intended to represent.'

<sup>2</sup> 'from antreffen.'

<sup>3</sup> i. e. Democritus, the philosopher, whose freedom of thought made him an object of suspicion

to his superstitious townsmen, the Abderites.

<sup>4</sup> 'had been obliged.'

<sup>7</sup> nom. case to ausmachen, 'who form &c.'

Freunde; — nicht vermöge einer geheimen Sympathie, die vielleicht nur in Romanen zu finden ist;<sup>1</sup> — nicht, weil beschworne Pflichten sie dazu verbinden; — sondern, weil sie Kosmopoliten sind. In jedem andern Orden giebt es auch falsche oder wenigstens unwürdige Brüder; in dem Orden der Kosmopoliten ist dies eine Unmöglichkeit; und dies ist, dünkt uns, kein geringer Vorzug der Kosmopoliten vor allen andern Gesellschaften, Gemeinheiten, Innungen, Orden und Bruderschaften in der Welt. Denn wo ist eine von allen diesen, welche sich rühmen könnte, daß sich<sup>2</sup> niemals ein Ehrsuchtiger, ein Neidischer, ein Geiziger, ein Wucherer, ein Verleumder, ein Prahler, ein Zweizüngiger, ein heimlicher Ankläger, ein Undankbarer, ein Kuppler, ein Schmeichler, ein Schmarotzer, ein Sklave, ein Mensch ohne Kopf oder ohne Herz, ein Pedant, ein Mückenfänger, ein Verfolger, ein falscher Prophet, ein Heuchler, ein Gaukler, ein Plusmacher und ein Hofnarr in ihrem Mittel befunden habe? Die Kosmopoliten sind die einzigen, die sich dessen rühmen können. Ihre Gesellschaft hat nicht vonnöthen, durch geheimnißvolle Ceremonien und abschreckende Gebräuche, wie ehemals die Ägyptischen Priester, die Unreinen von sich auszuschließen. Diese schlossen sich selbst aus; und man kann eben so wenig ein Kosmopolit sein wenn man es<sup>3</sup> nicht ist, als man sich ohne Talent für einen guten Sänger oder Geiger ausgeben kann. Der Betrug würde an den Tag kommen, so bald man sich hören lassen müßte.

Demokrit und Hippokrates gehörten beide zu dieser wunderbaren und seltenen Art von Menschen. Sie waren also schon lange, wiewohl unbekannter Weise, die

<sup>1</sup> 'is to be found,' (lit. 'is to find.') &c. &c. has found himself, i. e. 'has been found.'

<sup>2</sup> *refl. pronoun* to befunden <sup>3</sup> 'one,' i. e. a cosmopolite, (lit. habe, 'that never an ambitious, 'it.')

vertrautesten Freunde gewesen; und ihre Zusammenkunft gleich vielmehr dem Wiedersehn nach einer langen Trennung, als einer neu angehenden Verbindung. Ihre Gespräche, nach welchen der Leser vielleicht begierig ist, waren vermuthlich interessant genug um der Mittheilung werth zu sein: aber würden uns zu weit von den Abderiten entfernen, die der eigentliche Gegenstand dieser Geschichte sind. Alles, was wir davon zu sagen haben, ist: daß unsre Kosmopoliten den ganzen Abend und den größten Theil der Nacht in einer Unterredung zubrachten, wobei ihnen die Zeit sehr kurz wurde; und daß sie ihrer S e g e n f ü s l e r,<sup>1</sup> der Abderiten<sup>2</sup> und ihres Senats,<sup>3</sup> und der Ursache<sup>4</sup> warum sie den Hippokrates hatten kommen lassen, so gänzlich darüber vergassen, als ob niemals so ein Ort und solche Leute in der Welt gewesen wären.

Erst des folgenden Morgens, da sie nach einem leichten Schlaf von wenigen Stunden wieder zusammen kamen, um auf einer<sup>5</sup> an die Gärten Demokrits grenzenden Anhöhe<sup>6</sup> der Morgenluft zu genießen, erinnerte der Anblick der unter ihnen im Sonnenglanz liegenden Stadt den Hippokrates, daß er in Abdera Geschäfte habe. "Kannst du wohl errathen," sagte er zu seinem Freunde, "zu welchem Ende mich die Abderiten eingeladen haben?"

"Die Abderiten haben dich eingeladen?" rief Demokrit. "Ich hörte doch diese Zeit her von keiner Seuche, die unter ihnen wüthe! Es ist zwar eine gewisse Erbkrankheit, mit der sie alle sammt und sonders, bis<sup>7</sup> auf<sup>8</sup> sehr wenige, von alten Zeiten her behaftet sind; aber" —

"Getroffen, getroffen,<sup>9</sup> guter Demokrit, dies ist die Sache!" — "Du scherzest," erwiderte unser Mann: "die Abderiten sollten zum Gefühl, wo es ihnen fehlte,<sup>10</sup>

<sup>1 2 3 4</sup> *gen. case, governed by*  
vergassen.

<sup>9</sup> from treffen, 'you have hit it!'

<sup>5 6</sup> 'a hill.'

<sup>10</sup> 'where it was wanting to them,' i. e. 'what ails them.'

<sup>7 8</sup> 'except,' (lit. 'till upon.')

gekommen sein? Ich kenne sie zu gut. Darin liegt eben ihre Krankheit, daß sie dies nicht fühlen.“ —

„Indessen,“ sagte der andre, „ist nichts gewisser, als daß ich jetzt nicht in Abdera wäre, wenn die Abderiten nicht von dem nämlichen Übel, wovon du sprichst, geplagt würden. Die armen Leute!“

„Ah! nun versteh’ ich dich! Deine Berufung konnte eine Wirkung ihrer Krankheit sein, ohne daß sie es selbst wußten. Laß doch sehen!<sup>1</sup> — Ha! da haben wirs.<sup>2</sup> Ich wette, sie haben dich kommen lassen, um dem ehrlichen Demokrit so viel Aderlässe und Niesewurz zu verordnen, als er vordröhen haben möchte, um ihres gleichen zu werden! Nicht wahr?“

„Du kennst deine Leute vortrefflich, wie ich sehe, Demokrit: aber um so kaltblütig von ihrer Narrheit zu reden, muß man so daran gewöhnt sein wie du.“

„Als ob es nicht allenthalben Abderiten gäbe.“<sup>3</sup> —

„Über Abderiten in diesem Grade! Vergieb mir, wenn ich deinem Vaterlande nicht so viel Nachsicht schenken kann als du. Indessen versichre dich, sie sollen mich nicht umsonst zu sich berufen haben!“

7 Kap. Hippokrates ertheilt den Abderiten seinen gutächtlichen Rath. Grose und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entstehen, und wie, zum Glück für das Abderitische Gemeinwesen, der Stundenrufer<sup>4</sup> alles auf einmal wieder in Ordnung bringt.

Die Zeit kam heran, wo der Askulap<sup>5</sup> dem Senat von

<sup>1</sup> ‘let me think!’ (lit. ‘let see indeed.’)

<sup>2</sup> ‘Ah! here we have it,’ for ‘I have found it.’

<sup>3</sup> ‘as if there were not Abderites everywhere!’

<sup>4</sup> ‘the hour-crier.’

<sup>5</sup> ‘the Esculapius,’ meaning Hippocrates.

Abdera seinen Bericht erstatten sollte. Er kam, trat mit den unter die versammelten Väter, und sprach mit einer Wohlredenheit, die alle Anwesende in Erstaunen setzte:

„Friede sei mit Abdera! Edle, Feste, Fürstliche und Weise, liebe Herren und Abderiten! Gestern lobte ich Sie<sup>1</sup> wegen Ihrer<sup>2</sup> Fürsorge für das Gehirn Ihres Mitbürgers Demokrit; heute rathe ich Ihnen wohlmeinend, diese Fürsorge auf Ihre ganze Stadt und Republik zu erstrecken. Gesund an Leib und Seele zu sein, ist das höchste Gut, das Sie Sich selbst, Ihren Kindern und Ihren Bürgern verschaffen können! und dies wirklich zu thun, ist die erste Ihrer obrigkeitlichen Pflichten. So kurz mein Aufenthalt unter Ihnen ist, so ist er<sup>3</sup> doch schon lang genug, um mich zu überzeugen, daß sich die Abderiten nicht so wohl befinden als es zu wünschen wäre. Ich bin zwar zu Kos geboren, und wohne bald zu Athen, bald zu Larissa, bald anderswo; jetzt zu Abdera, morgen vielleicht auf dem Wege nach Byzanz: aber ich bin weder ein Koer noch ein Athener, weder ein Larisser noch Abderit, ich bin ein Arzt. So lang' es Kranke auf dem Erdboden giebt, ist meine Pflicht so viele gesund zu machen als ich kann. Die gefährlichsten Kranken sind die, die nicht wissen daß sie krank sind; und dies ist, wie ich finde, der Fall der Abderiten. Das Übel liegt für meine Kunst zu tief; aber was ich rathen kann, um die Heilung vorzubereiten, ist dies! Senden Sie<sup>4</sup> mit dem ersten guten Winde sechs große Schiffe nach Anticyra. Meinetwegen können sie, mit welcherlei Waren es den Abderiten beliebt, dahin befrachtet werden; aber zu Anticyra lassen Sie alle sechs Schiffe so viel Niesewurz laden, als sie tragen können ohne zu stinken. Man kann zwar auch Niesewurz aus Gallizien haben, die etwas

<sup>1</sup> 'you,' (lit. 'them.')

<sup>2</sup> 'your,' (lit. 'their.')

<sup>3</sup> 'it,' (lit. 'he,') i. e. Aufenthalt.

<sup>4</sup> 'do you send.

wohlfeiler ist; aber die von Anticyra ist die beste. Wenn die Schiffe angekommen sein werden, so versammeln Sie das gesammte Volk auf Ihrem großen Markte; stellen<sup>1</sup> Sie, mit Ihrer ganzen Priesterschaft an der Spitze, einen feierlichen Umgang zu allen Tempeln in Abdera an,<sup>2</sup> und bitten die Götter, daß sie dem Senat und dem Volke zu Abdera geben möchten, was dem Senat und dem Volke zu Abdera fehlt. Sodann kehren Sie auf den Markt zurück, und theilen den sämmtlichen Vorrath von Nieswurz auf gemeiner Stadt Unkosten, unter alle Bürger aus; auf jeden Kopf sieben Pfund; nicht zu vergessen, daß den Rathsherren, welche (außer dem was sie für sich selbst gebrauchen) noch für so viele andre<sup>3</sup> Verstand haben müssen, eine doppelte Porzion gereicht werde! Die Porzionen sind stark, ich gesteh' es; aber eingewurzelte Übel sind hartnäckig, und können nur durch lange anhaltenden Gebrauch der Arznei geheilt werden. Wenn Sie nun dieses Vorbereitungsmittel, nach der Vorschrift, die ich Ihnen geben will, durch die erforderliche Zeit gebraucht haben werden: dann überlasse ich Sie einem andern Arzte. Denn, wie gesagt, die Krankheit der Abderiten liegt zu tief für meine Kunst. Ich kenne funfzig Meilen rings um Abdera nur einen einzigen Mann, der Ihnen von Grund aus helfen könnte, wenn Sie Sich geduldig und folgsam in seine Kur begeben wollten. Der Mann heißt Demokrit, Damastippens Sohn. Stossen Sie Sich nicht<sup>4</sup> an den Umstand, daß er zu Abdera geboren ist! Er ist darum kein Abderit, dies können Sie mir auf mein Wort glauben; oder wenn Sie mir nicht glauben wollen, so fragen Sie den Delfischen Gott. Er ist ein gutherziger Mann, der sich ein Vergnügen daraus machen wird, Ihnen seine Dienste zu leisten. Und hiermit, meine Herren und Bürger von Abdera, empfehle ich Sie und

<sup>1</sup> from anstellen.

<sup>2</sup> for so many others.

<sup>4</sup> 'do not take exception,' or

'do not be offended by &c.

Ihre Stadt den Göttern. Verachten Sie meinen Rath nicht, weil ich ihn umsonst gebe; es ist der beste, den ich jemals einem Kranken, der sich für gesund hielt, gegeben habe."

Als Hippokrates dies gesagt hatte, machte er dem Senat eine höfliche Verbeugung, und ging seines Weges.

Niemals — sagt der Geschichtschreiber Hekataeus, ein desto glaubwürdigerer Zeuge, weil er selbst ein Abderite war — niemals hat man zwei hundert Menschen, alle zugleich, in einer so sonderbaren Stellung gesehen, als diejenige des Senats von Abdera in diesem Augenblicke war; es mußten nur<sup>1</sup> die zwei hundert Fönicier sein, welche Perseus durch den Anblick des Kopfs der Medusa auf einmal in eben so viele Bildsäulen verwandelte, als ihm ihr Anführer seine theuer erworbene Andromeda mit Gewalt wieder abjagen wollte. In der That hatten sie alle mögliche Ursachen von der Welt, auf etliche Minuten versteinert zu werden. Beschreiben zu wollen, was in ihren Seelen vorging, würde vergebliche Mühe sein. Nichts ging in ihnen vor; ihre Seelen waren so versteinert als ihre Leiber. Mit dummem sprachlosem Erstaunen sahen sie alle nach der Thür, durch welche der Arzt sich zurückgezogen hatte; und auf jedem Gesichte drückte<sup>2</sup> sich zugleich die angestrengte Bemühung und das gänzliche Unvermögen aus,<sup>3</sup> etwas von dieser Begebenheit zu begreifen.

Endlich schienen sie nach und nach, einige früher, einige später, wieder zu sich selbst zu kommen. Sie sahen einander mit großen Augen an; fünfzig Mäuler öffneten sich zugleich zu der nämlichen Frage, und fielen<sup>4</sup> wieder zu,<sup>5</sup> weil sie sich<sup>6</sup> aufgethan<sup>7</sup> hatten,<sup>7</sup> ehe sie wußten was sie

<sup>1</sup> 'unless it be.'

<sup>2</sup> 'from ausdrücken.'

<sup>4</sup> 'zufallen, 'to be shut.'

<sup>6</sup> <sup>7</sup> 'sich aufthun, 'to open one's self,' or 'to be opened.'



fragen wollten. "Zum Heuter, meine Herren," rief endlich der Zunftmeister P f r i e m, "ich glaube gar, der Quacksalber hat uns mit seiner doppelten Porzion Niesewurz zu Narren!" — "Ich versah mir gleich von Anfang nichts gutes zu ihm,"<sup>1</sup> sagte T h r a s y l l u s. — "Meiner Frau wollt' er gestern gar nicht einleuchten,"<sup>2</sup> sprach der Rathsherr S m i l a x. — "Ich dachte gleich es würde übel ablaufen, wie er von den sechs Schiffen sprach, die wir nach Antichra senden sollten," sagte ein anderer — "Und die verdammte Ernsthaftigkeit, womit er uns alles das vordeklamirte," rief ein Fünfter; "ich gestehe, daß ich mir gar nicht einbilden konnte, wo es hinaus laufen würde." — "Ha, ha, ha! ein lustiger Zufall, so wahr ich ehrlich bin!" lachte der kleine dicke Rathsherr, indem er sich vor lachen den Bauch hielt. "Gestehen wir, daß wir fein abgeführt sind! Ein verzweifelter Streich! Das hätt' uns nicht begegnen sollen!"<sup>3</sup> Ha, ha, ha!" — "Aber wer konnte sich auch zu einem solchen Manne so etwas versehen?" rief der Komosylax. — "Ganz gewiß ist er auch einer von euern Philosophen," sagte Meister P f r i e m. "Der Priester Strobilus hat wahrlich so Unrecht nicht! Wenn es nicht wider unsere Freiheiten wäre, so wollt' ich der erste sein, der darauf antrüge, daß man alle diese Spitzköpfe zum Lande hinaus jagte."

"Meine Herren," fing jetzt der Archon an, "die Ehre der Stadt Abdera ist angegriffen, und anstatt daß wir hier sitzen und uns wundern oder Glossen machen, sollten wir mit Ernst darauf denken, was uns in einer so kitzlichen Sache zu thun geziemt. Vor allen Dingen sehe man wo Hippokrates hingekommen ist!"

<sup>1</sup> 'I expected nothing good of him.'

<sup>2</sup> 'this should not have happened to us.'

<sup>3</sup> 'he did not,' (lit. 'would not,') 'please,' &c

Ein Rathsdienner, der zu diesem Ende abgeschickt wurde, kam nach einer ziemlichen Weile mit der Nachricht zurück, daß er nirgends mehr anzutreffen sei.

„Ein verfluchter Streich!“ riefen die Rathsherren aus Einem Munde: „wenn er uns nun entwischt wäre!“ — „Er wird doch kein Hexenmeister sein,“ sagte der Zunftmeister P f r i e m, indem er nach einem Amulet sah, das er gewöhnlich zu seiner Sicherheit gegen böse Geister und böse Augen bei sich zu tragen pflegte.

Bald darauf wurde berichtet, man habe den fremden Herren auf seinem Maulesel ganz gelassen<sup>1</sup> hinter dem Tempel der Dioskuren nach Demofrits Landgut zutragen sehen.

„Was ist nun zu thun, meine Herren?“ sagte der Archon.

„Ja — allerdings! — was nun zu thun ist — was nun zu thun ist? — dies ist eben die Frage!“ riefen die Rathsherren indem sie einander ansahen. Nach einer langen Pause zeigte sich, daß die Herren nicht wußten, was nun zu thun war.

„Der Mann steht in großem Ansehen beim König von Macedonien,“ fuhr der Archon fort; „er wird in ganz Griechenland wie ein zweiter Askulap verehrt! Wir könnten uns leicht in böse Händel verwickeln, wenn wir einer, wiewohl gerechten, Empfindlichkeit Gehör geben wollten. Bei allem dem liegt mir die Ehre von Abdera<sup>2</sup> —“

„Ohne Unterbrechung, Herr Archon!“ fiel ihm der Zunftmeister P f r i e m ein; „die Ehre und Freiheit von Abdera kann niemanden näher am Herzen liegen als mir

<sup>1</sup> 'composedly.'

of Abdera lies to me to heart,'

<sup>2</sup> am Herzen would have been added but for the interruption; lit. 'with all this the honor

i. e. 'notwithstanding all this, I have the honor, &c., at heart.'

selbst. Aber, alles wohl überlegt, seh' ich wahrlich nicht, was die Ehre der Stadt mit dieser Begebenheit zu thun haben kann. Dieser Harpocrates oder Hypokritus, wie er sich nennt, ist ein Arzt; und ich habe mein Tage<sup>1</sup> gehört, daß ein Arzt die ganze Welt für ein großes Siechhaus und alle Menschen für seine Kranken ansieht. Ein jeder spricht und handelt wie ers versteht; und was einer wünscht das glaubt er gern. Hypokritus möcht<sup>2</sup> es,<sup>3</sup> denk' ich, wohl<sup>4</sup> leiden<sup>5</sup> wenn wir alle krank wären, damit er desto mehr zu heilen hätte. Nun denkt er, wenn ich sie nur erst dahin bringen kann daß sie meine Arzneien einnehmen, dann sollen sie mir krank genug werden. Ich heiße nicht<sup>6</sup> Meister Pfrim, wenn dies nicht das ganz Geheimniß ist!"

"Meiner Seele! getroffen!" rief der kleine dicke Rathsherr; "weder mehr noch weniger! Der Kerl ist so nährisch nicht! — Ich wette, wenn er kann, schießt er uns alle mögliche Flüsse und Fieber an den Hals, blos damit er den Spas habe, uns für unser Geld wieder gesund zu machen! Ha, ha, ha!"

"Aber vierzehn Pfund Niesewurz auf jeden Rathsherrn!" rief einer von den Ältesten, dessen Gehirn, nach seiner Meise zu urtheilen, schon völlig ausgetrocknet sein mochte. "Bei allen Fröschen der Latona, das ist zu arg! Man muß beinahe auf den Argwohn kommen, daß etwas mehr dahinter steckt!"

"Vierzehn Pfund Niesewurz auf jeden Rathsherrn!" wiederholte Meister Pfrim, und lachte aus vollem Halse —

"Und für jeden Zunftmeister," setzte Smilap mit einem bedeutenden Ton hinzu.

<sup>1</sup> 'my days,' i. e. 'all my life.'

<sup>5</sup> 'I am not called,' or 'my

<sup>2 3 4 6</sup> lit. 'might suffer it well,' name is not.'

i. e. 'would be glad.'

"Das bitt' ich mir aus,"<sup>1</sup> rief Meister P f r i e m;  
"er sagte kein Wort von Zunftmeistern."

"Über das versteht sich doch wohl von selbst," versetzte jener; "Rathsherren und Zunftmeister, Zunftmeister und Rathsherren; ich sehe nicht, warum die Herren Zunftmeister hierin was besonders haben sollten."

"Wie, was?" rief Meister P f r i e m mit großem Eifer: "ihr seht nicht was die Zunftmeister vor den Rathsherren besonders haben? — Meine Herren, Sie haben es gehört! — Herr Stadtschreiber, ich bitt' es zum Protokoll zu nehmen!"

Die Zunftmeister standen alle mit großem Gebrumm von ihren Sätzen auf.

"Sagt' ich nicht," rief der alte hypochondrische Rathsheister, "daß etwas mehr hinter der Sache stecke? Ein geheimer Anschlag gegen die Aristokratie — Aber die Herren haben sich ein wenig zu früh verrathen."

"Gegen die Aristokratie?" schrie P f r i e m mit verdoppelter Stimme: "gegen welche Aristokratie? Zum Henker, Herr Rathsheister, seit wann ist Abdera eine Aristokratie? Sind wir Zunftmeister etwa nur an die Wand hingemahlt? Stellen<sup>2</sup> wir nicht das Volk vor? Haben wir nicht seine Rechte und Freiheiten zu vertreten? Herr Stadtschreiber, zum Protokoll, daß ich gegen alles Widrige protestire, und dem löblichen Zunftmeisterthum sowohl als gemeiner Stadt Abdera ihre Rechte vorbehalte."

"Protestirt! protestirt!" schrien die Zunftmeister alle zusammen.

"Reprotestirt! reprotestirt!" schrien die Rathsherren.

Der Lärm nahm überhand. "Meine Herren," rief der regierende Archon so laut er konnte, "was für ein

<sup>1</sup> 'this I deprecate.'

<sup>2</sup> 'vorstellen, 'to represent.'

Schwindel hat Sie überfallen? Ich bitte, bedenken Sie wer Sie sind und wo Sie sind! Was werden die Eierweiber und Obsthändlerinnen da unten von uns denken, wenn sie uns wie die Zahnbrecher schreien hören?"

Aber die Stimme der Weisheit verlor sich ungehört in dem betäubenden Getöse. Niemand hörte sein eigen Wort.

Zu gutem Glück war es seit undenklichen Zeiten in Abdera gebräuchlich, auf den Punkt zwölf Uhr durch die ganze Stadt zu Mittag zu essen; und vermöge der Rathsordnung mußte, so wie eine Stunde abgelaufen war, eine Art von Herold vor die Rathsstube treten, und die Stunde ausrufen.

"Gnädige Herren," rief der Herold mit der Stimme des Homerischen Stentor, "die zwölfte Stunde ist vorbei!"

"Stille! der Stundenrufer!" — "Was rief er?" — "Zwölfe, meine Herren, zwölfe vorbei!" — "Schon zwölfe? — Schon vorbei? — So ist es hohe Zeit!"

Der größte Theil der gnädigen Herren war zu Gaste gebeten. Das glückliche Wort Zwölf versetzte sie also auf einmal in eine Reihe angenehmer Vorstellungen, die mit dem Gegenstand ihres Zankes nicht in der mindesten Verbindung standen. Schneller als die Figuren in einem Guckkasten sich verwandeln, stand eine große Tafel mit einer Menge niedlicher Schüsseln bedeckt, vor ihrer Stirn; ihre Nasen weideten sich zum voraus an Düften von bester Vorbedeutung; ihre Ohren hörten das Geklapper der Teller; ihre Zunge kostete schon die leckerhaften Brühn, in deren Erfindung die Abderitischen Köche mit einander wetteiferten: kurz, das unwesentliche Gastmal beschäftigte alle Kräfte ihrer Seelen; und auf einmal war die Ruhe des Abderitischen Staats wieder hergestellt.

"Wo werden Sie heute speisen?" — "Bei Polyfonten." — "Dahin bin ich auch geladen." — "Ich erfreue mich über die Ehre ihrer Gesellschaft!" — "Sehr viel Ehre für mich!" — "Was werden wir diesen Abend für eine Komödie haben?" — "Die Andromeda des Euripides." — "Also ein Trauerspiel!" — "O! mein Lieblingsstück!" — "Und eine Musik! Unter uns, der Monosylax hat<sup>1</sup> etliche Aöre selbst gesetzt.<sup>2</sup> Sie werden Wunder hören!"

Unter so sanften Gesprächen erhoben sich die Väter von Abdera in eifertigem aber friedsamem Gewimmel vom Rathhause, zu großer Verwunderung der Eierweiber und Obsthändlerinnen, welche kurz zuvor die Wände der Rathsstube von ächtem Thracischem Geschrei wiederhallen gehört hatten.

Alles dies hatte man dir zu danken, wohlthätiger Stundenrufer! Ohne deine glückliche Dazwischenkunft würde wahrscheinlicher Weise der Zank der Rathsherrn und Zunftmeister, gleich dem Zorn des Achilles (so lächerlich auch seine Veranlassung war) in ein Feuer ausgebrochen sein, welches die schrecklichste Zerrüttung, wo nicht gar den Umsturz der Republik Abdera hätte verursachen können!

Wenn jemals ein Abderit mit einer öffentlichen Ehrensäule belohnt zu werden verdient hatte, so war es gewiß dieser Stundenrufer. Zwar muß man gestehen, der große Dienst, den er in diesem Augenblick seiner Vaterstadt leistete, verliert seine ganze Verdienstlichkeit durch den einzigen Umstand, daß er nur zufälliger Weise nützlich wurde. Denn der ehrliche Mann dachte, da er zur gesetzten Zeit maschinenmäßig Zwölz rief, an nichts weniger als an die unaksehbaren Übel, die er dadurch von dem gemeinen Wesen abwendete. Aber dagegen muß man auch

<sup>1 2</sup> 'has set to music.'

bedenken, daß seit undenklichen Zeiten kein Abderit sich auf eine *a n d r e* Weise um sein Vaterland verdient gemacht hatte. Wenn es sich daher zutrug, daß sie etwas verrichteten, das durch irgend einen glücklichen Zufall der Stadt nützlich wurde, so dankten sie den Göttern dafür; denn sie fühlten wohl, daß sie als bloße Werkzeuge oder gelegentliche Ursachen mitgewirkt hatten. Indessen ließen<sup>2</sup> sie<sup>1</sup> sich<sup>4</sup> doch das Verdienst des Zufalls so gut bezahlen<sup>3</sup> als ob es ihr eigenes gewesen wäre; oder, richtiger zu reden, eben weil sie sich keines eignen Verdienstes dabei bewußt waren, ließen sie sich das Gute, was der Zufall unter ihrem Namen that, auf eben den Fuß bezahlen, wie ein Mauleseltreiber den täglichen Verdienst seines Esels einzieht.

Es versteht sich, daß die Rede hier blos von Archonten, Rathsherrn und Zunftmeistern ist. Denn der ehrliche Stundenrufer mochte sich Verdienste um die Republik machen so viel oder so wenig er wollte; er bekam seine sechs Pfennige des Tages in guter Abderitischer Münze, und — Gott befohlen!<sup>5</sup>

---

<sup>1234</sup> 'they made themselves paid for &c.'

<sup>5</sup> 'Be commended to God!'  
i. e. 'Good-by to you.'

## W i n k e l m a n n .

---

### Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung derselben entgangen sind. Er übertrifft alle andere Bilder desselben, so weit Homers Apollo den, welchen die folgenden Dichter mahlen. Über die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern und Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist,<sup>1</sup> der<sup>2</sup> sich<sup>4</sup> wie ein sanfter Strom ergossen,<sup>3</sup> hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht,<sup>5</sup> verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabener Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung stüt auf seinen

---

<sup>1</sup> *nom. case* to hat erfüllet. (hat being omitted and understood.)  
<sup>2 3 4</sup> 'which has poured itself,' stood.)

<sup>5</sup> hat being understood.



kippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nüssen<sup>1</sup> seiner<sup>2</sup> Nase<sup>3</sup> und tritt bis in die stolze Stirne hinauf. Aber der Friede, welcher auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Mäusen, die ihn zu umarmen wünschen. Sein weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben gleichsam von einer sanften Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbet mit dem Öle der Götter, und mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes der Kunst, und ich nehme<sup>4</sup> selbst einen erhabenen Stand an,<sup>5</sup> um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheint sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige,<sup>6</sup> die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste fortgerückt nach Delos, und in die Iycischen Haine; Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte. Denn mein Bild scheint leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu mahlen und zu beschreiben? Ich lege den Begriff, den ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

---

<sup>1 2 3</sup> 'nostrils.'

<sup>4</sup> Brust being understood.

<sup>4 5</sup> annehmen, 'to assume.'

## Richter (Jean Paul).

---

### Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer hangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weisse Erde, worauf jetzt Niemand so freuden-<sup>1</sup> und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er<sup>2</sup> brachte<sup>3</sup> aus dem ganzen reichen Leben nichts mit,<sup>4</sup> als Irthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verdödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den hellen Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen, und finsterner, schwüler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: "Gieb mir die Jugend wieder! O Vater,

---

<sup>1</sup> for freudenlos.

<sup>2 3 4</sup> 'he brought with him.'

stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!"

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin.<sup>1</sup> Er sah Irlichter auf Sumpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: "Es sind meine thörichten Tage!" — Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: "Das bin ich," sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Neue gruben darin<sup>2</sup> in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob<sup>3</sup> drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf,<sup>4</sup> und eine<sup>5</sup> im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an. — Mitten in dem Kampf floß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: "O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewellt hätte! — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuren Eltern, wenn ich eure Neujahrs-Wünsche und Lehren erfüllt hätte!"

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde<sup>6</sup> sie<sup>7</sup> durch den Aberglauben, welcher in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu<sup>8</sup> einem<sup>9</sup> lebendigen<sup>10</sup> Jünglinge,<sup>11</sup> der in der Stellung des schönen Jünglings vom Kapitol sich einen Dorn auszieht, und seine vorige blühende Gestalt wurd' ihm hinter vorgeaukelt.

<sup>1</sup> 'gone,' (lit. 'thither.')

<sup>2</sup> 'therein,' i. e. in the heart.

<sup>3</sup> from aufheben.

<sup>4</sup> def. art. to Larve.

<sup>5 6 7 8 9 10</sup> 'it (i. e. die Larve) became a living youth.'

Er konnte es nicht mehr sehen ; — er verhüllte das Auge ; — tausend heiße Thränen strömten verlegend in den Schnee ; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos :  
 " Komme wieder, Jugend, komme wieder ! "

— — Und sie<sup>1</sup> kam wieder ; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling ; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernten leitet.

Kehe mit ihm um, Jüngling, wenn du auf seinem Irrwege stehst ! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden ; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest : Komme wieder, schöne Jugend ! — so würde sie nicht wieder kommen.

## Kleine Freuden.

(Aus dem Leben des Quintus Fixlein.)

Kleine Freuden haben wie Hausbrod immer ohne Ekel, große wie Zuckerbrod zeitig mit Ekel. — Wir sollten uns von den Kleinigkeiten nicht blos plagen, sondern auch erfreuen lassen, nicht blos ihre Gift-<sup>2</sup> sondern auch ihre Honigblase auffangen : und wenn uns oft die Mücke an der Wand irren kann, so sollten uns auch die Mücken belustigen. — Man muß dem bürgerlichen Leben<sup>3</sup> und seinen Mikrologien,<sup>3</sup> wofür der Pfarrer einen ange-

<sup>1</sup> i. e. Jugend.

<sup>2</sup> for Giftblase.

<sup>3</sup> dat. cases, governed by abgewinnen.

bornen Geschmack hat, einen künstlichen abgewinnen, indem man es liebt, ohne es zu achten, indem man dasselbe, so tief es auch unter dem menschlichen<sup>1</sup> stehe, doch als eine andere Verüstung des menschlichen<sup>2</sup> so<sup>3</sup> poetisch genießt, als<sup>4</sup> man bei dessen Darstellungen in Romanen thut. Der erhabenste Mensch liebt und sucht mit dem am tiefsten gestellten Menschen einerlei Dinge, nur aus höhern Gründen, nur auf höhern Wegen. Jede Minute, Mensch, sei dir ein volles Leben! — Verachte die Angst und den Wunsch, die Zukunft, und die Vergangenheit! — Wenn der Sekundenweiser Dir kein Wegweiser in ein Eden Deiner Seele wird, so wirds der Monatsweiser noch minder, denn Du lebst nicht von Monat zu Monat, sondern von Sekunde zu Sekunde! — Genieße Dein Sein mehr als Deine Art zu Sein, und der liebste Gegenstand Deines Bewusstseins sei dieses Bewusstsein selber! — Mache Deine Gegenwart zu keinem Mittel der Zukunft, denn diese ist ja nichts als eine kommende Gegenwart, und jede verachtete Gegenwart war ja eine begehrte Zukunft! — Setze in keine Lotterien — bleibe zu Hause — gieb und besuche keine großen Gastmale, — verreise nicht zu halben Jahren!<sup>5</sup> — Verdecke Dir nicht durch lange Pläne Dein Hauswesen, Deine Stube, Deine Bekannten! — Verachte das Leben, um es zu genießen! — Beschäftige die Nachbarschaft Deines Lebens, jedes Stubenbret, jede Ecke, und quartiere<sup>6</sup> dich,<sup>7</sup> zusammenkriechend, in<sup>8</sup> die letzte und häuslichste Windung Deines Schneckenhauses ein!<sup>9</sup> Halte eine Residenzstadt nur für eine Kollekte von Dörfern,<sup>10</sup> und ein Dorf für die Sackgasse aus einer Stadt, den

<sup>1</sup> Leben being understood.

<sup>6 7 8 9</sup> 'quarter thyself in, &c.'

<sup>2</sup> Lebens understood.

<sup>10</sup> 'consider (or look upon) a

<sup>3 4</sup> 'as — as.'

capital city as a collection of

<sup>5</sup> lit. 'do not go to travel for half-years,' i. e. 'for as many as six months together.'

Ruhm für das nachbarliche Gespräch unter der Hausthür, eine Bibliothek für eine gelehrte Unterredung, die Freude für eine Sekunde, den Schmerz für eine Minute, das Leben für einen Tag, und drei Dinge für alles, Gott, die Schöpfung, die Tugend!

# Streckverse.<sup>1</sup>

(Aus den Flegeljahren.)

Der Wiederschein des Besuchs im Meer.

"Seht, wie fliegen drunten die Flammen unter die Sterne, rothe Ströme wälzen sich schwer um den Berg der Tiefe, und fressen die schönen Gärten. Aber unversehrt gleiten wir über die kühlen Flammen, und unsere Bilder lächeln aus brennender Woge." Das sagte der Schiffer erfreut, und blickte besorgt nach dem donnernden Berg auf. Aber ich sagte: "Siehe, so trägt die Muse leicht im ewigen Spiegel den schweren Jammer der Welt, und die Unglücklichen blicken hinein, aber auch sie<sup>2</sup> erfreuet der Schmerz."<sup>3</sup>

## Die nächste Sonne.

Hinter den Sonnen ruhen Sonnen im letzten Blau; ihr fremder Strahl fliegt seit Jahrtausenden auf dem Wege zur kleinen Erde, aber er kommt<sup>4</sup> nicht an.<sup>5</sup> O du

<sup>1</sup> 'stretching verses,' i. e. poetry in prose.

<sup>2</sup> *accus. case plur.*, governed by erfreuet.

<sup>3</sup> The enjoyment of tragic poetry is here explained by comparing it with the satisfaction with

which the sailor sees the rising and rolling flames of Vesuvius reflected in the water; while he looks up with apprehension to the mount itself.

<sup>4 5</sup> ankommen.

sanfter, naher Gott, kaum thut<sup>1</sup> ja der Menschegeist sein  
kleines, junges Aug' auf,<sup>2</sup> so strahlst du schon hinein, o  
Sonne der Sonnen und Geister!

### Die alten Menschen.

Wohl sind sie lange Schatten, und ihre Abendsonne  
liegt kalt auf der Erde; aber sie zeigen alle nach Mor-  
gen.

### Das offne Auge des Todten.

Blid' mich nicht an, kaltes, starres, blindes Auge, du  
bist ein Todter, ja der Tod. O drückt das Auge zu, ihr  
Freunde, denn es ist nur Schlummer.

### Die Sonnenblume und die Nachtviole.

Am Tage sprach die volle Sonnenblume: Apollo strahlt  
und ich breite mich aus, er wandelt über die Welt und ich  
folge ihm nach. In der Nacht sagte die Viole: niedrig  
steh' ich und verborgen — und blühe in kurzer Nacht:  
zuweilen schimmert Phöbus milde Schwester auf mich, da  
werd' ich gesehen und gebrochen, und sterbe an der Brust.

### Die Blüten und das Laub.

#### Eine Paramythe.

Als die Blüten schon im Mai abfielen, nur blaß gefärbt,  
und dünn und klein geblieben, sagten die Laubblätter:  
"Diese Schwachen und Unnützen! kaum geboren, sinken  
sie schon; und wir, wie stehen wir fester und überdauern  
die Sommerglut, immer breiter, glänzender und fester

---

<sup>1 2</sup> aufthun, 'to open.'

wachsend, bis wir endlich nach langen Verdienstmonaten, wenn wir der Erde die schönsten Früchte erzogen und gegeben, mit bunten Ordnenfarben und unter dem Kanonendonner des Sturms zur Ruhe gehen." — Aber die abgefallenen Blüten sagten: "wir sind gern gesunken; hatten wir doch vorher die Früchte geboren."

Ihr stillen unbemerkten oder bald verschwundenen Menschen in den gemeinen Wohnstuben, in den Schreibzimmern, ihr wenig geachteten in den Schulstuben, ihr edeln Wohlthäter ohne Namen in der Geschichte, und ihr ungekannten Mütter, verzaget nicht vor den Prangenden auf Staatshöhen, auf Goldbergen, auf Triumphbogen untergeaderter Schlachtopferfelder; <sup>1</sup> verzaget nicht — ihr seid die Blüten!

### Die schönste Christin.

Denkt euch eine weibliche Seele, welche viel leidet, aber stets zu Gott aufschauet, welche, sie mag innen weinen und bluten wie sie will, <sup>2</sup> immer wie eine Freude <sup>3</sup> vor Menschen ausbleht, und welche die Stürme der Welt weder verrücken noch verfinstern: wo steht ihr Ebenbild? — Am Himmel: da steht der Regenbogen; ihn bewegen die Wolken und die Winde nicht, die auf ihn fliegen, sondern er schimmert fort vor seiner Sonne, und seine Tropfen werden Farben, und er liegt am Himmel als glänzender Morgenthau eines schönen Tages.

<sup>1</sup> 'on triumphal arches of (over) fields of battle-victims ploughed over.'

<sup>2</sup> lit. 'as she will,' i. e. 'ever so much.'

<sup>3</sup> 'like a joy,' i. e. 'the image of joy.'



## Schmetterling in der Kirche.

läßt ihn<sup>1</sup> fliegen, ob er in der kleinen Kirche flattert oder im All-Tempel; er<sup>2</sup> predigt auch.<sup>3</sup>

## An die Weisen.

Wer ist größer? der Weise, welcher sich über die stürmende Zeit erhebt, und sie,<sup>4</sup> ohne zu handeln, nur beschaut, oder der Weise, der von den Höhen der Ruhe sich kühn in das Schlachtgetümmel der Zeiten wirft? — Erhaben ist es, wenn der Adler durch das Gewitter fliegt, in den heitern Himmel hinauf; aber erhabner ist's wenn er, im Blau oben über dem dicken Sturmgewölbe schwebend, sich durch dasselbe stürzt auf den Felsenhorst, wo die Seinigen unbesiegt wohnen und zittern.

## Tyrannei.

Ein Tyrann fällt den Geist früher als den Körper an; ich meine, er sucht seine Sklaven vorher dumm zu machen, eh' er sie elend macht, weil er weiß, daß Leute, die einen Kopf haben, ihre Hände damit regieren, und sie gegen den Tyrannen aufheben. Der Henker ahmt ihn nach, und verbindet dem Missethäter die Augen, bevor er ihn foltert.

<sup>1</sup> i. e. the butterfly.

<sup>22</sup> 'he also,' &c.

<sup>4</sup> 'it,' i. e. the time, (*accus. case*, governed by *beschaut*.)

## Griechenland.

Die Freiheit und die Sonne gehen niemals unter auf der Erde, sondern nur ewig auf.<sup>1</sup> Hört ihr,<sup>2</sup> daß die Sonne sterbend erbleicht und im Ozean einschläft, oder die Freiheit: so blickt nach America, da glänzt morgenfrisch die Sonne, und neben ihr die Freiheit.

## Aus der Mondsklarniss.

## letztes Wort an Paulline.

Als ich geschlossen<sup>3</sup> hatte, trocknete Paulline die sanften Augen, die sich unwillkürlich gegen den hellern Mond und seine weiten Flecken aufgehoben.<sup>4</sup> Ich schied von ihr — und der Wunsch, den ich hier für alle liebende Schwestern des guten Genius thue, war mein letztes Wort an sie: "es gehe dir<sup>5</sup> nie anders als wohl, und die Frühlingsnacht des Lebens verfließe dir ruhig und hell — der überirdische Verhüllte schenke dir darin einige Sternbilder über dir — Nachviolen unter dir — einige Nachtgedanken in dir — und nicht mehr Gewölk als zu einem schönen Abendroth vonndthen ist, und nicht mehr Regen als etwan ein Regenbogen im Mondschein braucht!"

<sup>1</sup> i. e. gehen auf, 'are rising.'

<sup>2</sup> 'if you hear.'

<sup>3</sup> 'concluded.'

<sup>4</sup> 'had raised themselves.'

<sup>5</sup> 'may it go with you.'

## A. W. Schlegel.

### Über Shakspeare's Macbeth.

(Dreizehnte Vorlesung.)

Vom Macbeth habe ich schon einmal im Vorbeigehn<sup>1</sup> gesprochen, und wer könnte das Lob dieses erhabnen Werkes erschöpfen? Seit den Furien des Äschylus war etwas so großes und furchtbares nicht wieder gedichtet worden. Zwar die Fexen sind keine göttlichen Eumeniden und sollen<sup>2</sup> es<sup>3</sup> nicht<sup>3</sup> sein: sie sind unedle und gemeine Werkzeuge der Hölle. Ein deutscher Dichter<sup>4</sup> hat es also sehr übel verstanden, da er sie in warnende und sogar moralisirende Zwitterwesen von Parzen, Furien und Zauberinnen umgestaltet und mit tragischer Würde bekleidet hat. Setze doch niemand Hand an Shakspeare's Werke, um etwas wesentliches daran zu ändern: es bestraft sich immer selbst. Das Böse ist von Grund aus häßlich, und es ist widersinnig, es auf irgend eine Art veredeln zu wollen. Meines Erachtens haben<sup>7</sup> es<sup>8</sup> daher auch Dante und selbst noch Tasso mit der Schilderung der Dämonen weit besser getroffen<sup>9</sup> als Milton.

Ob Shakspeare's Zeitalter noch an Zauberei und Gespenster glaubte, das<sup>10</sup> ist<sup>11</sup> für<sup>14</sup> die Rechtfertigung des Gebrauchs, welchen er im Hamlet und Macbeth von den vorgefundnen Überlieferungen gemacht, vollkommen<sup>12</sup> gleichgültig.<sup>13</sup> Kein Überglaube hat<sup>15</sup> herrschend und weit durch Zeiter und Völker verbreitet sein können,<sup>16</sup> ohne eine

<sup>1</sup> 'passing.'

<sup>7 8 9</sup> 'have hit it,' i. e. 'have

<sup>2 3 4 5</sup> 'are not intended to be  
such,' (lit. 'it.')

succeeded.'

<sup>10 11 12 13 14</sup> 'this is perfectly in-

<sup>6</sup> Schiller, in his free translation of Macbeth.

different for &c.'

<sup>15 16</sup> 'has been able.'

Grundlage in der menschlichen Natur zu haben: an diese<sup>1</sup> wendet sich der Dichter, und ruft aus ihren verborgnen Tiefen hervor, was die Aufklärung gänzlich beseitigt zu haben meint, jenen Schauer vor dem Unbekannten, jene Ahnung einer nächtlichen Seite der Natur und Geisterwelt. Auf diese Art wird er gewissermaßen zugleich der Philosoph eines Uberglaubens, das<sup>2</sup> heißt,<sup>3</sup> nicht der Philosoph, der wegläugnet und verspottet, sondern was schwerer ist, der den Ursprung scheinbar vernunftwidriger und doch so natürlicher Meinungen begreiflich macht. Wollte er aber diese volksmäßigen Überlieferungen nach Willkür abändern, so würde er seine ganze Befugniß einbüßen, und nichts weiter zum<sup>4</sup> besten<sup>5</sup> geben<sup>6</sup> als seine eignen Fragen.

Shakspeare's Darstellung der Hexen ist wahrhaft magisch: er hat ihnen in den kurzen Szenen, wo sie auftreten, eine eigne Sprache geschaffen, die, wiewohl aus den gewöhnlichen Elementen zusammengesetzt, dennoch eine Sammlung von Beschwörungsformeln zu sein scheint, und worin der Laut der Worte, die gehäuften Reime und der Rhythmus der Verse gleichsam die dumpfe Musik zu wüsten Hexentänzen bilden. Man beklagt sich über die Nennung ekelhafter Gegenstände; wer aber meint, der Zauberkessel könne mit angenehmen Aromaten wirksam gemacht werden, der versteht es nicht besser als Die, welche begehren, daß die Hölle ehrlich guten Rath geben soll. Diese widerwärtigen Dinge, wovon sich die Einbildungskraft abwendet, sind hier ein Sinnbild feindseliger Kräfte, die in der Natur arbeiten, und der geistige Schauer überwiegt den sinnlichen Abscheu. Unter sich reden die Hexen wie Weiber aus dem Pöbel, denn das sollen sie ja sein; dem Macbeth gegenüber erhebt sich ihr Ton: ihre Weissagungen, die sie selbst aussprechen, oder von ihren Fantomen aussprechen lassen,

<sup>1</sup> 'this,' i. e. human nature.

<sup>456</sup> 'exhibit.'

<sup>23</sup> 'that is,' (lit. 'that is called.')

haben die dunkle Kürze, die majestätische Feierlichkeit, wodurch von jeher die Orakel den Sterblichen Ehrfurcht ein zu flößen wußten. Man sieht hieraus, daß die Zauberinnen selbst nur Werkzeuge sind; sie werden von unsichtbaren Geistern regiert, sonst würde die Bewirkung so großer und entseßlicher Begebenheiten über ihre Sphäre sein. Und welches war nun der Zweck, wozu ihnen Shakspeare in seinem Schauspiel dieselbe Stelle einräumte, die sie in Macbeth's Geschichte nach den alten Chroniken einnehmen? Ein ungeheures Verbrechen geschieht: Duncan, ein ehrwürdiger Erbis und der gütigste König, wird ermordet; von seinem Unterthanen, den er so eben mit Ehren und Wohlthaten überhäuft hat; im wehrlosen Schlaf; unter dem gastfreundlichen Dach. Bloss natürliche Antriebe scheinen zu schwach, oder wenigstens müßte der Thäter als der verhärteste Bösewicht geschildert werden. Shakspeare wollte uns ein erhabneres Bild zeigen: einen ehrgeizigen aber edlen Helden, der einer tief angelegten höllischen Versuchung erliegt, und in welchem alle Verbrechen,<sup>1</sup> wozu ihn die Nothwendigkeit treibt, den Erfolg seiner ersten Unthat zu behaupten, dennoch das Gepräge des angeborenen Heldenthums nicht ganz auslöschen können. Er hat also die Schuld dieser Unthat dreifach getheilt. Der erste Gedanke kommt von jenen Wesen, deren ganze Thätigkeit durch die Lust am Bösen gelenkt wird. Die wunderbaren Schwestern überraschen Macbeth in der Trunkenheit der befriedigten Ruhmbegierde nach seinen Siegen; sie spiegeln<sup>2</sup> ihm Dasjenige, was nur durch seine That wirklich werden kann, als eine Verfügung des Schicksals vor,<sup>3</sup> und beglaubigen ihre Worte durch unmittelbare Erfüllung der ersten Weissagung. Die Gelegenheit zum Königsmorde bietet sich sogleich dar; Macbeths Gemahlin beschwört ihn, sie nicht entschlipfen zu lassen; mit feuriger Beredsamkeit macht sie alle Sophis-

<sup>1</sup> *nom. case to können.*

<sup>2</sup> *from vorspiegeln.*

men geltend, wodurch das Verbrechen sich in eine falsche Größe kleidet. Auf Macbeths Antheil fällt beinahe nur die Ausführung, er wird dazu wie im Taumel der Verblendung hingestossen. Die Reue folgt der That auf dem Fuße nach, ja sie<sup>1</sup> geht<sup>2</sup> ihr<sup>4</sup> voran,<sup>3</sup> und die Gewissensqual läßt ihm forthin weder bei Tage noch bei Nacht Ruhe. Aber nun ist er einmal in den Stricken der Hölle; es ist entsetzlich zu sehen, wie Macbeth, der sonst als Krieger dem Tode trotzen konnte, jetzt, nachdem<sup>5</sup> er<sup>6</sup> einmal die Aussicht auf das künftige Leben in<sup>8</sup> die<sup>9</sup> Schanze<sup>10</sup> geschlagen,<sup>7</sup> (we'd jump the life to come) um so ängstlicher sein irdisches Dasein festhält, je elender es geworden ist, und ohne Erbarmen alles aus dem Wege räumt, was ihm nach seinem finstern Argwohn Gefahr zu drohen scheint. So sehr man seine Handlungen verabscheut, kann man seinem Gemüthszustande nicht alle Theilnahme versagen; man beklagt die Verwüstung so herrlicher Anlagen, ja man muß es noch in seiner letzten Vertheidigung bewundern, wie in ihm ein tapftrer Wille mit einem feigen Gewissen ringt.

Man könnte glauben, in diesem Trauerspiele herrsche das Verhängniß ganz nach den Begriffen der Alten: alles hebt<sup>11</sup> mit einem übernatürlichen Einflusse an,<sup>12</sup> woran die folgenden Begebenheiten wie durch eine unvermeidliche Verkettung geknüpft sind. Man findet hier sogar jene doppelsinnigen Orakel wieder, welche eben durch ihre buchstäbliche Erfüllung die auf sie Vertrauenden täuschen. Indessen läßt sich nachweisen,<sup>13</sup> daß der Dichter erleuchteter Ansichten in seinem Werke niedergelegt hat. Er deutet an, daß der Kampf des Guten und Bösen in dieser Welt nur unter Zulassung der Vorsehung Statt findet, welche den Fluch, den einige Sterbliche auf ihr Haupt ziehen, zu

<sup>1 2 3 4</sup> 'it,' (Reue) 'precedes it,' (That).

<sup>5 6 7 8 9 10</sup> lit. 'after he has cast into the fort,' i. e. 'ventured.'

<sup>11 12</sup> anheben, 'to commence.'

<sup>13</sup> 'it may be shown.'

## Heinrich Luden.

---

### Deutschland vor zweitausend Jahren.

Deutschlands Größe und wahre Lage war den Römern ebenso unbekannt, wie seine Beschaffenheit, da sie es nur zum Theil kennen lernten. Der Lauf der Flüsse, der Zug der Gebirge, die Richtung der Küsten: alles ist bei ihnen verschoben. Wirklich gaben sie dem Lande den Rhein im Westen zur Grenze und die Donau im Süden, und wußten weder wie weit es von der Donau bis zu dem busenreichen Ocean war, der, wie sie glaubten, mit seinen Eilanden den Norden Deutschlands umschloß, noch wie weit sich das Land nach Osten erstreckte. Von den entfernteren Gegenden erhielten sie nur durch Kaufleute, Abenteurer und Gefangene Nachrichten, die ungewiß und verwirrend waren. Genauer konnten sie den Theil von Deutschland kennen, der zwischen dem Rheine, der Elbe, dem Main und dem Meere liegt. Selbst nördlich vom Main bis zur Lippe kannten sie das Land nicht weit über die Ufer des Rheins hinaus. Von den südöstlichen Ländern, von den Gegenden zwischen der Donau und dem Harze, so wie von denen jenseit der Elbe kannten sie nur wenig oder gar nichts.

Gewiß entbehrt aber auch jener Theil Deutschlands, der ihnen bekannt ward, seines großen Werthes nicht. Er gibt dem Menschen, was er bedarf, oder verschafft ihm die Mittel zur Befriedigung seiner Bedürfnisse. Aber an Schönheiten ist er (in ihren Augen) nicht reich, und der Anblick oft wenig erfreulich. Im Süden, wo sich die

Gebirge nach und nach verlieren, ist das Land hügelig; nach Norden hin ist eine große niedrige Ebene, die nur selten durch Erhöhungen unterbrochen wird. Der Boden besteht größtentheils aus Sand, Moor und Marsch. Von der Natur mit Heidekraut oder mit dünnem Grase überzogen, wird der Sand, wo keine Waldung ihn deckt, nur durch menschlichen Fleiß fruchtbar und hat, ohne diesen Fleiß, ein höchst trauriges Ansehn. Noch trauriger ist das Moor. Eine Wohlthat für Gegenden, die arm an Holz sind, weil es dem Menschen Feuerung und Wärme sichert, ist es demjenigen eine Pein, der nicht die Benützung erwägt. Hin und wieder unergründlich, wird es leicht zum Sumpfe. Vor dem Wanderer scheint es emporzu steigen, wie das unendliche Meer. Stundenlang mag er in demselben fortgehen, ohne daß die schauerliche Einsamkeit durch etwas anderes unterbrochen würde, als durch den Laut des Moorhuhns; ohne daß sein Blick auf etwas anderes fiele, als auf das öde Geschlecht: das trostlose Heidekraut und die bleiche, magere Vinsse. Fert und üppig ist die Marsch, zum Getreidebau wie zur Viehzucht auf das schönste geeignet; aber sie ist ungesellig und verhindert im frostlosen Winter oder bei Thauwetter, selbst im Herbst und Frühlinge, leicht den Verkehr der Menschen. Pferde und Wagen sinken tief in den zähen Klei hinein; und wenn sie durch große Anstrengung kaum losgearbeitet sind, so droht schon unter dem unsicheren Tritt ein neuer und ärgerer Unfall. — Ueber dieses Land spannt sich gewöhnlich ein grauer Himmel hinweg, der sich nur in den hohen Sommertagen zu einem lebendigen, schönen Blau erhebt. Die Luft ist im Ganzen feucht, und häufig sind die Nebel. Auch fehlt es, wegen der Nähe des Meeres, weder an Stürmen noch an Ungewittern.

So schildern die Römer das Land, und so ist es dort auch noch in diesem Augenblicke beschaffen. Zu jener Zeit



aber mangelte es wahrscheinlich an den nöthigen Eindeichungen gegen Meer und Flüsse; es mangelte an Wegen und Straßen. Das Land war seiner eigenen Natur größtentheils überlassen. Also mögen Ueberschwemmungen nicht selten gewesen sein, und weit häufiger Sümpfe und Moräste. Und nun traten die Römer in's Land, gewöhnt an Italiens Licht und Luft, gewöhnt an die Schönheiten der südlichen Länder und Meere, an die hohe Anbauung, den raschen Verkehr, an das Leben, die Geschäfte und Genüsse der Städte. Die Entbehrungen und Mühseligkeiten des Krieges kamen hinzu, und die Angst und das Gefühl der Schmach. Da aber, wo die Ebene aufhörte, zeigten die Berge unabsehbar ihre Wälder. Der Schwarzwald, der Westerwald, der Thüringerwald, der Harzwald, die böhmischen Wälder liefen, dem Anscheine nach, ineinander. Es schien ihnen ein einziger großer Wald zu sein. Keiner kannte die Grenze der Berge; keiner die schönen Ebenen und Thäler zwischen denselben. So kam es ihnen vor, als ob der Sumpf wieder begänne, wo die Wälder etwa aufhörten. Dieser Ansicht nach schilderten sie das Land und übertrieben und verschlimmerten manches noch obendrein. Daher nun, theils weil das Land wirklich so beschaffen war, theils weil die Römer eine solche Ansichtsweise hatten, ist es nicht zu verwundern, daß bei dem Namen "Deutschland" der Römer sich ein Land dachte, welches rauh, nur aus Sumpf und Wald bestehend, von einem ewigen Winter gedrückt, sich eines kurzen Sommers kaum erfreuend, traurig, feucht, nebelig, windig, widerwärtig, abscheulich war; daher, daß sie glaubten, es könne nur denen erträglich sein, welche in ihm geboren wären.

## Heinrich Zschokke.

---

### Der Ursprung von Zürich und Aachen.

Mit der Pracht der neuen Kaiserkrone kam Karl der Große von Rom über das Alpengebirg in den weiten, wilden Arboner-Gau. Dieser umfaßte beinahe die ganze Morgenhälfte des alten helvetischen Landes, mit vielen unbekannten Bergen, Seen und nie durchwanderten Wäldern. Es war in den Wildnissen nicht geheuer. Die finstern Gehölze und Sümpfe verbargen grausiges Ungeziefer aller Art; Drachenschlangen und Lindwürmer nisteten noch in den Felsklüften des Gebirgs.

Der Kaiser jedoch gelangte wohlbehalten zum großen Waldsee, wo vor Alters ein Ort, genannt *Thuricum*, an einer schönen Stätte gelegen haben soll, an welcher der Limmatstrom noch jetzt seine blaßgrünen Wellen aus dem See hervorrollt. Zwar das *Thuricum* der Römer war längst verschwunden. Dichter Rasen und wucherndes Gebüsch bedeckten das Gestein gewesener Tempel und Paläste. Über noch stand da, von roher Bauart, eine geringe Burg; und hin und wieder eine Gasthütte, Wallfahrer zu bewirtheten, die zu den Gebeinen der Märtyrer *St. Felix* und *Regula* kamen; oder auch Kauffahrer, die, aus Welschland über den hohen Septimer her, mit Saumthieren und Waaren, längs dem Seenufer, nach dem Frankenreich zogen.

Hier beschloß Kaiser Karl von den Beschwerden der

großes, prachtvollcs Münster erbauen und eine Schule daneben; welche noch heut' seinen Namen mit Ruhm trägt. Es kam von allen Enden viel Volks herbei, der Andacht, oder Wissenschaft, oder des Gewerbes wegen, und siedelte sich an, daß binnen kurzer Zeit eine schöne Stadt gesehen ward an der Stelle von Thuricums Hütten. Das ist Zürich. Der Menge der Bauleute und des Volks aber gebrach es nie an Nahrung. Denn die verachtete Weinbeere und das Gerstenkorn wucherten so gewaltig durch die Allmenden links und rechts dem See, daß rechts Alles von Nebenbüschen bedeckt ward und links, hoch zu den Bergen auf, die Aehren stiegen.

---

Kaiser Karl gab den Rubin, als Liebeszeichen, an seine Gemahlin. Und von Stund an verwandelte sich sein ganzes Gemüth zu ihr. Er fand die Kaiserin so reizend, daß er sich nicht mehr von ihr trennen konnte. Entfernten ihn Reichs- oder Kriegsgeschäfte, erkrankte er fast in schwermüthiger Sehnsucht, und gesundete nicht, bis er ihr Nutzliz wieder sah. Dessen verwunderte sich selbst die kaiserliche Frau, und sie erkannte aus Allem, daß dem Steine eine verborgene Kraft inwohne. Darum trug sie ihn stets bei sich, und sogar, als sie starb, verbarg sie ihn unter ihre Zunge, damit er nicht in eines andern Weibes Gewalt gerathe.

Nach dem Tode der Kaiserin war ihr Gemahl aber untröstlich. Ihr Grabgewölbe, von einer silbernen Lampe erhellt, dünkte ihn prächtiger, denn die prachtreichste seiner hundert Pfulzen. Dahin begab er sich Tags und Nachts, und rief mit zärtlicher Inbrunst den Namen der Todten. Es luden ihn umsonst die Großen des Reichs zur Arbeit ein, und die Paladine zum Streit gegen die ungläubigen Sarazenen.

Auch der große Roland trat eines Tages in die fürstliche Gruft, seinen Herrn und Gebieter zu wecken und zu mahnen. Doch der ungestüme Ritter stieß unvorsichtig mit seinem Helm an die prangende Silberampel, daß sie erlosch. Wie er nun den Kaiser aus der Finsterniß des Gewölbes hinwegführte und noch einmal hinter sich sah, erblickt' er einen rubinrothen Glanz um den Mund der Kaiserin. Darum ging er abermals in das Grabgewölbe, das Wunder in der Nähe zu schauen; entdeckte den edeln Stein im Mund der Leiche und nahm ihn zu sich.

Zur selbigen Stunde vergaß Kaiser Karl die Gruft und seine Gemahlin, aber sein Better Roland ward ihm der Allerliebste von den zwölf Paladinen. Ohne ihn mocht' er nicht leben, ohne ihn nicht speisen und schlafen. Dessen erstaunte der tapfere Roland nicht wenig, und er sann lange darüber und versuchte Vieles, bis er den Zauber verstand; der in dem Steine geheim lag. Da sprach der Ritter stolz: "Fern sei von mir, daß ich diesem Steine mehr danken soll, als meiner Tapferheit, Frommheit und Treue!" Und er warf den Rubin verächtlich in einen westphälischen Sumpf, worin sich warme Quellen versäßen.

Von diesem Tage an gewann Kaiser Karl die Quellen also lieb, daß er sie köstlich auffassen und mit Gebäuden umringen ließ. Nur in ihren warmen Quellen gewann sein Leib Ruhe und Heil. Er baute Aachen zur vornehmsten Stadt seines Reichs, und setzte dahin seinen kaiserlichen Stuhl. Auch einen wunderreichen Dom richtete er daselbst auf, worin sein Grab, und dazu ein Chorherrenstift, welches mit dem Stifte von Zürich ewige Verbrüderung eingehen mußte.

### Schaffhausens Gründung.

Wo heut' zwischen anmuthigen Hügeln und Gebäuden, in fruchtbarem Gelände, der größte Wasserfall Europa's aus kochender Tiefe Wolken um Wolken emporstößt, war zu Anfang des eilften Jahrhunderts weit umher, durch Klettgau und Hegau, Alles Wald. Der Klettgau mitternachtwärts dem Rhein, streckte sich vom Randenberg bis zum Seklersee; der Hegau vom See bis zur jungen Donau. Dies Waldland war die Uode der mächtigen Grafen von Nellenburg. Nur sehr zerstreut fand man in den Gehölzen bei Hütten, Höfen und Meiereien der leibeigenen aufgebrochenes Land. Auf Bergen und Hügeln schwebten, wie riesige Gebietergestalten, die Burgen der Leiherrn, Baronen und Freiherrn, über Urwäldern.

Ein Jüngling zog durch den Forst, gelockt vom donnern- den Ruf des Rheinfalls; der gleich dem Wiederhall ferner Gewitter rauschte. Ein schlichtes Wamms von Büffelle- der, auf dem Rücken der Köcher, im Gürtel der Dolch, an der Hüfte das breite, kurze Schwert, in der Faust die Armbrust, zeigten damalige Ausrüstung eines Jägers.

Plötzlich fuhr ein schwarzer Widder aus dem Gebüsch; um den Hals einen silbernen Reif; die gekrümmten Hörner mit Feldblumen umkränzt. Der Widder legte sich fromm zu des Jägers Füßen; sprang aber eben so schnell wieder auf und davon. Denn ein Wolf setzte ihm mit lechzendem Rachen nach. Aber der Jüngling warf sich zwischen Widder und Wolf, stieß sein helles Schwert in den Schlund des struppigen Raubthiers und ging von da- nen.

Da kam eilends der schöne Widder zurück, legte sich odemlos zu des Jägers Füßen; sprang aber eben so schnell wieder auf und davon. Denn in gewaltigen Kaffensprün-

gen, über Dorn und Busch, rannte ein grimmiger Bär daher und ihm nach. Der Jüngling trat furchelos zwischen Bär und Widder, den glänzenden Dolch in der Faust. Das Unthier aber richtete sich auf und umkrallte ihn mit den zottigen Tazen. Beide stürzten ringend zu Boden, bis des Jünglings Hand die Kehle des Ungeheuers zusammengewürgt, sein Dolch dessen Herz durchstoßen hatte. Dann hob er die weggeworfene Armbrust vom Boden auf, und ging, vom Kampf erschöpft, von dannen.

Doch zum drittenmal kehrte der verfolgte Widder zurück, legte sich stöhnend zu des Jägers Füßen, und blickte kläglich zu ihm auf, als such' er Hilfe von ihm. Denn durch die verschlungenen Zweige des Unterholzes stürzte brausend, mit drohend gesenkten Hörnern, ein Auerochs heran. Der Jüngling sah es und warf sich verwegen zwischen Widder und Auerochs. Klirrend flog vom stählernen Bogen der Todespfeil in die breite Brust des bärtigen Büffels. Die Erde zitterte vom Fall desselben.

Nun führte der Sieger den Widder, als gute Beute, mit sich am silbernen Reif; oder vielmehr ihn der Widder dem Rhein zu, gegen den Uferplatz, wo damals die Scaffen oder Schiffe, des nahen Wasserfalls wegen, die Waaren auszuladen pflegten. Darum hieß der Platz, von den Scafen und einzelnen Schiffhäusern, *Scafhauseu*, heutiges Tages Schaffhausen. Aber noch sah der Jüngling die Schiffe und Hütten nicht; sondern er trat aus dem Dickicht in eine sonnenhelle Wiese, vom finstern Waldkranz umgürtet.

In der Mitte der Wiese hob eine mächtige Linde den Riesenstamm mit schattigen Zweigen zum Himmel. Darunter saß eine junge Hirtin in grüner Dämmerung, von zwölf schneeweißen Lämmern umringt. Sie saß in großer Traurigkeit. Als sie aber den Widder und den Jüngling vor sich sah, lächelten ihre blauen Augen zu diesem auf und

ſie ſprach: "Jäger, der Widder iſt mein, des Herrn von Randenburg Gabe!"

Er antwortete: "Hirtin, der Widder iſt mein. Ich hab' ihn dem hungrigen Wolfe entriſſen, dem zottigen Bären, dem härtigen Büffel. Und ich gebe ihn nicht, du löſeſt ihn denn mit einem Kuß der rothen Lippen von mir."

Sie ſah erröthend zum Jüngling auf; zu den glühenden Wangen des Jünglings, umweht von der Finſterniß der ſchwarzen Locken. Und ſie fühlte, er ſei ſchöner, als gut für ihr Herz ſein könne. Darum ſprach ſie: "Den Preis darf ich nicht geben. Nimm, Jäger, den ſilbernen Reif."

Er antwortete: "Den Widder darf ich nicht geben, nicht für den ſilbernen Reif. Doch für den Kuß den Widder, und den goldenen Reif dazu!" — Das ſagte der Weidmann vor der jungen Hirtin knieend; zog vom Finger einen goldenen Ring und küßte ſie um all' ihre Ruhe.

Weinend ſprach ſie: "Warum thuſt du mir alſo, du geringer Knecht! Sieh, ich bin Idda, des Grafen von Kirchberg Tochter. Er iſt mit vielen Andern in den Schiffhäuſern beim Herrn von Randenburg."

Der Jäger antwortete: "Biſt du Idda, des Grafen von Kirchberg Tochter, ſo bin ich Eberhard, Eppo's des Grafen von Mellenburg Sohn. Schäme dich deines Kuſſes nicht."

Und er führte ſie mit ihrer kleinen Heerde zu den Schiffhäuſern; bald darauf ins väterliche Stammschloß, als ſeine Gemahlin, mit großer Pracht. Nun kamen viele ſelige Tage und Jahre. Der Ruhm von Idda's Schönheit und Eberhard's Tapferkeit in Turnieren und Schlachtfeldern, ging weit durch's Land. Sie blühte unter ihren ſechs blühenden Söhnen; er ſtand reich und groß vor des Kaiſers und Papſtes Thron.

Als aber endlich die Tage des Alters kamen, und auf Idda's Wangen das Roſenroth blieh; und die Finſterniß

von Eberhard's schwarzen Locken wie silbergrauer Nebel ward, sprach er zu ihr: "Nun ist's an der Zeit, dem Himmel einen Dankaltar zu erhöhen; den Enkeln ein Denkmal unserer Frömmigkeit. Sag' an, wo ist die schönste Stätte zum prächtigen Münster, daß ich dahin die Baumeister sende? — Wie sie aber beide lange vergebens gesonnen hatten, legten sie Pilgerkleider an und wanderten durch die Auen und Wälder des Hegau's und Kiekgau's, bis sie den donnernden Gesang des Rheinfalls hörten. Da trat ihnen aus seiner Bethütte ein hundertjähriger Waldbruder entgegen, schon hienieden im Ruf der Heiligkeit. Und als er ihr Gesuch vernommen und die Knicenden gesegnet hatte, sprach er: "Liebe Kindlein, Euch soll geholfen sein! Denn in der Nacht vor Allerheiligen hatt' ich im Traum ein himmlisches Gesicht. Eine sonnenhelle Wiese grünte vor mir, vom Wald umfangen; und aus der Mitte der Wiese streckte der Riesenstamm einer Linde seine schattigen Zweige zum Himmel. Ein Jäger und eine Hirtin, ein schwarzer Widder und zwölf schneeweiße Lämmerlein standen bei der Linde; und es rief eine Stimme vom Himmel: "Da du gesündigt, da sollst du dich heiligen!" Als bald zerfloß die Linde, wie Nebel, und ward ein Münster, mit reicher Kirche; der Wipfel des Baumes zum hohen Dom. Statt der Heerde stand da der Erlöser mit den heiligen zwölf Boten. Ich sah den Jäger betend in frommer Mönchstracht, und die Hirtin, als bußfertige Nonne, zu den Füßen der heiligen Agnes."

Eberhard und Idda hatten, da sie von der Wiesenlinde hörten, mit Erröthen ihren Blick vor dem heiligen Mann zur Erde gesenkt. Nun zweifelten sie nicht an der Wahrheit der Offenbarung, und sie gingen, das Gelübde zu erfüllen und das heiligende Plätzchen zu suchen. Dort, in der grünen Dämmerung der Linde, gaben sie einander, wie einst den ersten, nun im Leben den letzten Kuß.



Ohne Raß baute Eberhard zwölf Jahre lang, bis Münster und Kirche vollendet waren. Diese schmückte er mit zwölf Kapellen, zwölf Säulen, zwölf Glocken und zwölf Altären in Ehren der heiligen zwölf Boten. Am Tage Allerheiligen aber weihte er das Münster dem Erlöser. Joda baute, nicht fern davon, ein Frauentloster, der heiligen Agnes geweiht. Und es reiheten sich bald ganze Gassen von Häusern der Arbeiter, Künstler, Handwerker aller Art, und Wirthe um Kirche und Kloster, also, daß wenige Jahrzehende nach dem Tode des Stifters statt der einsamen Wiese am Rhein, hier eine Stadt gesehen ward, umringt von zwölf Thürmen, mit Zoll und Münzen und Märkten. Das Münster allein beherbergte 300 Personen. So ward die Stadt Schaffhausen.

# Befehlerles<sup>1</sup>

von Berthold Auerbach.

(Aus Schwarzwälder Dorfgeschichten, 1. Band.)

Am ersten Maimorgen prangte an des Wagner Michel's Haus ein stattlicher Maibaum,<sup>2</sup> es war eine schöne schlanke Tanne, welcher man die Äste abgehauen und nur die Krone gelassen hatte. Weit über alle Häuser hin ragte sie, und stände der Kirchturm nicht auf dem Berge, die Tanne hätte darüber hinausgeschaut. Sonst war kein Maibaum im ganzen Dorfe, und alle Mädchen beneideten das Nivle,<sup>3</sup> des Wagner Michel's älteste Tochter, weil es allein einen Maien hatte.

Die Kinder kamen das Dorf herauf;<sup>4</sup> in ihrer Mitte bewegte sich eine grüne Hütte. Eine zuckerhutförmige,<sup>5</sup> aus Reifen<sup>6</sup> gebundene und mit Laub bedeckte Hütte war über einen Knaben gestülpt, der sich nun so von Haus Thür

<sup>1</sup> Derived from the verb *befehlen*, to command, to rule, to overrule. The provincialisms and idiomatic expressions occurring in this story have been rendered into High German and included in parentheses. They are all placed in the text.

<sup>2</sup> Maypole. The custom of setting a maypole before the house of their sweethearts is yet observed in some parts of Germany. So in the

Schwarzwald, where this story is laid. It is an old custom of the Germans connected with their great spring festival, the May-day. From this source the English and we here in America derive the custom of celebrating May-day.

<sup>3</sup> diminutive of *Freu*.

<sup>4</sup> up.

<sup>5</sup> conical shaped.

<sup>6</sup> hoop.

zu Hauehür bewegte und eine Weile <sup>1</sup> dort Halt machte; <sup>2</sup> neben ihm gingen zwei andere Knaben, einen mit Spreu und Eiern gefüllten Korb an den Fenseln tragend; ein großer Schwarm von Knaben, grüne Zweige in den Händen haltend, zog hinterdrein. Sie sangen vor jedem Hause:

Ho! ho! ho!  
 Der Maie mann ischt do,  
 (Der Maie nmann ist da,)  
 Geant auns schnell d'Eier 'raus,  
 (Gebt uns schnell die Eier heraus,)  
 Sufst kommt der Marder in's Heanerhaus,  
 (Sonst kommt der Marder in's Hühnerhaus,)  
 Geant aus Eier, wie mer's wella,  
 (Gebt uns Eier wie wirs wollen,)  
 Sufst streue mer Spreuer auf dia Schwelle,  
 (Sonst streuen wir Spreu auf die Schwelle,)  
 Ho! ho! ho! u. s. w.

Wo sie nun keine Eier erhielten, vollführten sie ihre Drohung und streuten mit Jubel und Lachen eine Handvoll Spreu auf die Schwelle. Fast überall aber wurde ihnen willfahrt, <sup>3</sup> und sie gingen von Haus zu Haus; nur an des Schloßbauern Haus gingen sie ohne anzuhalten vorbei. Die Aufmerksamkeit des Dorfes war aber diesmal nicht auf den Maie nmann gerichtet, denn Alles stand vor des Wagner Michel's Haus und betrachtete den Maibaum. Zur Herbeischaffung eines solchen mußten wenigstens sechs Mann und zwei Pferde geholfen haben. Es war fast wunderbar, wie das so "hehlings" (jählings) geschehen konnte; denn das Maifegen <sup>4</sup> war streng verboten und wurde als großer

<sup>1</sup> a little while.

<sup>3</sup> willfahren gov. dat.

<sup>2</sup> halt machen, as much as halten  
 or anhalten, to stop.

<sup>4</sup> to plant a maypole.

Waldfrevel<sup>1</sup> mit drei Monaten Ludwigsburg,<sup>2</sup> d. h. Arbeitshaus<sup>2</sup> bestraft. Darum hatte es keiner der Burschen gewagt, nach alter Sitte seinem Schatz diesen gewaltigen Strauß vor's Haus zu stecken; nur des Wendel's Mathes, (Mathias,)<sup>3</sup> der "zu dem Aivle geht,"<sup>4</sup> hatte dieß trotz des Verbotes ausgeführt. Man konnte nicht heransbringen, wer ihm dabei geholfen hatte; man sagte, daß ihm Burschen aus dem eine Viertelstunde entfernten Detensee, das zum "Sigmaringer Ländle"<sup>5</sup> (Ländchen) gehört, beigestanden hätten.

Viele Bauern, die mit Egge und Pflug ins Feld gehen wollten, andere mit der Hacke<sup>6</sup> auf der Schulter, machten Halt und betrachteten eine Zeit lang den Maibaum. Auch des Wendel's Mathes war unter den Versammelten, und er lachte immer in sich hinein<sup>7</sup> und winkte dem Aivle, das vergnügt zum Fenster heraus sah, mit den Augen zu; diese Augen sagten gar viel. Auf die oft schelmisch wiederholte Frage, wer wol den Maibaum gesetzt, antwortete das Aivle stets nur mit einem schelmischen Achselzucken.

Eben waren die Maikinder am Hause des Wagners Michel angelangt und begannen ihren Spruch, als der Dorfschütz<sup>8</sup> mit dem Bannert<sup>9</sup> (Bannwart or Waldschütze) herzutrat und laut rief: "Sind (Seid) still, Ihr Kroteten!"<sup>10</sup> (Kröten) Die Kinder schwiegen plötzlich; darauf ging der Gestränge<sup>11</sup> gerade auf den Mathes zu, faßte ihn

<sup>1</sup> offence against the forest laws.

<sup>2</sup> The penitentiary of the kingdom of Würtemberg is at the city of Ludwigsburg.

<sup>3</sup> Among the peasantry of Germany the Christian name of the son is placed after the genitive of the Christian name of the father, or after the genitive of the term expressive of his occupation, and by this compound name the young man is called often for life.

<sup>4</sup> who courts Eve.

<sup>5</sup> dimin. of land. Sigmaringen is one of the diminutive principalities of Germany.

<sup>6</sup> hoe.

<sup>7</sup> he was chuckling to himself.

<sup>8</sup> constable.

<sup>9</sup> forester.

<sup>10</sup> good-for-nothing boys.

<sup>11</sup> his Worship.

am Arme und sagte: "Komm mit zum Schultes!" (Schulz or Schuldheiß.)

Der Mathes schleuderte die breite Hand der Polizei von sich weg und sagte: "Warum?"

"Das wirst du schon erfahren; jetzt komm mit, oder es geht dir schlecht."

Der Mathes schaute sich rechts und links um, als wisse er nicht, was er thun solle, oder als müsse ihm von irgend einer Seite her Hülfe und Rath werden. Da bewegte sich plötzlich die Maishütte gerade auf den Schütz zu und stieß ihm in's Gesicht. Der Bub verließ sich wol darauf, daß er als Mai eine geheiligte Person und unverleglich sei; der Schütz aber kannte keine andere unverlegliche Person als sich selber und zerlegte mit Einem Risse dem Knaben sein ganzes Laubhaus. Der Christle,<sup>1</sup> der jüngste Bruder des Mathes, sprang daraus hervor, und der Maieumann hatte nun ein Ende.

Unterdeffen war das Nibele vom Hause herabgekommen,<sup>2</sup> es erfaßte den Mathes beim Arme, als wollte es ihn retten. Dieser aber rückte auch seine <sup>3</sup> Hand eben so barsch von sich ab, und der Dorfschütz sagte zum Nibele: "Du wirst noch warten können, bis man dich holt."

"Ich geh' schon mit," sagte Mathes, dem Nibele einen vielsagenden Blick zuwerfend. Dieses aber sah nichts mehr, denn die hellen Thränen standen ihm im Auge, und die Schürze vor das Gesicht haltend, ging es schnell zurück in's Haus.

Die Bauern gingen nun auf's Feld, der Mathes mit den beiden Schützen hinein in das Dorf, die Kinder mit

<sup>1</sup> dim. for Christian.

<sup>2</sup> The houses in the Schwarzwald are frequently built after the Swiss fashion, the first story being occupied by cellar and stables. The

living-rooms and chambers are in the second story, which is surrounded by a wide verandah, called *laube*.

<sup>3</sup> referring to Nibele.

Halloh hinterdrein.<sup>1</sup> Als der Schüz den Nachruf<sup>2</sup> nicht mehr hören konnte, riefen einige verwegene Knaben: "Soges! Soges!" Dieß war der Schimpfname des Schüzen und brachte<sup>3</sup> ihn jedesmal gewaltig auf.<sup>4</sup> Er hatte nämlich noch in den letzten Jahren der österreichischen Herrschaft sein jetziges Amt<sup>4</sup> versehen; in seiner Dienstbeflissenheit glaubte er auch den österreichischen Dialekt sprechen zu müssen und sagte einmal: "i sog es." (Ich sag' es.) Seitdem schimpfte<sup>5</sup> man ihn den "Soges."

Hinter der geheimnißvollen braunen Hausthüre des Schultheißen verschwand Soges, Mathes und Bannert. Der Schultheiß schalt den Angeklagten wegen seines Verbrechens sogleich tüchtig aus.

Mathes stand ruhig da, er spielte<sup>6</sup> nur leise mit dem Fuße nach einer Melodie, die er innerlich sang; endlich sagte er: "Sind (Seid) Ihr bald fertig, Herr Schultheiß? Das geht mich Alles nichts an, ich habe keinen Maien<sup>7</sup> gesetzt; jetzt machet<sup>8</sup> nur weiter,<sup>9</sup> ich kann schon noch eine Weil' zuhören." Der Schultheiß fuhr auf; er wollte gerade auf Mathes los,<sup>9</sup> aber der Soges sagte ihm etwas ganz leise, und seine geballte Faust senkte sich. Er befahl nun dem Soges, den Verbrecher wegen groben Laugnens 24 Stunden einzusperren.

"Ich bin ein Kind aus dem Ort, man weiß, wo ich zu finden bin, ich verlauf wegen so einem Bettel<sup>10</sup> nicht; man kann mich nicht einstecken," sagte Mathes mit Recht.

"Man kann nicht?" rief der Schultheiß zornig lähend, "das wollen wir doch sehen, du —"

<sup>1</sup> following them.

<sup>2</sup> call.

<sup>3</sup> to provoke.

<sup>4</sup> ein Amt versehen, to perform the duties of an office.

<sup>5</sup> schimpfen, to nickname.

<sup>6</sup> to beat time.

<sup>7</sup> stands for Maienbaum.

<sup>8</sup> continue.

<sup>9</sup> gehen understood.

<sup>10</sup> dative provincial for the gen.

„Oha! es ist genug geschimpft, ich geh' schon,“ sagte Mathes, „aber mit einem Bürgersohn sollt' man nicht so verfahren. Wenn mein Vetter, der Buchmaier, daheim wär', dürft' das nicht geschehen.“

Noch auf dem Wege zum Gefängnisse begegnete Mathes dem Nivle, aber er versuchte es nicht einmal mit ihm zu sprechen. Nivle konnte sich das nicht erklären, es schaute Mathes lange nach, und von der Schande und dem Kummer niedergedrückt, ging es gesenkten Blickes in des Schultheißen Haus. Die Frau Schultheißen war die Firmgode<sup>1</sup> (Firmpathe) Nivle's, dieses wollte nun nicht eher vom Plage gehen,<sup>2</sup> bis der Mathes frei wäre. Aber diesmal half die so einflussreiche Verwendung nichts; der Schultheiß hatte mit Nächstem das Ruggericht<sup>3</sup> zu erwarten, und er wollte sich<sup>4</sup> durch unnachsichtige Strenge beim Oberamtmann<sup>5</sup> beliebt machen.

Im Verein mit dem Soges, seinem getreuen und weisen Minister, setzte der Schultheiß einen Bericht auf, und am andern Morgen in aller Frühe ward Mathes nach Horb transportirt. Es war gut, daß der Weg<sup>6</sup> nach der andern Seite des Dorfes zuing<sup>7</sup> und das Nivle den Mathes nicht sah, denn es war ein erbärmlicher Anblick, wie der sonst so muthige und säuberliche<sup>8</sup> Bursche jetzt so geknickt<sup>9</sup> und verwahrlost<sup>9</sup> ausah; eine einzige Nacht im Gefängnisse hatte ihn so zugerichtet. Von allen Hecken, an denen Mathes vorüberkam,<sup>10</sup> riß er sich im Zorne einen Zweig ab,

<sup>1</sup> The Catholic Church requires a child to be accompanied by a godfather or godmother, when the rite of confirmation (Firmung) is administered.

<sup>2</sup> to go away.

<sup>3</sup> commission for the examination of the papers of administration; visitation of the examining committee.

<sup>4</sup> sich bei Jemand beliebt machen, to get one's self into the good graces of somebody.

<sup>5</sup> judge.

<sup>6</sup> the road was lying.

<sup>7</sup> neat.

<sup>8</sup> broke down.

<sup>9</sup> slovenly.

<sup>10</sup> verüberkommen, to pass by.

warf ihn aber stets bald wieder weg, und als er durch den Tannenwald auf der Steige<sup>1</sup> geführt wurde, riß er sich ein Tannenreis ab und hielt es zwischen den Zähnen fest. Auf dem ganzen Wege sprach er kein Wort; es war, als ob dieses Tannenreis ihm das sichtbare Sinnbild seines Schweigens über<sup>2</sup> den Maibaum wäre, als ob dieses Reislein seine Zunge wie mit einem Zauber festbinden sollte. Vor dem Oberamte<sup>3</sup> nahm er schnell das Tannenreis heraus, und fast ohne es zu wissen, steckte er das Sinnbild seiner Anklage in die Tasche.

Wer nie in den Händen des Gerichts war, weiß nicht, welch' ein schreckliches Loos es ist, so auf einmal<sup>4</sup> nicht mehr Herr über sich zu sein; es ist, als ob einem der eigene Körper genommen wäre. Von Hand zu Hand geschubt,<sup>5</sup> muß man freiwillig seine Füße aufheben, um doch nur dahin zu gehen, wohin Andere wollen. Das fühlte Mathes, denn er war in seinem ganzen Leben jetzt zum ersten Male vor Gericht. Es war ihm so schwer und so bange zu Muth, als ob er ein recht großer Verbrecher wäre, als ob er einen Menschen um's Leben gebracht hätte; er meinte, die Kniee müßten ihm zusammenbrechen,<sup>6</sup> als er die vielen Treppen den Berg hinaufgeführt wurde. Er wurde nun in den Thurm gesperrt, der so zudringlich hoch auf dem Berge steht, wie eine Zwingburg,<sup>7</sup> wie ein großer steinerner Zeigefinger, der der ganzen Umgegend zuwinkt: "Hütet Euch!"<sup>8</sup>

Die Zeit wurde dem Mathes sterbenslang.<sup>9</sup> Er war, so lange er denken konnte, nie eine Stunde allein ohne Arbeit gewesen; was sollt' er nun thun? Er lugte<sup>10</sup> eine

<sup>1</sup> on the hill.

<sup>2</sup> about.

<sup>3</sup> court-house.

<sup>4</sup> all at once.

<sup>5</sup> conveyed like a vagabond.

<sup>6</sup> See brechen.

<sup>7</sup> castle.

<sup>8</sup> reflex.

<sup>9</sup> deadly long.

<sup>10</sup> lugen, to look, provincialism for sehen.



Weise durch das doppelst vergitterte Fenster in der sechs Schuh<sup>1</sup> dicken Mauer hinaus, aber er sah nichts als ein Stückchen blauen Himmel. Auf der Pritsche liegend spielte er lange mit dem Tannenreis, das er in seiner Tasche fand, das war noch ein Ueberrest aus der grünen Welt draußen. Er steckte es zwischen eine Bretspalte<sup>2</sup> und dachte sich es als den großen Maibaum, der an des Nivle's Haus stand; es kam ihm vor, als ob es schon hundert Jahre wäre, seit er diesen gesehen hatte. Scufzend fuhr er auf, er schaute wirr umher und stampfte mit den Füßen; er fing nun an, pfeifend die Nadeln an dem Tannenreis zu zählen. Mitten drin aber hörte er auf und betrachtete das Reis genauer; er sah jetzt zum ersten Male, wie schön so ein Reis ist; unten waren die Nadeln dunkelgrün und hart, nach<sup>3</sup> der Spitze zu<sup>4</sup> aber waren sie noch so sanft und hellfarbig, so weich wie der Flaum eines Vogels, der noch nicht flügge ist, und ganz oben<sup>4</sup> war der kleine Keim mit seinen zierlich über einander gelegten Schuppen — das sollte ein Tannzapfen werden. Besser als Lavendel und Rosmarin roch der frische Harzdust des Zweiges. Mathes fuhr sich<sup>5</sup> mit demselben leise und sanft über das ganze Gesicht<sup>5</sup> und über die geschlossenen Augen; den Zweig in der Hand haltend, schlief er endlich ein. Im Traume war es ihm, als ob er auf einer schwankenden Tanne festgebannt<sup>6</sup> wäre, so daß er kein Glied rühren könnte; er hörte die Stimme Nivle's, das den bösen Geist hat, daß es zu ihm herauf dürfe, um ihn zu erlösen. Er erwachte und hörte wirklich die Stimme Nivle's und die seines Bruders Christle. Sie hatten ihm das Mittagessen gebracht und baten den Gefängnißwärter,<sup>7</sup> ihn in

<sup>1</sup> stands for Fuß, term of measurement.

<sup>2</sup> crack (of the board).

<sup>3</sup> nach zu, toward.

<sup>4</sup> at the top, upper end.

<sup>5</sup> sich über's Gesicht fahren, to stroke one's face.

<sup>6</sup> spell-bound.

<sup>7</sup> jaller.

seinem Beisein besuchen zu dürfen, aber es wurde nicht gestattet.

Erst gegen Abend wurde Mathes in das Verhör gebracht. Der Oberamtmann redete ihn sogleich mit Du an und schimpfte<sup>1</sup> ihn auf Hochdeutsch eben so, wie gestern der Schultheiß auf Bauerndeutsch. So lange die Gerichtsverhandlungen<sup>2</sup> nicht öffentlich sind, wie sie es zu alten Zeiten in Deutschland überall waren, so lange wird ein Beamter immer mit einem Angeklagten machen können, was er will; darf er ihn auch nicht mehr auf die Folter spannen oder prügeln lassen, es gibt noch viele andere, oft härtere Mißhandlungen.

Sporenklirrend<sup>3</sup> im Zimmer auf- und niederschreitend, ein kleines Papierchen stets rasch zwischen den Fingern drehend, stellte der Oberamtmann seine Fragen:

„Wo, hast du den Baum gestohlen?“

„Ich weiß von nichts, Herr Oberamtmann.“

„Vermaledeiter Spizhub, du lügst,“ sagte der Amtmann rasch, indem er auf<sup>4</sup> Mathes zutrat<sup>4</sup> und den Zipfel seines „Bruststuches“<sup>5</sup> faßte.

Mathes zuckte<sup>6</sup> rückwärts zusammen,<sup>6</sup> seine Hand ballte sich unwillkürlich.

„Ich bin kein Spizhub,“ sagte er endlich, „und Ihr müßet das, was Ihr da gesagt habt, ins Protokoll<sup>7</sup> hinein schreiben;<sup>7</sup> ich will sehen, ob ich ein Spizhub bin. Mein Vetter, der Buchmaier,<sup>8</sup> kommt schon wieder heim.“

Auf diese Rede kehrte sich der Amtmann um und kniff<sup>9</sup> die Lippen über einander.

Wäre die Sache des Mathes nur eine bessere gewesen,

<sup>1</sup> schimpfen, to abuse.

<sup>2</sup> proceedings at law.

<sup>3</sup> comp. of sporn and klirren.

<sup>4</sup> auf — zutreten, to step up to.

<sup>5</sup> jacket.

<sup>6</sup> zusammenzucken, to start.

<sup>7</sup> hinein schreiben.

<sup>8</sup> a surname.

<sup>9</sup> übereinander or zusammenkniffen, to compress.

es hätte dem Amtmann schlecht ergehen können; wohlweislich aber ließ dieser seine Rede nicht in's Protokoll setzen. Er klingelte und ließ den Soges hereinkommen.

"Was habt Ihr für Beweise, daß der da den Maien gesetzt hat?"

"Jed'<sup>1</sup> Kind im Dorf, die Ziegel auf dem Dach wissen's, daß der Mathes zu dem Aivle geht; nichts für ungut, aber ich mein', das Kürzeste wär', man läßt das Aivle kommen, da wird er's nimmer<sup>2</sup> läugnen, er kann keinen auf die Gabel nehmen,<sup>3</sup> daß es nicht wahr ist."

Als der Mathes das hörte, sperrte er die Augen weit auf und seine Lippen zuckten, aber er schwieg. Der Amtmann war eine Zeit lang stugig,<sup>4</sup> er erkannte das Ungehörige<sup>5</sup> eines solchen Beweismittels wohl; aber er wollte "ein Exempel statuiren,"<sup>6</sup> wie er sich in der Gerichtssprache<sup>7</sup> ausdrückte.

Nachdem Mathes, der Soges, nebst den herkömmlichen zwei Gerichtsschöppen — das Protokoll unterschrieben hatten, war das Verhör geschlossen. Mathes hatte den Muth nicht, seine frühere Forderung in Betreff der Schimpfreden des Oberamtmanns zu wiederholen, er wurde abermals in das Gefängniß abgeführt.

Es war schon spät gegen Abend, da<sup>8</sup> saß das Aivle oben an der Steige und schaute hinüber nach dem Thurme auf dem Berge jenseits; es meinte, der Mathes müsse doch endlich kommen. Es saß hinter einer Hecke, um von den Leuten nicht gesehen und befragt zu werden. Da sah es den

<sup>1</sup> jedes.

<sup>2</sup> prov. for nicht.

<sup>3</sup> einen auf die Gabel nehmen, vulg. for to take an oath, lit. to take one (oath) on a fork, derived from the figure of the three fingers held up in taking an oath.

<sup>4</sup> puzzled.

<sup>5</sup> trans. wie ungehörig ein — Beweismittel sein würde.

<sup>6</sup> to set an example.

<sup>7</sup> legal terms.

<sup>8</sup> when.

Soges die Bergwiese<sup>1</sup> heraufkommen; es ging nach der Strafe, der Soges winkte ihm zu, es sprang ihm schnell entgegen.

"Thur stet, (Seh langsam,) Nivle," rief der Soges, "ich hab' dir nur sagen wollen, du sparst mir einen Gang, du mußt morgen früh um acht Uhr vor Oberamt."<sup>2</sup>

Das Nivle stand leichenblaß da und schaute<sup>3</sup> wie verwirrt drein,<sup>3</sup> dann rannte es schnell den Berg hinab und hielt erst unten am Neckar inne; es blickte sich verwundert um, es war ihm gewesen,<sup>4</sup> als würde es jetzt gleich eingesperrt und als müsse es auf und davon<sup>5</sup> laufen. Still weinend und gesenkten Hauptes kehrte es heim.

Fast die ganze Nacht that Nivle kein Auge zu, denn morgen sollte es ja zum ersten Male vor Gericht; allerlei Schreckbilder von schwarzbehangenen Gemächern standen vor seiner Seele, und hätte sich nicht sein Gespiel, des Schneiderles<sup>6</sup> Agath, erboten, bei ihm zu schlafen, es wäre gestorben vor Angst.

Als kaum der Morgen graute, ging Nivle nach dem Schranke, holte sein Sonntagshäs, (Häs, Kleider,) und die Agath mußte es ankleiden; es konnte vor Zittern kein Bündel<sup>7</sup> knüpfen. Wehmüthig betrachtete es sich in seinem zerbrochenen Spiegel; es war ihm, als müßte es in seinen Sonntagskleidern zu einem Leichenbegängnisse.

Der Wagner Michel begleitete seine Tochter, er konnte das Kind ja nicht allein gehen lassen. In der Oberamtei zog er seinen Hut ab, strich sich die kurzgeschorenen Haare glatt und machte schon jetzt ein demüthig freundliches Gesicht, als er mit den Füßen scharrend vor der Stubenthür stand. Er stellte seinen Schlehdornstock an die Wand und

<sup>1</sup> transl. Wiese am Berge.

<sup>2</sup> read vor dem Oberamt erscheinen,  
to appear before court.

<sup>3</sup> to stare bewildered

<sup>4</sup> es ist mir, I feel.

<sup>5</sup> away.

<sup>6</sup> provin. dimin. of Schneider.

<sup>7</sup> provin. dimin. of Band.

den dreieckigen Hut mit der linken Hand vor die Brust haltend, den Kopf demüthig vorgebeugt, klopfte er an. Die Thüre öffnete sich. "Was will Er?" fragte eine raue Stimme

"Ich bin der Wagner Michel und das da ist mein Tochter, das Nivle, und das fürcht'et sich so, da hab' ich fragen wollen, ob ich nicht mit 'nein<sup>1</sup> darf vor Gericht."

"Nein," war die raue Antwort und die Thüre wurde ihm vor der Nase<sup>2</sup> zugeschlagen,<sup>2</sup> daß der Wagner Michel zurücktaumelte. Er konnte seine weitere Begründung,<sup>3</sup> daß eigentlich er und nicht seine Tochter vor Gericht gehöre, da der Maier vor seinem Hause stand, nicht mehr anbringen.

Die beiden Hände auf den Schlehdorn gelegt und das Kinn auf die Hände gestemmt, so saß der Wagner Michel neben seiner Tochter auf der Hausflur und heftete seinen Blick auf die Steine des Fußbodens, die so kalt und theilnahmlos<sup>4</sup> waren wie das Antlitz des Beamten. Dann brummte er vor sich hin: "Wenn der Buchmaier da wär', müßt' er andere Saiten aufziehen." Das Nivle konnte kein Wort reden, es hatte die Hände gefaltet und hustete nur manchmal ganz leise in sein schön gebügeltcs Sacktuch hinein.

Endlich wurde es in die Gerichtsstube gerufen; es stand rasch auf, Vater und Tochter sahen sich stumm an, und das Nivle verschwand hinter der Thüre. Es blieb an der Thüre stehen; der Oberamtmann war nicht da, aber dort saß der Schreiber und spielte mit der Feder in der Hand, neben ihm die beiden Gerichtschöppen, sie pisperten<sup>5</sup> leise mit einander. Nivle zitterte und bebte an allen Gliedern; die Stille dauerte fast zehn Minuten, für Nivle eine halbe Ewigkeit. Endlich hörte man Sporenklingen, der Ober-

<sup>1</sup> hinein.

<sup>2</sup> slammed into his face.

<sup>3</sup> reason.

<sup>4</sup> — less in compounds: without, — less.

<sup>5</sup> See whisper.

amtman kam. Nivle schien ihm sehr zu gefallen, denn er faßte es am Kinn, streichelte ihm die heißen, rothen Wangen und sagte dann: "Seh' dich nur." Nivle gehorchte, sich zaghaft auf den Rand des Sessels niederlassend.

Nachdem es mit niedergeschlagenen Augen auf die Fragen: Name, Stand, Alter u. s. w. angegeben, fragte der Oberamtman: "Nun, wer hat dir den Maibaum gesetzt?"

"I kahn's et wisse, (Ich kann's nicht wissen,) Herr Oberamtman."

"Hast du nicht das Seil zum Unbinden an dem Dachfenster hergegeben?"

"Noan, (nein,) Herr Oberamtman."

"Weißt du auch nicht, wer dein Schatz ist?"

Nivle fing laut an zu weinen. Es war ihm schrecklich, daß es hier läugnen sollte, und doch konnte es auch nicht eingestehen. Der Amtman half ihm, denn er sagte:

"Nun, was ist denn da zu läugnen? Der Mathes ist dein Schatz, ihr wollt euch ja bald heirathen."

Nivle dachte daran, daß sie über vier Wochen sich beim Amte die Heirathserlaubniß holen wollten; es glaubte, wenn es jetzt läugne, bekäme es die "Papiere" und die "Annahme"<sup>1</sup> nicht; auch durfte es nicht nein sagen, das war gegen sein Gewissen. Sein Herz klopfte rasch, ein gewisses Gefühl des Stolz'es erhob sich in ihm, ein Bewußtsein, das über alle Gefahren hinausragte,<sup>2</sup> belebte sein ganzes Wesen, es dachte plötzlich nicht mehr an die Papiere, nicht mehr an den Oberamtman, nicht mehr, wo es war, es dachte nur an den Mathes; die letzte Thräne fiel von seinen Wimpern, sein Auge leuchtete hell, es erhob sich rasch, schaute wie siegverklärt<sup>3</sup> umher und sagte:

<sup>1</sup> permission.

<sup>3</sup> comp. of Sieg and verklärt.

<sup>2</sup> to tower above.

"Jo, kean andre uf der Welt nâhm i." (Ja, keinen andern auf der Welt nâhm' ich.)

"Der Mathes hat Dir also den Maïen geseht?"

"'s kann wol sein, aber me derf jo et dabei sein, und i bin dießell Nacht—" (aber man darf ja nich dabei sein, und ich bin in jener Nacht—) es konnte wiederum, vor Weinen nicht weiter reden.

Es war gut, daß Nivle die Augen zuhielt und das Lächeln der Gerichtsmänner nicht sah.

"Geseh's nur, kein Andrer hat dir den Maïen geseht?"

"Was kahn i wisse?" (Was kann ich wissen?)

Durch allerlei Querfragen und durch die freundliche Versicherung, daß die Strafe nur gering sei, brachte der Oberamtmann endlich das Geständniß Nivle's heraus. Nun wurde ihm das Protokoll vorgelesen, das in hochdeutsche Sprache übersetzt und in zusammenhängende Rede gebracht war; von all dem Weinen und den Qualen des Mädchens stand kein Wort darin. Nivle erstaunte über alles das, was es da gesagt hatte; aber es unterschrieb doch und war seelenfroh,<sup>1</sup> als es wieder fort durfte. Als die Thüre hinter ihm wieder zu<sup>2</sup> war,<sup>3</sup> und die Klinke ins Schloß fiel, stand es plötzlich wie festgebannt da und faltete die Hände; ein schwerer Seufzer entlud sich seiner Brust, es meinte, der Boden müsse unter ihm zusammensinken,<sup>4</sup> denn es überdachte jetzt erst recht, was es seinem Mathes gethan haben konnte. Sich an das Treppengeländer haltend, ging es furchtsam die steinernen Stufen hinab und suchte seinen Vater, der im Lamm<sup>4</sup> einen Schoppen<sup>5</sup> zur Herzstärkung<sup>6</sup> trank; ohne ein Wort zu reden und ohne einen Tropfen über die Lippen zu bringen, saß Nivle neben ihm.

<sup>1</sup> heartily glad.

<sup>2</sup> to be shut.

<sup>3</sup> to sink down.

<sup>4</sup> sign of an inn.

<sup>5</sup> glass of wine.

<sup>6</sup> to keep up his courage.

Unterdeß kam auch der Mathes abermals zum Verhör, und als er das Geständniß Uible's hörte, stampfte er mit dem Fuß auf den Boden und knirschte die Zähne. Diese Aeußerungen wurden sogleich als Grundlage des Geständnisses genommen, und müde gehegt gab sich Mathes gefangen;<sup>1</sup> aber er geberdete sich noch wie ein Wild, das im Nege steckt, sich nach allen Seiten hin und her windet, um sich loszumachen, aber immer tiefer sich hineinwirrt.

Auf die Frage, wo er den Baum geholt, sagte Mathes zuerst, daß er ihn aus dem Dettensee<sup>2</sup> Walde (aus dem Sigmaringischen)<sup>3</sup> genommen. Als man hierauf eine neue Untersuchung einleiten<sup>4</sup> und an das Amt Haigerloch berichten wollte, gestand er endlich, daß er den Baum aus seinem eigenen Walde, im "Weiherle"<sup>5</sup> gelegen, genommen, und daß es ein solcher sei, der nächster Tage von dem Förster ausgezeichnet<sup>6</sup> worden wäre.

In Betracht dieser mildernden Umstände wurde Mathes um zehn Reichsthaler gestraft, weil er vor der Auszeichnung einen Baum aus seinem eigenen Walde geholt hatte.

Oben an der Steige, dort wo der Mathes Tages zuvor einen Zweig abgerissen, traf er mit dem Uible und ihrem Vater zusammen, die den Wiesenweg heraufkamen. Mathes wollte ohne Gruß weiter gehen. Da sprang das Uible auf ihn zu, faßte seine Hand und rief schwer athmend: "Mathes, trugst et, guck, do hoscht du mein Unhenker und au meine Granate, wenn Du Strof zahle muscht. Dank aumfern Heiland, daß du nimmest eing'sperret bist." (trotz

<sup>1</sup> to give in.

<sup>2</sup> adjct. of Dettensee, name of a place.

<sup>3</sup> adjct. of Sigmaringen.

<sup>4</sup> to commence a new trial.

<sup>5</sup> provin. dimin. of Weiher, here the name of a wood district, where a pond used to be.

<sup>6</sup> The owner of a piece of woods in Germany is forbidden to cut down a single tree or shrub, unless it be marked out by the forester. And even then he is permitted to cut it down only at certain seasons.



nicht, steh, da hast du meinen Anhenker<sup>1</sup> und auch meine Granaten, wenn Du Strafe zahlen mußt. Dank unserem Heiland, daß Du nicht mehr eingesperrt bist.)

Nach einigem Hin- und Herreden<sup>2</sup> gab Mathes nach, Hand in Hand ging er dann mit seinem Aibie das Dorf hinein und wurde von Allen freundlich bewillkommt.

Das ist die Geschichte von dem Maibaum an des Wagner Michel's Haus; am Hochzeitstage der beiden Liebenden ward er mit rothen Bändern geschmückt. Der Himmel schien mehr Wohlgefallen an dem Baum zu haben als die löbliche Polizei, denn auf eine fast wunderbare Weise grünte der Baum und schlug neue Wurzeln,<sup>3</sup> noch heutigen Tages prangt er als ewiges Liebeszeichen an dem Hause der Glücklichen.

## 2.

Mit dieser Geschichte hängt aber noch eine andere von allgemeiner Bedeutung zusammen. — Das Maifegen, so wie noch andere nach dieser Zeit vorgekommene Waldsireben veranlaßten den Oberamtmann, eine Verordnung zu erlassen, die ihm schon lange in der Feder schwebte. — Seit alten Zeiten ist es nämlich ein Recht und eine Sitte der Schwarzwälder Bauern, bei einem Gange über Feld, d. h. von einem Orte zum andern, eine kleine Handart<sup>4</sup> am linken Arme zu tragen, nur die "Maunen," d. h. die verheiratheten Männer, tragen dieses Wahrzeichen, die "Buben," die ledigen Bursche, aber nicht. Es mag wol sein, daß dies, wie die Sage geht, noch ein Ueberrest von der allgemeinen Wehrhaftigkeit ist.

<sup>1</sup> Anhenker, provin. for Anhängerthalter, lit. a thaler to be hung up; old coins, principally gold or silver thalers, are worn by a gold or silver chain round the neck as an ornament by the village maidens. An-

other favorite ornament are necklaces of garnets.

<sup>2</sup> after some conversation.

<sup>3</sup> to take new root.

<sup>4</sup> See Handbeil.

Am ersten Pfingsttage war in allen Dörfern des Oberamtes am schwarzen Brette des Rathhauses folgende Verordnung zu lesen:

„Da man in Erfahrung gebracht, daß viele Waldstrevel von dem unbefugten Tragen der Aexte herrühren, so wird anmit<sup>1</sup> zur öffentlichen Kunde gebracht: Von heute an soll Jeder, der sich auf der Straße oder im Walde mit einer Axt umhertreibt,<sup>2</sup> dem ihn betreffenden<sup>3</sup> Landjäger, Flur- oder Waldschützen genaue Auskunft geben, wozu und warum er die Axt bei sich hat; sofern er hierüber nicht genügenden Ausweis geben kann, verfällt er beim erstmaligen Betreffen in die Strafe von 1 Rthlr., bei Wiederholung in die von 3 Rthlrn. und beim abermaligen Zuwiderhandeln in eine Gefängnißstrafe von acht Tagen bis vier Wochen.

Der Oberamtmann  
Kellings.“

Viele Bauern standen nach der Nachmittagskirche<sup>4</sup> am Rathhause; der Matthes, der nun auch zu den Männern gehörte, las die Verordnung laut vor. Alle schüttelten die Köpfe und murrten Verwünschungen und Flüche vor sich hin; der alte Schultheiß aber sagte laut: „Des wär' vor Alters et g'schea, des sind unsere G'rechtsame.“ (Das — nicht geschehen, das sind unsere Gerechtsame.)

Da sah man den Buchmaier mit der Axt am Arme vom obern Dorfe herabkommen; Alles schaute nach ihm hin, wie er so daher schritt. Es war ein behäbiger,<sup>5</sup> kräftiger Mann in seinen besten Jahren, nicht groß, aber breitschulterig und dick. Aus den kurzen ledernen Beinkleidern

<sup>1</sup> See hiermit.

<sup>4</sup> afternoon service.

<sup>2</sup> See sich herumtreiben.

<sup>5</sup> well-to-do.

<sup>3</sup> lit. who concerns him, in whose district he belongs.

hatte sich <sup>1</sup> das Hemd etwas aufgestaucht; aus der offenen rothen Weste sah <sup>2</sup> das breite Querband der an Nesteln aufgehakten Hosenträger hervor, <sup>3</sup> das buntgewoben <sup>4</sup> und in der Ferne wie ein Pistolengurt <sup>5</sup> ausah; der dreieckige Hut saß auf einem fast unverhältnißmäßig kleinen Kopfe, dessen milde Gesichtszüge besonders um Mund und Kinn etwas weiblich Zartes ausdrückten; die weitgeschliffen, <sup>6</sup> hellglänzenden blauen Augen mit den emporstehenden dunkeln Augenbraunen <sup>7</sup> verkündeten Klarheit und männlichen Trost.

Mathes sprang dem Buchmaier entgegen, meldete ihm die Verordnung und sagte: "Besser, ihr seid Alle keine rechten Gemeinderäthe, wenn ihr euch das gefallen laßt."

Der Buchmaier wandelte in seinem gemessenen Gange fort, ohne auch nur einen Schritt zu beschleunigen; er ging geradeswegs auf das Brett zu. Alles wich zurück, damit er bequem lesen könnte, er rückte seinen Hut etwas in die Höhe, erwartungsvolle Stille herrschte ringsum. Als der Buchmaier leise zu Ende gelesen hatte, schlug er sich mit der flachen Hand auf die Rundung<sup>7</sup> seines Hutes, ihn fester setzend; das deutete etwas Unternehmendes an. Darauf nahm er ruhig seine Art vom linken Arm und mit einem "Da!" hieb er sie in das schwarze Brett mitten durch die Verordnung; dann wendete er sich zu den Umstehenden und sagte: "Wir sind Bürger und Gemeinderäthe; ohne Amtsversammlung, ohne Beistimmung von allen Gemeinderäthen kann man keine solche Verordnung erlassen; ich will einmal sehen, ob die Schreiber Alles sind, und ob wir denn gar nichts mehr gelten, und wenn es bis an den König geht, wir dürfen das nicht leiden. Wer mit mir

<sup>1</sup> hatte sich aufgestaucht, protruded somewhat.

<sup>2</sup> could be seen.

<sup>3</sup> comp. of bunt and weben.

<sup>4</sup> Gurt, belt.

<sup>5</sup> large.

<sup>6</sup> eyebrows.

<sup>7</sup> crown.

einig ist, der nehme meine Art da heraus und hau' sie noch einmal in's Brett."

Der Mathes war der Erste, der zugriff;<sup>1</sup> der Buchmaier aber hielt ihm den Arm und sagte: "laß die älteren Leute zuerst d'ran."

Dieses Wort wirkte auf die Verzagten und Zweifelnden, die über die Handlungsweise des Buchmaiers betroffen waren und nicht wußten, was sie thun sollten. Der alte Schultheiß führte zuerst seinen Hieb mit zitternder Hand, dann griffen Alle tapfer zu; von allen Umstehenden schloß sich Keiner aus, und besonders der Name des Oberamtmanns wurde kreuz und quer<sup>2</sup> zerhackt. — Nach und nach kam das ganze Dorf herbei; Alle wurden zu gleich sinnbildlicher Handlung ermuntert, und unter Lachen und Jubeln that Jeder seinen Hieb.

Der Schultheiß, von dem, was geschehen war, benachrichtigt, wollte Landjäger<sup>3</sup> von Forb kommen lassen; sein weiser Minister aber rieth ihm von diesem Aufgebote ab, da das doch nichts helfe; auch dachte der kluge Soges bei sich: "Gut, laß sie nur Alle freveln, das gibt eine ganze Ernte Vorladungen, und für jede Vorladung einen Bagen;<sup>4</sup> hauet nur wacker zu, es geht euch ins Fleisch und das ist mein Bagenfleisch." Mit fröhlicher Miene berechnete Soges bei einem Schoppen im Adler<sup>5</sup> seinen Gewinn aus den Dorfhandeln.

So blieb endlich außer dem Soges und dem Schultheißen Keiner im ganzen Dorf an dem Erzeße unschuldig.

Am Dienstage gingen auf Veranlassung des alten Schultheißen die Gemeinderäthe selber vor Amt und machten die Anzeige von dem, was sie gethan hatten. Der Oberamtmann wüthete und fluchte in der Stube umher. Er hieß

<sup>1</sup> to take hold.

<sup>2</sup> in all directions.

<sup>3</sup> police soldiers.

<sup>4</sup> shilling.

<sup>5</sup> sign of an inn.

nicht umsonst Kellings, sah wirklich aus wie ein geschorner Kater,<sup>1</sup> dem man eine Brille aufsetzt und Sporen an die Füße heftet. Er wollte die Verbrecher sogleich einstecken lassen; der Buchmaier aber trat scharf vor ihn und sagte: "Ist das eure ganze Kunst? Einsperren? Da hat's noch gute Weil. Wir sind da, um Gegensprach<sup>2</sup> einzulegen, wir bekennen frei, was wir gethan haben, und da kann von keinem vorläufigen Einsperren die Rede sein; ich bin kein Landläufer, ihr wißet, wo ich wohn', ich bin der Buchmaier, das da ist der Bäck, (Bäcker,) das da der Schmiedhannes, (Schmied-Johannes,) und das da des Michel's Basche, (Sebastian,) wir sind auf unserm eigenen Grund und Boden zu finden. Ohne Urtheil kann man uns nicht einsperren, und dann gibt's noch einen Ausweg weiter 'nans, (hinaus,) Reutlingen zu<sup>3</sup> oder Stuttgart, wenn's sein muß."

Der Oberamtmann senkte wieder ein und lud die Männer auf morgen um neun Uhr zum Verhöre vor.

Dieses letzte war wenigstens insofern gut, daß der Soges dadurch um seine wohlgezählten Bagen geprellt wurde. — So betrügen sich oft die großen und kleinen Herren in ihren Berechnungen.

Es sah fast kriegerisch aus, als des andern Tages mehr als hundert Bauern, die Handärzte am Arme, durch das Dorf hinauswanderten. Sie hielten oft vor einem Hause und riefen einen Verspäteten an, der sich in der Eile noch auf der Straße seinen Rock anzog, manche Scherze und Wigreden wurden nicht weiter gesponnen, wenn man den Buchmaier ansah, der die Augenbrauen tief hereinzog.<sup>4</sup> Kein Tropfen wurde getrunken, ehe man vor Amt ging:

<sup>1</sup> A tom-cat is called Kelling in the common expression with us, the Schwarzwald.

"Boston way."

<sup>2</sup> prov. for Einsprache.

<sup>4</sup> to firmly knit.

<sup>3</sup> provinc. for gegen or nach, like

"Erst Rothes und nachher Brotes," (Erst Rathen, nachher Braten,) war der Wahlspruch der Bauern.

Der Oberamtmann sah im Schlafrock mit der langen Pfeife im Munde zum Fenster heraus. Als er nun den bewaffneten Zug so daher kommen sah, machte er schnell das Fenster zu und sprang nach der Klingel, weil er aber stets Sporen an den Stiefeln hatte, versing er sich in dem Vorhange und stürzte der ganzen Körperlänge nach auf den Boden; die lange Pfeife lag wie seine Waffe neben ihm. Er erhob sich indeß schnell wieder, klingelte nach dem Amtsdieners,<sup>1</sup> schickte ihn zum Stationscommandanten,<sup>2</sup> zum Wachtmeister der Landjäger, befahl, daß sie alle mit scharfgeladenen Gewehren herkommen sollten. Leider aber waren nur noch vier Mann im Orte. Er befahl nun, daß sie sich unten in der Amtsdienersstube halten und jeden Augenblick bereit sein sollten. In der Amtsstube befahl er sodann, daß von den Bauern Einer nach dem Andern hereinkommen und daß sogleich immer wieder geschlossen werden solle.<sup>3</sup>

Als nun der Buchmaier zuerst herein gerufen wurde, sagte er, die Thür in der Hand haltend: "Guten Morgen, Herr Oberamtmann," und sich sogleich umkehrend, sagte er zu den Draußstehenden: "Kommet 'rein, (herein,) ihr Mannen, wir haben gemeinschaftliche Sach', ich red' nicht für mich allein." Ehe sich's der Oberamtmann versah, war die ganze Stube mit den Bauern gefüllt, die ihre Aelte im linken Arme trugen. Der Buchmaier trat vor, auf den Schreiber zu, und seine Hand ausstreckend, sagte

<sup>1</sup> beadle.

<sup>2</sup> A system of military police, cavalry and infantry, extends over all Germany. In every town or city, where there is a court of justice, a detachment is stationed.

They make their daily rounds in their allotted districts, and receive orders from the judge, who is both judge of the police and of the criminal court.

<sup>3</sup> viz. die Thüre.

er: "Schreiber's auf, Wort für Wort, was ich sag'; sie sollen's bei der Kreisregierung auch wissen." Er fuhr sich sodann zweimal mit der rechten Hand durch den Hemdtragen, stemmte seine Faust auf den grünen Tisch und begann:

"Allen Respekt vor Euch, Herr Oberamtmann, der König hat Euch geschickt und wir müssen Euch gehorchen, wie das Gesetz will; der König ist ein braver, rechtschaffener Mann, er will gewiß nicht, daß man die Bauern wie das Vieh hudehn oder wie die Kinder mit Döble (Schläge auf die Hand) einschulen soll. Die kleinen Herrle,<sup>1</sup> die von oben<sup>2</sup> bis 'runter (herunter) stehen, die haben Freud' an dem Befehlereles-Spielen;<sup>3</sup> zuletzt schreiben sie's noch nach Noten vor, wie die Henn' gackern muß, wenn sie ein Ei legt. Ich will euch einmal das Deckele<sup>4</sup> vom Häsele (Topf) thun, ich will euch den klaren Wein einschenken.<sup>5</sup> Ich weiß wohl, es nützt jetzt nichts; gesagt muß es aber sein, ich muß den Puzen<sup>6</sup> einmal rausthun,<sup>7</sup> es würgt mich schon lang. Die Gemeind' soll jetzt gar nichts mehr gelten, Alles soll in den Beamtenstuben abgethan werden. Ei so pflüget und säet und erntet auch in den Beamtenstuben. So ein verzwängtes<sup>8</sup> Schreiberle cujonirt ein ganzes Rathhaus voll Bauern, und eh' man sich's verlugt, (versteht,) wird ein Schreiberschultheiß nach dem andern auf das Dorf gesetzt; da ist hernach Alles in der besten Schreiberordnung. Wahr ist wahr, Ordnung muß sein, aber zuerst muß man sehen, ob's nicht ohne Schreiber besser

<sup>1</sup> provinc. dim. of Herr.

<sup>2</sup> viz. vom Throne.

<sup>3</sup> There are a few more words derived in the same way from infinitives in German, for instance, verstedterles = spielen (from versted-en), to play (at) hide and seek.

<sup>4</sup> dimin of Deckel.

<sup>5</sup> I'll talk plain with you.

<sup>6</sup> core of a fruit.

<sup>7</sup> heraus thun, — nehmen.

<sup>8</sup> provinc. for verzwidert or verzwacht, confounded.

geht; und dann, wir sind grad' auch nicht auf den Kopf gefallen,<sup>1</sup> und ist's auch nicht im Amtsstyl, wir können's doch auch. Es muß g'studirte Leut' geben, die über Alles eine Aufsicht haben; aber zuerst müssen die Bürger selber ihr Sach' in Ordnung bringen."

"Zur Sache, zur Sache!" drängte der Amtmann.

"Das gehört zur Sach'. Mit eurem Schreiberwesen wisset ihr nichts mehr zu befehlen und ihr kommet an's Verhüten, Vorsorgen und Verhindern, ja Verhindern, ich hätte' schier gesagt — Zuletzt stellet ihr noch an jeden Baum einen Polizeidiener, damit er keine Händel kriegt mit dem Wind und nicht zu viel trinkt, wenn's regnet. Wenn das mit dem Befehlertes so fort geht, möcht' man ja auf der Ruh fortreiten.<sup>2</sup> Alles, Alles wollt ihr uns nehmen; jetzt ist eins da, um das lassen wir uns nicht bringen." Er hob die Art hoch auf und fuhr dabei zähneknirschend fort: "Und wenn ich mit der Art da die Thüren bis zum König aufbrechen muß, ich geb' sie nicht aus der Hand. Von alten Zeiten her ist es unser Recht, daß wir Aerte tragen, und wenn man sie uns nehmen will, so muß es die Amtsversammlung oder der Landtag thun, und da haben wir auch ein Wort mit zu reden. Aber warum wollet ihr sie uns nehmen? Damit kein Waldstrebel geschieht? Dafür sind Waldschützen und Strafen und Gesetze da, und die gelten gleich für Edelmann und Bettelmann. Wie viel Bähn' braucht ein armer Bauer um Grundbirnen (Kartoffeln) zu essen? Reißt ihm die andern 'raus, damit er nicht in Versuchung kommt, Fleisch zu stehlen. Und warum lasset ihr denn die Hund 'rumlaufen mit ihren Gangzähnen? Wenn ein Bub' acht, neun Jahre alt ist, hat er sein Messer im Sack, und wenn er sich in den Finger schneid't,

<sup>1</sup> we are not exactly fools.

<sup>2</sup> prov., as much as: das äußerste Fluchmittel ergreifen.



ist er eben selber daran schuld; thut er einem Andern 'was damit, klopft man ihm auf die Finger. Wer sagt denn euch, daß wir noch ärger als kleine Kinder sind, und ihr unsere Lehrer und Vormünder? Ihr Herren thut grad', als wäret Ihr d'ran schuld, daß ich jetzt nicht zum Fenster 'nausspring'; in der Hauptsach' vom Leben muß ja doch Jeder für sich und jede Gemeinde für sich sorgen und nicht ihr Herren. Was sag' ich da? Herren! Unsere Diener seid ihr, und wir sind die Herren. Ihr meint immer, wir sind euretwegen da, damit ihr was zu befehlen habt; wir bezahlen euch, damit Ordnung im Land ist, und nicht, um uns cujoniren<sup>1</sup> zu lassen. Staatsdiener seid ihr, und der Staat, das sind wir, die Bürger. Wenn uns kein Recht wird, so gehen wir nicht zum Brünnele,<sup>2</sup> sondern zum Brunnen, und eh' leg ich meinen Kopf auf den Block und laß mir ihn mit der Art da vom Henker abhauen, eh' ich mir sie von einem Beamten ohne meinen Willen nehmen laß. So ist's, ich bin fertig."

Andächtige Stille herrschte ringsum, ein Jeder sah den Andern an, blinzelte mit den Augen, die gleichsam sagten: "Der hat sein Sach', jetzt kann er's steden oder braten." Der Basche aber sagte ganz leise zum Bäck: "Da paßt das Sprüchwort recht: dem ist's gut von der Haue gefallen." — "Ja, der hat das Maul nicht in der Tasch!" erwiederte der Bäck.

Der Oberamtmann ließ den Eindruck dieser Rede nicht lange andauern; ein Papierchen zwischen den Fingern drehend, begann er mit ruhigem Tone die Schwere des geschehenen Verbrechens darzustellen. Mancher scharfe Seitenhieb auf den Buchmaier fiel; dieser aber schüttelte immer nur leise den Kopf, als ob er Fliegen abwehre. Zuletzt sprach der Oberamtmann von Prozeßkrämern und

<sup>1</sup> provinc. for hänseln or plagen.

<sup>2</sup> dimin. of Brunnen.

Anführern, von eingebildeten Herrenbauern, die einmal mit einem Advokaten einen Schoppen getrunken, die läuten hörten und nicht wußten wo?<sup>1</sup> Von dieser allgemeinen Abschweifung ging er sodann wieder auf das Vorliegende über; er nannte einzelne Anwesende bei Namen, lobte sie als ruhige, verständige Bürger, die zu einer solchen That unfähig seien. Er sprach seine tiefe Ueberzeugung aus, daß sie sich von dem Buchmaier hätten verleiten lassen; er beschwor sie bei ihrem Gewissen, bei ihrem Gehorsam gegen König und Gesetz, bei ihrer Liebe zu Frau und Kindern, die schwere Schuld nicht auf sich zu laden, offen und frei die Verführung zu bekennen, und ihre Strafe werde mild sein.

Wiederum herrschte Stille; Einige sahen einander an und blickten dann verlegen zur Erde. Der Buchmaier erhob sein Antlitz hoch und kühn, er schaute Allen frei in's Angesicht, seine Brust hob sich, erwartungsvoll hielt er den Athem an. Der Rathes hatte schon den Mund geöffnet, um zu sprechen; da hielt ihm der Schmiedhannes den Mund zu, denn eben erhob sich der alte Schultheiß, der von allen Anwesenden allein auf einem Stuhle gesessen hatte. Mit schweren Tritten, die Füße kaum erhebend, ging er vor an den grünen Tisch, Anfangs leuchend und oft Athem holend, dann aber in fließender Rede sagte er: "Groß Dank für die gute Nachred', die Ihr mir und Anderen gehalten habt, Herr Oberamtmann, aber was der Buchmaier gesagt hat, unterschreib ich auf's Läpfle (Pünktchen) hin. Wenn's noch einen Beweis bräuch', daß uns die Herren wie kleine Kinder, wie Unmündige ansehen, so hättet Ihr ihn geliefert, Herr Oberamtmann; nein, ich bin 76 Jahr alt und bin zwanzig Jahre Schultheiß gewesen. Wir sind keine Kinder, die sich zu so etwas wie zu einem Bubenstreich verführen lassen; die Art bleibt

---

<sup>1</sup> viz. got an inkling of the law.

bei mir, bis man mir sechs Bretter mitgiebt. Wer als ein Kind da steht, der soll's nur bekennen: Ich bin ein Mann, der weiß, was er thut; wenn's zur Straf kommt, bin ich auch dabei."

"Wir auch!" riefen alle Bauern wie aus Einem Munde; die Stimme des Mathes tönte vor.

Das Antlig des Buchmaiers war wie mit Licht übergoßen; er faßte noch mit der rechten Hand seine Art und drückte sie innig an's Herz.

Nachdem die herkömmlichen Förmlichkeiten beendet, das Protokoll unterschrieben, und der Buchmaier sich eine Abschrift davon erbeten hatte, verließen die Bauern still die Oberamtei.

Noch mehrere andere Gemeinden thaten Einsprache gegen die neue Verordnung; die Sache kam bis vor die Kreisregierung. Diejenigen, welche auf eine so ungehörliche Weise mit den Aexten selber Einsprache gethan hatten, wurden um eine namhafte Summe bestraft. Indes wurde nach einiger Zeit der Oberamtmann Mellings ver-  
setzt, die Verordnung aber nicht mehr erneuert.

Nach wie vor tragen die Mannen ihre Art am linken Arme.

---

Ich erzähle wol<sup>1</sup> ein ander Mal noch Weiteres<sup>2</sup> vom Buchmaier.

---

<sup>1</sup> perhaps.

<sup>2</sup> more.

---

**ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΤΗΣ**

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ.**

---



# Friedrich Schiller.

---

## Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
Man wusste nicht, woher sie kam,  
Doch schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald<sup>1</sup> das Mädchen Abschied nahm.

Befeligend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit,<sup>2</sup>  
Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit<sup>3</sup> und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur,  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichen Natur ;

Und theilte<sup>4</sup> jedem eine Gabe,  
Dem<sup>5</sup> Früchte, je n e m<sup>7</sup> Blumen aus,<sup>5</sup>  
Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

---

<sup>1</sup> 'so soon as.'

<sup>2</sup> 'became wide,' or 'expanded.'

<sup>3</sup> 'with,' i. e. 'with her.'

<sup>4</sup> 'austheilen,' 'to distribute.'

<sup>5</sup> <sup>7</sup> 'to this one' — 'to that one.'

Willkommen waren alle Gäste;  
 Doch nahte sich ein liebend Paar,  
 Dem<sup>1</sup> reichte<sup>2</sup> sie der Gaben<sup>4</sup> beste,  
 Der Blumen<sup>5</sup> allerschönste dar.<sup>3</sup>

### Die Theilung der Erde.

"Nehmt hin die Welt!" rief Zeus von seinen Höhen  
 Den Menschen zu, "nehmt, sie<sup>6</sup> soll euer sein.  
 Euch schenk ich sie zum Erb und ew'gen Lehen,  
 Doch theilt euch brüderlich darein."<sup>7</sup>

Da eilt was Hände hat, sich einzurichten,<sup>8</sup>  
 Es<sup>9</sup> regte sich geschäftig jung und alt.  
 Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,  
 Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,<sup>10</sup>  
 Der Abt wählt sich den edeln Firnewein,  
 Der König sperrt die Brücken und die Straßen,  
 Und spricht: "der Beheute ist mein."

Ganz spät, nachdem die Theilung längst geschehen,<sup>11</sup>  
 Naht der Poet, er kam aus weiter Fern'.  
 Ach! da war überall nichts mehr zu sehen,<sup>12</sup>  
 Und alles hatte seinen Herrn!

<sup>1</sup> 'to this' (couple).

<sup>2</sup> from darreichen.

<sup>4</sup> *gen. plur.*, governed by be-  
ste.

<sup>5</sup> *gen. plur.*, governed by al-  
lerschönste.

<sup>6</sup> 'it,' viz. die Welt.

<sup>7</sup> 'divide yourselves into it,'  
for 'divide it among yourselves'

<sup>8</sup> 'then whatever has hands  
hastens to establish itself.'

<sup>9</sup> *Expletive.*

<sup>10</sup> 'contain,' for 'can contain.'

<sup>11</sup> for geschehen war, 'had  
happened.'

<sup>12</sup> 'to see,' for 'to be seen.'

"Weh mir! So soll denn ich allein von allen  
 Vergessen sein, ich, dein getreuester Sohn?"  
 So lies<sup>2</sup> er<sup>1</sup> laut der Klage Ruf erschallen,<sup>3</sup>  
 Und warf sich hin vor Jovis Thron.

"Wenn du im Land der Träume dich verweilst,"<sup>4</sup>  
 Versetzt der Gott, "so hadre nicht mit mir.  
 Wo warst du denn, als man die Welt getheilet<sup>5</sup>?"  
 "Ich war," sprach der Poet, "bei dir.

Mein Auge hing an deinem Angesichte,  
 An deines Himmels Harmonie mein Ohr;  
 Verzeih dem Geiste, der, von deinem Lichte  
 Berauscht, das Irdische verlor!"

"Was thun<sup>6</sup>!" spricht Zeus, "die Welt ist weggegeben,  
 Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.  
 Willst du<sup>7</sup> in meinem Himmel mit mir leben,  
 So oft du kommst, er<sup>8</sup> soll dir offen sein."

## Ritter Toggenburg.

### Ballade.

"Ritter, treue Schwesterliebe  
 Widmet Euch dies Herz,<sup>9</sup>  
 Fordert<sup>10</sup> keine andre Liebe,  
 Denn es macht mir Schmerz.

<sup>1</sup> 'he made resound.'

<sup>4</sup> 'hast being understood; 'hast  
 tarried.'

<sup>5</sup> 'hat being understood.'

<sup>6</sup> 'what do,' i. e. 'what is to be  
 done.'

<sup>7</sup> 'if you will.'

<sup>8</sup> 'it,' (lit. 'he,') i. e. mein  
 Himmel.

<sup>9</sup> 'nom. case to widmet.'

<sup>10</sup> 'imperat. 2 pers. plur.'



Ruhig<sup>6</sup> mag<sup>2</sup> ich<sup>1</sup> Euch<sup>4</sup> erscheinen,<sup>5</sup>  
 Ruhig<sup>8</sup> gehen<sup>7</sup> sehn<sup>3</sup>;  
 Eurer Augen stilles Weinen  
 Kann ich nicht verstehn."

Und er hörts mit stummem Harne,  
 Reißt sich blutend los,<sup>9</sup>  
 Preßt sie heftig in die Arme,  
 Schwingt sich auf sein Ross,  
 Schickt zu seinen Mannen allen  
 In dem Lande Schweiz,  
 Nach dem heil'gen Grab sie wallen,  
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen  
 Durch der Helden Arm,  
 Ihres Helmes Büsche wehen  
 In der Feinde Schwarm,  
 Und des Toggenburgers<sup>10</sup> Name  
 Schreckt den Muselman;  
 Doch das Herz von seinem Grame  
 Nicht geneset kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,  
 Trägt's nicht länger mehr,  
 Ruhe kann er nicht erjagen,  
 Und verläßt das Heer,  
 Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,  
 Das die Segel bläht,  
 Schiffet heim zum theuren Lande,  
 Wo ihr Athem weht.<sup>11</sup>

12345678 'I like to see you  
 appearing (or coming) quietly,  
 (and) going quietly.'

<sup>9</sup> 'he tears himself away bleed-  
 ing,' i. e. 'with a bleeding heart.'

<sup>10</sup> 'of the Toggenburger,' i. e.  
 'the knight of Toggenburg.'

<sup>11</sup> 'where her breath waves  
 i. e. 'where she breathes'

Und an ihres Schlosses Pforte  
 Klopft der Pilger an,  
 Ach! und mit dem Donnerworte  
 Wird sie aufgethan:  
 "Die ihr suchet, trägt den Schleier,  
 Ist des Himmels Braut,  
 Gestern war des Tages Feier,  
 Der sie Gott getraut."<sup>1</sup>

Da verläßt er auf immer  
 Seiner Väter Schloß,  
 Seine Waffen steht er nimmer,  
 Noch sein treues Roß,  
 Von der Loggenburg hernieder  
 Steigt er unbekannt,  
 Denn es<sup>2</sup> deckt die edeln Glieder  
 Härenes Gewand.<sup>3</sup>

Und erbaut sich eine Hütte  
 Jener Gegend nah,  
 Wo das Kloster aus der Mitte  
 Dästrer Linden sah;  
 Harrend von des Morgens lichte  
 Bis zu Abends Schrein,  
 Stille Hoffnung im Gesichte,  
 Saß er da allein.

Blicke nach dem Kloster drüben,  
 Blicke stundenlang  
 Nach dem Fenster seiner lieben,  
 Bis das Fenster klang,  
 Bis die liebliche sich zeigte,  
 Bis das theure Bild  
 Sich ins Thal herunter neigte,  
 Ruhig, engel mild.

<sup>1</sup> 'which has wedded her to  
 God.'

<sup>2</sup> *Expletive.*

<sup>3</sup> 'hair cloth covers, &c

Und dann legt' er froh sich nieder,  
 Schließ getröstet ein,  
 Still sich freuend, wenn es wieder  
 Morgen würde sein.<sup>1</sup>  
 Und so saß er viele Tage,  
 Saß viel <sup>2</sup> Jahre <sup>4</sup> lang,<sup>2</sup>  
 Harrend ohne Schmerz und Klage,  
 Bis das Fenster klang.

Bis die liebliche sich zeigte,  
 Bis das theure Bild  
 Sich ins Thal herunter neigte,  
 Ruhig, engelmild.  
 Und so saß er, eine Leiche,  
 Eines Morgens da,  
 Nach dem Fenster noch das bleiche  
 Stille Antlitz sah.<sup>3</sup>

### Würde der Frauen.

Ehret die Frauen! Sie flechten und weben  
 Himmlische Rosen ins irdische Leben,  
 Flechten der Liebe beglückendes Band;  
 Und in der Grazie züchtigem Schleier,  
 Nähren sie wachsam das ewige Feuer  
 Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken  
 Schweift des Mannes wilde Kraft,  
 Unstätt treiben die Gedanken  
 Auf dem Meer der Leidenschaft.

<sup>1</sup> 'silently rejoicing when it would again be morning,' i. e. <sup>2 3 4</sup> 'during many years.  
<sup>5</sup> 'the pale, still countenance  
 'anticipating with silent joy, &c.' yet looked toward &c.'

Gierig greift er in die Ferne,  
Nimmer wird sein Herz gestillt,  
Rastlos durch entleg'ne Sterne  
Jagt er seines Traumes Bild.<sup>1</sup>

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke  
Winken die Frauen den Flüchtling zurück,  
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.<sup>2</sup>  
In der Mutter bescheidenen Hütte  
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,  
Treue Töchter der frommen Natur.

Feindlich ist des Mannes Streben,  
Mit zermalnender Gewalt  
Geht der wilde durch das Leben,  
Ohne Rast und Aufenthalt.  
Was er schuf, zerstört er wieder,  
Nimmer ruht der Wünsche Streit,  
Nimmer, wie das Haupt der Hyder  
Ewig fällt und sich erneut.

Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,  
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,  
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleis,  
Freier in ihrem gebundenen Wirken,  
Reicher als er in des Wissens Bezirken  
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz sich selbst genügend,  
Kennt des Mannes kalte Brust,  
Herzlich an ein Herz sich schmiegend,  
Nicht der liebe Götterlust,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 'through far-off stars he pursues the image of his dream.'

<sup>2</sup> 'the cold breast of man knows not heartily clinging to

<sup>3</sup> 'warning (they beckon him) back to the trace (or the pre-  
cincts) of the present.'

a heart, the divine joy of love.'

Kennet nicht den Tausch der Seelen,  
Nicht in Thränen schmilzt er hin,  
Selbst des Lebens Kämpfe stählen  
Härter seinen harten Sinn.

Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert  
Schnell die äolische Harfe erzittert,  
Also die fühlende Seele der Frau.  
Bärtlich zängstigt vom Bilde der Qualen,  
Wallet der liebende Busen, es strahlen  
Perlend die Augen von himmlischem Thau.

In der Männer Herrschgebiete  
Gilt der Stärke trotz'g Recht,  
Mit dem Schwert beweist der Scythe<sup>1</sup>  
Und der Perser wird zum Knecht.<sup>2</sup>  
Es<sup>3</sup> befehlen<sup>4</sup> sich<sup>7</sup> im Grimme  
Die<sup>4</sup> Begierden<sup>5</sup> wild und roh,  
Und der Eris rauhe Stimme  
Waltet wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte  
Führen die Frauen den Scepter der Sitte,<sup>8</sup>  
Löschten die Zwietracht, die tobend entglüht,  
Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,  
Sich in der lieblichsten Form zu umfassen,<sup>9</sup>  
Und vereinen was ewig sich flieht.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> 'the Scythian proves (viz. his right) with the sword.'

<sup>2</sup> 'becomes a slave.'

<sup>3</sup> *Expletive.*

<sup>4 5 6 7</sup> 'the passions &c. war against each other.'

<sup>8</sup> 'the sceptre of manners.'

<sup>9</sup> 'they teach the powers which hate each other, &c. to embrace each other, &c.'

<sup>10</sup> lit. 'what always flees from each other,' i. e. 'what is naturally opposed.'

## Die Worte des Glaubens.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltschwer,  
 Sie gehen von Munde zu Munde,  
 Doch stammen sie nicht von außen her, M  
 Das Herz nur giebt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist aller Werth geraubt,  
 Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,  
 Und würd' er<sup>1</sup> in Ketten geboren,  
 Läßt euch<sup>2</sup> nicht irren<sup>2</sup> des Übels Geschrei,  
 Nicht den Mißbrauch rasender Thoren.  
 Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht.  
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht.<sup>4</sup>

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,  
 Der Mensch kann sie üben im Leben,  
 Und sollt' er auch straucheln überall,  
 Er kann nach der Göttlichen streben,  
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,  
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott ist,<sup>5</sup> ein heiliger Wille lebt,  
 Wie auch der menschliche wankt,<sup>6</sup>  
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt  
 Lebendig der höchste Gedanke,<sup>7</sup>  
 Und ob<sup>8</sup> alles in ewigem Wechsel freist,  
 Es<sup>9</sup> beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> 'though he were born &c.'

<sup>2</sup> 'cause you to err.'

<sup>4</sup> 'tremble (i. e. you may well tremble) before the slave, when &c.; tremble not (do not tremble) before the freeman.'

<sup>5</sup> 'And there is a God.'

<sup>6</sup> 'however the human will may waver.'

<sup>7</sup> *nom. case* to webt.

<sup>8</sup> 'though.'

<sup>9</sup> *Expletive*.

<sup>10</sup> 'a quiet mind remains.'

Die drei Worte bewahret<sup>1</sup> euch,<sup>2</sup> inhaltschwer,  
 Sie<sup>4</sup> pflanzet<sup>3</sup> von Munde zu Munde,  
 Und stammen sie gleich<sup>5</sup> nicht von außen her,<sup>6</sup> 33  
 Euer Inneres giebt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,  
 So lang<sup>7</sup> er noch an die drei Worte glaubt.

### Quelle der Versüngung.

Glaubt mir, es ist kein Märchen, die Quelle der Jugend,  
 sie rinnet  
 Wirklich und immer. Ihr fragt, wo? In der dach-  
 tenden Kunst.

### Das Kind in der Wiege.

Glücklicher Säugling! Dir ist<sup>8</sup> ein unendlicher Raum  
 noch die<sup>7</sup> Wiege,<sup>9</sup>  
 Werde Mann,<sup>10</sup> und dir wird eng die unendliche Welt.

### Erwartung und Erfüllung.

In den Ocean schiffet mit tausend Masten der Jüngling.  
 Still, auf gerettetem Boot treibt in den Hafen der  
 Greis.

<sup>1 2</sup> 'preserve to yourselves.'

<sup>6</sup> 'from without.'

<sup>3 4</sup> 'plant them,' (i. e. the three words or sentiments.)

<sup>7 8 9</sup> 'the cradle is yet an endless &c.'

<sup>5</sup> for obgleich.

<sup>10</sup> 'become a man'

# Bilder aus der Alpenwelt.

(Wilhelm Tell, 1. Aufzug. Gegend am Vierwaldstätter See,<sup>1</sup> Schwytz gegenüber.)

Fischerknabe flugt im Kahn.

(Melodie des Kuhreihens.<sup>2</sup>)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
Der Knabe schlief ein<sup>3</sup> am grünen Gestade,

Da hört er ein Klingen  
Wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel  
Im Paradies;

Und wie er erwachet in seeliger Lust,  
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,

Und es ruft aus den Tiefen:  
Lieb Knabe, bist mein!  
Ich locke den Schläfer,  
Ich zieh ihn herein.

Hirt (auf dem Berge).

(Variation des Kuhreihens.)

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne<sup>4</sup> muß scheiden;  
Der Sommer ist hin.<sup>5</sup>

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuk ruft, wenn erwachen die Lieder,  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

<sup>1</sup> 'the lake of the four wood cantons,' or, 'Lake of Lucerne.'

<sup>2</sup> 'ranze de vaches.'

<sup>3</sup> einschlafen, 'to fall asleep.'

<sup>4</sup> 'herdsman.'

<sup>5</sup> 'gone.'



Ihr Matten, lebt wohl,  
 Ihr sonnigen Weiden!  
 Der Sonne muß scheiden!  
 Der Sommer ist hin.

### Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen.)

(Zweite Variation.)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,  
 Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;  
 Er schreitet verwegen  
 Auf Felsen von Eis;  
 Da pranget kein Frühling,  
 Da grünet kein Reis;  
 Und unter den Füßen ein nebliges Meer,  
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr:  
 Durch den Riß nur der Wolken  
 Erblickt er die Welt,  
 Tief unter den Wassern  
 Das grüne Feld.

### Jungfrau von Orleans.

Johanna's lebewohl.

Lebt wohl ihr Berge, ihr geliebten Triften,  
 Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!  
 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,  
 Johanna sagt euch ewig lebewohl.  
 Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,  
 Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort!

Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!  
 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,  
 Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,  
 Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Pläge aller meiner stillen Freuden,  
 Euch laß ich hinter mir auf immerdar!  
 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!  
 Ihr seid jetzt eine hirtlosen Schaar;  
 Denn eine andre Herde muß ich weiden,  
 Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.  
 So ist des Scistes Ruf an mich ergangen;  
 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der <sup>1</sup> zu Mosen auf des Horebs Höhen  
 Im feur'gen Busch sich flammend niederlies,  
 Und ihm befahl, vor Pharaon zu stehen,  
 Der einst den frommen Knaben Jsa' <sup>2</sup> s,  
 Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,  
 Der stets den Hirten gnädig sich bewies,  
 Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:  
 "Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen."<sup>3</sup>

"In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,  
 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;  
 Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren  
 Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.  
 Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,  
 Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;  
 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,  
 Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

"Denn wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,  
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,  
 Dann wirst du meine Driflamme tragen  
 Und wie die rasche Schnitterin die Saat,

<sup>1</sup> 'he who.'<sup>2</sup> 'of Jesse.'<sup>3</sup> 'testify.'

Den stolzen Überwinder niederschlagen ;  
 Umwälzen<sup>1</sup> wirst du seines Glückes Rad,  
 Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,  
 Und Rheims befreien und deinen König krönen ! "

Ein Zeichen hat<sup>2</sup> der Himmel mir verheissen :  
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,  
 Mit Götterkraft berührt mich sein Eisen,  
 Und mich durchflammt der Wuth der Cherubim,  
 In's Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,  
 Es treibt mich fort<sup>4</sup> mit Sturmes Ungeßüm ;  
 Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,  
 Das Schlachttroß steigt<sup>5</sup> und die Trompeten klingen.

### Die Deutsche Muse.

Kein Augustisch<sup>6</sup> Alter blühte,  
 Keines Medizäers Güte<sup>7</sup>  
 Lächelte der deutschen Kunst,  
 Sie<sup>8</sup> ward nicht gepflegt vom Ruhme,  
 Sie entfaltete die Blume  
 Nicht am Strahl der Fürstengunst.

Von dem größten deutschen Sohne,  
 Von des großen Friedrichs<sup>9</sup> Throne  
 Ging sie schutzlos, ungeehrt.  
 Rühmend darfs der Deutsche sagen,  
 Höher darf das Herz ihm schlagen,  
 Selbst<sup>11</sup> erschuf er<sup>10</sup> sich den Werth.

<sup>1</sup> 'roll back.'

<sup>2</sup> 'has promised.'

<sup>4</sup> 'it impels me forward.'

<sup>5</sup> 'rises,' or 'prances.'

<sup>6</sup> 'Angustan.'

<sup>7</sup> 'the kindness of no Medici.'

<sup>8</sup> 'it.' i. e. 'German art.'

<sup>9</sup> i. e. Frederick II. of Prussia.

<sup>10</sup> <sup>11</sup> 'he himself created his worth.'

Darum steigt in höhern Bogen,  
Darum strömt in vollern Bogen  
Deutscher Barden Hochgesang,  
Und in eig'ner Fülle schwellend,  
Und aus Herzens Tiefen quellend  
Spottet er der Regeln Zwang.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 'it, (i. e. Hochgesang) scorns the constraint of rules.'

# G ö t t e.

---

## E r l k ö n i g.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"  
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Krön' und Schweif?"  
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;  
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir<sup>1</sup> leise verspricht?" —  
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind." —

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."<sup>2</sup>

---

1 <sup>2</sup> 'promises to me.'

<sup>2</sup> lit. 'sing thee in,' i. e. 'sing  
thee to sleep.'

"Mein Vater, mein Vater, und stehst du nicht dort  
Erbkönigs Tochter am düsteren Ort?"

"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:  
Es<sup>1</sup> scheinen die alten Weiden so grau." —

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,  
Und bist du nicht willig,<sup>2</sup> so brauch' ich Gewalt." —

"Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat<sup>3</sup> mir<sup>4</sup> ein<sup>5</sup> Leids<sup>6</sup> gethan<sup>7</sup>!" —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh und Noth;  
In seinen Armen das Kind war todt.

### M i g n o n.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl<sup>8</sup>?

Dahin! dahin!

Wöcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?<sup>9</sup>  
Kennst du es wohl?

<sup>1</sup> *Expletive.*

<sup>2</sup> 'if thou art not willing.'

<sup>3 4 5 6 7</sup> 'has done me an injury,' i. e. 'has hurt me.'

<sup>8</sup> 'perhaps.'

<sup>9</sup> 'marble images (statues) &c.

look on me (as if they meant to say,) 'what have they done to thee, thou &c.'

Dahin ! dahin !

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg, und seinen Wolfensteg ?  
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg ;  
In Hölen wohnt der Drachen alte Brut ;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.<sup>1</sup>  
Kennst du ihn wohl ?

Dahin ! dahin !

Geht unser Weg ! o Vater, laß uns ziehn !

## Das Blümlein Wunderschön.

Lied des gefangnen Grafen.

G r a f.

Ich kenn' ein Blümlein Wunderschön  
Und trage darnach Verlangen ;<sup>2</sup>  
Ich möcht' es gerne zu suchen gehn,  
Allein<sup>3</sup> ich bin gefangen.  
Die Schmerzen sind mir nicht gering ;  
Denn als ich in der Freiheit ging,  
Da hatt' ich es in der Nähe.

Von diesem ringsum steilen Schloß<sup>4</sup>  
laß' ich die Augen schweifen,  
Und kann's von hohem Thurmgeschoß  
Mit Blicken nicht ergreifen ;

<sup>1</sup> 'the rock falls and the torrent over it.'

<sup>2</sup> 'I bear (i. e. have) a desire after it.'

<sup>3</sup> for aber.

<sup>4</sup> 'from this castle steep on every side.'

Und wer mir's vor die Augen brächte',  
Es wäre Ritter oder Knecht,  
Der sollte mein Trauter bleiben.

R o s e.

Ich blühe schön, und höre dies  
Hier unter deinem Sitter.  
Du meinst mich, die Rose, gewiß,  
Du edler, armer Ritter!  
Du hast gar einen hohen Sinn;  
Es<sup>1</sup> herrscht die Blumenkönigin<sup>2</sup>  
Gewiß auch in deinem Herzen.

E r a f.

Dein Purpur ist aller Ehren werth,  
Im grünen Überkleide,  
Darob das Mädchen dein<sup>3</sup> begehrt,  
Wie Gold und edel Geschmeide.  
Dein Kranz erhöht das schönste Gesicht:  
Allein du bist das Blümchen nicht,  
Das ich im Stillen verehere.

L i l i e.

Das Adelslein hat gar stolzen Brauch  
Und strebet immer nach oben;  
Doch wird ein liebes Liebchen auch  
Der Lilie Zierde loben.  
Wem's<sup>4</sup> Herze schlägt in treuer Brust  
Und ist sich rein, wie ich, bewußt,<sup>5</sup>  
Der<sup>6</sup> hält mich wohl am höchsten.

<sup>1</sup> *Expletive.*

<sup>2</sup> *nom. case to herrscht.*

<sup>3</sup> 'thee,' (lit. 'of thee.')

<sup>4</sup> 'he to whom the heart beats, &c.

<sup>5</sup> lit. 'and is conscious of itself pure (i. e. of its purity) as I am'



## G r a f.

Ich nenne mich zwar keusch und rein,  
 Und frei von bösen Tugenden;  
 Doch muß ich hier gefangen sein,  
 Und muß mich einsam quälen.  
 Du bist mir zwar ein schönes Bild  
 Von mancher Jungfrau, rein und mild;  
 Doch weiß ich noch was tiebers.<sup>1</sup>

## N e l l e.

Das mag wohl ich, die Nelke, sein,  
 Hier in des Wächters Garten,  
 Wie würde sonst der Alte<sup>2</sup> mein<sup>3</sup>  
 Mit so viel Sorgen warten<sup>4</sup>?  
 Im schönen Kreis der Blätter Drang,<sup>5</sup>  
 Und Wohlgeruch das Leben lang,<sup>6</sup>  
 Und alle tausend Farben.

## G r a f.

Die Nelke soll man nicht verschmähen,  
 Sie ist des Gärtners Wonne:  
 Bald muß sie in dem Lichte stehn,  
 Bald schützt er sie vor Sonne;  
 Doch was den Grafen glücklich macht,  
 Es ist nicht ausgesuchte Pracht;  
 Es ist ein stilles Blümchen.

## B e i l i c h e n.

Ich steh verborgen und gebückt  
 Und mag nicht gerne sprechen,

<sup>1</sup> for etwas Lieberes, 'something dearer.'

<sup>2</sup> 'the old man.'

<sup>3</sup> 'take care of me.'

<sup>4</sup> 'the crowd of leaves in a beautiful circle.'

<sup>5</sup> 'during life.'

Doch will ich, weil sich's eben scheidt,  
 Mein tiefes Schweigen brechen.  
 Wenn ich es bin, du guter Mann,  
 Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann  
 Dir alle Gerüche senden.

Graf.

Das gute Beilchen schätz' ich sehr :  
 Es ist so gar bescheiden,  
 Und duftet so schön ; doch brauch'<sup>2</sup> ich' mehr  
 Zu meinem herben Leiden.  
 Ich will es euch nur eingestehn :  
 Auf diesen dürren Felsenhöhn  
 Ist's Liebchen nicht zu finden.<sup>3</sup>  
 Doch wandelst unten, an dem Bach,  
 Das treueste Weib der Erde,  
 Und seufzet leise manches Ach,  
 Bis ich erlöset werde.  
 Wenn sie ein blaues Blümchen bricht,  
 Und immer sagt : " Vergiß mein <sup>4</sup> nicht : "  
 So fühl' ich's in der Ferne.

Ja, in die Ferne fühlt sich die Macht,<sup>5</sup>  
 Wenn Zwei sich redlich lieben ;  
 Drum bin ich in des Kerkers Nacht  
 Auch noch lebendig geblieben.  
 Und wenn mir fast das Herze bricht,  
 So ruf ich nur : " Vergiß mein nicht ! "  
 Da komm' ich wieder in's Leben.

<sup>1 2</sup> 'I need.'

<sup>4</sup> 'me,' (lit. 'of me.')

<sup>3</sup> 'the darling is not to be found'

<sup>5</sup> lit. 'the power feels itself,'  
 i. e. 'is felt.'

## Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
 Ein Fischer saß daran,  
 Sah nach dem Angel ruhevoll,  
 Kühl bis ans Herz hinan.  
 Und wie er sitzt und wie er lauscht,  
 Zheilt sich die Gluth empor;  
 Aus dem bewegten Wasser rauscht  
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  
 Was<sup>1</sup> lockst du meine Brut,  
 Mit Menschenwis und Menschenlist  
 Hinauf in Todesgluth?  
 Ach! wüßtest du,<sup>2</sup> wie's Fischlein ist  
 So wohligh<sup>3</sup> auf dem Grund,  
 Du stiegst herunter, wie du bist.  
 Und würdest erst gesund.

Laßt sich die liebe Sonne nicht,  
 Der Mond sich nicht im Meer?  
 Kehrt wellenathmend ihr<sup>4</sup> Gesicht  
 Nicht doppelt schöner her?  
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
 Das feuchtverklärte Blau?  
 Lockt dich dein eigen Angesicht  
 Nicht her in ew'gen Thau?<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> 'why.'

<sup>2</sup> 'if thou knewest.'

<sup>3</sup> 'how (so) well it is to little  
 fishes,' i. e. 'how well they feel.'

<sup>4</sup> 'his,' (lit. 'her,' Sonne being feminine.)

<sup>5</sup> 'hither into eternal dew.'

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,  
 Mezt' ihm den nackten Fuß;  
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,  
 Wie bei der liebsten Grus.<sup>1</sup>  
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
 Da war's um ihn geschehn:<sup>2</sup>  
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
 Und ward nicht mehr gesehn.

### Schäfers Klage lied.

Da droben auf jenem Berge  
 Da steh' ich tausendmal,  
 An meinem Stabe gebogen,  
 Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Herde,  
 Mein Hündchen bewahret mir sie.  
 Ich bin herunter gekommen  
 Und weis doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen  
 Die ganze Wiese so voll,  
 Ich breche sie, ohne zu wissen,  
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter  
 Verpaß' ich unter dem Baum,  
 Die Thüre dort<sup>3</sup> bleibet verschlossen,  
 Und alles ist leider ein Traum.

<sup>1</sup> 'as at the greeting of the be- him,' i. e. 'then it was all over  
 loved one.' with him,' or 'he was lost.'

<sup>2</sup> lit. 'then was it done about <sup>3</sup> 'the door yonder.'

Es steht ein Regenbogen  
 Wohl über jenem Haus!  
 Sie<sup>1</sup> aber ist weggezogen,  
 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,  
 Vielleicht gar über die See.  
 Vorüber, ihr Schafe, vorüber!  
 Dem Schäfer ist gar so weh.<sup>2</sup>

### Der Zauberlehrling.

Hat der alte Hexenmeister  
 Sich doch<sup>4</sup> einmal<sup>3</sup> wegbegeben;  
 Und nun sollen seine Geister  
 Auch nach meinem Willen leben.  
 Seine Wort' und Werke  
 Merkt' ich, und den Brauch,  
 Und mit Geistesstärke  
 Thut' ich Wunder auch.

Walle! walle!<sup>5</sup>  
 Manche Strecke,<sup>6</sup>  
 Daß, zum Zwecke,  
 Wasser fließe,  
 Und mit reichem, vollem Schwalle  
 Zu dem Bade sich ergieße.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> 'she.'

<sup>2</sup> lit. 'to the shepherd is quite  
 so painful,' i. e. 'the shepherd  
 feels so very sad.'

<sup>3</sup> 'for once indeed.'

<sup>4</sup> 'Go! go!'

<sup>5</sup> 'many a distance,' or 'space.'

<sup>6</sup> 'may pour itself forth for the  
 bath.'

Und nun komm, du alter Besen!  
Nimm die schlechten Lumpenhüllen.  
Bist schon lange Knecht gewesen;  
Nun erfülle meinen Willen!  
Auf zwei Beinen stehe,  
Oben sei ein Kopf,  
Eile nun, und gehe  
Mit dem Wassertopf!

Walle! walle!  
Manche Strecke,  
Daß, zum Zwecke,  
Wasser fließe,  
Und, mit reichem, vollem Schwalle,  
Zu dem Bade sich ergieße.

Seht, er läuft zum Ufer nieder;  
Wahrlich! ist schon an dem Flusse,  
Und mit Blitzeschnelle wieder  
Ist er hier mit raschem Guffe.  
Schon zum Zweitenmale!  
Wie das Becken schwillt!  
Wie sich jede Schale  
Voll mit Wasser füllt!

Stehe! stehe!  
Denn wir haben  
Deiner<sup>2</sup> Gaben<sup>2</sup>  
Vollgemessen!<sup>1</sup> —  
Ach, ich merk' es! Wehe! wehe!  
Hab' ich doch das Wort vergessen!

---

1 2 3 'full measured,' (for 'full measure,') 'of your gifts.

Ach! das Wort, worauf am Ende  
 Er das wird, was er gewesen.<sup>1</sup>  
 Ach, er läuft und bringt behende!  
 Wärest du doch der alte Besen!<sup>2</sup>  
 Immer neue Glasse  
 Bringt er schnell herein,  
 Ach! und hundert Glasse  
 Stürzen auf mich ein.

Nein, nicht länger  
 Kann ich's lassen;  
 Will ihn fassen.  
 Das ist Lücke!  
 Ach! nun wird mir immer bänger!  
 Welche Miene! welche Blicke!

O, du Ausgeburd der Hölle!  
 Soll das ganze Haus ersaufen?  
 Geh' ich über jede Schwelle  
 Doch schon Wasserströme laufen.  
 Ein verruchter Besen,  
 Der nicht hören will!  
 Stock, der du gewesen,  
 Steh doch wieder still!<sup>3</sup>

Willst's am Ende'  
 Gar nicht lassen?  
 Will dich fassen,  
 Will dich halten,  
 Und das alte Holz behende  
 Mit dem scharfen Beile spalten.

---

<sup>1</sup> 'whereupon, in the end he becomes that which he has been.'      <sup>2</sup> 'stick that thou hast been, pray stand still again.'

<sup>3</sup> 'O that you might be the old, &c.'

Seht, da kommt er schleppend wieder !  
 Wie ich mich nur auf dich werfe,  
 Gleich, o Kobold, liegst du nieder ;  
 Krachend trifft die glatte Schärfe,  
 Wahrlich ! Brav getroffen !  
 Seht, er ist entzwei !  
 Und nun kann ich hoffen,  
 Und ich athme frei !

• Wehe ! wehe !  
 Beide Theile  
 Stehn in Eile  
 Schon als Knechte  
 Völlig fertig in die Höhe !  
 Helft mir, ach ! ihr hohen Mächte !

Und sie laufen ! Naß nun nasser  
 Wird's im Saal und auf den Stufen.  
 Welch entsetzliches Gewässer !  
 Herr und Meister ! hör' mich rufen ! —  
 Ach, da kommt der Meister !  
 Herr, die Noth ist gros !  
 Die ich rief, die Geister,  
 Wird' ich nun nicht los.<sup>1</sup>

„ In die Ecke,  
 Besen ! Besen !  
 Seid's gewesen.<sup>2</sup>  
 Denn<sup>3</sup> als<sup>11</sup> Geister<sup>12</sup>  
 Ruft<sup>9</sup> euch<sup>10</sup> nur,<sup>4</sup> zu<sup>14</sup> seinem<sup>15</sup> Zwecke,<sup>16</sup>  
 Erst<sup>8</sup> hervor<sup>13</sup> der<sup>5</sup> alte<sup>6</sup> Meister.“<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> 'the spirits whom I called I      2 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 'for  
 now do not (or cannot) get rid      only the old master first calls  
 of.'      you as spirits forth to his ser-

<sup>2</sup> 'you have been (it).'

vice.'



## Künstlers Abendlied.

Ach, daß die innre Schöpfungskraft  
Durch meinen Sinn erschölle!  
Daß eine Bildung voller Saft  
Aus meinen Fingern quölle!

Ich zittre nur, ich stottre nur,  
Und kann es doch nicht lassen;  
Ich fühl', ich kenne dich, Natur,  
Und so muß ich dich fassen.

Bedenk' ich dann wie manches Jahr  
Sich schon mein Sinn erschlieset,  
Wie er,<sup>1</sup> wo dürre Haide war,  
Nun Freudenquell genießet!

Wie sehn' ich mich, Natur, nach dir,  
Dich tren und lieb zu fühlen!  
Ein lust'ger Springbrunn, wirßt du mir  
Aus tausend Adhren spielen.

Wirßt alle meine Kräfte mir  
In meinem Sinn erheitern,  
Und dieses enge Dasein mir  
Zur Ewigkeit erweitern.

---

i. e. mein Sinn.

## B ü r g e r.

---

### L e n o r e.

Lenore fuhr<sup>1</sup> ums<sup>2</sup> Morgenroth  
Empor<sup>3</sup> aus schweren Träumen;  
"Bist untreu, Wilhelm, oder todt?  
Wie lange willst du säumen?" —  
Er war mit König Friedrichs<sup>4</sup> Macht<sup>5</sup>  
Gezogen in die Prager Schlacht,  
Und hatte nicht geschrien,  
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin  
Des langen Haders müde,  
Erweichten ihren harten Sinn,  
Und machten endlich Friede;  
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,  
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,  
Geschnückt mit grünen Reifern,  
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,  
Auf Wegen und auf Stegen,  
Zog<sup>6</sup> Alt und Jung dem Jubelschall  
Der Kommenden entgegen.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> 2 emporfahren, 'to start up.'

<sup>3</sup> for um das, 'about the,' i. e. about the time of, &c.

<sup>4</sup> Of Frederick II. of Prussia.

<sup>5</sup> 'force,' or 'army.'

<sup>6</sup> 7 'went toward,' i. e. 'went forth to meet.'

*O as in what* Gottlob ! rief Kind und Gattin laut,  
Willkommen ! manche frohe Braut.  
Ach ! aber für Jene  
War Grus und Kuf verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,  
Und frug nach allen Namen ;  
Doch keiner <sup>1</sup> war, der Kundschaft gab,  
Von <sup>2</sup> allen No <sup>4</sup> da kamen.  
Als nun das Heer vorüber war,  
Zerraupte sie ihr Nabenhaar,  
Und warf sich hin zur Erde  
Mit wüthiger Seherde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr : —  
" Ach, daß sich Gott erbarme !  
Du trautes Kind, was ist mit dir ? " —  
Und schloß sie in die Arme. —  
" O Mutter, Mutter ! hin ist hin !  
Nun fahre Welt und Alles hin !  
Bei Gott ist kein Erbarmen !  
O weh, o weh mir Armen ! " —

" Hilf Gott, hilf ! Sieh uns gnädig an !  
Kind, bet ein Vaterunser !  
Was Gott thut, das ist wohlgethan.  
Gott, Gott erbarmt sich unser ! "  
" O Mutter, Mutter ! Eitler Wahn !  
Gott hat an mir nicht wohlgethan !  
Was half, was half mein Beten ?  
Nun iſts nicht mehr vonnöthen. " —

" Hilf Gott, hilf ! wer den Vater kennt,  
Der weiß, er hilft den Kindern.  
Das hochgelobte Sakrament  
Wird deinen Jammer lindern. " —

---

1834 'not one of all who, &c.'

" O Mutter, Mutter ! was mich brennt,  
Das lindert mir kein Sakrament !  
Kein Sakrament mag leben  
Den Todten wiedergeben ! " —

" Hör' Kind ! wie, wenn der falsche Mann  
Im fernen Ungerlande<sup>1</sup>  
Sich seines Glaubens abgethan,<sup>2</sup>  
Zum neuen Ehebande ?  
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin !  
Er hat es nimmermehr Gewinn !<sup>3</sup>  
*long* Wann Skel' und Leib sich trennen,  
" Wird ihn sein Meineid brennen."

" O Mutter, Mutter ! hin ist hin !  
Verloren ist verloren !  
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn !  
O wär' ich nie geboren !  
Lisch aus,<sup>4</sup> mein Licht, auf ewig aus !  
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus !  
Bei Gott ist kein Erbarmen.  
O weh, o weh mir Armen ! " —

" Hilf Gott, hilf ! Geh nicht ins Gericht  
Mit deinem armen Kinde !  
Sie weis nicht, was die Zunge spricht ;  
Behalt' ihr nicht die Sünde !  
Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,  
Und denk' an Gott und Seeligkeit ;  
So wird doch deiner Seelen  
Der Bräutigam nicht fehlen ! " —

<sup>1</sup> 'Hungary.'

gain,' i. e. 'he will never be

<sup>2</sup> hatte being understood ; profited by it.'

how, if he had given up, &c.' <sup>4</sup> 'be extinguished.'

<sup>3</sup> lit. 'he has it never more

"O Mutter! was ist Seligkeit?  
 O Mutter! was ist Hölle?  
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,  
 Und ohne Wilhelm Hölle! —  
 Zieh aus, mein Licht, auf ewig aus!  
 Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!  
 Ohn' ihn mag'sich auf Erden,  
 Mag dort<sup>1</sup> nicht selig werden!" — —

So wüthete Verzweiflung  
 Ihr in Gehirn und Adern.  
 Sie fuhr<sup>2</sup> mit Gottes Vorsehung  
 Vermessen fort<sup>3</sup> zu hadern;  
 Zerschlug den Busen, und zerrang  
 Die Hand, bis Sonnenuntergang,  
 Bis auf am Himmelsbogen  
 Die goldnen Sterne zogen.

Und ausen, horch! gings trap trap trap,<sup>4</sup>  
 Als wie von Rosses Hufen;  
 Und flirrend stieg ein Reiter ab,  
 An des Geländers Stufen;  
 Und horch! und horch! der Pfortenring  
 Ganz lose, leise, klinglingling<sup>5</sup>!  
 Dann kamen durch die Pforte  
 Vernehmlich diese Worte:

"Holla, holla, thu auf mein Kind!  
 Schläfst liebchen, oder wachst du?  
 Wie bist noch gegen mich gestnt?  
 Und weineest oder lachst du?" —

<sup>1</sup> 'yonder,' i. e. in the life to come.

<sup>22</sup> 'went on,' or 'continued.'

<sup>4</sup> Imitation of the sound of the horse.

<sup>5</sup> The sound of the door-bell.

"Ach, Wilhelm, du? . . . so spät bei Nacht? . .  
Geweinet hab' ich und gewacht;  
Ach, großes Leid erlitten!  
Wo kommst du hergeritten?" —

"Wir satteln nur um Mitternacht;  
Weit ritt ich her von Böhmen.  
Ich habe spät mich aufgemacht,  
Und will dich mit mir nehmen!" —

"Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!  
Den Hagedorn durchsaßt der Wind.  
Herein, in meinen Armen,  
Herzliebster, zu erwärmen!" —

"Laß sausen durch den Hagedorn!  
Laß sausen, Kind, laß sausen!  
Der Rappe scharrt! es klirrt der Sporn!  
Ich darf allhier nicht haufen.  
Komm schürze,<sup>1</sup> spring' und schwing' dich  
Auf meinen Rappen hinter mich!  
Muß heut noch hundert Meilen  
Mit dir ins Brautbett' eilen."

"Ach! wolltest hundert Meilen noch  
Mich heut ins Brautbett' tragen?  
Und horch! es brummt die Glocke noch,  
Die elf schon angeschlagen." —  
"Sieh hin, sieh her! Der Mond scheint hell.  
Wir und die Todten reiten schnell!  
Ich bringe dich, zur Wette,  
Noch heut' ins Hochzeitbette!" —

"Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?  
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?" —  
"Weit, weit von hier! . . . Still, kühl und klein!  
Sechs Bretter und zwei Brettchen!"

---

<sup>1</sup> 'robe thyself'

"Hats Raum für mich?" .. "Für dich und mich!  
 Komm schürze, spring' und schwing' dich!  
 Die Hochzeitgäste hoffen;  
 Die Kammer steht uns offen!" —

Schön liebchen schürzte, sprang und schwang  
 Sich auf das Roß behende;  
 Wohl um den trauten Ritter schlang  
 Sie ihre lilienhände!  
 Und hurre hurre, hop hop hop!<sup>1</sup>  
 Gings fort in tausendem Gallop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben  
 Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,  
 Vorbei vor ihren Blicken,  
 Wie flogen Ager, Haide und Land!  
 Wie donnerten die Brücken!  
 "Graut liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Graut liebchen auch vor Todten?"  
 "Ach nein! .. Doch laß<sup>2</sup> die Todten!" —

Was klang dort für Gesang und Klang?  
 Was flatterten die Raben? ..  
 Horch Glockenklang! horch Todtensang:  
 "laßt uns den Leib begraben!"  
 Und näher zog ein Leichenzug,<sup>3</sup>  
 Der Sarg und Todtenbahre trug.  
 Das Lied war zu vergleichen  
 Dem Unkenruf in Reichen.

---

The sound of swift riding.

<sup>2</sup> 'a funeral procession.'

<sup>3</sup> 'let alone.'

" Nach Mitternacht begrabt den Leib,  
Mit Sang und Klang und Klage!  
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib;  
Mit, mit<sup>1</sup> zum Brautgelage!  
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,  
Und gurgle mir das Brautlied vor!  
Komm, Pfaff', und sprich den Segen,  
Eh' wir zu Bett' uns legen! " —

Still Klang und Sang . . . Die Bahre schwand . .  
Gehorsam seinem Rufen,  
Kam's, hurre, hurre! nachgerannt,  
Hart hinter's<sup>2</sup> Rappen Hufen.  
Und immer weiter, hop hop hop,  
Sings fort in tausendem Gallop,  
Daß Roß, und Reiter schnoben  
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links,  
Gebirge, Bäum' und Hecken!  
Wie flogen links und rechts und links  
Die Dörfer, Städte' und Flecken! —  
" Graut liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!  
Hurrah! die Todten reiten schnell!  
Graut liebchen auch vor Todten? " —  
" Ach! laß sie ruhn, die Todten! " —

Sieh da! steh da! Am Hochgericht  
Tanzt um des Rades Spindel,  
Halb sichtbarlich beim Mondeslicht,  
Ein lustiges Gesindel. —

---

<sup>1</sup> 'with!' 'with!' i. e. 'come with me!'      <sup>2</sup> 's for des.



"Gasa! Gefindel, hier! Komm hier!  
 Gefindel, komm' und folge mir!  
 Tanz' uns den Hochzeitreigen,<sup>1</sup>  
 Wenn wir zu Bette steigen!" —

Und das Gefindel, husch, husch, husch!  
 Kam hinten nachgeprasselt,  
 Wie Wirbelwind am Haselbusch  
 Durch dürre Blätter rasselt;  
 Und weiter, weiter, hop hop hop!  
 Sings fort in reißendem Gallop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben  
 Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,  
 Wie flog es in die Ferne!  
 Wie flogen oben überhin  
 Der Himmel und die Sterne! —  
 "Graut liebchen auch? . . . der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Graut liebchen auch vor Todten?" —  
 "O weh! laß ruhn die Todten!" —

"Napp! Napp! mich dünkt, der Hahn schon  
 ruft——  
 Bald wird der Sand verrinnen——  
 Napp! Napp! ich wittre Morgenluft——  
 Napp! tummle dich von hinnen! —  
 Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!  
 Das Hochzeitbette thut sich auf!  
 Die Todten reiten schnelle!  
 Wir sind, wir sind zur Stelle!" — — —

---

<sup>1</sup> 'the wedding dance.'

Rasch auf ein eisern Gitterthor  
Eings mit verhängtem Zügel.  
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor  
Zersprengte Schloß und Niegel.  
Die Flügel flogen klirrend auf,  
Und über Gräber ging der Lauf;  
Es blinkten Leichensteine  
Rundum im Mondenscheine.

Ha steh! ha steh! im Augenblick,  
Huhu, ein gräßlich Wunder!  
Des Reiters Koller, Stück für Stück,  
Ziel ab, wie mürber Zunder;  
Zum<sup>1</sup> Schädel,<sup>2</sup> ohne Zopf und Schopf,  
Zum nackten Schädel ward<sup>3</sup> sein<sup>1</sup> Kopf,<sup>2</sup>  
Sein Körper zum Gerippe<sup>3</sup>  
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp,  
Und sprühte Feuerfunken;  
Und hui! wars unter ihr hinab  
Verschwunden und versunken.  
Seheul, Seheul aus hoher Luft,  
Gewinsel kam aus tiefer Gruft;  
Lenorens Herz mit Beben  
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz  
Rundum herum im Kreise,  
Die Geister einen Kettentanz,  
Und heulten diese Weise:

---

1 2 3 4 5 'his head became a      6 'his body became a (lit. 'to  
skull.'                                      a,') skeleton.'

„ Geduld! Geduld! Wenns Herz auch bricht,  
 Mit Gott im Himmel hadre nicht!  
 Des Leibes bist du ledig;  
 Gott sei der Seele gnädig! “

---

### **Liebe ohne Heimath.**

Meine Liebe, lange wie die Taube  
 Von dem Falken hin und her gescheucht,  
 Wähnte froh, sie hab' ihr Nest erreicht  
 In den Zweigen einer Götterlaube.

Armes Täubchen! Hart getäuschter Glaube!  
 Herbes Schicksal, dem kein andres gleicht!  
 Ihre Heimath, kaum dem Blick gezeigt,  
 Wurde schnell dem Wetterstrahl zum Raube.

Ach, nun irrt sie wieder hin und her!  
 Zwischen Erd' und Himmel schwebt die arme,  
 Sonder Ziel für ihres Flugs Beschwer.

Denn ein Herz, das ihrer sich erbarme,  
 Wo sie noch einmal, wie einst, erwarme,  
 Schlägt für sie auf Erden nirgends mehr.

## **H ö l t y.**

---

### **Der alte Landmann.**

Üb' immer Treu und Redlichkeit  
Bis an dein kühles Grab,  
Und weiche keinen Finger breit  
Von Gottes Wegen ab!  
Dann wirst du, wie auf grünen Aun,  
Durchs Pilgerleben gehn;  
Dann kannst du sonder Furcht und Graun  
Dem Tod ins Antlitz sehn.  
Dann suchen Enkel deine Gruft,  
Und weinen Thränen drauf,  
Und Sommerblumen, voll von Duft,  
Blühen aus den Thränen auf.

## Herder.

---

### Der gerettete Jüngling.

Eine schöne Menschenseele finden,  
Ist Gewinn; ein schönerer Gewinn ist,  
Sie<sup>1</sup> erhalten, und der schönst' und schwerste,  
Sie, die schon verloren war, zu retten.

Sanft Johannes, aus dem öden Pathmos  
Wiederkehrend, war, was er gewesen,  
Seiner Herden Hirt. Er ordnet' ihnen  
Wächter, auf ihr Innerstes aufmerksam.

In der Menge sah er einen schönen  
Jüngling; fröhliche Gesundheit glänzte  
Vom Gesicht ihm, und aus seinen Augen  
Sprach die liebevollste Feuerseele.

"Diesen Jüngling," sprach er zu dem Bischof,  
"Nimm in deine Hut. Mit deiner Treue  
Stehst du mir<sup>2</sup> für ihn! — Hierüber zeuge<sup>3</sup>  
Mir und dir vor Christo die<sup>4</sup> Gemeinde."

---

<sup>1</sup> 'it,' (lit. 'her'; viz. Menschenseele.)

<sup>2</sup> 'thou standest (i. e. 'art answerable,') to me.'

<sup>3 4 5</sup> 'let the congregation be witness.'

Und der Bischof nahm den Jüngling zu sich,  
 Unterwies ihn, sah die schönsten Früchte  
 In ihm blühn; und weil er ihm vertraute  
 Lies <sup>1</sup> er nach <sup>2</sup> von seiner strengen Aufsicht.

Und die Freiheit war ein Netz dem Jüngling.  
 Angelockt von süßen Schmeichelleien,  
 Ward er müßig, kostete die Wohlthat,  
 Dann den Reiz des fröhlichen Betruges,<sup>3</sup>  
 Dann der Herrschaft Reiz; er sammelt' um sich  
 Seine Spielgesellen, und mit ihnen  
 Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder  
 Kam, die erste Frag' an ihren Bischof  
 War: "Wo ist mein Sohn?" — "Er ist ge-  
 storben!"  
 Sprach der Greis, und schlug die Augen nieder.  
 "Wann und wie?" — "Er ist Gott abgestorben,  
 Ist (mit Thränen sag' ich es) ein Räuber."

"Dieses Jünglings Seele, sprach Johannes,  
 Gode' ich einst von dir. Jedoch wo ist er?" —

"Auf dem Berge dort!"

— "Ich muß ihn sehen!"

Und Johannes, kaum dem Walde nahnend,  
 Ward ergriffen (eben dieses wollt' er).  
 "Führet," sprach er, "mich zu eurem Führer."

Vor ihn trat er. Und der schöne Jüngling  
 Wandte sich; er konnte diesen Anblick  
 Nicht ertragen. "Fliehe nicht, o Jüngling,  
 Nicht, o Sohn, den waffenlosen Vater,

<sup>1</sup> nachlassen, 'to relax.'

<sup>2</sup> 'frolicsome deceit,' or 'tricks.'

Einen Greis ! Ich habe dich gelobet <sup>1</sup>  
 Meinem Herrn, und muß für dich antworten.  
 Gerne geb' ich, willst du es, mein Leben  
 Für dich hin ; nur dich fortan verlassen  
 Kann ich nicht ! Ich habe dir vertrauet,  
 Dich mit meiner Seele Gott versündigt.“

Weinend schlang der Jüngling seine Arme  
 Um den Greis, bedeckete sein Antlitz,  
 Stumm und starr : dann stürzte, statt der Antwort,  
 Aus den Augen ihm ein Strom von Thränen.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet  
 Mit einander ; in den schönen Jüngling  
 Goß sich ganz Johannes schöne Seele.

Sagt, was war es, was <sup>2</sup> das Herz des Jünglings  
 Also tief erkannt' und innig festhielt,  
 Und es wiederfand und unbezwingbar  
 Rettete ? Ein Sankt-Johannes Glaube, <sup>3</sup>  
 Zutraun, Festigkeit und Lieb' und Wahrheit.

---

<sup>1</sup> geloben, 'to vow,' 'to promise.' rettete; 'what was that which, &c.

<sup>2</sup> *nom. case* to erkannte, festhielt, wiederfand, and <sup>3</sup> (It was) 'a St. John's-faith,' &c.

## **T i e c k.**

---

### **F r ü h l i n g.**

Schaut um euch, wie der Frühling aufgegangen,  
Im jungen Laube neues Leben spielt,  
Wie hold in ihrer Blüth' die Bäume prangen,  
Im Zweig der Vogel sich vergnüglich fühlt,  
Schon färben sich der Blumen zarte Wangen,  
Die Winterfroßt im dunkeln Hause hielt,  
Allseitig fühlt die Welt ein muntres Regen  
Und drängt sich süß dem Frühlingsglanz entgegen.

Von Bergen ab die silbern Bächlein kommen  
Und tanzen in die grünen Thäler munter,  
Den Nachtigallen ist die Furcht benommen,  
Sie singen laut den dunkeln Wald hinunter,  
All' süße Farben sind nun angeglommen,  
Der Garten wird von tausend Blumen bunter,  
Mit Strahlen ist die ganze Welt umzogen,  
Um jede Blume spielt ein Regenbogen.

---

### **Der Verschmähte.**

Dicht von Felsen eingeschlossen,  
Wo die stillen Bächlein gehn,  
Wo die dunklen Weiden sprossen,  
Wünsch' ich bald mein Grab zu sehn.  
Dort im kühlen abgelegnen Thal  
Such ich Ruh für meines Herzens Qual.



Hat sie dich ja doch verstossen,  
Und sie war so süs und schön !  
Tausend Thränen sind geflossen,  
Und sie durfte dich verschmähn —  
Suche Ruh für deines Herzens Qual,  
Hier ein Grab im einsam grünen Thal.

Hoffend und ich ward verstossen,  
Bitten zeugten nur Verschmähn—  
Dicht von Felsen eingeschlossen,  
Wo die stillen Bächlein gehn,  
Hier im stillen einsam grünen Thal,  
Such zum Troste dir ein Grab zumal. —

# Mardenberg (Novalis).

---

## Geistliche Lieder.

### I.

Ich sag' es jedem, daß er lebt  
Und auferstanden ist,  
Daß er in unsrer Mitte schwebt:  
Und ewig bei uns ist.

Ich sag' es jedem, jeder sagt  
Es seinen Freunden gleich,<sup>1</sup>  
Daß bald an allen Orten tagt  
Das neue Himmelreich.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn  
Erst wie ein Vaterland;  
Ein neues Leben nimmt man hin  
Entzückt aus seiner Hand.

Hinunter in das tiefe Meer  
Versank des Todes Graun,  
Und jeder kann nun leicht und hehr  
In seine Zukunft schau'n.

Der dunkle Weg, den er betrat,  
Geht in den Himmel aus,  
Und wer nur hört auf seinen Rath,  
Kommt auch in Vaters Haus.

---

<sup>1</sup> for 'sogleich.'

Nun weint auch keiner mehr allhie,  
 Wenn Eins <sup>1</sup> die Augen schließt,  
 Vom Wiedersehn, spät oder früh,  
 Wird dieser Schmerz versüßt.

Es <sup>2</sup> kann zu jeder guten That  
 Ein jeder frischer glühn,  
 Denn herrlich wird ihm diese Saat  
 In schönern Fluren blühn.

Er lebt, und wird nun bei uns sein,  
 Wenn alles uns verläßt!  
 Und so soll dieser Tag uns sein  
 Ein Weltverjüngungs-Fest.

## II.

Wenn ich ihn nur habe,  
 Wenn er mein nur ist,  
 Wenn mein Herz bis hin zum Grabe  
 Seine Treue nie vergißt:  
 Weis ich nichts von Leide,  
 Fühle nichts, als Andacht, Lieb' und Freude.

Wenn ich ihn nur habe,  
 Laß' ich alles gern,  
 Folg' an meinem Wanderstabe  
 Treugesinnt nur meinem Herrn;  
 Lasse still die Andern  
 Breite, lichte, volle Straßen wandern.

Wenn ich ihn nur habe,  
 Schlaf' ich fröhlich ein,

<sup>1</sup> 'some one.'

<sup>2</sup> *Expletivo*.

Ewig wird zu süßer Labe<sup>1</sup>  
 Seines Herzens Blut mir sein,  
 Die mit sanftem Zwingen  
 Alles wird erweichen und durchdringen.

• Wenn ich ihn nur habe,  
 Hab' ich auch die Welt;  
 Selig, wie ein Himmelsknabe,  
 Der der Jungfrau Schleier hält.  
 Hingesenkt im Schauen<sup>2</sup>  
 Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

Wo ich ihn nur habe,  
 Ist mein Vaterland;  
 Und es fällt mir jede Gabe  
 Wie ein Erbtheil in die Hand:  
 Längst vermiste Brüder  
 Sind' ich nun in seinen Jüngern wieder.

---

### E n t g e g e n.

Was passt,<sup>2</sup> das muß sich ründen,  
 Was sich versteht, sich finden,  
 Was gut ist, sich verbinden,  
 Was liebt, zusammen sein.  
 Was hindert, muß entweichen,  
 Was krumm ist, muß sich gleichen,  
 Was fern ist, sich erreichen,  
 Was keimt, das muß gedeihn.

---

<sup>1</sup> 'refreshment.

<sup>2</sup> 'whatever fits.

<sup>3</sup> 'sunk (or absorbed) in contemplation.'

Gieb treulich mir die Hände,  
Sei Bruder mir, und wende  
Den Blick vor deinem Ende  
Nicht wieder weg von mir.  
Ein Tempel, wo wir knien,  
Ein Ort, wohin wir ziehen,  
Ein Glück, für das wir glücken,  
Ein Himmel mir und dir !

## Ludwig Uhland.

---

### Des Knaben Verglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab,  
Geh' auf die Schläffer all herab.  
Die Sonne strahlt am <sup>1</sup> ersten <sup>1</sup> hier,  
Am <sup>2</sup> längsten <sup>2</sup> weiset sie bei mir.  
Ich bin der Knab vom Berge!

- Hier ist des Stromes Mutterhaus,  
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;  
Er braust vom Fels in wildem Lauf,  
Ich fang' ihn mit den Armen auf.  
Ich bin der Knab vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigenthum,  
Da ziehn die Stürme rings herum,  
Und heulen sie von Nord und Süd,  
So überschallt <sup>3</sup> sie doch mein Lied:  
Ich bin der Knab vom Berge!

Sind Bliz und Donner unter mir,  
So steh' ich hoch im Blauen hier;  
Ich kenne sie und rufe zu:  
Lass meines Vaters Haus in Ruh!  
Ich bin der Knab vom Berge!

---

<sup>1</sup> 'first.'

<sup>2</sup> 'longest.'

<sup>3</sup> 'sounds louder.'

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,  
 Manch Feuer auf den Bergen wallt,  
 Dann steig' ich nieder, tret' in's Glied,<sup>1</sup>  
 Und schwing mein Schwert, und sing' mein Lied:  
 Ich bin der Knab vom Berge!

### Klein Roland.

Grau Ertha saß in der Felsenkluft,  
 Sie klagt' ihr bittres Loos.  
 Klein Roland spielt' in freier Luft,  
 Des<sup>2</sup> Klage war nicht groß.

"O König Karl, mein Bruder hehr!  
 O daß ich floh von dir!  
 Um<sup>3</sup> Liebe lies ich Pracht und Ehr,  
 Nun zürnst du schrecklich mir.

"O Wilson! mein Gemahl so süß!  
 Die Flut verschlang mir dich,  
 Die<sup>4</sup> ich<sup>4</sup> um Liebe alles lies,  
 Nun läßt die Liebe mich.

"Klein Roland, du mein theures Kind,  
 Nun Ehr' und Liebe mir!  
 Klein Roland, komm herein geschwind!  
 Mein Trost kommt all von dir.

"Klein Roland, geh zur Stadt hinab,  
 Zu bitten um Speis' und Trank,  
 Und wer dir giebt eine kleine Gab',  
 Dem wünsche Gottes Dank."

<sup>1</sup> 'I join the ranks.

<sup>2</sup> 'whose,' or 'his.'

<sup>3</sup> 'for.

<sup>4</sup> 'I who.'

Der König Karl zur Tafel saß  
Im goldnen Rittersaal,  
Die Diener liefen ohn' Unterlaß  
Mit Schüssel und Pokal.

Von Flöten, Saitenspiel, Gesang  
Ward jedes Herz erfreut,  
Doch reichte nicht der helle Klang  
In Bertha's Einsamkeit.

Und drausen in des Hofes Kreis,  
Da saßen der Bettler viel,  
Die labten sich an Trank und Speis'  
Mehr, als am Saitenspiel.

Der König schaut in ihr Gedräng  
Wohl durch die offne Thür,  
Da drückt sich durch die dichte Meng'  
Ein feiner Knab' herfür.

Des Knaben Kleid ist wunderbar,  
Vierfarb zusammengestückt;  
Doch weist er nicht bei der Bettlerschaar,  
Herauf zum Saal er blickt.

Herein zum Saal klein Roland tritt,  
Als wär's sein eigen Haus.  
Er hebt eine Schüssel von Tisches Mitt'  
Und trägt sie stumm hinaus.

Der König denkt: "Was muß ich sehn?  
Das ist ein sondrer Brauch."  
Doch weil er's ruhig läßt geschehn,  
So lassen's die Andern auch.



Es stund<sup>1</sup> nur an<sup>2</sup> eine kleine Weil',  
 Klein Roland kehrt in den Saal.  
 Er tritt zum König hin in Eil'  
 Und faßt seinen Goldpokal.

"Heida! halt an, du fester Wicht!"  
 Der König ruft es laut,  
 Klein Roland läßt den Becher nicht,  
 Zum König auf er schaut.

Der König erst gar finster sah,  
 Doch lachen muß' er bald.  
 "Du trittst in die goldne Halle da  
 Wie in den grünen Wald.

"Du nimmst die Schüssel von Königs Tisch  
 Wie man Äpfel bricht vom Baum;  
 Du holst wie aus dem Brunnen frisch  
 Meines rothen Weines Schaum."

"Die Bäurin schöpft aus dem Brunnen frisch,  
 Die bricht die Äpfel vom Baum;  
 Meiner Mutter ziemet Wildbrät und Fisch,  
 Ihr rothen Weines Schaum."

"Ist deine Mutter so edle Dam',  
 Wie du berühmst, mein Kind!  
 So hat sie wohl ein Schloß lustsam  
 Und stattlich Hofgesind.

"Sag an! wer ist denn ihr Truchseß?  
 Sag an! wer ist ihr Schenk?"

"Meine rechte Hand ist ihr Truchseß,  
 Meine linke die ist ihr Schenk."

---

<sup>1 2</sup> from anstehen, 'to last.'

"Sag an! wer sind ihre Wächter treu?"

"Mein' Augen blau allstund."<sup>1</sup>

"Sag an! wer ist ihr Säng' fre?"

"Der ist mein rother Mund."

"Die Dam' hat wackre Diener, traun!"

Doch liebt sie sondre<sup>2</sup> librei.

Wie Regenbogen anzuschau,

Mit Farben mancherlei."

"Ich hab' bezwungen der Knaben acht

Von jedem Viertel der Stadt,

Die haben mir als Zins gebracht

Bierfältig Tuch zur Wat."<sup>4</sup>

"Die Dame hat, nach meinem Sinn,

Den besten Diener der Welt.

Sie ist wohl Bettlerkönigin,

Die offne Tafel hält.

"Die edle Dame darf<sup>5</sup> nicht fern

Von meinem Hofe sein.

Wohl auf, drei Damen! auf, drei Herrn!

Führt sie zu mir herein."

Klein Roland trägt den Becher sink

Hinaus<sup>6</sup> zum<sup>7</sup> Prunkgemach;

Drei Damen, auf des Königs Wink,

Drei Ritter folgen nach.

Es stund nur an eine kleine Weil',

Der König schaut in die Fern',

Da kehren schon zurück mit Eil'

Die Damen und die Herrn.

<sup>1</sup> 'at all hours.'

<sup>2</sup> 'indeed.'

<sup>3</sup> 'peculiar.'

<sup>4</sup> 'dress.'

<sup>5</sup> 'must,' or 'ought.'

<sup>6</sup> <sup>7</sup> 'out of the.'

Der König ruft mit <sup>1</sup> einem <sup>2</sup> Mal <sup>3</sup> :

„Hilf Himmel! seh' ich recht?

Ich hab' verspottet im offenen Saal

Mein eigenes Geschlecht.

„Hilf Himmel! Schwester Bertha, bleich,

Im grauen Pilgergewand!

Hilf Himmel! in meinem Prunksaal reich

Den Bettelstab in der Hand!“

Frau Bertha fällt zu Füßen ihm,

Das bleiche Frauenbild.

Da regt sich plötzlich der alte Grimm,

Er blickt sie an so wild.

Frau Bertha senkt die Augen schnell,

Kein Wort zu reden sich traut.

Klein Roland hebt die Augen hell,

Den Ohm <sup>4</sup> begrüßt er laut.

Da spricht der König in mildem Ton :

„Steh auf, du Schwester mein!

Um <sup>5</sup> diesen deinen lieben Sohn

Soll dir verziehen sein.“

Frau Bertha hebt sich freudenvoll :

„Lieb Bruder mein! wohlan!

Klein Roland dir vergelten soll,

Was du mir Guts gethan.

„Soll werden, seinem König gleich,

Ein hohes Heldenbild;

Soll führen die Farb' von manchem Reich

In seinem Banner und Schild.

<sup>1 2 3</sup> 'at once,' or 'suddenly.'

<sup>5</sup> 'for the sake of.'

<sup>4</sup> for Oheim, 'uncle.'

„ Soll greifen in manches Königs Tisch  
Mit seiner freien Hand ;  
Soll bringen zu Heil und Ehre frisch  
Sein seufzend Mutterland.“

### Die verlorene Kirche.

Man höret oft im fernen Wald  
Von obenher ein dumpfes läuten,  
Doch Niemand weis, von wann es hallt,  
Und kaum die Sage kann es deuten.  
Von der verlornen Kirche soll<sup>1</sup>  
Der Klang ertönen<sup>2</sup> mit den Winden ;  
Einst war der Pfad von Wallern voll,  
Nun weis ihn keiner mehr zu finden.

Jüngst ging ich in dem Walde weit,  
Wo kein betretner Steig sich dehnet,  
Aus der Verderbniß dieser Zeit  
Hatt' ich zu Gott mich hingesehnet.  
Wo in der Wildniß Alles schwieg,  
Bernahm ich das Geläute wieder, .  
Je höher meine Sehnsucht stieg,  
Je näher, voller Klang es nieder.

Mein Geist war so in sich gekehrt,  
Mein Sinn vom Klange hingenommen,  
Daß mir es immer unerklärt,<sup>3</sup>  
Wie ich so hoch hinauf gekommen.

<sup>1</sup> 'is said to resound.'

<sup>2</sup> ist understood.

Mir schien es mehr denn hundert Jahr',  
 Daß ich so hingeträumet hätte:  
 Als über Nebeln, sonnenklar,  
 Sich öffnet' eine freie Stätte.

Der Himmel war so dunkelblau,  
 Die Sonne war so voll und glühend,  
 Und eines Münsters stolzer Bau  
 Stand in dem goldnen Lichte blühend.  
 Mir dünkten helle Wolken ihn,  
 Gleich Fittigen, emporzuheben,  
 Und seines Thurmes Spitze schien  
 Im sel'gen Himmel zu verschweben.<sup>1</sup>

Der Glocke wonnevoller Klang  
 Erdtönte schütternd in dem Thurm,  
 Doch zog nicht Menschenhand den Strang,  
 Sie ward bewegt von heil'gem Sturme.  
 Mir war's,<sup>2</sup> derselbe Sturm und Strom  
 Hätt' an mein klopfend Herz geschlagen;  
 So trat ich in den hohen Dom  
 Mit schwankem Schritt und freud'gem Jagen.

Wie mir in jenen Hallen war,  
 Das kann ich nicht mit Worten schildern.  
 Die Fenster glühten dunkelklar  
 Mit aller Märtrer frommen Bildern;  
 Dann sah ich, wunderbar erhellt,  
 Das Bild zum Leben sich erweitern,  
 Ich sah hinaus in eine Welt  
 Von heil'gen Frauen, Gottesstreitern.

Ich kniete nieder am Altar,  
 Von Lieb' und Andacht ganz durchstrahlet.  
 Hoch oben an der Decke war  
 Des Himmels Glorie gemallet;

<sup>1</sup> 'to soar away.'

<sup>2</sup> 'it was to me,' i. e. 'I felt as if.'

Doch als ich wieder sah empor,  
Da war gesprengt der Kuppel Bogen,  
Geöffnet war des Himmels Thor  
Und jede Hülle weggezogen.

Was<sup>1</sup> ich für<sup>1</sup> Herlichkeit geschaut  
Mit still anbetendem Erstaunen,  
Was<sup>1</sup> ich gehört für<sup>1</sup> sel'gen laut,  
Als Orgel mehr und als Posaunen:  
Das steht nicht in der Worte Macht,  
Doch wer darnach sich treulich sehnet,  
Der nehme<sup>2</sup> des Geläutes Acht,<sup>3</sup>  
Das in dem Walde dumpf ertönet!

---

<sup>1</sup> 'what, or 'what kind of.'      <sup>2 3</sup> 'let him give heed.'

## A. L. Follen.

---

### Arnold Struthan von Winkelried.

Im Harst<sup>1</sup> von Unterwalden,<sup>2</sup> da ragt ein Heldenkind,  
Hochhäuptig über Alle die selbst<sup>3</sup> gewaltig sind;  
Schon steht er, wie der Engel des Herrn vor Edens  
Auen;  
Finster und verschlossen, fast grausig anzuschauen.

Er lehnt an seiner Lanze, als gölt' ihm nicht der Streit;<sup>4</sup>  
Er schaut wol nach den Bergen, schaut in die alte Zeit  
Wo Ruhrein und Rugguser, nie Schlachttrommete scholl,  
Gar still die Väter wohnten: bis fremder Hochmuth  
schwoll!

Es blickt wol seine Seele nach seiner Väter Saal,  
Wo in dem Kreis der Kleinen sein züchtiglich Gemahl,  
In Thränen für ihn betend, Schmerzensgedanken staut,  
Ihn mit betrübtem Herzen in Gott vor Allem minnt;<sup>5</sup>

Er schaut wol durch der Feldschlacht Funken und Wolken-  
dunst,  
Wo nackte Tapferkeit erliegt gepanzerter Fechterkunst; —  
Nun waren seine Blicke mit Düsterniß erfüllt:  
Wie wann sich gegen Abend ein Berg in Wolken hüllt.

---

<sup>1</sup> 'host.'

<sup>4</sup> 'as if the fight was nothing

<sup>2</sup> The Swiss canton of which to him.'

Winkelried was a native.

<sup>5</sup> 'loves him above all.'

<sup>3</sup> 'themselves.'

Bewegt in tiefstem Herzen war dieser Schweizermann;  
 Doch was im Schmerz der Liebe die große Seele sann:  
 Das ward noch nie gesonnen, das singt kein irdisch Lied;  
 Denn dieser Mann ist Arnold Struthan von  
 Winkelried!

— Das war sein Ahn, der Struthan,<sup>1</sup> der laut gepriesnen  
 Sagen,  
 Des Landes Angst und Plagen, den Lindwurm hat er-  
 schlagen,  
 Er that was Keiner mochte, im ächten Rittermuth,  
 Das ist, dem armen Hirten, dem Bauersmann zugut.<sup>2</sup>

Ein Aundrer seiner Väter mit auf dem Rütli schwur,  
 Dort wo am tiefen Wasser auf heiliger Wiesenflur  
 Im Mondschein ist erwachsen, im engelreinen Reiz  
 Das edel unvergänglich Berggism:innicht der Schweiz. —

Herr Arnold löst den Panzer der seine Brust umspannt;  
 Er stund vom Haupt zur Sohle in lichtem Stahlgewand;  
 Es fällt die schwere Brünne klirrend in's Gefild,  
 Und über die Schultern wirft der Held den großen  
 Drachenschild.

\* \* \* \* \*

So aber hat der Arnold sein großes Herz erschlossen:  
 "Gestrenge und biderbe,<sup>3</sup> liebe Eidgenossen!  
 Sorgt mir um Weib und Kinder; will euch 'ne Gasse  
 machen!"  
 Und an die Feinde springt er, wie der Ahnherr an den  
 Drachen.

---

<sup>1</sup> S. von Winkelried, surnamed  
 the dragon-killer, was Arnold's  
 ancestor.

<sup>2</sup> 'for the benefit of,' &c.  
<sup>3</sup> 'true-hearted.'



Da scheint der Held zu wachsen, breit übermenschlich lang,  
Im schauerlichen Funkeln; mit Einem Sage<sup>1</sup> sprang  
Den Feind des Drachentöbters Kind in gräßlicher Ge-  
behrde,  
Und unter dem Helden bebend, erjauchzt die Schweizer-  
Erde.

Da hing am hohen Manne das Augenpaar der Schlacht;  
Da waren seine Blicke zu Bligen angefaßt;  
So funkelten die Flammen die Gott vom Wolkenschloß  
Auf Sodom und Gomorra im Zorn herunterschloß.

Und seiner langen Arme Simsonhafte<sup>2</sup> Kräfte  
Umklammern, weitausgreifend, Ritterlanzenschäfte:  
So drückt er seinen Armvoll Tod, o lieb in Todeslust!  
Drückt all die blanken Messer in seine große Brust.

Er stürzt, ein riesiger Alpenblock, wuchtend<sup>3</sup> in die Glieder,<sup>4</sup>  
Und rings die Kampfes-Bäume zermalmend wirft er  
nieder.

Dein Arnold stürzt: du bebst und stöhnst in Mutter-  
schmerz, o Haide:

Doch wilder hebt dir, Dstreich, das Herz im Eisenkleide!

Ein Augenblick Erstaunen; Schlachtendonner schwieg;  
Dann schrein aus Einem Munde die Schweizerharste,  
"Sieg!"

Und ab den Höhen wälzt sich heißwogende Waffenmasse:  
"Auf! an die Arnolds-Brücke! auf, durch die Stru-  
thans-Gasse!"

Und, über Arnolds Nacken, fährt in den weiten Spalt,  
Wie Wirbel wühlend Stos auf Stos, Schweizersturm-  
gewalt;<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 'leap.'

<sup>2</sup> 'Samson-like.'

<sup>3</sup> 'heavily.'

<sup>4</sup> 'into the ranks.'

<sup>5</sup> 'the Swiss battle-storm.'

Und, über Arnolds Leiche, bricht durch ein wilder Haß,  
Und Östreichs Eisenmauer aus Band und Fuge haß.<sup>1</sup>

Es lag der große Todte, wie ob <sup>2</sup> Geklüßt und Wogen  
Sich legt die Stoubende-Brücke ; wohl schwaukt und  
dröhnt der Bogen ;  
Wohl donnerts aus der Tiefe ; Dampfswolken heben sich ;  
Doch sicher trägt die Brücke zum schönen Wälschland <sup>4</sup>  
dich.

Woh, daß der Regenbogen, der Wetterfrieden macht,  
Bevor des Himmels Klarheit aus mildem Auge lacht,  
Kaum daß er uns verkündet den süßen Friedegruß,  
Mit all den holden Farben alsbalde sterben muß !

---

<sup>1</sup> from bersten.

that leads from Switzerland to

<sup>2</sup> for über.

Italy.

<sup>3</sup> The celebrated 'misty bridge'

<sup>4</sup> Italy.

## K ö r n e r.

---

### Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe dich !  
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,  
Sprühend umzäuet mich rasselsnde Blitze.  
Lenker der Schlachten, ich rufe dich !  
Vater du, führe mich !

Vater du, führe mich !  
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode :  
Herr, ich erkenne deine Gebote ;  
Herr, wie du willst, so führe mich.  
Gott, ich erkenne dich !

Gott, ich erkenne dich !  
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,  
Als im Schlachtendonnerwetter,<sup>1</sup>  
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,  
Vater du, segne mich !

Vater du, segne mich !  
In deine Hand befehl' ich mein Leben,  
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben ;  
Zum Leben, zum Sterben segne mich.  
Vater, ich preise dich !

---

<sup>1</sup> 'the thunder-storm of battles.'

Vater, ich preise dich !  
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde ;  
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte :  
 Drum, fallend, und stehend, preiß' ich dich,  
 Gott, dir ergeb' ich mich !

Gott, dir ergeb' ich mich !  
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,  
 Wenn meine Adern geöffnet fließen :  
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich !  
 Vater, ich rufe dich !

### Lützow's wilde Jagd.

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein ?  
 Hör's näher und näher brausen.  
 Es zieht sich herunter in düstern Reich'n,  
 Und gellende Hörner schallen darein,  
 Und erfüllen die Seele mit Grausen.  
 Und wenn ihr die schwarzen Gefellen fragt,  
 Das ist Lützow's wilde verwegene Jagd.

Was zieht<sup>2</sup> dort rasch durch den finstern Wald,  
 Und streift von Bergen zu Bergen !  
 Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt ;  
 Das Hurrah jauchzt, und die Büchse knallt,  
 Es<sup>3</sup> fallen die Fränkischen<sup>4</sup> Schergen.  
 Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt,  
 Das ist Lützow's wilde verwegene Jagd.

<sup>1</sup> The name of the commander  
 of the corps of volunteers to  
 which Körner belonged.

<sup>2</sup> 'moves.'

<sup>3</sup> *Expletive.*

<sup>4</sup> 'French.'

Wo die Aehren dort glühen, dort braust der Rhein,  
 Der Wüthrich geborgen sich meinte;  
 Da naht es schnell mit Gewitterschein,  
 Und wirft sich mit rüstigen Armen hinein,  
 Und springt aus Ufer der Feinde.  
 Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt,  
 Das ist Lügow's wilde verwegene Jagd.

Was braust dort im Thale die laute Schlacht,  
 Was schlagen die Schwerter zusammen?  
 Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,  
 Und der Funke der Freiheit ist glühend erwacht,  
 Und lodert in blutigen Flammen.  
 Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt,  
 Das ist Lügow's wilde verwegene Jagd.

Wer scheidet dort lächelnd vom Sonnenlicht,  
 Unter winselnde Feinde gebettet?  
 Es zuckt der Tod auf dem Angesicht;  
 Doch die wackern Herzen erzittern nicht,  
 Das Vaterland ist ja gerettet!  
 Und wenn ihr die schwarzen Gefallnen fragt,  
 Das war Lügow's wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd, und die deutsche Jagd,  
 Auf Henkersblut und Tyrannen! —  
 Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt;  
 Das Land ist ja frei, und der Morgen tagt,  
 Wenn wir's auch nur sterbend gewannen!  
 Und von Enkeln zu Enkeln sei's nachgesagt:  
 Das war Lügow's wilde verwegene Jagd.

---

<sup>1</sup> 'therefore you who love us, do not weep and lament,' (lit. 'not wept and lamented.')

<sup>2</sup> 'be it said after'

## Abschied von Leben.

Als ich schwer verwundet und hülflos in einem Holze lag  
und zu sterben meinte.

Die Wunde brennt; — die bleichen Lippen beben. —  
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage,  
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage —  
Gott, wie du willst! dir hab' ich mich ergeben. —  
Viel goldne Bilder sah' ich um mich schweben;  
Das schöne Traumlied wird zur Todtenklage.  
Muth! Muth! — Was ich so treu im Herzen trage,  
Das muß ja doch dort ewig mit mir leben!  
Und was ich hier als Heiligthum erkannte,  
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,  
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:  
Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —  
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,  
Trägt mich ein Hauch zu morgerothen Höhen.

## Körners Todtenfeier.

Nach der Weise<sup>1</sup> von Pergolese: *Stabat mater*.

Unter'm<sup>2</sup> Klang der Kriegeshörner  
Riefen Engelftimmen: "Körner!"  
Und das Heldenherze bricht. —  
Herzen, Augen, brecht in Zähren!  
Eure Zähren wird verklären  
Hohen Glaubens Freudenlicht.

<sup>1</sup> 'tune.'

<sup>2</sup> 'amidst the sound.'

Deutschland, dem du treu verbunden,<sup>1</sup>  
 Fühlst, o Bruder, deine Wunden,  
 Blutet mit<sup>2</sup> und — freuet sich!<sup>3</sup>  
 Bist ein König, hochbeneidet,  
 Deines Blutes Purpur kleidet,  
 Heil'ge Dornen krönen dich.

Wenn die Saiten längst zersprungen,  
 Lebt das Lied auf allen Zungen,  
 Lebt unsterblich im Gemüth.  
 Nur des Lebens Licht verdunkelt,  
 Doch der Stern der Liebe funkelt  
 Bis im Lichtmeer er verglüht.

Jesu, reine Gottesminne,<sup>4</sup>  
 Eine<sup>5</sup> unsres Volkes Sinne  
 In der Liebe Heil'gensanz!  
 Laß auch uns,<sup>6</sup> nach heißen Mühen,  
 Einst wie unsrem Bruder blühen  
 Dornenkron und Sternenzweig!

K. F.

---

<sup>1</sup> 'to which thou wast faithfully united.'

<sup>2</sup> 'for mit dir.'

<sup>3</sup> 'rejoices.'

<sup>4</sup> 'love of God.'

<sup>5</sup> 'unite.'

<sup>6</sup> 'for us.'

## Karl F. W. Mayer.

---

### Mittags.

Mittag ist es auf dem See,  
 Kaum ein Fisch hüpfte in die Höh,  
 Kaum ein Lüftchen rauscht im Rohr.  
 Dank dem Glück, das mich erkor,<sup>1</sup>  
 Euer wärmstes Liebetauschen,<sup>2</sup>  
 See und Himmel, zu belauschen!

---

### Ruh epunkt.

Die Alpen silbergrau in Duft,  
 Davor<sup>3</sup> Fischreicher in der Luft,  
 Des Sees sonnig blaues Grüssen,<sup>4</sup>  
 O welche<sup>5</sup> Welt vor meinen Füßen!

---

<sup>1</sup> erküren, erkör, erkoren, to choose,  
 an old verb, used almost exclusive-  
 ly in poetry.

<sup>2</sup> tauschen, to exchange, Inf., used  
 as a noun.

<sup>3</sup> vor ihnen, i. e. Alpen.

<sup>4</sup> Inf. used as a noun.

<sup>5</sup> welche<sup>5</sup> eine or was für eine (qua-  
 lis).



## Nicolaus Lenau.

(Nicolaus Niembusch Edler von Strehlenau.)

### Schilflieder.

Drüben geht<sup>1</sup> die Sonne scheiden,<sup>1</sup>  
Und der müde Tag entschlief,<sup>2</sup>  
Niederhangen hier die Weiden  
In den Teich, so still, so tief.

Und ich muß<sup>3</sup> mein Liebste meiden,<sup>4</sup>  
Quill,<sup>5</sup> o Thräne, quill<sup>5</sup> hervor!<sup>6</sup>  
Traurig säuseln hier die Weiden,  
Und im<sup>6</sup> Winde bebt das Rohr.

In mein stilles, tiefes Leiden  
Strahlst du, Ferne!<sup>7</sup> hell und mild,  
Wie<sup>8</sup> durch Binsen hier und Weiden  
Strahlst des Abendsternes Bild.

Frühe wird's,<sup>9</sup> die Wolken jagen,<sup>10</sup>  
Und der Regen niederbricht,<sup>11</sup>  
Und die lauten Winde klagen:  
"Teich, wo ist dein Sternenlicht?"

<sup>1</sup> lit., goes to take leave.

<sup>2</sup> entschlafen.

<sup>3</sup> müssen.

<sup>4</sup> to miss.

<sup>5</sup> hervorquellen, to spring forth.

<sup>6</sup> in dem.

<sup>7</sup> distant love; adj. used as a noun.

<sup>8</sup> as.

<sup>9</sup> wird es.

<sup>10</sup> drive quickly.

<sup>11</sup> niederbrechen.

Suchen<sup>1</sup> den erlosch'nen<sup>2</sup> Schimmer  
Tief im aufgewühlten<sup>3</sup> See.  
Deine Liebe lächelt<sup>4</sup> nimmer  
Nieder<sup>4</sup> in<sup>4</sup> mein tiefes Weh!

Auf geheimem Waldespfade  
Schleich'<sup>5</sup> ich gern<sup>5</sup> im<sup>6</sup> Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!<sup>7</sup>

Wenn<sup>8</sup> sich<sup>9</sup> dann der Busch verdüstert,<sup>9</sup>  
Kauscht das Rohr geheimnißvoll,  
Und es klaget und es flüstert,  
Daß ich<sup>10</sup> weinen, weinen soll.<sup>10</sup>

Und ich mein',<sup>11</sup> ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang,  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.

Sonnenuntergang,<sup>12</sup>  
Schwarze Wolken zieh'n,<sup>13</sup>  
O wie schwül und bang  
Alle Winde flieh'n!

<sup>1</sup> subject of this sentence is Die Winde, understood.

<sup>2</sup> erlöschten.

<sup>3</sup> agitated.

<sup>4</sup> niederlächeln, to smile down upon.

<sup>5</sup> I like to steal down.

<sup>6</sup> in dem.

<sup>7</sup> the old form of the genitive deiner.

<sup>8</sup> when.

<sup>9</sup> grows dark.

<sup>10</sup> I must.

<sup>11</sup> I think.

<sup>12</sup> understood: it is.

<sup>13</sup> pass by.

Durch den Himmel wild  
 Jagen <sup>1</sup> Blige; bleich;  
 Ihr vergänglich Bild  
 Wandelt <sup>2</sup> durch den Teich.

Wie gewitterklar <sup>3</sup>  
 Mein' ich dich zu seh'n,  
 Und dein langes Haar  
 Frei im <sup>4</sup> Sturme weh'n!

Auf dem Teich, dem regungslosen,  
 Weilt des Mondes holder Glanz,  
 Flechtend <sup>5</sup> seine bleichen Rosen  
 In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel  
 Blicken <sup>6</sup> in die Nacht empor,<sup>6</sup>  
 Manchmal regt <sup>7</sup> sich <sup>7</sup> das Geflügel <sup>8</sup>  
 Träumerisch <sup>9</sup> im <sup>10</sup> tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;  
 Durch die <sup>11</sup> tiefste Seele geht  
 Mir <sup>11</sup> ein süßes Dringedenken <sup>12</sup>  
 Wie ein stilles Nachtgebet!

<sup>1</sup> to flash.

<sup>2</sup> to pass.

<sup>3</sup> bright as lightning.

<sup>4</sup> in dem.

<sup>5</sup> entwining.

<sup>6</sup> emporblicken, to look up.

<sup>7</sup> sich regen, to stir.

<sup>8</sup> waterfowls.

<sup>9</sup> as in a dream.

<sup>10</sup> in dem.

<sup>11</sup> my.

<sup>12</sup> remembrance of thee.

## Emanuel Geibel.

---

Darin gleicht der Dichter dem Kind. Es erscheint das  
Bekannte<sup>1</sup>

Ihm wie ein Wunder. Bekannt blickt<sup>2</sup> das Geheimniß  
ihn an.<sup>3</sup>

---

Doppelte Schwing' hat die Zeit. Mit der Einen ent-  
führt sie die Freuden,

Doch mit der Anderen sanft küßt sie den thranenden  
Blick.

---

Das ist die Blume des Lebens, doch nur dem Größten<sup>3</sup>  
wird sie :

Trunken und weise zugleich, froh und erbaulich zu sein.

---

<sup>1</sup> adj. used as a noun ; well-known things.

<sup>3</sup> for Größten, viz. unter den Menschen.

<sup>2</sup> anblicken, literally to look at one ; here, to appear.

## Johann Wolfgang von Goethe.

### Aus Wilhelm Meister.

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,<sup>1</sup>  
 Wer nie die <sup>2</sup> kummervollen Nächte <sup>2</sup>  
 Auf seinem Bette weinend saß <sup>3</sup>  
 Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt <sup>4</sup> in's <sup>5</sup> Leben uns hinein,<sup>4</sup>  
 Ihr laßt <sup>6</sup> den Armen <sup>7</sup> schuldig werden,  
 Dann überlaßt <sup>8</sup> ihr ihn der Pein;  
 Denn alle Schuld rächt sich <sup>9</sup> auf Erden.<sup>10</sup>

### Gefunden.

Ich ging <sup>11</sup> im Walde  
 So <sup>12</sup> für mich hin,<sup>11</sup> .  
 Und nichts zu suchen,  
 Das war mein Sinn.

<sup>1</sup> essen.

<sup>2</sup> this acc. is to be rendered in English by through.

<sup>3</sup> sitzen.

<sup>4</sup> hinführen, to introduce.

<sup>5</sup> in das.

<sup>6</sup> permit.

<sup>7</sup> an adj. used as a noun, the

poor one.

<sup>8</sup> to give over, to leave.

<sup>9</sup> stands for the passive voice.

<sup>10</sup> old form of the dat. sing.

<sup>11</sup> hingehen, to walk along.

<sup>12</sup> expletive.

Im Schatten sah' <sup>1</sup> ich  
 Ein Blümchen <sup>2</sup> steh'n  
 Wie Sterne leuchtend,  
 Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
 Da sagt' es fein:  
 Soll ich zum Welken <sup>3</sup>  
 Gebrochen <sup>4</sup> sein?

Ich grub's <sup>5</sup> mit allen  
 Den Wurzeln aus, <sup>5</sup>  
 Zum <sup>6</sup> Garten trug' ich's  
 Um <sup>8</sup> hübschen Haus.

Und pflanzte' es wieder  
 Am stillen Ort;  
 Nun zweigt es immer  
 Und blüht <sup>9</sup> so fort.<sup>9</sup>

### Natur und Kunst.

Natur und Kunst, sie scheinen sich <sup>10</sup> zu fliehen  
 Und haben <sup>11</sup> sich <sup>11</sup> eh' man es denkt, gefunden; <sup>11</sup>  
 Der Widerwille <sup>12</sup> ist <sup>13</sup> mir <sup>12</sup> auch verschwunden, <sup>13</sup>  
 Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.

<sup>1</sup> sehen.

<sup>2</sup> dim. of Blume.

<sup>3</sup> inf. used as a noun.

<sup>4</sup> brechen.

<sup>5</sup> ausgraben.

<sup>6</sup> zu dem.

<sup>7</sup> tragen.

<sup>8</sup> an dem.

<sup>9</sup> forthblühen, it continues to bloom,  
 flower.

<sup>10</sup> each other.

<sup>11</sup> sich finden, to find each other.

<sup>12</sup> my aversion.

<sup>13</sup> verschwinden.

Es gilt <sup>1</sup> wohl nur ein redliches Bemühen !  
 Und wenn wir ernst in abgemessnen <sup>2</sup> Stunden,  
 Mit Geist und Fleiß uns an die Kraft gebunden, <sup>3</sup>  
<sup>4</sup> Mag frei Natur im Herzen wieder glühen.

So <sup>5</sup> ist's <sup>5</sup> mit <sup>5</sup> aller Bildung auch beschaffen ; <sup>5</sup>  
 Vergebens werden ungebund'ne <sup>6</sup> Geister  
 Nach der Vollendung reiner Höhe streben.

Wer <sup>7</sup> Großes <sup>8</sup> will, muß sich <sup>9</sup> zusammenraffen : <sup>9</sup>  
 In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,  
 Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

---

<sup>1</sup> gelten, to be required.

<sup>2</sup> set, regular.

<sup>3</sup> haben omitted ; binden.

<sup>4</sup> so omitted.

<sup>5</sup> thus it is with.

<sup>6</sup> unrestrained.

<sup>7</sup> he that.

<sup>8</sup> adjunct. used as a noun.

<sup>9</sup> to rouse one's self.

## Friedrich von Schiller.

---

### Der Schlüssel.

Willst<sup>1</sup> du dich selber erkennen, so sieh,<sup>2</sup> wie die andern  
es<sup>3</sup> treiben.<sup>3</sup>

Willst<sup>1</sup> du die andern versteh'n, blick' in dein eigenes  
Herz.

---

### Pflicht für Jeden.

Immer strebe zum<sup>4</sup> Ganzen und<sup>1</sup> kannst du selber kein  
Ganzes

Werden, als dienendes Glied schließ'<sup>5</sup> an ein Ganzes  
dich<sup>5</sup> an!<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Wenn is omitted.

<sup>2</sup> sehen.

<sup>3</sup> act.

<sup>4</sup> zu dem, to the, i. e. to become

finished in your mental and moral  
training, to become a master.

<sup>5</sup> sich anschließen, to join.



## W. von Goethe.

---

### Dem Ackermann.

Flach bedeckt und leicht den goldenen Samen die Furche,  
 Guter! die tiefere deckt endlich dein ruhend Gebein.  
 Fröhlich gepflügt <sup>1</sup> und gesät! <sup>1</sup> Hier keimt lebendige Na-  
 rung,  
 Und die Hoffnung entfernt <sup>2</sup> selbst <sup>3</sup> von dem Grabe sich <sup>2</sup>  
 nicht.

---

## Ludwig Robert.

### Talent.

Talent hieß <sup>4</sup> einst in alter Zeit  
 Von <sup>5</sup> Gott gebor'ne <sup>6</sup> Fähigkeit.  
 Drauf <sup>7</sup> ward <sup>8</sup> Talent  
 Ein Kompliment,  
 Und das verlangt heut' jedermann,  
 Der schmieren <sup>9</sup> oder ksimpern <sup>10</sup> kann.

---

<sup>1</sup> the past participle stands here  
 for the imperative; säen.

<sup>2</sup> to withdraw.

<sup>3</sup> even.

<sup>4</sup> heißen, to be called.

<sup>5</sup> of.

<sup>6</sup> gebären.

<sup>7</sup> darauf, afterwards.

<sup>8</sup> imperf. of werden.

<sup>9</sup> scribble.

<sup>10</sup> viz. on an instrument, to play  
 poorly.

**F. von Logau.****Spötter.**

Wer andrer <sup>1</sup> Leute <sup>1</sup> höhnisch lacht,  
 Der habe <sup>2</sup> nur ein wenig Acht,<sup>2</sup>  
 Was hinter ihm ein Andrer macht.

**Heinrich Heine.****Lieder.**

Süßer, gold'ner Frühlingstag!  
 Inniges Entzücken!  
 Wenn mir je ein Lied gelang,<sup>3</sup>  
 Sollt' es heut' nicht glücken? <sup>4</sup>

Doch warum in dieser Zeit  
 An die Arbeit treten?  
 Frühling ist ein hohes Fest.  
 Laß' mich ruh'n und beten.

<sup>1</sup> gen., to be expressed by at.<sup>3</sup> gelingen.<sup>2</sup> Acht haben, to pay attention, to watch.<sup>4</sup> mir understood, should I not succeed?

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn <sup>1</sup> schläfert <sup>1</sup>; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

Gekommen <sup>2</sup> ist der Maye,<sup>3</sup>  
Die Blumen und Bäume blüh'n  
Und durch die Himmelsbläue  
Die rothigen Wolken zieh'n.

Die Nachtigallen singen  
Herab aus der laubigen Höh',  
Die weißen Lämmer springen  
Im weichen, grünen Klee.

Ich kann nicht singen und springen,  
Ich liege krank im Gras;  
Ich höre fernes Klingen,  
Mir <sup>4</sup> träumt,<sup>4</sup> ich weiß nicht was.

Leise zieht durch mein Gemüth  
Liebliches Geläute.

<sup>1</sup> it is sleepy.

<sup>2</sup> kommen.

<sup>3</sup> old form for Mai.

<sup>4</sup> I am dreaming.

Klinge kleines Frühlingslied,  
Kling' hinaus in's Weite.

Kling' hinaus bis <sup>1</sup> an <sup>1</sup> das Haus  
Wo die Veilchen sprießen.  
Wenn du eine Rose schaußt,  
Sag, ich laß' <sup>2</sup> sie grüßen.<sup>3</sup>

---

Nacht liegt auf den fremden Wegen —  
Krankes Herz und müde Glieder; —  
Ach da fließt, <sup>3</sup> wie stiller Regen,  
Süßer Mond dein Licht hernieder.<sup>3</sup>

Süßer Mond, mit deinen Strahlen  
Scheuchst du das nächt'ge Grauen,  
Es zerrinnen meine Qualen,  
Und die Augen überthauen.<sup>4</sup>

---

### Stern, Blatt, und Schwan.

Es fällt <sup>5</sup> ein Stern herunter <sup>5</sup>  
Aus seiner funkelnden Höh',  
Das ist der Stern der Liebe,  
Den ich dort fallen seh'.

---

<sup>1</sup> to.

<sup>2</sup> I send my greetings, my love,  
to her.

<sup>3</sup> hernieder fließen, to flow or  
stream down.

<sup>4</sup> overflow.

<sup>5</sup> herunterfallen, to fall down.

Es fallen vom Apfelbaume  
Der weissen Blätter viel;  
Es kommen die nackenden Lüfte  
Und treiben<sup>1</sup> damit ihr Spiel.<sup>1</sup>

Es singt der Schwan im Weiher  
Und rudert auf und ab,  
Und immer leiser singend  
Taucht er in's Flutengrab.<sup>2</sup>

Es ist so still und dunkel!  
Verweht ist Blatt und Blüth',  
Der Stern ist knisternd zerstoßen,<sup>3</sup>  
Verklungen<sup>4</sup> das Schwanenlied.

### Abschied.

Das gelbe Laub erzittert,  
Es fallen<sup>5</sup> die Blätter herab<sup>5</sup> —  
Ach, alles, was hold und lieblich,  
Verwelkt und sinkt in's Grab.

<sup>6</sup> Die Wipfel des Waldes umflimmert<sup>6</sup>  
Ein schmerzlicher Sonnenschein;  
Das mögen die letzten Küsse  
Des scheidenden Sommers sein.

<sup>1</sup> sein Spiel treiben, to play, to sport.      sang, swan's song, as much as dying strain.

<sup>2</sup> An old legend, yet current among the German people, ascribes to the swan, who has no voice, the power of song just before expiring.      <sup>3</sup> zerfliegen, to vanish.

Hence Schwanenlied or Schwanengesang.      <sup>4</sup> verklungen, lit. to sound out, to die away.

<sup>5</sup> herabfallen.

<sup>6</sup> around — glitters.

Mir ist,<sup>1</sup> als müßt' ich weinen  
 Aus tiefstem Herzensgrund;  
 Dies<sup>2</sup> Bild erinnert mich wieder  
 An unsere Abschiedsstund!

Ich mußte dich verlassen  
 Und wußte, du stirbst<sup>3</sup> bald!  
 Ich war der scheidende Sommer,  
 Du warst der sterbende Wald.

---

### Die Lorelei.<sup>4</sup>

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
 Daß ich so traurig bin;  
 Ein Märchen aus alten Zeiten,  
 Das kommt<sup>5</sup> mir nicht aus dem Sinn.<sup>6</sup>

Die Luft ist kühl und es dunkelt,<sup>7</sup>  
 Und ruhig fließt der Rhein;  
 Der Gipfel des Berges funkelt  
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
 Dort oben wunderbar,  
 Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,  
 Sie kämmt ihr gold'nes Haar.

---

<sup>1</sup> I feel.

<sup>2</sup> Dieses.

<sup>3</sup> conditional mood of sterben.

<sup>4</sup> On the right bank of the Rhine, between the town of Caub and the village of St. Goarshausen, the Lurley mountain or rock rises abruptly from the water. On its

summit the gigantic representation of a human face is discernible, and is called the Lorelei or Lurley. The legend attached to this precipitous mountain is told in the poem.

<sup>5</sup> does not leave my mind.

<sup>6</sup> it grows dark.

Sie kämmt es mit gold'nem Kamme,  
 Und singt ein Lied dabei ;  
 Das hat eine wunderfame,  
 Gewaltige Meloden.<sup>1</sup>

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
 Ergreift <sup>2</sup> es mit wildem Weh ; <sup>3</sup>  
 Er schaut nicht die Felsenriffe,  
 Er schaut <sup>3</sup> nur hinauf <sup>3</sup> in die Hdh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
 Am Ende Schiffer und Kahn ;  
 Und das hat mit <sup>4</sup> ihrem Singen <sup>5</sup>  
 Die Loreley gethan.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Melodie.

<sup>2</sup> a wild woe seizes.

<sup>3</sup> hinauffchauen.

<sup>4</sup> by.

<sup>5</sup> infin. used as a noun.

<sup>6</sup> thun.

## A. Graf von Platen.

---

### Das Grab im Busento.

Nächtlich am<sup>1</sup> Busento<sup>2</sup> lispeln,<sup>3</sup> bei Cosenza, dumpfe  
Lieder  
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln  
klingt es wieder.<sup>4</sup>

Und den Fluß hinauf,<sup>5</sup> hinunter,<sup>5</sup> zieh'n<sup>5</sup> die Schatten  
tapftrer Gothen,  
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Todten.

Allzufrüh und fern der Heimath mußten hier sie ihn be-  
graben,  
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond um-  
gaben.<sup>6</sup>

Und am Ufer des Busento reichten<sup>7</sup> sie sich um<sup>7</sup> die  
Bette,<sup>7</sup>  
Um die Strömung abzuleiten, gruben<sup>8</sup> sie ein frisches  
Bette.

---

<sup>1</sup> an dem.

<sup>2</sup> a river in Calabria.

<sup>3</sup> are whispered.

<sup>4</sup> wiederklingen.

<sup>5</sup> are marching up and down the  
river.

<sup>6</sup> umgeben.

<sup>7</sup> they vied with each other in  
ranging themselves.

<sup>8</sup> graben.



In der wogenleeren Höhlung wühlten<sup>1</sup> sie empor<sup>1</sup> die  
Erde,  
Senkten<sup>2</sup> tief hinein<sup>2</sup> den Leichnam, mit der Rüstung,  
auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze  
Habe,  
Daß die hohen Stromgewächse<sup>3</sup> wüchsen<sup>4</sup> aus dem Helden-  
grabe.<sup>5</sup>

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbei-  
gezogen:<sup>6</sup>  
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es<sup>7</sup> sang ein Chor von Männern: Schlaf in  
deinen Heldenehren!  
Keines Römers schändde Habsucht soll dir je dein Grab  
versehren!

<sup>8</sup> Sängen's,<sup>9</sup> und die Lobgesänge tönten<sup>10</sup> fort<sup>10</sup> im Go-  
thenheere;  
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

<sup>1</sup> emportwühlen, to throw up, dig  
up.

<sup>2</sup> hineinsenken, to sink down.

<sup>3</sup> See Strom and Gewächse.

<sup>4</sup> wachsen.

<sup>5</sup> See Held and Grab.

<sup>6</sup> lit. to draw towards one, to  
turn back.

<sup>7</sup> expletive.

<sup>8</sup> sie is understood.

<sup>9</sup> singen.

<sup>10</sup> fortrönen.

## Ferdinand Freiligrath.

---

### Aus "Sandlieder."

Vom <sup>1</sup> Meere fährt <sup>2</sup> heran <sup>2</sup> der Wind,  
Die Körner <sup>3</sup> weh'n, <sup>4</sup> Meergräser schwanken.  
Auf flücht'gem Meeresande sind  
Unstet und flüchtig die Gedanken.

Wie dieser Sand vor Wind und Fluth  
Sich jagt <sup>5</sup> in wirbelnden Gestalten,  
So fährt und schweift mein irrer <sup>6</sup> Muth,<sup>6</sup>  
Und keine Stätte kann ihn halten.

---

<sup>1</sup> von dem.

<sup>2</sup> heranzufahren.

<sup>3</sup> lit. grains (of sand), the sand.

<sup>4</sup> to drift.

<sup>5</sup> is driven.

<sup>6</sup> wandering spirit.

## Heinrich Heine.

---

### Auf dem Harze.<sup>1</sup>

Auf dem Berge steht die Hütte,  
 Wo der alte Bergmann wohnt;  
 Dorten<sup>2</sup> rauscht<sup>2</sup> die grüne Tanne,  
 Und erglänzt der goldne Mond.

In der Hütte steht ein Lehnstuhl  
 Reich geschnitz und wunderbar,  
 Der darauf sitzt, der ist glücklich,  
 Und der Glückliche bin Ich<sup>1</sup>

Auf dem Schemel sitzt die Kleine,  
 Stützt den Arm auf meinen Schooß;  
 Auglein wie zwei blaue Sterne,  
 Mündlein wie die Purpurros'.

Und die sieben, blauen Sterne,  
 Schau'n mich an so himmelgroß,  
 Und sie legt den Lilienfinger  
 Schalkhaft auf die Purpurros'.

---

<sup>1</sup> Hartz Mountains.  
<sup>2</sup> dort.

<sup>2</sup> rustles.

Nein, es <sup>1</sup> steht uns nicht die Mutter,  
 Denn sie spinnt mit großem Fleiß,  
 Und der Vater spielt die Zitter,<sup>2</sup>  
 Und er fngt die alte Weis'.

Und die Kleine flüstert leise,  
 leise mit gedämpfem laut;  
 Manches wichtige Geheimniß  
 Hat sie mir schon anvertraut.

" Aber seit die Muhme todt ist,  
 Können wir ja nicht mehr geh'n  
 Nach dem Schloßhof zu Goslar,  
 Und dort ist es gar zu schön."

" Hier dagegen ist es einsam  
 Auf der kalten Bergeshöh',  
 Und des Winters <sup>3</sup> sind wir gänzlich  
 Wie vergraben in dem Schnee."

" Und ich bin ein banges Mädchen  
 Und ich <sup>4</sup> fürcht' mich <sup>4</sup> wie ein Kind  
 Vor <sup>4</sup> den bösen Bergesgeistern,  
 Die des Nachts geschäftig sind."

Plötzlich schweigt die liebe Kleine,  
 Wie <sup>5</sup> vom eignen Wort erschreckt,  
 Und sie hat mit beiden Händchen  
 Ihre Augenlein bedeckt.

---

<sup>1</sup> expletive.

<sup>2</sup> spelt also Zither.

<sup>3</sup> in winter time.

<sup>4</sup> I am afraid of.

<sup>5</sup> as if.

Lauter rauscht die Lanne draußen,  
Und das Spinnrad schnarrt und brummt,  
Und die Zitter klingt dazwischen,  
Und die alte Weise summt :

"Fürcht' dich nicht, du liebes Kindchen,  
Vor der bösen Geister Macht ;  
Tag und Nacht, du liebes Kindchen  
Halten <sup>1</sup> Englein bei <sup>1</sup> dir <sup>1</sup> Wacht."<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> guard thee.

## Friedrich Rückert.

---

Grün ist der Jasminstrauch  
 Abends eingeschlafen.  
 Als ihn mit des Morgens Hauch  
 Sonnenlichter trafen,<sup>1</sup>  
 Ist er schneeweiß aufgewacht,  
 "Wie<sup>2</sup> geschah<sup>3</sup> mir<sup>3</sup> in der Nacht?"  
 Geht so geht<sup>3</sup> es<sup>3</sup> Bäumen,  
 Die im Frühling träumen.

---

Ich wünsche, daß der Frühling komme  
 Mit seinem Kranz;  
 Gar nicht als hoff<sup>4</sup> ich, daß mir<sup>5</sup> fromme<sup>5</sup>  
 Sein Blüthenglanz.  
 Ich will an seiner Lust nur weiden  
 Mein eig'nes Leiden;  
 Seh'n will ich, wie die Rose glüht,  
 Die mir nicht blüht.

---



---

<sup>1</sup> treffen.

<sup>2</sup> what.

<sup>3</sup> geschehen; es geschieht mir, it happens to me.

<sup>4</sup> not at all, as if I were hoping.

<sup>5</sup> es frommt mir, it avails me.

Etwas wünschen und verlangen,  
 Etwas hoffen muß das Herz,  
 Etwas zu verlieren hängen  
 Und um<sup>1</sup> etwas fühlen Schmerz.

Deine Lust und deine Wonne  
 Mußt du an was<sup>2</sup> immer<sup>2</sup> seh'n,  
 Soll vergeblich Mond und Sonne  
 Nicht an dir vorübergeh'n.

Gleich von unbegrenztem Sehnen  
 Wie entfernt von träger Ruh',  
 Müße<sup>3</sup> sich mein Leben dehnen  
 Wie ein Strom dem Meere zu.<sup>4</sup>

### Die Riesen und die Zwerge.

Es ging<sup>5</sup> die Riesentochter, zu haben einen Spaß,  
 Herab<sup>5</sup> vom hohen Schloße, wo Vater Riese saß.<sup>6</sup>  
 Da fand<sup>7</sup> sie in dem Thale die Ochsen und den Pflug,  
 Dahinter auch den Bauern, der schien<sup>8</sup> ihr klein genug.  
 Die Riesen und die Zwerge!

Pflug, Ochsen und den Bauern, es<sup>9</sup> war ihr nicht zu  
 groß,  
 Sie faßt's in ihre Schürze, und trug's<sup>10</sup> auf's Riesenschloß.

<sup>1</sup> for.

<sup>2</sup> something.

<sup>3</sup> I wish that.

<sup>4</sup> towards.

<sup>5</sup> herab gehen.

<sup>6</sup> sitzen.

<sup>7</sup> finden.

<sup>8</sup> scheinen.

<sup>9</sup> they.

<sup>10</sup> tragen.

Da fragte Vater Riese: Was hast du Kind gemacht?

Sie sprach: <sup>1</sup> Ein schönes Spielzeug hab' ich mir hergebracht.<sup>2</sup>

Die Riesen und die Zwerge!

Der Vater sah's,<sup>3</sup> und sagte: Das ist nicht gut, mein Kind!

Thu' <sup>4</sup> es zusammen <sup>4</sup> wieder an seinen Ort geschwind.

Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft mit dem Pflug  
im Thal,

So darben auf dem Berge die Riesen bei dem Mahl.

Die Riesen und die Zwerge!

### Ein Wort Neander's.

Den schöpferischen, herrschend über seine Zeit

Erhabnen Geist, wie <sup>5</sup> darfst <sup>5</sup> du <sup>5</sup> ihn aus seiner Zeit

Erklären? aus ihm selbst erkläre seine Zeit.

### Ursprung der Rose.

Den Rosenzweig benagt ein Lämmchen auf der Weide,  
Es thut's nur sich <sup>6</sup> zur Lust,<sup>6</sup> es thut's nicht ihm <sup>7</sup> zu  
leide.<sup>7</sup>

Dafür hat Rosendorn dem Lämmchen abgezwaht  
Ein Glöckchen Wolle nur; es ward <sup>8</sup> davon nicht nackt.

<sup>1</sup> sprechen.

<sup>2</sup> herbringen.

<sup>3</sup> sehen.

<sup>4</sup> zusammen thun, to gather, to put  
together.

<sup>5</sup> dürfen, how can you.

<sup>6</sup> for his own pleasure.

<sup>7</sup> to hurt it.

<sup>8</sup> werden.



Das Glöckchen hielt<sup>1</sup> der Dorn in scharfen Fingern  
 fest;<sup>1</sup>  
 Da kam<sup>2</sup> die Nachtigall und wollte bau'n ihr Nest.  
 Sie sprach:<sup>3</sup> Thu'<sup>4</sup> auf<sup>4</sup> die Hand und gib<sup>5</sup> das  
 Glöckchen mir,  
 Und ist<sup>6</sup> mein Nest gebaut, sing ich zum Danke dir.  
 Er gab,<sup>6</sup> sie nahm<sup>7</sup> und baute', und als sie nun ge-  
 sungen,<sup>8</sup>  
 Da ist am<sup>9</sup> Rosendorn vor Lust<sup>10</sup> die Ros' entsprun-  
 gen!<sup>11</sup>

## L u d w i g R o b e r t .

### U n a n s s p r e c h l i c h e s .<sup>12</sup>

Aber Wörter sind's doch<sup>13</sup> nicht,  
 Was du singest. — Also spricht  
 Zu der Nachtigall der Staar,  
 Dem die Zung' gelöst war,<sup>14</sup>  
 Der auch mit den Wörtern bald  
 Will bekehren seinen Wald.  
 " 's ist d'rum,<sup>15</sup> sagt sie, sonderbar,  
 Daß so viel zum Herzen dringt,  
 Was man nicht in Worte bringt."<sup>16</sup>

<sup>1</sup> halten.<sup>2</sup> kommen.<sup>3</sup> sprechen.<sup>4</sup> aufthun, to open.<sup>5</sup> geben.<sup>6</sup> wenn omitted.<sup>7</sup> nehmen.<sup>8</sup> singen; hat omitted.<sup>9</sup> an dem.<sup>10</sup> for joy.<sup>11</sup> entspringen.<sup>12</sup> unspeakable things.<sup>13</sup> indeed.<sup>14</sup> lit., whose tongue had been loosened, who had learned to speak.<sup>15</sup> darum.<sup>16</sup> what cannot be expressed in words.

## Erst von Platen.

---

### Halbdichter.

Das nicht heißt ein Gedicht, wenn irgend ein guter Gedanke,

Irgend ein glücklicher Vers zwischen erbärmlichen steht.

Jegliche Sylbe verrathe den Dichter, wofern er es ganz ist,  
Was er gedacht,<sup>1</sup> scheint uns niedergeschrieben <sup>2</sup> in Erz.

---

<sup>1</sup> denken, hat omitted.

<sup>2</sup> niederschreiben.

## Justinus Kerner.

### Wanderlied.

Wohlauf noch getrunken<sup>1</sup>  
 Den funkelnden Wein!  
 Ade nun, ihr Lieben!  
 Geschieden muß<sup>2</sup> sein.  
 Ade nun, ihr Berge,  
 Du väterlich Haus!  
 Es treibt<sup>3</sup> in die Ferne  
 Mich mächtig hinaus.<sup>3</sup>

Die Sonne, sie bleibet<sup>4</sup>  
 Am Himmel nicht steh'n,<sup>4</sup>  
 Es treibt sie<sup>5</sup> durch Länder  
 Und Meere zu geh'n.  
 Die Woge nicht hastet  
 Am<sup>5</sup> einsamen Strand,  
 Die Stürme, sie brausen  
 Mit Macht durch das Land.

<sup>1</sup> past participle of trinken; used  
 for the imperative.

<sup>2</sup> es is omitted.

<sup>3</sup> hinaustreiben, to drive, to im-  
 pel; to be translated passively.

<sup>4</sup> stehenbleiben, to stand still.

<sup>5</sup> an dem.

Mit eilenden Wolken  
Der Vogel dort zieht,  
Und singt in der Ferne  
Ein heimatlich Lied.  
So treibt es den Burschen <sup>1</sup>  
Durch Wälder und Feld,  
Zu gleichen <sup>2</sup> der Mutter,  
Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel  
Bekannt über'm Meer,  
Sie flogen <sup>3</sup> von Fluren  
Der Heimath hieher,  
Da duften die Blumen  
Vertraulich um ihn,  
Sie trieben <sup>4</sup> vom Lande  
Die Küste dahin.

Die Vögel, die kennen  
Sein väterlich Haus.  
Die Blumen einst pflanzte' er  
Der Liebe zum Strauß,  
Und Liebe die folgt ihm,  
Sie geht ihm zur Hand:  
So wird ihm zur Heimath  
Das ferneste Land.

---

<sup>1</sup> youth.

<sup>2</sup> to resemble.

<sup>3</sup> flogen.

<sup>4</sup> treiben, to waft.

## Preis der Lanne.

Jüngst<sup>1</sup> hört' ich, wie die Nebe  
Mit der Lanne sprach<sup>2</sup> und schalt: <sup>3</sup>  
Stolze, himmelwärts dich hebe,  
Dennoch bleibst du starr und kalt!

<sup>4</sup> Spend' auch ich nur kargen Schatten  
Wegemüden, gleich <sup>5</sup> wie <sup>6</sup> du,  
Führet doch mein Saft die Matten,  
O wie leicht! der Heimath zu.

Und im Herbst — welche Wonne  
Bring' ich in des Menschen Haus!  
<sup>7</sup> Schaff ihm eine neue Sonne,  
Wann die alte löscht<sup>7</sup> aus!<sup>7</sup>

So sich <sup>8</sup> brüstend <sup>8</sup> sprach die Nebe;  
Doch die Lanne blieb <sup>9</sup> nicht stumm,  
Gäufelnd sprach<sup>10</sup> sie: gerne gebe  
Ich dir, Nebe, Preis und Ruhm.

Eines noch ist mir beschieden: <sup>11</sup>  
Mehr zu laben als dein Wein  
Lebensmüde; — welchen Frieden  
Schließen meine Bretter ein!

---

<sup>1</sup> lately.

<sup>2</sup> sprechen.

<sup>3</sup> schelten.

<sup>4</sup> wenn is omitted.

<sup>5</sup> like, just as.

<sup>6</sup> ich understood.

<sup>7</sup> auslöschen, to be extinguished,  
to go out.

<sup>8</sup> boasting.

<sup>9</sup> bleiben.

<sup>10</sup> sprechen.

<sup>11</sup> bescheiden, to allot.

Ob die Aebe sich <sup>1</sup> gefangen  
 Sah <sup>1</sup> der Tanne, weiß ich nicht;  
 Doch sie schwieg, <sup>2</sup> — und Thränen hangen <sup>3</sup>  
 Sah <sup>4</sup> ich ihr <sup>5</sup> am Auge <sup>5</sup> licht.

## Wilhelm Hauff.

### Soldatenliebe.

° Steh' ich in finst'rer Mitternacht  
 So einsam auf der fernern Wacht,  
 So denk' ich an <sup>7</sup> mein fernes Lieb, <sup>8</sup>  
 Ob mir 's auch tren und hold verblieb? <sup>9</sup>

Als ich zur Fahne fortgemüßt, <sup>10</sup>  
 Hat sie so herzlich mich geküßt,  
 Mit Bändern <sup>11</sup> meinen Hut geschmückt,  
 Und weinend mich an 's Herz gedrückt.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein  
 Gehst du wohl in dein Kämmerlein,

<sup>1</sup> sich gefangen geben, lit., to give one's self up as a prisoner; here, to content one's self, to acquiesce.

<sup>2</sup> schweigen.

<sup>3</sup> hanging.

<sup>4</sup> sehen.

<sup>5</sup> on its eye; the eyes or buds of the grape-vine frequently exude a drop of sap.

<sup>6</sup> wenn is omitted.

<sup>7</sup> of.

<sup>8</sup> das Lieb, the beloved maiden.

<sup>9</sup> verbleiben.

<sup>10</sup> fort (ellip. gehen) müssen, to be obliged to go or march away. The past part. gemüßt is provincial in the southern part of Germany for gemusst.

<sup>11</sup> das Band.

Und schickst dein Nachtgebet zum <sup>1</sup> Herrn  
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch<sup>2</sup>, wenn du traurig bist und weinst,  
<sup>3</sup>Mich von Gefahr umrungen<sup>4</sup> meinst;  
Sei ruhig, <sup>5</sup>bin in Gottes Hut,  
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Kund  
Und löst<sup>6</sup> mich ab<sup>6</sup> zu dieser Stund';  
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein  
Und denk in deinen Träumen mein.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> zu dem.

<sup>2</sup> but.

<sup>3</sup> wenn du is understood.

<sup>4</sup> umringen.

<sup>5</sup> ich to be supplied.

<sup>6</sup> ablösen, to relieve guard.

<sup>7</sup> old genitive of ich; in its place  
meiner is mostly used at the present  
day.

**A. A. Graf von Auersperg,**  
 genannt  
**Anastasius Grün.**

---

**Der letzte Dichter.**

" Wann werdet <sup>1</sup> ihr, Poeten,  
 Des Dichtens einmal <sup>2</sup> müd' <sup>1</sup>?  
 Wann wird einst ausgesungen <sup>3</sup>  
 Das alte, ew'ge Lied?

" Ist nicht schon längst geleeret  
 Des Ueberflusses <sup>4</sup> Horn? <sup>4</sup>  
<sup>5</sup> Gepflückt nicht alle Blumen,  
<sup>6</sup> Erschöpft nicht jeder Born? "

So lang <sup>7</sup> der Sonnenwagen <sup>8</sup>  
 Im <sup>9</sup> Azurgleis <sup>9</sup> noch zieht, <sup>10</sup>  
 Und nur e i n Menschenantlig  
 Zu ihm empor <sup>11</sup> noch sieht; <sup>12</sup>

So lang der Himmel Stürme  
 Und Donnerkeile hegt, <sup>12</sup>

---

<sup>1</sup> mäfte werden governs the gen.,  
 to grow tired.

<sup>2</sup> at last.

<sup>3</sup> ausfingen, to finish.

<sup>4</sup> horn of plenty.

<sup>5</sup> find omitted.

<sup>6</sup> ist omitted.

<sup>7</sup> as long as.

<sup>8</sup> chariot of the sun.

<sup>9</sup> in dem azurnen Geleife.

<sup>10</sup> to move.

<sup>11</sup> emporsehen, to look up.

<sup>12</sup> hegen, to contain.



Und bang vor ihrem Grimme  
Ein Herz noch zitternd schlägt ;

So lang nach Ungewittern  
Ein Regenbogen sprüht,<sup>1</sup>  
Ein Busen noch dem Frieden  
Und der Versöhnung glüht ;

So lang die Nacht den Aether  
Mit Sternensaat besät,  
Und noch Ein Mensch die Züge<sup>2</sup>  
Der gold'nen Schrift versteht ;

So lang der Mond noch leuchtet,  
Ein Herz noch sehnt und fühlt ;  
So lang der Wald noch rauschet,  
Und Einen Müden küßt ;

So lang noch Kenze grünen  
Und Rosenlauben blüh'n,  
So lang noch Wangen lächeln  
Und Augen Freude sprüh'n ;

So lang noch Gräber trauern  
Mit den Cypressen dran,<sup>3</sup>  
So lang Ein Aug' noch weinen,  
Ein Herz noch brechen kann ;

So lange wallt<sup>4</sup> auf Erden  
Die Göttinn Poesie,

---

<sup>1</sup> to sparkle.

<sup>2</sup> the characters.

<sup>3</sup> daran.

<sup>4</sup> to move about, to abide, to live.

Und mit ihr wandelt jubelnd,  
<sup>1</sup> Wem sie die Weihe <sup>2</sup> lieh.<sup>3</sup>

Und singend einst und jubelnd  
 Durch's <sup>4</sup> alte Erdenhaus  
 Zieht <sup>5</sup> als der letzte Dichter  
 Der letzte Mensch hinaus.<sup>6</sup> —

Noch hält <sup>7</sup> der Herr die Schöpfung  
 In seiner Hand fortan<sup>7</sup>  
 Wie eine frische Blume  
 Und blickt <sup>8</sup> sie lächelnd an.<sup>8</sup>

Wenn diese Riesenblume  
 Dercinstens abgeblüht,<sup>9</sup>  
 Und Erden, Sonnenbälle  
 Als Blüthenstaub versprüht;<sup>10</sup>

Erst <sup>11</sup> dann <sup>11</sup> fragt, wenn zu fragen  
 Die Lust euch noch nicht mied,<sup>12</sup>  
 Ob endlich ausgefungen <sup>13</sup>  
 Das alte ew'ge Lied?

---

<sup>1</sup> stands for derjenige, welcher.

<sup>2</sup> inspiration.

<sup>3</sup> leihen, to bestow upon, to invest with, is used here for verleihen.

<sup>4</sup> durch das.

<sup>5</sup> hinaus ziehen, to move or wander out.

<sup>6</sup> pres. for the fut.

<sup>7</sup> henceforth, for ages.

<sup>8</sup> anblicken.

<sup>9</sup> sein wird is to be understood.

<sup>10</sup> to scatter; sein werden is understood.

<sup>11</sup> then only.

<sup>12</sup> meiden, to avoid; if you have not lost.

<sup>13</sup> sei understood.

Aus "Der letzte Ritter."<sup>1</sup>

Die Martinswand.

(Ostermontag 1490.)

Willkommen, Tyroserherzen, die ihr so bieder schlägt,  
Willkommen, Tyrosergletscher, die ihr den Himmel tragt,  
Ihr Wohnungen der Treue, ihr Thäler voller Duft,  
Willkommen, Quellen und Triften, Freiheit und Berg-  
geslucht.

Wer ist der feste Schütze im grünen Jagdgewand,  
Den Gamsbart<sup>2</sup> auf dem Hütlein, die Armbrust in der  
Hand,  
Des<sup>3</sup> Aug' so flammend glüheth wie hoher Königsblick,  
Des Herz so still sich freuet<sup>4</sup> an kühnem Jägerglück?

Das ist der Max von Habsburg auf lust'ger Gamsenjagd,  
Seht ihn auf Felsen schweben, wo's kaum die Gams waget!  
Der schwingt sich auf, und klettert in pfeilbeschwingtem  
Lauf,  
Hei, wie das geht<sup>5</sup> so lustig durch Kluft und Wand  
hinauf.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> This is the title of a charming collection of ballads (Romanzenfranz), written in honor of Maximilian I., emperor of Germany (1493 - 1514). manship, after they have killed the first chamois, just as the Indian wears the scalp of his slain enemy.

<sup>2</sup> The Gamsbart, beard of the chamois, is worn by the Alpine hunters as a proof of their marks-

<sup>3</sup> des<sup>3</sup> for dessen, gen. of relative pronoun der.

<sup>4</sup> sich freuet, to delight in.

<sup>5</sup> hinauf gehen, to go upward.

Jetzt über Steingerölle,<sup>1</sup> jetzt über tiefe Gruft,<sup>2</sup>  
 Jetzt kriechend hart<sup>3</sup> am Boden, jetzt fliegend durch die  
 Luft!

Und jetzt? — Halt ein, nicht weiter! jetzt ist er festge-  
 bannt,<sup>4</sup>

Kluft vor ihm, Kluft zur Seite, und oben jähe Wand!

Der Nar, der sich schwingt zur Sonne, hält<sup>5</sup> hier die  
 erste Rast,<sup>6</sup>

Des Fittigs Kraft ist gebrochen<sup>6</sup> und Schwindel hat ihn  
 erfaßt;

7 Wollt' einer von hier zum Thale hinab ein Stieglein<sup>8</sup>  
 bau'n,

Müßt, traum,<sup>9</sup> ganz Tyrol und Steyer<sup>10</sup> die Steine dazu  
 behau'n.

Wohl hat die Amm' einst Maxen erzählt von der Mar-  
 tinswand,

Daß schon beim leisen Gedanken das Aug' in Nebeln  
 schwand,<sup>11</sup>

Jetzt kann er's seh'n, ob dem Bilde sie treue Farben  
 geborgt?

Daß er's nicht weiter plaud're, dafür ist schon gesorgt.

Da steht der Kaisersproß,<sup>12</sup> Fels ist sein Thronegeßel,<sup>13</sup>  
 Sein Zeppter Moosgesflechte,<sup>14</sup> an das er schwindelnd sich  
 hält,<sup>15</sup>

<sup>1</sup> masses or fields of loose stones.

<sup>2</sup> Gruft is here used for Kluft,  
 gulf, abyss.

<sup>3</sup> close.

<sup>4</sup> spellbound.

<sup>5</sup> Rast-halten, to repose, to rest.

<sup>6</sup> brechen.

<sup>7</sup> wenn is omitted.

<sup>8</sup> steps.

<sup>9</sup> indeed.

<sup>10</sup> Steyermart, Styria.

<sup>11</sup> schwinden, lit., to vanish, the  
 eye vanished in mists, dizziness  
 obscured the eye.

<sup>12</sup> scion, descendant of emperors.

<sup>13</sup> canopy of his throne.

<sup>14</sup> tresses or twists of moss.

<sup>15</sup> sich an etwas halten, to hold fast  
 to anything.

Auch ist eine Aussicht droben, so weit und wunderschön,  
Daß ihm vor<sup>1</sup> lauter<sup>2</sup> Schauen die Sinne<sup>3</sup> fast vergeh'n.<sup>4</sup>

Tief unten liegt das Innthal,<sup>4</sup> ein Teppich lustig grün,  
Wie Fäden durch's Gewebe zieh'n<sup>5</sup> Straß' und Strom  
dahin.<sup>6</sup>

Die Bergkolosse liegen rings eingeschrumpft zu Hauf<sup>6</sup>  
Und schau'n<sup>7</sup> wie Friedhofshügel zu Maxen mahnend auf.<sup>7</sup>

Jetzt stößt<sup>8</sup> er, Hülfe rufend, mit Macht hinein<sup>8</sup> in's  
Horn,<sup>8</sup>

Daß es in Lüften gellest, als dröhnte Gewitterzorn;<sup>9</sup>  
Ein Tenselchen, das<sup>10</sup> kichert im nahen Felsenspalt:  
Es dringt ja<sup>11</sup> nicht zu Thale<sup>12</sup> des Hülfersufs Gewalt.

In's Horn nun stößt er wieder, daß es fast plägend<sup>13</sup>  
bricht;

Ho, ho, nicht so gelärmet!<sup>14</sup> da<sup>15</sup> hilft<sup>16</sup> das Schreien  
nicht,<sup>16</sup>

Denn<sup>17</sup> liebt ihn sein Volk nicht, was er auch bieten mag,  
Herr Max er bleibe sitzen bis an den jüngsten<sup>18</sup> Tag!<sup>18</sup>

Was nicht das Ohr vernommen,<sup>19</sup> das hat das Aug' ge-  
seh'n;

Die unten sah'n<sup>20</sup> ihn schweben auf pfadlos steilen Föh'n.

<sup>1</sup> with, from.

<sup>2</sup> merely.

<sup>3</sup> die Sinne vergehen mir, I lose my  
senses.

<sup>4</sup> the valley of the river Inn.

<sup>5</sup> dahinziehen, to extend.

<sup>6</sup> in a heap, in one grand mass.

<sup>7</sup> auffchau'en, to look up.

<sup>8</sup> in's Horn stoßen, to sound the  
bugle, the hunter's horn.

<sup>9</sup> the rage of the tempest.

<sup>10</sup> expletive.

<sup>11</sup> forsooth.

<sup>12</sup> down into the valley.

<sup>13</sup> to burst.

<sup>14</sup> past part., used for the imperat.

<sup>15</sup> here, now.

<sup>16</sup> avails nothing.

<sup>17</sup> wenn omitted.

<sup>18</sup> day of judgment, doomsday.

<sup>19</sup> hat understood; vernehmen.

<sup>20</sup> sehen.

Gebet und Glocken rufen für ihn zum Himmelsdom,<sup>1</sup>  
 Von Kirche zu Kirche wallfährt<sup>2</sup> der bange Menschen-  
 strom.

Jetzt an dem Fuß des Felsens erscheint ein bunter Chor,  
 Ein Priester inmitten, weisend<sup>3</sup> das Sacrament empor,<sup>3</sup>  
 Max steht nicht das bunte Wimmeln auf ferner Thalesflur,  
 Er steht das bligende Glänzen der Goldmonstranze<sup>4</sup> nur.

"Fahr wohl nun, Welt und Leben! schwer<sup>5</sup> fällt<sup>5</sup> der Ab-  
 schied mir,<sup>5</sup>

O unerforschlich Wesen, du winkst, ich folge dir!  
 Ich schien<sup>6</sup> ein Baum voll Blüthen, — dein Bliß hat ihn  
 erschlagen, —

Ich gerne hätt' er früher noch süße Frucht getragen!<sup>7</sup>

"Ich schien<sup>6</sup> ein Bauherr, thürmend den Dom zu deinem  
 Ruhm. —

Nicht durft' er ganz vollenden der liebe Heiligthum!  
 Ein Priester pldglic stürzend todt an des Altars Stufen,  
 Er hätte gern erst Segen noch über's Volk gerufen!<sup>8</sup>

"So mag dieß Herz denn brechen, von Lieb und Segen  
 voll,

So mod're nun mein Busen, der thatenschwanger<sup>9</sup> schwoll,<sup>10</sup>  
 Verwelke Hand, denn nimmer krönt deine Müh' Gedeih'n!  
 Nur Gottes bester Engel kann hier mein Retter sein!"

<sup>1</sup> vault of heaven.

<sup>2</sup> for wallfährt.

<sup>3</sup> emporweisen, to hold up.

<sup>4</sup> the golden pix or pyx.

<sup>5</sup> falls heavy upon me.

<sup>6</sup> scheinen, to seem.

<sup>7</sup> tragen.

<sup>8</sup> rufen.

<sup>9</sup> teeming with deeds, good inten-  
 tions.

<sup>10</sup> schwellen.

Er spricht's und hebt zum Himmel nun Angesicht und  
Arm,

Und in <sup>1</sup> die Kniee <sup>1</sup> stukt <sup>1</sup> er und betet still und warm,  
Da klopf't's auf seine Schulter, er fährt <sup>2</sup> erschreckt empor, <sup>3</sup>  
"Komm heim, du bist gerettet," so ruft es an sein Ohr.

Und einen Bergmann steht er froh lächelnd vor sich steh'n,  
Der faßt ihn fest beim Arme und winkt ihm fürder <sup>4</sup> zu  
geh'n,

Mit Leitern, Stahl und Seilen wird kühn ein Pfad ge-  
bahnt,

Wo Marens Fußtritt strauchelt, stützt ihn des Reiters  
Hand.

Der lädt <sup>4</sup> ihn auf den Rücken, wo Klüfte schwindelnd  
droh'n,

Wohl <sup>5</sup> sind der Treue Schultern des Fürsten schönster  
Thron!

Nach geht's zu Thal, wo jauchzend Tyrol empfängt die  
Zwei,

Kein Spötter kann belächeln die seltsame Reiterei.

Wohl kündet <sup>6</sup> uns die Sage aus grauer Ahnenzeit  
Von einem Himmelsboten, der schützend ihn befreit,  
Ja, wohl <sup>7</sup> ein Engel war es, ein Schutzgeist stark und  
kühn,

Des treuen Volkes Liebe, so nennt zu <sup>8</sup> deutsch <sup>8</sup>  
man ihn.

<sup>1</sup> in die Kniee sinken, to fall upon  
one's knees.

<sup>2</sup> emporfahren, to start up.

<sup>3</sup> forward.

<sup>4</sup> ladet.

<sup>5</sup> indeed.

<sup>6</sup> künden obsolete; vertellen, to  
relate.

<sup>7</sup> indeed, really.

<sup>8</sup> in German.

Ein Kreuz auf hohem Felsen blickt nieder in das Land,  
Und zeigt den Ort, wo lebend einst Habsburgs Sprosse  
stand,<sup>1</sup>

Noch lebt die edle Kunde und jubelt himmelwärts  
Aus manchen Sängers Munde, aus aller Tyroler Herz!

## Ferdinand Freiligrath.

### Die Auswanderer.

(1832. Sommer.)

Ich kann den Blick nicht von euch wenden,  
Ich muß euch anschau'n immerdar;<sup>2</sup>  
Wie reicht<sup>3</sup> ihr mit geschäftigen Händen  
Dem Schiffer eure Habe dar!<sup>4</sup>

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken  
Die Körbe langt,<sup>4</sup> mit Brod beschwert,  
Das ihr, aus deutschem Korn gebacken,<sup>5</sup>  
Geröstet habt auf deutschem Herd;

Und ihr, im Schmuck der langen Zöpfe,  
Ihr Schwarzwaldmädchen,<sup>6</sup> braun und schlank,  
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe  
Auf der Schaluppe grüne Bank!

<sup>1</sup> stehen.

<sup>2</sup> always, constantly.

<sup>3</sup> darreichen, to hand over.

<sup>4</sup> to reach.

<sup>5</sup> backen.

<sup>6</sup> maidens from the Schwarzwald, the black forest.



Das sind dieselben Töpf und Krüge,  
Oft an der Heimath Born gefüllt ;  
Wenn am Missouri Alles schwiege,<sup>1</sup>  
Sie malten euch der Heimath Bild ;

Des Dorfes steingefasste <sup>2</sup> Quelle,  
Zu der ihr schöpfend euch gebückt ;  
Des Herdes <sup>3</sup> traute Feuerstelle,<sup>4</sup>  
Das Wandgestirn,<sup>5</sup> das sie geschmückt.

Bald <sup>6</sup> zieren sie im fernen Westen  
Des leichten Breterhanfes Wand ;  
Bald <sup>6</sup> reicht sie müden braunen Gästen  
Voll frischen Trunkes eure Hand.

Es trinkt daraus der Tscherokee<sup>7</sup>  
Ermatter, von der Jagd bestaubt,  
Nicht mehr von deutscher Nebenlese<sup>8</sup>  
Tragt ihr sie heim, mit Grün belaubt.

O sprecht ! warum zagt <sup>9</sup> ihr von dannen ? <sup>10</sup>  
Das Neckarthal <sup>11</sup> hat Wein und Korn ;  
Der Schwarzwald steht voll finst'rer Tannen,  
Im Spessart klingt des Kelsplers <sup>12</sup> Horn.

Wie wird es in den fernen Wäldern  
Euch nach <sup>13</sup> der Heimathberge <sup>14</sup> Grün,  
Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,  
Nach seinen Nebenhügeln <sup>15</sup> zieh'n ! <sup>18</sup>

<sup>1</sup> conditional mood from *schweigen*.

<sup>2</sup> stone compassed.

<sup>3</sup> fireplace.

<sup>4</sup> hearthstone.

<sup>5</sup> shelf.

<sup>6</sup> soon.

<sup>7</sup> Cherokee.

<sup>8</sup> vintage.

<sup>9</sup> ziehen.

<sup>10</sup> away.

<sup>11</sup> the valley of the river Neckar.

<sup>12</sup> Alpine herdsman.

<sup>13</sup> es zieht mich nach etwas, I long for something.

<sup>14</sup> the mountains of the native country.

<sup>15</sup> vine-clad hills.

Wie wird das Bild der alten Tage  
Durch eure Träume glänzend weh'n!  
Gleich einer stillen, frommen Sage  
Wird es euch vor der Seele steh'n.

Der Bootsmann winkt! — Zieht hin in Frieden!  
Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!  
Sei Freude eurer Brust beschieden,<sup>1</sup>  
Und euren Feldern Reis und Mais!

### Gesicht des Reisenden.

Mitten in der Wüste war es, wo wir Nachts<sup>2</sup> am  
Boden ruhten;  
Meine Beduinen schliefen<sup>3</sup> bei den abgezügten<sup>4</sup> Stuten.  
In der Ferne lag<sup>5</sup> das Mondlicht auf der Nilgebirge  
Jochen,<sup>6</sup>  
Rings im Flugsand umgekommen<sup>7</sup> Dromedare weiße  
Knochen.

Schlaflos lag<sup>8</sup> ich; statt des Pfahles<sup>9</sup> diente mir ein  
leichter Sattel,  
Dem ich unterschob<sup>9</sup> den Beutel mit der dürrn Frucht  
der Dattel.  
Meinen Kasten ausgebreitet hatt' ich über Brust und  
Füße;  
Neben mir mein bloßer Säbel, mein Gewehr und meine  
Spieße.

<sup>1</sup> bescheiden.

<sup>2</sup> at night, of nights.

<sup>3</sup> schlafen.

<sup>4</sup> abzügeln, to unbridle.

<sup>5</sup> liegen.

<sup>6</sup> ridge.

<sup>7</sup> umkommen.

<sup>8</sup> pillow.

<sup>9</sup> unterschieben, to place underneath.

Tiefe Stille; nur zuweilen knistert das gesunk'ne<sup>1</sup>  
 Feuer;<sup>1</sup>  
 Nur zuweilen kreischt verspätet ein vom Horst<sup>2</sup> verirrter  
 Geier  
 Nur zuweilen stampft im Schlafe eins der angebund'nen<sup>3</sup>  
 Roße;  
 Nur zuweilen fährt<sup>4</sup> ein Reiter träumend nach<sup>4</sup> dem  
 Wurfgeschosse.<sup>5</sup>

Da auf einmal<sup>6</sup> bebt die Erde; auf den Mondschein  
 folgen trüber  
 Dämm'ung Schatten; Wüsthenthiere<sup>7</sup> jagen<sup>8</sup> aufge-  
 schreckt vorüber.<sup>8</sup>  
 Schnaubend bäumen<sup>9</sup> sich<sup>9</sup> die Pferde; unser Führer  
 greift zur Fahne;  
 Sie entflucht ihm, und er murmelt: Herr! die Geister-  
 karavane!

Ja sie kommt! vor den Kameelen schweben die gespenst-  
 schen Treiber;  
 Heppig in den hohen Sätteln lehnen schleierlose<sup>10</sup> Weiber;  
 Neben ihnen wandeln Mädchen, Krüge tragend wie Re-  
 bekka  
 Einst am Brunnen; Reiter folgen — saugend sprengen  
 sie nach<sup>11</sup> Mekka.

Mehr noch!<sup>12</sup> — nimmt<sup>13</sup> der Zug kein Ende?<sup>13</sup> immer  
 mehr!<sup>11</sup> wer kann sie zählen?

<sup>1</sup> past part. of sinken; das gesunk'ne Feuer, the dying embers.

<sup>2</sup> eyrie.

<sup>3</sup> past part. of anbinden.

<sup>4</sup> nach etwas fahren, to grasp something, to start up for something.

<sup>5</sup> missile, spear.

<sup>6</sup> suddenly.

<sup>7</sup> beasts of the desert.

<sup>8</sup> vorüberjagen, to rush by.

<sup>9</sup> to prance.

<sup>10</sup> unveiled.

<sup>11</sup> toward.

<sup>12</sup> still more.

<sup>13</sup> ein Ende nehmen, to end.

Weh', auch die zerstreuten Knochen werden wieder zu  
 Kameelen,  
 Und der braune Sand, der wirbelnd sich<sup>1</sup> erhebt<sup>1</sup> in dun-  
 keln Massen,  
 Wandelt<sup>2</sup> sich<sup>2</sup> zu braunen Männern, die der Thiere  
 Zügel fassen.

Denn dies ist die Nacht, wo Alle, die das Sandmeer  
 schon verschlungen,<sup>3</sup>  
 Deren sturmverwehte<sup>4</sup> Asche heut' vielleicht an unsern  
 Zungen  
 Klebte, deren mürbe Schädel unsrer Kasse Fuß zer-  
 treten,<sup>5</sup>  
 Sich erheben und sich<sup>6</sup> schaaren,<sup>6</sup> in der heil'gen Stadt  
 zu beten.

Immer mehr! noch sind die letzten nicht an uns vor-  
 beigezogen,<sup>7</sup>  
 Und schon kommen dort die Ersten schlaffen<sup>8</sup> Zaum's<sup>8</sup> zu-  
 rückgeflogen.<sup>9</sup>  
 Von dem grünen Vorgebirge<sup>10</sup> nach der Babelmandeb-  
 enge<sup>11</sup>  
 Sausten sie, eh' noch mein Reitpferd lösen<sup>12</sup> konnte seine<sup>12</sup>  
 Stränge.<sup>12</sup>

Haltet aus! die Kasse schlagen! jeder Mann zu seinem  
 Pferde!  
 Zittert nicht wie vor dem Löwen die verirrte Widderherde!

<sup>1</sup> sich erheben, to rise.

<sup>2</sup> obsolete for sich verwandeln, to change.

<sup>3</sup> verschlingen.

<sup>4</sup> blown about by the storm.

<sup>5</sup> haben is omitted.

<sup>6</sup> to gather.

<sup>7</sup> vorbeiziehen, to pass by.

<sup>8</sup> the genitive to be rendered by with.

<sup>9</sup> zurückfliegen, to fly back.

<sup>10</sup> Cape Verd.

<sup>11</sup> Die Enge von Bab-el-Mandeb, the Straits of —, which connect the Red Sea with the Arab Sea.

<sup>12</sup> to break away from his halter.

laßt<sup>1</sup> sie<sup>1</sup> immer<sup>1</sup> euch berühren mit den wallenden<sup>2</sup>  
Tasaren!

Rufet: Allah! — und vorüber zieh'n sie mit den Drome-  
daren.

Harret, bis im Morgenwinde eure Turbanfedern<sup>3</sup>  
flattern!

Morgenwind und Morgenröthe werden<sup>4</sup> ihnen<sup>4</sup> zu<sup>4</sup>  
Bestattern.<sup>4</sup>

Mit dem Tage wieder Asche werden diese nächt'gen  
Zieher!<sup>5</sup>

Seht, er<sup>6</sup> dämmert schon! ermuth'gend grüßt ihn meines  
Thiers Gewieher.

<sup>1</sup> never mind it, if they —.

<sup>5</sup> unusual: travellers.

<sup>2</sup> flowing.

<sup>6</sup> viz. der Tag.

<sup>3</sup> the plumes of the turban.

<sup>4</sup> unusual; one that buries, trans-  
late: will bury them.

## Karl Joseph Simrock.

### Warnung<sup>1</sup> vor<sup>1</sup> dem Rhein.

An den Rhein, an den Rhein, zieh nicht an den Rhein,  
 Mein Sohn, ich rathe dir gut : <sup>2</sup>  
 Da geht <sup>3</sup> dir das Leben <sup>3</sup> zu lieblich ein, <sup>3</sup>  
 Da blüht <sup>4</sup> dir zu freudig der Mut. <sup>5</sup>

<sup>6</sup> Siehst die Mädchen so frank und die Männer so frei  
 Als wär' es ein adlig Geschlecht ; <sup>7</sup>  
 Gleich <sup>8</sup> bist <sup>9</sup> du mit glühender Seele dabei : <sup>9</sup>  
 So <sup>10</sup> dünkt <sup>11</sup> es dich <sup>11</sup> billig und recht.

Und zu Schiffe, <sup>12</sup> wie grüssen die Burgen so schön,  
 Und die Stadt mit dem ewigen Dom ! <sup>13</sup>  
 In den Bergen, wie kimmst du zu schwindelnden Höh'n  
 Und blickst <sup>14</sup> hinab <sup>14</sup> in den Strom !

Und im Strome, du tauchet die Nix aus dem Grund,  
 Und <sup>15</sup> hast du ihr lächeln geseh'n,

<sup>1</sup> warning of, caution against.

<sup>2</sup> well.

<sup>3</sup> eingehen ; das Leben geht dir ein,  
 life meets you.

<sup>4</sup> flourish.

<sup>5</sup> spirits.

<sup>6</sup> du is omitted.

<sup>7</sup> as if they were of noble blood,  
 extraction.

<sup>8</sup> sogleich, forthwith.

<sup>9</sup> dabeisein, to take a part, to be  
 one of them.

<sup>10</sup> thus.

<sup>11</sup> you think it.

<sup>12</sup> und wenn du zu Schiffe (on board  
 of a ship) bist.

<sup>13</sup> Cologne.

<sup>14</sup> hinabblicken.

<sup>15</sup> wenn omitted.

Und sang <sup>1</sup> dir die Lurley <sup>2</sup> mit bleichem Mund,  
 Mein Sohn, so ist es gescheh'n. <sup>3</sup>

Dich bezaubert der Laut, dich beethört der Schein,  
 Entzücken faßt dich und Graus! <sup>4</sup>  
 Nun singst du nur immer: <sup>5</sup> "Am Rhein, am Rhein"  
 Und kehrt <sup>6</sup> nicht wieder <sup>6</sup> nach Haus. <sup>6</sup>

## Karl Wolfgang (genannt Wil- helm) Müller.

### Der Mönch zu Heisterbach.

Ein junger Mönch im Kloster Heisterbach  
 lustwandelt an des Garten's fernstem Ort;  
 Der Ewigkeit sinnt <sup>7</sup> tief und still er nach, <sup>7</sup>  
 Und forscht dabei in Gottes heil'gem Wort.

Er liest, <sup>8</sup> was Petrus der Apostel sprach: <sup>9</sup>  
 "Dem Herren ist ein Tag wie tausend Jahr",  
 Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag."  
 Doch wie <sup>10</sup> er sinnt, es wird <sup>11</sup> ihm nimmer klar. <sup>11</sup>

<sup>1</sup> singen.

<sup>2</sup> See page 287.

<sup>3</sup> um dich is understood, it is all  
 over with you.

<sup>4</sup> awe.

<sup>5</sup> for ever.

<sup>6</sup> to return home.

<sup>7</sup> nachsinnen.

<sup>8</sup> lesen.

<sup>9</sup> sprechen.

<sup>10</sup> however much.

<sup>11</sup> he cannot comprehend it.

Und er verliert <sup>1</sup> sich <sup>1</sup> zweifelnd in den Wald ;  
 Was um ihn vorgeht <sup>2</sup> hört und sieht er nicht ;  
 Erst <sup>3</sup> wie <sup>3</sup> die fromme Vesperglocke schallt,  
 Gemahnt <sup>4</sup> es ihn <sup>4</sup> der ernstn Klosterpflicht.<sup>5</sup>

Im lauf <sup>6</sup> erreicht er den Garten schnell ;  
 Ein Unbekannter öffnet ihm das Thor.  
 Er flucht,<sup>7</sup> — jedoch die Kirche ist schon hell ; <sup>8</sup>  
 Und draus <sup>9</sup> ertönt der Brüder heil'ger Chor.

Nach seinem Stuhle eilend tritt <sup>10</sup> er ein,<sup>10</sup>  
 Doch wunderbar, ein andrer sitzt dort ; <sup>11</sup>  
 Er überblickt der Mönche lange Reih'n,  
 Nur Unbekannte findet er am Ort.

Der Staunende wird angestaunt ringsum,  
 Man fragt nach Namen, fragt nach dem Begehr ;  
 Er sagt's, da murmelt man durch's Heiligthum :  
 Dreihundert Jahre hieß <sup>12</sup> so niemand mehr.

Der letzte dieses Namens, tönt es laut,  
 Er <sup>13</sup> war ein Zweifler und verschwand <sup>14</sup> im Wald,  
 Man hat den Namen keinem mehr vertraut. —  
 Er hört das Wort, es <sup>15</sup> überläuft ihn kalt.<sup>15</sup>

Er nennet nun den Abt und nennt das Jahr ;  
 Man nimmt <sup>16</sup> das alte Klosterbuch zur Hand,<sup>16</sup>

<sup>1</sup> to get lost.

<sup>2</sup> passes.

<sup>3</sup> not till.

<sup>4</sup> he is reminded of.

<sup>5</sup> monastic duties.

<sup>6</sup> running.

<sup>7</sup> he starts, is astonished.

<sup>8</sup> lighted up.

<sup>9</sup> daraus.

<sup>10</sup> eintreten, to enter.

<sup>11</sup> viz. on his own seat.

<sup>12</sup> heißen, to be called.

<sup>13</sup> expletive.

<sup>14</sup> verschwinden.

<sup>15</sup> he was seized with terror.

<sup>16</sup> zur Hand nehmen, lit. to take in hand, to fetch.



Da<sup>1</sup> wird<sup>2</sup> ein großes Gotteswunder<sup>3</sup> klar:<sup>3</sup>  
 Er ist's, der drei Jahrhunderte verschwand.<sup>4</sup>

Der Schrecken lähmt ihn, plötzlich graut<sup>5</sup> sein Haar,  
 Er sinkt<sup>6</sup> dahin,<sup>6</sup> ihn tödtet dieses Leid,  
 Und sterbend mahnt er seiner Brüder Schaar:  
 "Gott ist erhaben<sup>7</sup> über Ort und Zeit.

Was er verhält,<sup>8</sup> macht<sup>9</sup> mir ein Wunder klar;<sup>9</sup>  
 Drum grübelst<sup>10</sup> nicht, denk<sup>11</sup> meinem Schicksal  
 nach;<sup>11</sup>

Ich weiß: ihm ist ein Tag wie tausend Jahr'  
 Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag."

## Nicolaus Lenau.

### Seemorgen.

Der Morgen frisch, die Winde gut,  
 Die Sonne glüht so helle;  
 Und brausend geht es in die Flut;  
 Wie wandern wir so schnelle.

<sup>1</sup> then.

<sup>2</sup> a miracle wrought by God.

<sup>3</sup> comes to be manifest, known.

<sup>4</sup> verschwinden.

<sup>5</sup> to turn gray, unusual.

<sup>6</sup> dahinsinken, lit. to sink down, to fall in a swoon.

<sup>7</sup> erhaben, past part. of erheben, to raise, used as an adjective.

<sup>8</sup> hat is omitted.

<sup>9</sup> lit. makes clear to me, reveals.

<sup>10</sup> grübeln, to indulge in sceptical, subtile reasoning.

<sup>11</sup> nachdenken, to meditate upon.

Die Wogen stürzen <sup>1</sup> sich <sup>1</sup> heran ; <sup>1</sup>  
 Doch wie sie auch sich <sup>2</sup> bäumen, <sup>2</sup>  
 Dem Schiff sich werfen in die Bahn,  
 In toller Mühe schäumen :

Das Schiff in froher Wanderlust <sup>3</sup>  
 Zieht <sup>4</sup> fort <sup>4</sup> unaufgehalten, <sup>5</sup>  
 Und mächtig wird von seiner Brust  
 Der Wogendrang <sup>6</sup> gespalten.

Gewirkt <sup>7</sup> von goldner Strahlenhand  
 Aus dem Gesprüh <sup>8</sup> der Wogen  
 Kommt ihm zur Seit' ein Irisband  
 Hellflatternd nachgeflogen. <sup>9</sup>

So weit nach Land mein Auge schweift  
 Seh' ich die Flut sich dehnen,  
 Die uferlose ; mich ergreift  
 Ein ungeduldig Sehnen.

Daß ich so lang Euch meiden <sup>10</sup> muß,  
 Berg, Wiese, Laub und Blüthe ! —  
 Da <sup>11</sup> lächelt seinen Morgenruß  
 Ein Kind aus der Kajüte.

Wo fremd die Luft, <sup>12</sup> das Himmelslicht,  
 Im kalten Wogenlärme ; <sup>13</sup>  
 Wie wohl <sup>14</sup> thut <sup>14</sup> Menschenangeficht <sup>15</sup>  
 Mit seiner stillen Wärme.

<sup>1</sup> are rolling on.

<sup>2</sup> lit. to prance, to rise.

<sup>3</sup> delight in travelling.

<sup>4</sup> fortziehen, to sail onward.

<sup>5</sup> un, prefix expressing negation ;  
 aufgehalten, past part. of aufhalten,  
 to keep back, stop, restrain.

<sup>6</sup> the crowd, throng of the waves.  
 drang, poetical for gedränge.

<sup>7</sup> wirten, to weave.

<sup>8</sup> sparkle.

<sup>9</sup> nachschiegen, to fly or float after,  
 behind something.

<sup>10</sup> meiden, lit. to avoid, to miss.

<sup>11</sup> then.

<sup>12</sup> ist omitted.

<sup>13</sup> the tumult of the waves.

<sup>14</sup> to produce agreeable feelings.

<sup>15</sup> the face of man, human face.

## Joseph Christian von Zedlitz.

---

### Die nächtliche Heerschan.

Nachts um die zwölfte Stunde  
 Verläßt<sup>1</sup> der Tambour sein Grab,  
 Macht<sup>2</sup> mit der Trommel die Runde,<sup>3</sup>  
 Geht<sup>2</sup> emsig auf<sup>2</sup> und ab.<sup>2</sup>

Mit seinen entfleischten<sup>4</sup> Armen  
 Nührt<sup>5</sup> er die Schlägel<sup>5</sup> zugleich,  
 Schlägt manchen guten Wirbel,<sup>6</sup>  
 Reveill'<sup>7</sup> und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,  
 Hat gar<sup>8</sup> einen starken Ton,  
 Die alten todten Soldaten  
 Erwachen im Grab davon.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> verlassen.

<sup>2</sup> to go the rounds.

<sup>3</sup> auf und ab gehen, to march up  
and down.

<sup>4</sup> fleshless.

<sup>5</sup> he plies the drumsticks.

<sup>6</sup> roll.

<sup>7</sup> Reveille, morning tattoo.

<sup>8</sup> quite, very.

<sup>9</sup> at it.

Und die <sup>1</sup> im tiefen Norden  
 Erstarrt <sup>2</sup> in Schnee und Eis,  
 Und die <sup>1</sup> in Welschland liegen,  
 Wo ihnen die Erde zu heiß; <sup>3</sup>

Und die <sup>1</sup> der Nilschlamm <sup>4</sup> decket  
 Und der arabische Sand;  
 Sie steigen aus ihren Gräbern,  
 Sie nehmen's Gewehr zur Hand.

Und um die zwölfte Stunde  
 Verläßt der Trompeter sein Grab,  
 Und schmettert <sup>5</sup> in die Trompete, <sup>6</sup>  
 Und reitet auf und ab.

Da <sup>6</sup> kommen <sup>7</sup> auf lustigen <sup>8</sup> Pferden  
 Die todten Reiter herbei, <sup>7</sup>  
 Die blutigen alten Schwadronen  
 In Waffen mancherlei. <sup>9</sup>

Es <sup>10</sup> grinsen <sup>11</sup> die weißen Schädel  
 Wohl <sup>10</sup> unter <sup>11</sup> dem Helm hervor, <sup>11</sup>  
 Es halten <sup>12</sup> die Knochenhände <sup>13</sup>  
 Die langen Schwerter empor. <sup>12</sup>

<sup>1</sup> those that.

<sup>2</sup> fleg is understood.

<sup>3</sup> ist is understood.

<sup>4</sup> mud of the Nile.

<sup>5</sup> sends forth the shrill blasts of  
 his trumpet.

<sup>6</sup> then.

<sup>7</sup> herbeikommen, to approach.

<sup>8</sup> lit. airy, spectral horses.

<sup>9</sup> various.

<sup>10</sup> expletive.

<sup>11</sup> herborgrinsen, to look grimly

from under.

<sup>12</sup> emporhalten, to hold up.

<sup>13</sup> the bony hands.

Und um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Feldherr sein Grab,  
Kommt <sup>1</sup> langsam hergeritten <sup>1</sup>  
Umgeben <sup>2</sup> von seinem Stab.

Er trägt <sup>3</sup> ein kleines Hütchen,  
Er trägt <sup>3</sup> ein einfach Kleid,  
Und einen kleinen Degen  
Trägt <sup>4</sup> er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte  
Erhell't den weiten Plan: <sup>5</sup>  
Der Mann im kleinen Hütchen  
Sieht <sup>6</sup> sich <sup>6</sup> die Truppen an. <sup>6</sup>

Die Reihen präsentiren  
Und schultern das Gewehr, <sup>7</sup>  
Dann zieht <sup>8</sup> mit klingendem Spiele <sup>9</sup>  
Vorüber <sup>8</sup> das ganze Heer.

Die Marschall' und Generale  
Schließen <sup>10</sup> um ihn einen Kreis: <sup>10</sup>  
Der Feldherr sagt dem Nächsten  
In's Ohr ein Wörtlein leis'.

Das Wort geht in die Kunde,  
Klingt <sup>11</sup> wieder <sup>11</sup> fern und nah:

---

<sup>1</sup> he advances riding slowly; hergeritten from herreiten.

<sup>2</sup> past part.

<sup>3</sup> tragen, to wear.

<sup>4</sup> to carry.

<sup>5</sup> the plain.

<sup>6</sup> reviews.

<sup>7</sup> arm.

<sup>8</sup> vorüberziehen, to march by.

<sup>9</sup> drums beating and music playing.

ing.

<sup>10</sup> form a circle.

<sup>11</sup> wiederklingen, to resound.

"Frankreich" ist die Parole,<sup>1</sup>  
Die Lösung<sup>2</sup> "Sankt Helena!"

Dies ist die große Parade  
Im elysäischen Feld,  
Die um die zwölfte Stunde  
Der todte Cäsar hält.<sup>3</sup>

## Joseph von Eichendorff.

### Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde<sup>4</sup>  
Da<sup>5</sup> geht ein Mühlenrad,  
Mein' Liebste ist verschwunden,<sup>6</sup>  
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu'<sup>7</sup> versprochen,<sup>7</sup>  
Gab<sup>8</sup> mir ein'n Ring dabei,<sup>9</sup>  
Sie hat die Treu'<sup>10</sup> gebrochen,<sup>10</sup>  
Mein Ringlein sprang<sup>11</sup> entzwei.<sup>11</sup>

Ich möchte<sup>12</sup> als Spielmann reisen  
Weit in<sup>13</sup> die Welt hinaus,<sup>13</sup>

<sup>1</sup> watchword.

<sup>2</sup> signal.

<sup>3</sup> halten.

<sup>4</sup> valley.

<sup>5</sup> expletive.

<sup>6</sup> verschwinden.

<sup>7</sup> versprechen, to make a vow of  
troth.

<sup>8</sup> geben.

<sup>9</sup> at the same time.

<sup>10</sup> brechen, to break the vow.

<sup>11</sup> entzweispringen, to break in  
twain.

<sup>12</sup> I should like to.

<sup>13</sup> out into.

Und singen meine Weisen,  
Und geh'n von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen<sup>1</sup>  
Wohl<sup>2</sup> in die blut'ge Schlacht,  
Um stille Feuer liegen  
Im Feld bei<sup>3</sup> dunkler Nacht.

<sup>4</sup> Hör' ich das Mühlenrad gehen :  
Ich weiß<sup>5</sup> nicht, was ich will<sup>6</sup> —  
Ich möcht' <sup>7</sup> am liebsten <sup>7</sup> sterben,  
Da wär's auf einmal<sup>8</sup> still !

## Franz Kugler.

### Abschied.

An der Saale<sup>9</sup> hellem Strande<sup>10</sup>  
Stehen Burgen stolz und kühn,  
Ihre Dächer sind zerfallen,<sup>11</sup>  
Und der Wind streicht<sup>12</sup> durch die Hallen,  
Wolken ziehen<sup>13</sup> drüber<sup>13</sup> hin.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> to rush.

<sup>2</sup> expletive.

<sup>3</sup> in.

<sup>4</sup> wenn is omitted, when.

<sup>5</sup> sing. pres. indic. from wissen.

<sup>6</sup> the same of wollen.

<sup>7</sup> I should best like.

<sup>8</sup> all at once.

<sup>9</sup> a river in the northern part of Germany.

<sup>10</sup> bank.

<sup>11</sup> past part.

<sup>12</sup> is blowing.

<sup>13</sup> pass over them (i. e. the castles).

Zwar <sup>1</sup> die Ritter sind verschwunden,<sup>2</sup>  
 Ednet nimmer <sup>3</sup> Speer noch Schild;  
 Doch dem Wanderer erscheinen  
 Aus bemoosten alten Steinen  
 Nachtgestalten <sup>4</sup> zart und mild.

Drüben <sup>5</sup> winken schöne Augen,  
 Freundlich lacht manch rother Mund,  
 Und der Wanderer steht von ferne,<sup>6</sup>  
 Schaut in blauer Auglein Sterne,  
 Herz ist heiter und gesund.

Doch der Wand'rer muß von <sup>7</sup> dannen,<sup>7</sup>  
 Weil die Abschiedsstunde <sup>8</sup> ruft;  
 Und er singet Abschiedslieder;<sup>9</sup>  
 Lebwohl;<sup>10</sup> kehrt <sup>11</sup> nimmer wieder;<sup>11</sup>  
 Tücher <sup>12</sup> wehen <sup>13</sup> durch die Luft.

---

<sup>1</sup> indeed.

<sup>2</sup> verschwinden.

<sup>3</sup> no more.

<sup>4</sup> nocturnal apparitions.

<sup>5</sup> yonder.

<sup>6</sup> aside, lit. afar off.

<sup>7</sup> away.

<sup>8</sup> parting hour.

<sup>9</sup> parting songs.

<sup>10</sup> er is understood.

<sup>11</sup> wiedertehren.

<sup>12</sup> handkerchiefs.

<sup>13</sup> are waving.



## G ò t h e.

---

Aus Hermann und Dorothea.

Kalliope.\*

Schicksal und Antheil.

Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam  
gesehen !  
Ist doch die Stadt wie gekehrt ! wie ausgestorben ! Nicht  
funfzig,  
Däucht mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.  
Was die Neugier nicht thut ! So rennt und läuft nun  
ein jeder,  
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu sehen.  
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehen, ist's immer ein  
Stündchen,  
Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.  
Wöcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu  
sehen das Elend  
Guter fliehender Menschen, die nun, mit geretteter Habe,  
leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend,  
Zu uns herüber kommen, und durch den glücklichen Winkel  
Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen wandern.  
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den  
Sohn fort  
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,  
Um es den Armen zu spenden ; denn Geben ist Sache  
des Reichen.

---

\* Canto I.

Was der Junge doch fährt! und wie er bändig die  
Hengste!

Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, das neue; bequemlich

Säßen Biere darin, und auf dem Boocke der Kutscher.

Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!

So sprach, unter dem Thore des Hauses sitzend am Markte  
Wohlbehaglich, zur Frau der Wirth zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:  
Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand.  
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu  
haben,

Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne  
Manches bessere Stück an Ueberzügen und Hemden;  
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend daher  
gehn.

Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist  
geplündert.

Und besonders den Schlafrock mit indianischen Blumen,  
Von dem feinsten Cattun, mit feinem Flanelle gesüttert,  
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode.

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirth und sagte:  
Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten cattunenen Schlaf-  
rock,

Aecht ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht  
wieder.

Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich,  
der Mann soll

Immer gehn im Sürtout und in der Pekesche sich zeigen,  
Immer gestiefelt seyn; verbannt ist Pantoffel und Mütze.

Siehe! versetzte die Frau, dort kommen schon einige  
wieder,

Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei  
seyn.

Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Ge-  
stirter

Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch, und wischt  
sich den Schweiß ab.

Wöcht' ich doch auch, in der Hitze, nach solchem Schauspiel  
so weit nicht

laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten.

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:  
Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,  
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon  
herein ist,

Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu  
sehen,

Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.  
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn  
schon;

Morgen fangen wir an zu schneiden die reichliche Ernte.

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Schaaren  
der Männer

Und - der Weiber, die über den Markt sich nach Hause  
begaben;

Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren  
Nasch, an die andere Seite des Markts, der - begüterte  
Nachbar,

An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,  
Im gedöfneten Wagen (er war in Landau verfertigt).  
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das  
Städtchen,

Mancher Fabriken besiß man sich da, und manches Ge-  
werbes.

Und so saß das trauliche Paar, sich, unter dem Thor-  
weg,  
Ueber das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergöt-  
zend.  
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte :  
Seht, dort kommt der Prediger her ; es kommt auch der  
Nachbar  
Apotheker mit ihm : die sollen uns alles erzählen,  
Was sie draußen gesehen und was sie zu schauen nicht froh  
macht.

Freundlich kamen heran die beiden, und grüßten das  
Ehpaar,  
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen unter dem Thor-  
weg ;  
Staub von den Füßen schüttelnd, und küßt mit dem Tuche  
sich sächelnd.  
Da begann denn zuerst, nach wechselseitigen Grüßen,  
Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdrießlich :  
So sind die Menschen fürwahr ! und einer ist doch wie  
der andre,  
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Un-  
glück befället !  
läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich em-  
porschlägt,  
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode ge-  
führt wird.  
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Ver-  
triebnen  
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schick-  
sal  
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.  
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinu ; doch liegt er im  
Menschen.

Und es sagte darauf der edle verständige Pfarrherr,  
 Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.  
 Dieser kannte das Leben, und kannte der Hörer Bedürf-  
 niß,  
 War vom hohen Werthe der heiligen Schriften durch-  
 drungen,  
 Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesin-  
 nung;  
 Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.  
 Dieser sprach: Ich tadle nicht gerne, was immer dem  
 Menschen  
 Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;  
 Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen,  
 vermag oft  
 Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.  
 Sochte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,  
 Sagt! erfähr' er wohl je, wie schön sich die weltlichen  
 Dinge  
 Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das  
 Neue,  
 Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;  
 Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und werth  
 macht.  
 In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinns,  
 Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilsam geschwinde die  
 Spuren  
 Tilget des schmerzlichen Uebels, sobald es nur irgend vor-  
 beizog.  
 Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen  
 Jahren  
 Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,  
 Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig be-  
 strebet;  
 Denn das Gute bringt er hervor und ersetzt den Schaden.

Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau :  
Saget uns, was ihr gesehn; denn das begehrt' ich zu  
wissen.

Schwerlich, versetzte darauf der Apotheker mit Nach-  
druck,  
Werd' ich so bald mich freuen nach dem, was ich alles  
erfahren.

Und wer erzählet es wohl, das mannichfaltigste Elend !  
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die  
Wiesen

Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel  
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.

Als wir nun aber den Weg, der quer durch's Thal geht,  
erreichten,

War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer  
und Wagen.

Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,  
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht  
sey,

Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.

Traurig war es zu sehn, die mannichfaltige Habe,  
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein  
Guter Wirth umher an die rechten Stellen gesetzt hat,  
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nöthig und  
nützlich,

Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren  
Durch einander geladen, mit Uebereilung geflüchtet.

Ueber dem Schranke lieget das Sieb und die wollene  
Decke;

In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem  
Spiegel.

Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande  
vor zwanzig

Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,  
 Daß er das Unbedeutende faßt und das Theure zurückläßt.  
 Also führten auch hier, mit unbefonnener Sorgfalt,  
 Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde be-  
 schwerend:

Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig,  
 Auch so leuchten die Weiber und Kinder mit Bündeln  
 sich schleppend,

Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;  
 Denn es verläßt der Mensch so ungern das letzte der Habe.  
 Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,  
 Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Thieren,  
 der eine,

Wünschte langsam zu fahren, ein anderer eifrig zu eilen.  
 Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und  
 Kinder,

Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebel-  
 fer,

Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf  
 dem schweren

Uebergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.  
 Aber, aus dem Geleise gedrängt, nach dem Rande des  
 Hochwegs

Irrte das knarrende Rad; es stürzt in den Graben das  
 Fuhrwerk,

Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die  
 Menschen,

Mit entsetzlichem Schrei'n in das Feld hin, aber doch glück-  
 lich.

Später stürzten die Kasten, und fielen näher dem Wagen.  
 Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun sie  
 Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu  
 schauen.

Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Men-  
 schen;

Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,  
 Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.  
 Und wir eilten hinzu, und fanden die Kranken und Alten,  
 Die zu Haus' und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden  
 Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt, ächzen und jam-  
 mern,  
 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden  
 Staube.

Und es sagte darauf, gerührt, der menschliche Haus-  
 wirth:  
 Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und klei-  
 den.  
 Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des  
 Jammers.  
 Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerührt,  
 Schickten wir eilend ein Scherlein von unserm Ueberfluß,  
 daß nur  
 Einige würden gestärkt und schienen uns selber beruhigt.  
 Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;  
 Denn es beschleicht die Furcht gar bald die Herzen der  
 Menschen,  
 Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Uebel verhaßt  
 ist.  
 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.  
 Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort  
 Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns  
 ein Gläschen  
 Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.  
 Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen  
 die Gläser.  
 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Wei-  
 nes,



In geschliffener Flasche auf blankem zinnernein Munde,  
Mit den grünlichen Römern, den ächten Bechern des  
Rheinweins. —

Und so sitzend umgaben die Drei den glänzend gebohnten,  
Munden braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.  
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirthes und Pfar-  
rers ;

Doch unbeweglich hielt der Dritte denkend das seine,  
Und es fordert' ihn auf der Wirth, mit freundlichen Wor-  
ten :

Frisch, Herr Nachbar, getrunken, denn noch bewahrte  
vor Unglück  
Gott uns gnädig, und wird auch künftig uns also bewah-  
ren.

Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen  
Brande,

Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut  
hat,

Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges  
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb  
ist.

Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hülfe bereiten?  
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Ge-  
fahren !

Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige  
Bürger

Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,  
Jetzt wieder zerstören und alle Bemühung vernichten ?

Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde :  
Haltet am Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung ;  
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Un-  
glück

Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste  
Hoffnung.

Da versetzte der Wirth, mit männlichen klugen Gedan-  
ken :

Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Fluthen des  
Rheinstroms,

Wenn ich, reisend nach meinem Geschäft, ihm wieder mich  
nahte !

Immer erschien er mir groß und erhob mir Sinn und  
Gemüthe ;

Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer  
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,  
Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.  
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deut-  
schen,

Und so schützt uns der Herr : wer wollte thöricht verzagen ?  
Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frie-  
den.

Wäge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, ge-  
feiert

Wird, in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der  
Orgel,

Und die Trompete schmettert, das hohe Te Deum beglei-  
tend, —

Wäge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr  
Pfarrer,

Mit der Braut, entschlossen, vor Euch am Altare sich  
stellen,

Und das glückliche Fest, in allen den Landen begangen,  
Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein  
Jahrstag !

Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so thätig  
Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und  
schüchtern.

Wenig findet er Lust sich unter Leuten zu zeigen;  
 Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft,  
 Und den frühlichen Tanz, den alle Jugend begehret.

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden  
 Pferde  
 Fernes Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,  
 Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter dem Thorweg.

### Cerpsichore.\*

#### Hermann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,  
 Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,  
 Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen,  
 Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen ent-  
 räthselst;  
 Lächelte dann, und sprach zu ihm mit traulichen Worten:  
 Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe  
 noch niemals  
 Euch so munter gesehen und Eure Blicke so lebhaft.  
 Fröhlich kommt ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die  
 Gaben  
 Unter die Armen vertheilt und ihren Segen empfangen.

Ruhig erwiederte drauf der Sohn, mit ernstlichen Wor-  
 ten:

\* Canto II.

Ob ich löblich gehandelt? ich weiß es nicht; aber mein  
Herz hat  
Mich geheissen zu thun, so wie ich genau nun erzähle.  
Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen  
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,  
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich ge-  
packet.  
Als ich nun endlich vor's Thor und auf die Straße hinaus-  
kam,  
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und  
Kindern,  
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Ver-  
triebnen.  
Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem  
Dorf zu,  
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachteten und rasten.  
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,  
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen  
gefüget,  
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des  
Auslands;  
Neben her aber ging, mit starken Schritten, ein Mädchen,  
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Thiere,  
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.  
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden  
gelassen  
Näher und sagte zu mir: Nicht immer war es mit uns so  
Jammervoll, als Ihr uns heut auf diesen Wegen erblicket.  
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu  
heischen,  
Die er oft ungern giebt, um los zu werden den Armen;  
Aber mich drängt die Noth zu reden. Hier auf dem  
Strohe  
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,

Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangere, gerettet.

Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.

Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,

Und mit Wenigem nur vermögen die Unsren zu helfen!

Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,

Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.

Wär' Euch irgend von keinwand nur was Entbehrliches, wenn Ihr

Hier aus der Nachbarschaft seyd, so spendet's gütig den Armen.

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Stroh die bleiche

Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:

Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,

Daß sie fühlen die Noth, die dem armen Bruder bevorsteht;

Denn so gab mir die Mutter, im Vorgefühle von Eurem Jammer, ein Bündel, sogleich es der nackten Nothdurft zu reichen.

Und ich löste die Knoten der Schnur, und gab ihr den Schlafrock

Unsers Vaters dahin, und gab ihr Hemden und Leintuch.

Und sie dankte mit Freuden, und rief: Der Glückliche glaubt nicht

Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man

Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten leitet. Was er durch Euch an uns thut, thu' er Euch selber.

Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,  
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrock's be-  
fühlen.

Eilen wir, sagte zu ihr die Jungfrau, dem Dorf zu, in  
welchem

Unsre Gemeinde schon rastet und diese Nacht durch sich  
aufhält;

Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes,  
Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank  
aus,

Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber ver-  
weilte,

Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im  
Herzen,

Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen  
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier  
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich vertheilte.  
Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen, und fuhr  
ihr

Sachte nach, und erreichte sie bald, und sagte behende:  
Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine  
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,  
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränk,  
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.  
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine  
Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;  
Du vertheilst sie mit Sinn, ich möchte dem Zufall gehor-  
chen.

Drauf versetzte das Mädchen: Mit aller Treue verwend' ich  
Eure Gaben; der Dürftige soll sich derselben erfreuen.

Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,  
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die  
Brote,

Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.

Gerne hätte' ich noch mehr ihr gegeben ; doch leer war der Kasten.

Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen, und zog so Weiter ; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu.

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar

Gleich das Wort und rief : O glücklich, wer in den Tagen Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,

Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen !

Glücklich fühl' ich mich jetzt ; ich möchte' um vieles nicht heute

Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt seyn.

Ofters dacht' ich mir auch schon die Flucht, und habe die besten

Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.

Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.

Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,

Wißt' ich ungern, wenn auch der Werth der Waare nicht groß ist.

Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getröstet von Hause.

Hab' ich die Baarschaft gerettet und meinen Körper, so hab' ich

Alles gerettet ; der einzelne Mann entfliehet am leichtesten.

Nachbar, versetzte darauf der junge Hermann, mit Nachdruck,

Keineswegs denk' ich wie Ihr, und tadle die Rede.

Ist wohl der ein würdiger Mann, der, im Glück und im Unglück,

Sich nur allein bedenkt, und leiden und Freuden zu theilen  
Nicht verstehtet, und nicht dazu von Herzen bewegt wird?  
Lieber möcht' ich als je, mich heute zur Heirath entschließen;  
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Man-  
nes,

Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Un-  
glück bevorsteht.

Lächelnd sagte darauf der Vater: So hör' ich dich gerne!  
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen.

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:  
Sohn, fürwahr! du hast Recht; wir Eltern gaben das  
Beispiel.

Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,  
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.  
Montag Morgens — ich weiß es genau; denn Tages vor-  
her war

Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —  
Zwanzig Jahre sind's nun; es war ein Sonntag wie heute,  
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.

Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,  
Auf den Dörfern vertheilt und in den Schenken und Mäh-  
len.

Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand  
lief

Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zug-  
wind.

Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,  
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das  
Haus war

Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.  
Wenig flüchteten wir. Ich saß, die traurige Nacht durch,  
Vor der Stadt auf dem Ager, die Kasten und Betten  
bewahrend;



Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens

Mich die Kühle erweckte, die vor der Sonne herabfällt,  
Sah ich den Rauch und die Gluth und die hohlen Mauern  
und Essen.

Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder  
Herrlicher auf als je, und stößte mir Muth in die Seele.

Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu  
sehen,

Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner ge-  
rettet,

Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Ge-  
müth noch.

Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes  
daher stieg,

Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört  
sah,

Kamst du zur andern Seite heraus, und durchsuchtest die  
Stätte.

Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glim-  
menden Balken

lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom  
Thiere.

Also standen wir gegen einander, bedenklich und traurig:

Denn die Wand war gefallen, die unsre Höfe geschieden.

Und du faßtest darauf mich bei der Hand an, und sagtest:  
Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest  
die Sohlen;

Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stie-  
feln.

Und du hobest mich auf, und trugst mich herüber, durch  
deinen

Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit sei-  
nem Gewölbe,

Wie es jetzt steht; es war allein von allem geliebt.  
Und du setztest mich nieder und küßtest mich und ich  
verwehrt' es.

Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:  
Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib hier, und hilf mir  
es bauen,

Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.  
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter  
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe voll-  
bracht war.

Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebäudes  
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich herauf-  
gehn:

Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten  
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend  
gegeben.

Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Ver-  
trauen

Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,  
Und es wagtest zu frei'n im Krieg und über den Trüm-  
mern.

Da versetzte der Vater sogleich lebhaft und sagte:  
Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,  
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.  
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es  
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;  
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere thaten.  
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus  
schon

Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!  
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der  
Wirthschaft.

Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird  
tätlich.

Thener; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.  
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir näch-  
stens

In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;  
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mäd-  
chen;

Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünschten Weib-  
chen,

Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.  
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter  
Viele Leinwand der Tochter, von feinem und starkem Ge-  
webe;

Nicht umsonst verehren die Pathen ihr Silbergeräthe,  
Und der Vater sondert im Pulste das seltene Goldstück:

Denn sie soll dereinst mit ihren Söhnen und Töchtern  
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.  
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich  
findet,

Das ihr eignes Geräth in Küch' und Zimmern erkennet,  
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt  
hat.

Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;  
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,  
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel  
hereinkam.

Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe verge-  
hen.

Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich er-  
freuen,

Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen  
brächtest,

Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.  
Reich ist der Mann fürwahr: sein Handel und seine Fa-  
briken

Machen ihn täglich reicher ; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann ?

Nur drei Töchter sind da ; sie theilen allein das Vermögen.

Schon ist die älteste bestimmt, ich weiß es ; aber die zweite, Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.

Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,

Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug.

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater :

Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter

Unsers Nachbarn zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,

Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,

Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützt.

Doch das ist lange schon her ; es bleiben die wachsenden Mädchen

Endlich billig zu Haus, und fliehn die wilderen Spiele.

Wohlgezogen sind sie gewiß ! Ich ging auch zu Zeiten

Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber ;

Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.

Denn sie tadelten stets an mir, das mußst' ich ertragen :

Sar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe

Sar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.

Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu puzen, wie jene

Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,  
Und um die, halbfelden, im Sommer das Lappchen  
herumhängt;

Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer  
zum besten;

Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt:  
doch mehr noch

Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen ver-  
kannten,

Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen die jüngste.

Deun so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,

Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank  
hängt,

Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.

Als ich eintrat, sicherten sie; doch zog ich's auf mich  
nicht.

Minchen saß am Clavier; es war der Vater zugegen,

Hörte die Töchterchen singen, und war entzückt und in  
Laune.

Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt  
war;

Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,

Und ich wollte doch auch nicht stumm seyn! Sobald sie  
geendet,

Frage' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen,

Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater

Sagte: Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam  
und Eva?

Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die  
Mädchen,

laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der  
Alte.

Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Ge-  
fähr

Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.  
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,  
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare  
herunter

Mit den Fingern, und schwur nicht mehr zu betreten die  
Schwelle.

Und ich hatte wohl Recht; denn eitel sind sie und lieblos,  
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino.

Da versetzte die Mutter: Du solltest, Hermann, so  
lange

Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja  
sämmtlich.

Minchen fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen;  
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!

Da versetzte bedenklich der Sohn: Ich weiß nicht, es  
prägte

Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte für-  
wahr nicht

Sie am Claviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen.

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen  
Worte:

Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sage' es doch immer,  
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeugtest zum Acker:  
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten  
Mannes,

Thust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,  
Der ihm zur Ehre doch auch vor anderen Bürgern sich  
zeigte.

Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,  
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen  
dir niemals

Wie den andern gelang, und du immer der unterste sahest.  
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im  
Busen

Eines Jünglings lebt, und wenn er nicht höher hin-  
auf will.

Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich  
that,

Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,  
Ja, ich wäre was anders als Wirth zum goldenen Löwen.

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend  
der Thüre,

langsam und ohne Geräusch; allein, der Vater, entrüstet,  
Rief ihm nach: So gehe nur hin! ich kenne den Troß-  
kopf!

Geh' und führe fortan die Wirthschaft, daß ich nicht  
schelte;

Aber denke nur nicht, du wollest ein bürgerliches Mädchen  
Je mir bringen ins Haus, als Schwiegertochter, die  
Trulle!

lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,  
Weiß zu bewirthen die Herren und Frauen, daß sie zu-  
frieden

Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu  
schmeicheln.

Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich  
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versüßen;

Spielen soll sie mir auch das Clavier; es sollen die  
schönsten,

Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,  
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars.

Da drückte

leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die  
Stube.

Enterpe.\*

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter

Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen,  
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.  
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle  
zu schauen,

Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte,  
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.  
Und es sagte der Knecht: Er ist in den Garten gegangen.  
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,  
ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,  
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des  
Städtchens

Reichte, schritt ihn hindurch, und freute sich jeglichen  
Wachstums,

Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Aeste  
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende  
Zweige,

Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strogenden Kohl  
weg;

Denn ein geschäftiges Weib thut keine Schritte vergebens.  
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen.

---

\* Canto IV.



Bis zur Laube mit Geisblatt bedeckt; nicht fand sie den  
Sohn da,

Eben so wenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.

Aber nur angelehnt war das Pfortchen, das aus der  
Laube,

Aus besonderer Gunst, durch die Mauer des Städtchens  
gebrochen

Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.

Und so ging sie bequem den trockenen Graben hinüber,

Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg

Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehrt.

Auch den schritt sie hinauf, und freute der Fülle der  
Trauben

Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern ver-  
bargen.

Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,

Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.

Und es hingen herein Gutedel und Muscateller,

Nöthlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,

Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtsch zu zieren.

Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,

Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein  
kommt.

Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend

Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel

Trauben liefert und tritt, und den Most in die Fässer  
versammelt,

Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden

leuchten und knallen und so der Ernten schönste geehrt  
wird.

Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen

Zwei- auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,

Das von den Thürmen der Stadt, ein sehr geschwäziges,  
herklang.

Ihn zu suchen war ihr so fremd ; er entfernte sich niemals  
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge  
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.  
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu  
finden ;

Denn die Thüren, die untre, so wie die obre, des Wein-  
bergs

Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld  
ein,

Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.

Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden, und freute  
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,  
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.

Zwischen den Aeckern schritt sie hindurch, auf dem Raine,  
den Fußpfad,

Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem  
Hügel

Stand, die Gränze der Felder, die ihrem Hause gehörten.

Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in  
der Gegend

Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des  
Baumes.

Unter ihm pflégten die Schnitter des Mahls sich zu freuen  
am Mittag,

Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten ;

Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.

Und sie irrete nicht ; dort saß ihr Hermann und ruhte,

Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu  
schauen

Jenseits, nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den  
Rücken.

Sachte schlich sie hinan, und rührt' ihm leise die Schulter.

Und er wandte sich schnell ; da sah sie ihm Thränen im  
Auge.

Mutter, sage' er betroffen, Ihr überrascht mich ! Und  
 eilig  
 Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.  
 Wie? du weinest, mein Sohn? versetzte die Mutter be-  
 troffen.  
 Daran kenn' ich dich nicht ! ich habe das niemals erfahren !  
 Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, ein-  
 sam zu sitzen  
 Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins  
 Auge ?

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling, und  
 sagte :  
 Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jezo  
 Nicht die Noth der Menschen, der umgetriebnen, em-  
 pfindet ;  
 Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein  
 eigenes Wohl sich  
 Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen be-  
 kümmert.  
 Was ich heute gesehn und gehört, das rührte das Herz  
 mir ;  
 Und nun ging ich heraus, und sah die herrliche, weite  
 Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher  
 schlingt ;  
 Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen,  
 Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.  
 Aber, ach ! wie nah ist der Feind ! Die Fluthen des  
 Rheines  
 Schützen uns zwar ; doch ach ! was sind nun Fluthen und  
 Berge  
 Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daher-  
 zieht !  
 Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend,

Wie das Alter, und bringen gewaltig vor, und die  
Menge

Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge  
die Menge.

Ach! und ein Deutscher wagt in seinem Hause zu bleiben?  
Hofft vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?  
Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt  
mich,

Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Strei-  
tenden auslas

Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn  
nur,

Und die Wirthschaft ist groß, und wichtig unser Ge-  
werbe;

Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne  
An der Gränze, als hier zu erwarten Elend und Knecht-  
schaft?

Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen  
Regt sich Muth und Begier, dem Vaterlande zu leben  
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu  
geben.

Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend bei-  
sammen,

An der Gränze, verbündet, nicht nachzugeben den Frem-  
den;

O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten,  
Und vor unsern Augen die Früchte des Landes verzehren,  
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und  
Mädchen!

Gehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,  
Bald zu thun und gleich, was recht mir dünkt und ver-  
ständig;

Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das  
Beste.

Gehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus

Geh' ich gerad' in die Stadt, und übergebe den Kriegern  
Diesen Arm und dieß Herz, dem Vaterlande zu dienen.

Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir  
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf  
will!

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,  
Stille Thränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins  
Auge:

Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Gemüthe,

Daß du zu deiner Mutter nicht redest, wie gestern und  
immer,

Offen und frei, und sagst was deinen Wünschen gemäß  
ist;

Hörte jetzt ein Dritter dich reden, er würde fürwahr dich  
Höchlich loben und deinen Entschluß als den edelsten  
preisen,

Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.

Doch ich tadle dich nur; denn steh', ich kenne dich besser.

Du verbirgst dein Herz, und hast ganz andre Gedanken.

Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die  
Trompete,

Nicht begehrst du zu scheinen in der Montur vor dem  
Mädchen;

Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du  
auch sonst bist,

Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu  
besorgen.

Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Ent-  
schließung?

Ernsthaft sagte der Sohn: Ihr irret, Mutter. Ein  
Tag ist  
Nicht dem andern gleich. Der Jüngling reiset zum  
Manne;  
Besser im Stillen reist er zur That oft, als im Geräusche  
Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling ver-  
derbt hat. —  
Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust  
mir  
Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Un-  
bill,  
Und ich verstehe recht gut die weltlichen Dinge zu son-  
dern;  
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig ge-  
stärket.  
Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.  
Und doch tadelt Ihr mich mit Recht, o Mutter, und  
habt mich  
Auf halbwayren Worten ertappt und halber Verstellung.  
Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich  
Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,  
Meinem Vaterland hülfreich zu seyn und schrecklich den  
Feinden.  
Worte waren es nur, die ich sprach: sie sollten vor  
Euch nur  
Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.  
Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche  
Wünsche  
Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich  
dahin gehn.  
Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich  
selber,  
Der sich hingiebt, wenn sich nicht alle zum Ganzen  
bestreben.

Fahre nur fort, so sagte darauf die verständige  
Mutter,  
Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringsste,  
Denn die Männer sind heftig, und denken nur immer  
das Beste,  
Und die Hinderniß treibt die Heftigen leicht von dem  
Wege;  
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und  
wandelt  
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.  
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,  
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt  
in den Adern,  
Wider Willen die Thräne dem Auge sich dringt zu ent-  
stürzen.

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling,  
und weinte,  
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so  
erweicht:  
Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend  
getroffen,  
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der  
Tage.  
Denn die Eltern zu ehren, war früh mein liebstes, und  
niemand  
Schien mir klüger zu seyn und weiser, als die mich  
erzeugten,  
Und mit Ernst mir in dunkeler Zeit der Kindheit ge-  
boten.  
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,  
Wenn sie mit Lücke mir oft den guten Willen vergaltten;  
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche  
gerochen;

Aber spotteten sie mit den Vater aus, wenn er Sonntags  
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;  
lachten sie über das Band der Mühe, die Blumen des  
Schlafroths,

Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt  
ward:

Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grim-  
migem Wüthen

Fiel ich sie an und schlug und traf, mit blindem Begin-  
nen,

Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,  
Und entrißen sich kaum den wüthenden Tritten und  
Schlägen.

Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,  
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herum nahm,  
Wenn bei Rath ihm Verdruß in der letzten Sitzung  
erregt ward;

Und ich büßte den Streit und die Ränke seiner Collegen.  
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles  
ertrug ich,

Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende  
Wohlthat,

Die nur sinnen, für uns zu mehrn die Hab' und die  
Güter,

Und sich selber manches entziehen, um zu sparen den  
Kindern.

Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,  
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe  
beim Haufen,

Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch  
schließen.

Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,  
Ohne die Freude des Tags, und mit der Sorge für  
morgen.



Sagt mir, und schauet hinab, wie herrlich liegen die  
 schönen,  
 Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und  
 Gärten,  
 Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der  
 Güter;  
 Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem  
 Giebel  
 Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im  
 Dache;  
 Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den  
 Mond schon  
 Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,  
 Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden  
 genügte:  
 Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer,  
 der Hof und  
 Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich  
 hinstreckt;  
 Alles liegt so dde vor mir: ich entbehre der Gattin.

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:  
 Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kam-  
 mer zu führen,  
 Daß dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens,  
 Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,  
 Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben  
 dir immer  
 Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.  
 Aber mir ist es bekannt, und jezo sagt es das Herz mir:  
 Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht  
 das rechte  
 Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen  
 im Weiten,

Und es wirkt die Furcht, die Falsche zu greifen, am meisten.

Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählt,

Denn dein Herz ist getroffen, und mehr als gewöhnlich empfindlich.

Sag' es gerade nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:

Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast.

Liebe Mutter, Ihr sagt's! versetzte lebhaft der Sohn drauf.

Ja, sie ist's und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause

Heute noch, zieht sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer

In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehen.

Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Beszung  
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.

Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;  
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.

Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,  
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt

Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwählten Mann folgt;

Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,

Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davon ziehn.

Darum laßt mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt.

Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,  
 Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen  
 Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre.

Da versetzte behend die gute verständige Mutter :  
 Stehen wie Felsen doch zwei Männer gegen einander !  
 Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,  
 Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Zunge bewegen.  
 Darum sag' ich dir, Sohn : noch lebt die Hoffnung in  
 meinem

Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist,  
 verlobe,

Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme versagt hat.

Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,  
 Das er doch nicht vollbringt ; so giebt er auch zu das Versagte.

Aber ein gutes Wort verlangt er, und kann es verlangen ;

Denn er ist Vater ! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist nach Fische,

Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,  
 Nie bedeutend ; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf

Seines heftigen Willens, und läßt ihn die Worte der andern

Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.

Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Gespräche

Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.  
 Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuschen vorbei ist,

Und er das Unrecht fühlte, das er anderen lebhaft zeigte.

Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte geräth nur,

Und wir bedürfen der Freunde, die jezo bei ihm noch versammelt

Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen.

Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hebend,

Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide  
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

---

### Erato.\*

### Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne

Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,

Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens  
Schweben stehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,

Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:

---

\* Canto VII.

So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens

Sanft sich vorbei, und schien dem Pfad' ins Getreide zu folgen.

Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam

Nach dem Dorfe sich zu, und staunte wieder; denn wieder kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.

Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es

Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel

Tragend in jeglicher Hand: so schritt sie geschäftig zum Brunnen.

Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick

Muth und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:

Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,

Hülfsreich andern zu seyn und gern zu erquicken die Menschen?

Sag'; warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,

Da sich andre doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?

Freilich ist dieß von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.

Ieper Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,

Sprach: So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen  
belohnet,

Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;  
Denn der Anblick des Gebers ist, wie die Gaben, er-  
freulich.

Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,  
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.  
Daß Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,  
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell  
fließt,

Sag' ich Euch dieß: Es haben die unvorsichtigen Men-  
schen

Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und  
Ochsen

Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den  
Bewohnern.

Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle  
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;  
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste  
Bedürfnis

Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgen-  
den denkt er.

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter  
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen  
setzten

Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu  
schöpfen;

Und er faßte den andern Krug, und beugte sich über.

Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des  
Himmels

Schwanken, und nickten sich zu, und grüßten sich freund-  
lich im Spiegel.

laß mich trinken, sagte darauf der heitere Jüngling;  
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide  
vertraulich

Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:  
Sage, wie find' ich dich hier? und ohne Wagen und  
Pferde

Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du  
gekommen?

Denkend schaute Hermann zur Erde, dann hob er  
die Blicke

Ruhig gegen sie auf, und sah ihr freundlich ins Auge,  
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu  
sprechen,

Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht  
Liebe,

Aber hellen Verstand, und gebot verständig zu reden.

Und er faßte sich schnell, und sagte traulich zum Mäd-  
chen:

laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwiedern.  
Deinetwegen kam ich hierher! was soll ich's verbergen?  
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,  
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe ver-  
walten,

Als der einzige Sohn, und unsere Geschäfte sind viel-  
fach.

Alle Felder besorg' ich; der Vater waltet im Hause  
Fleißig; die thätige Mutter belebt im Ganzen die Wirth-  
schaft.

Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde  
Bald durch Leichtsin und bald durch Untren plaget die  
Hausfrau,

Immer sie nöthigt zu wechseln und Fehler um Fehler  
zu tauschen.

lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im  
 Hause,  
 Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem  
 Herzen ihr hülfte  
 An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.  
 Nun, als ich heut am Wagen dich sah, in froher Ge-  
 wandtheit,  
 Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit  
 der Glieder,  
 Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich  
 betroffen,  
 Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die  
 Fremde  
 Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir  
 aber zu sagen,  
 Was sie wünschen, wie ich. — Verzeih' mir die stotternde  
 Rede.

Scheuet euch nicht, so sagte sie drauf, das Weitere  
 zu sprechen ;  
 Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.  
 Sagt es nur g'rad heraus, mich kann das Wort nicht  
 erschrecken :  
 Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und  
 Mutter,  
 Zu versehen das Haus, das wohlgehalten Euch dasteht ;  
 Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu fin-  
 den,  
 Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüthe.  
 Euer Antrag war kurz ; so soll die Antwort auch kurz  
 seyn.  
 Ja, ich gehe mit Euch, und folge dem Rufe des Schick-  
 sals.  
 Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wächnerin wieder



Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;

Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.

Alle denken gewiß in kurzen Tagen zur Heimath

Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.

Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen

Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen;

Denn gelöst sind die Bande der Welt, wer knüpft sie wieder

Als allein nur die Noth, die höchste, die uns bevorsteht!

Kann ich im Hause des würdigen Manns mich, dienend, ernähren

Unter den Augen der trefflichen Frau, so thu' ich es gerne;

Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.

Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Freunden

Wiedergebracht und noch mit den Segen der Guten erbeten.

Kommt, Ihr müßet sie sehen, und mich von ihnen empfangen.

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,

Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.

Aber es schien ihm das Beste zu seyn, in dem Wahn sie zu lassen,

In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.

Ach! und den goldenen Ring erblickt' er 'am Finger des  
Mädchens;  
Und so ließ er sie sprechen, und horchte fleißig den  
Worten.

Laßt uns, fuhr sie nun fort, zurücke kehren! Die  
Mädchen  
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen ver-  
weilen;  
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwäzen.

Also standen sie auf und schauten beide noch einmal  
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff  
sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim  
Henkel,

Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.  
Einen Krug verlange' er von ihr, die Bürde zu theilen.  
Laßt ihn, sprach sie; es trägt sich besser die gleiche  
Last so.

Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht  
dienen.

Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal  
bedenklich!

Dienen lerne bei Zeiten das Weib nach ihrer Bestim-  
mung;

Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herr-  
schen,

Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause ge-  
höret.

Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet  
den Eltern,

Und ihr Leben ist immer ein ewiges Sehen und Kom-  
men,

Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen  
 für andre.  
 Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg  
 ihr zu sauer  
 Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die  
 Stunden des Tages,  
 Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu  
 fein dünkt,  
 Daß sie sich ganz vergift, und leben mag nur in an-  
 dern !  
 Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden  
 alle,  
 Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung  
 begehret  
 Von der Schwachen und so zu Schmerzen Sorgen sich  
 häufen.  
 Zwanzig Männer verbunden ertragen nicht diese Be-  
 schwerde,  
 Und sie sollen es nicht ; doch sollen sie dankbar es ein-  
 sehn.

Also sprach sie, und war, mit ihrem stillen Be-  
 gleiter,  
 Durch den Garten gekommen, bis an die Tenne der  
 Scheune,  
 Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern  
 verlassen,  
 Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Un-  
 schuld.  
 Beide traten hinein ; und von der anderen Seite  
 Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich  
 ein.  
 Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren ;  
 Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.

Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,  
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!

Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie  
freundlich,

Brod verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.  
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die  
Kinder,

Und die Wöchnerin trank, mit den Töchtern, so trank  
auch der Richter.

Alle waren geleast, und lobten das herrliche Wasser;  
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den  
Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernstern Blicken und  
sagte:

Freunde, dieses ist wohl das letztemal, daß ich den Krug  
euch

Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch  
neße:

Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk  
labt,

Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen  
genießet,

Dann gedenket auch mein und meines freundlichen  
Dienstes,

Den ich aus Liebe euch mehr als aus Verwandtschaft  
geleistet.

Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durch's künftige  
Leben.

Ungern laß' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal dem  
andern

Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir  
endlich

Uns im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr  
versagt ist.

Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben ver-  
danken,

Diese Hülle des Kinds und jene willkommene Speise.

Dieser kommt und wirkt, in seinem Haus mich zu sehen,

Daß ich diene daselbst den reichen trefflichen Eltern;

Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das  
Mädchen,

Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.

Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger  
Jüngling.

Und so werden die Eltern es seyn, wie Reichen geziemet.

Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet

Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund  
Euch anblickt.

Drückt Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,

O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns  
reichte,

Und der künft'ig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.

Und Ihr, trefflicher Mann, so sprach sie gewendet zum  
Richter,

Habt Dank, daß Ihr Vater mir war't in mancherlei  
Fällen.

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,

Küßte die weinende Frau, und vernahm des Segens  
Gelispel.

Aber du sagtest indeß, ehrwürdiger Richter, zu Her-  
mann:

Billig seyd Ihr, o Freund, zu den guten Wirthen zu  
zählen,

Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen  
bedacht sind.

Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Rinder und  
 Pferde,  
 So wie Schafe, genau bei Tausch und Handel betrachtet;  
 Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig  
 und gut ist,  
 Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Be-  
 ginnen,  
 Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins  
 Haus ein,  
 Und beruhet zu spät ein übereiltes Entschließen.  
 Aber es scheint, Ihr versteht's, denn Ihr habt ein Mäd-  
 chen erwählt,  
 Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav  
 ist.  
 Haltet sie wohl! Ihr werdet, so lang sie der Wirthschaft  
 sich annimmt,  
 Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die  
 Tochter.

Viele kamen indeß, der Wöchnerin nahe Verwandte,  
 Manches bringend und ihr die bessere Wohnung ver-  
 kündend.

Alle vernahmen des Mädchens Entschluß, und segneten  
 Hermann

Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.  
 Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr  
 hin:

Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie  
 geborgen.

Hermann sagte darauf sie bei der Hand an und sagte:  
 laß uns gehen; es neigt sich der Tag, und fern ist das  
 Städtchen.

lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Wei-  
 ber.

Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befohl sie.  
Aber da fielen die Kinder, mit Schrei'n und entsezt-  
lichem Weinen,

Ihr in die Kleider, und wollten die zweite Mutter nicht  
lassen.

Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:  
Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch  
des guten

Zuckerbrodes genug, das euch der Bruder bestellte,  
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,  
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten.  
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß  
sie

Noch den Umarmungen kaum und den fernwinkenden  
Lächeln.











This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.

NOV 21 1912

